


CA20N  
YX21  
- S21









Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115487316>





**STATUTES  
OF  
ONTARIO  
2003**

Fourth Session,  
Thirty-Seventh Legislature and  
First Session,  
Thirty-Eighth Legislature

52 Elizabeth II

His Honour  
James K. Bartleman  
Lieutenant Governor

PRINTED BY THE  
©QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

**LOIS  
DE  
L'ONTARIO  
2003**

Quatrième session,  
trente-septième législature  
et première session,  
trente-huitième législature

52 Elizabeth II

Son Honneur  
James K. Bartleman  
Lieutenant-gouverneur

IMPRIMÉ PAR  
©L'IMPRIMEUR DE LA REINE  
POUR L'ONTARIO

TORONTO  
2003

These Statutes received Royal Assent during those parts of the Fourth session of the Thirty-Seventh Legislature and the First session of the Thirty-Eighth Legislature held in 2003.

Les lois contenues dans le présent volume ont reçu la sanction royale au cours des parties de la quatrième session de la trente-septième législature et de la première session de la trente-huitième législature qui se sont tenues en 2003.





## TABLE OF CONTENTS

	Page
List of Public Acts .....	iii
List of Private Acts .....	iv
User's Guide .....	v
—Appendix to the User's Guide: Reference Tables.....	viii
Statutes of Ontario, 2003	
—Part I, Public Statutes .....	1
—Part II, Private Statutes.....	133

## TABLE DES MATIÈRES

	Page
Sommaire des lois d'intérêt public .....	iv
Sommaire des lois d'intérêt privé .....	iv
Guide d'utilisation .....	v
—Appendice au guide d'utilisation : Tables de référence .....	viii
Lois de l'Ontario de 2003	
—Partie I : Lois d'intérêt public .....	1
—Partie II : Lois d'intérêt privé.....	133

### PART I PUBLIC ACTS

Chapter		Page
9	Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003 .....	(Bill 5) 115
2	Back to School (Toronto Catholic Elementary) and Education and Provincial Schools Negotiations Amendment Act, 2003 .....	(Bill 28) 17
7	Fiscal Responsibility Act, 2003 .....	(Bill 2) 95
6	Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003.....	(Bill 100) 83
8	Ontario Energy Board Amendment Act (Electricity Pricing), 2003.....	(Bill 4) 107
3	Ontario Energy Board Consumer Protection and Governance Act, 2003 .....	(Bill 23) 29
4	Ontario Home Property Tax Relief for Seniors Act, 2003 .....	(Bill 43) 71
7, Sch. A	Ontario Loan Act, 2003 .....	(Bill 2) 104
1	SARS Assistance and Recovery Strategy Act, 2003 .....	(Bill 1) 1
10	Supply Act, 2003 .....	(Bill 28) 125
5	The Right Choices for Equity in Education Act (Budget Measures), 2003.....	(Bill 53) 81

## PARTIE I LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

Chapitre		Page
4	allègement de l'impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l'Ontario, Loi de 2003 sur l'.....( <i>Projet de loi 43</i> )	71
5	bons choix pour l'équité en matière d'éducation (mesures budgétaires), Loi de 2003 sur les.....( <i>Projet de loi 53</i> )	81
8	Commission de l'énergie de l'Ontario (établissement du coût de l'électricité), Loi de 2003 modifiant la Loi sur la.....( <i>Projet de loi 4</i> )	107
10	crédits de 2003, Loi de.....( <i>Projet de loi 28</i> )	125
7, ann. A	emprunts de l'Ontario, Loi de 2003 sur les.....( <i>Projet de loi 2</i> )	104
7	gestion responsable des finances, Loi de 2003 sur la.....( <i>Projet de loi 2</i> )	95
6	parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha, Loi de 2003 sur le.....( <i>Projet de loi 100</i> )	83
3	protection des consommateurs et la régie de la Commission de l'énergie de l'Ontario, Loi de 2003 sur la.....( <i>Projet de loi 23</i> )	29
2	retour à l'école (secteur élémentaire du conseil catholique de Toronto) et modifiant la Loi sur l'éducation et la Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales, Loi de 2003 prévoyant le.....( <i>Projet de loi 28</i> )	17
9	stabilisation des taux d'assurance-automobile, Loi de 2003 sur la.....( <i>Projet de loi 5</i> )	115
1	stratégie d'aide et de reprise suite au SRAS, Loi de 2003 sur la.....( <i>Projet de loi 1</i> )	1

## PART II PRIVATE ACTS

Private Acts are almost always enacted in English only.

## PARTIE II LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

Les lois d'intérêt privé sont presque toujours édictées en anglais seulement.

Chapter/Chapitre	Bill/Projet de loi	Page
Pr1 Chatham-Kent (Municipality of) Act, 2003.....	( <i>Bill Pr12</i> )	133
Pr3 Haliburton (County of) Act, 2003.....	( <i>Bill Pr18</i> )	136
Pr6 Kitchener-Waterloo Foundation Act, 2003.....	( <i>Bill Pr23</i> )	143
Pr2 Redeemer University College Act, 2003.....	( <i>Bill Pr14</i> )	134
Pr4 Thunder Bay Community Foundation Act, 2003.....	( <i>Bill Pr20</i> )	137
Pr5 Tyndale University College & Seminary Act, 2003.....	( <i>Bill Pr21</i> )	140



## USER'S GUIDE

### I. The Statutes of Ontario, 2003

This volume contains the public and private Acts enacted by the Ontario Legislature in 2003. This volume also contains materials, as described below, which the user may find useful in researching the law.

All Public Acts are enacted in English and French. Private Acts may be enacted in English or in both English and French. Both versions of a bilingual Act are equally authoritative.

The Statutes contained in this volume are also available on the Internet at [www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca) under the heading "Source Law".

### II. Using the Statutes of Ontario, 2003

#### 1. The User's Guide

This guide is intended to help readers of the Ontario statutes. Information contained in the guide was accurate at the time of publication. We invite your comments for improvements. Please write to:

Postal address:

The Office of Legislative Counsel  
Room 3600, Whitney Block  
Queen's Park  
Toronto, Ontario, M7A 1A2

E-mail address:

[redaction@jus.gov.on.ca](mailto:redaction@jus.gov.on.ca)

#### 2. The Table of Contents

This table sets out all of the contents of the Statutes of Ontario, 2003. It is followed by an alphabetical listing in English and in French of the statutes enacted in 2003. The statutes are listed in two parts:

Part I – Public Acts

Part II – Private Acts

Each statute, when it was first introduced in the Legislative Assembly, was assigned a bill number. The bill number for each statute is given in the Table of Contents. A bill, when enacted, is assigned a chapter number. Chapter numbers are also given in the Table of Contents.

#### 3. The Statutes of Ontario, 2003

The Statutes of Ontario, 2003 are arranged by chapter number. If you know the name of an Act, but not its chapter number, you should refer to the Table of Contents.

## GUIDE D'UTILISATION

### I. Les Lois de l'Ontario de 2003

Ce volume contient les lois d'intérêt public et d'intérêt privé qu'a édictées la Législature de l'Ontario en 2003. Il contient en outre des éléments, énumérés ci-dessous, qui pourront être utiles à l'utilisateur qui effectue des recherches de nature juridique.

Toutes les lois d'intérêt public sont édictées en français et en anglais. Les lois d'intérêt privé peuvent être édictées en anglais seulement ou en anglais et en français. Les deux versions d'une loi bilingue ont également force de loi.

Les lois qui figurent dans ce volume sont également accessibles sur Internet à [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca), sous la rubrique «Textes législatifs sources».

### II. Utilisation des Lois de l'Ontario de 2003

#### 1. Le Guide d'utilisation

Ce guide a pour but de faciliter aux usagers l'accès aux lois de l'Ontario. Les renseignements qui y figurent étaient exacts au moment de la publication. Nous vous invitons à nous adresser toute remarque qui nous permettrait de l'améliorer en nous écrivant à l'adresse suivante :

Adresse postale :

Bureau des conseillers législatifs  
Édifice Whitney, bureau 3600  
Queen's Park  
Toronto (Ontario) M7A 1A2

Adresse électronique :

[redaction@jus.gov.on.ca](mailto:redaction@jus.gov.on.ca)

#### 2. La Table des matières

La table donne le plan du volume des Lois de l'Ontario de 2003. Elle est suivie d'un sommaire alphabétique, en anglais et en français, des lois édictées en 2003. Les lois sont divisées en deux parties :

Partie I – Lois d'intérêt public

Partie II – Lois d'intérêt privé

Chaque loi a reçu, lors de son dépôt devant l'Assemblée législative, un numéro de projet de loi. Ce numéro figure également dans le sommaire. Lorsqu'un projet de loi est édicté, il reçoit un numéro de chapitre. Ces numéros de chapitre sont aussi indiqués dans le sommaire.

#### 3. Les Lois de l'Ontario de 2003

Les Lois de l'Ontario de 2003 sont disposées selon leur numéro de chapitre. Si le nom d'une loi est connu mais que son numéro de chapitre ne l'est pas, il faut se reporter au sommaire.



### III. References to Statutes

Statutes are normally referred to by their short titles (e.g. the *Ontario Loan Act, 1998*). For court and other purposes, a complete citation would also include a reference to an Act's chapter number (e.g. the *Crown Foundations Act, 1996, c. 22*).

### IV. Organization of a Statute

#### 1. Sections, subsections, etc.

Every statute is composed of numbered sections, cited as sections 1, 2, 3, etc. Many sections are further divided into two or more subsections, cited as subsections (1), (2), (3), etc. Some sections and subsections also contain clauses (cited as clauses (a), (b), (c), etc.), subclauses (cited as subclauses (i), (ii), (iii), etc.), paragraphs (cited as paragraphs 1, 2, 3, etc.) and subparagraphs (cited as subparagraphs i, ii, iii, etc.). Further levels of divisions are possible, although they are rare.

Some statutes are divided into numbered Parts, cited as Part I, II, III, etc.

Most statutes contain a definition section that lists, in alphabetical order, definitions of terms used in the statute. The definition section is usually at the beginning of the statute, although definitions sometimes appear elsewhere. In a statute that is divided into parts, the first section of a part often contains definitions of terms used in that part.

The definition of an English term contains a reference to the corresponding French term and a definition of a French term contains a reference to the corresponding English term. In a few cases, a term that is given a statutory definition in one language is not given a statutory definition in the other language. This occurs if the ordinary meaning of the term in the other language requires no statutory variation.

Some statutes contain a table of contents at the beginning of the statute.

#### 2. Preambles

Some statutes begin with a preamble. The preamble is part of the statute and may be used in its interpretation.

#### 3. Headnotes and Headings

Headnotes and headings in the body of a statute do not form part of the statute and should not be relied on as a means of interpreting the statute. They are included only for convenience of reference.

### III. Mention des lois

Les lois sont habituellement mentionnées sous leur titre abrégé (p. ex. la *Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario*). À des fins judiciaires, notamment, la référence complète à une loi comprend également la mention de son numéro de chapitre (p. ex. la *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne*, chap. 22).

### IV. Divisions des lois

#### 1. Articles, paragraphes, etc.

Chaque loi se compose d'articles numérotés ainsi : article 1, 2, 3, etc. Ces articles se divisent souvent en paragraphes numérotés ainsi : paragraphe (1), (2), (3), etc. Certains articles et paragraphes contiennent également des alinéas (numérotés ainsi : alinéa a), b), c), etc.), des sous-alinéas (numérotés ainsi : sous-alinéa (i), (ii), (iii), etc.), des dispositions (numérotées ainsi : disposition 1, 2, 3, etc.) et des sous-dispositions (numérotées ainsi : sous-disposition i, ii, iii, etc.). Des divisions plus poussées sont rares dans les textes législatifs.

Certaines lois sont également divisées en parties numérotées ainsi : partie I, II, III, etc.

Les lois comportent généralement une disposition qui énonce, par ordre alphabétique, la définition de certains termes utilisés dans le texte. Cette disposition se présente habituellement sous la forme d'un article placé au début de la loi, bien que certaines définitions puissent être placées ailleurs dans le texte. Dans une loi qui est divisée en parties, le premier article d'une partie contient souvent la définition de termes utilisés dans celle-ci.

La définition d'un terme français se termine par le renvoi au terme anglais correspondant et, de la même façon, la définition d'un terme anglais renvoie au terme français correspondant. Il peut arriver qu'un terme ne soit défini que dans une langue, lorsque le sens courant d'un mot dans l'autre langue correspond au sens que lui donne la loi et qu'une définition législative particulière est donc inutile dans cette langue.

Certaines lois contiennent un sommaire, placé au début du texte.

#### 2. Préambules

Il arrive qu'une loi commence par un préambule. Le préambule fait partie de la loi et peut servir à son interprétation.

#### 3. Notes descriptives et intertitres

Les notes descriptives et les intertitres d'une loi ne font pas partie de celle-ci et ne doivent pas servir à l'interpréter. Ces éléments ne servent qu'à faciliter l'utilisation du texte.



## V. Parent and Amending Acts

Some statutes may be considered to be “parent” Acts. These statutes are free-standing and refer to other statutes only incidentally.

Other statutes amend parent Acts. The provisions of an amending statute itself, printed in bold-face type, show which amendments are to be made to the parent Act.

Where a provision of the parent Act is replaced with a new provision, that new provision, with its provision numbering in the parent Act, is printed in light-face type.

## VI. Recent Amendments

To determine if a public Act has been amended, it is necessary to check the Table of Public Statutes — Legislative History Overview for possible amendments. The Table is available on the e-Laws website at [www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca). It is up to date to within 48 hours of the most recent amendments.

## VII. Interpretation Act

Readers of the statutes of Ontario should be aware of the *Interpretation Act* (Revised Statutes of Ontario, 1990, c. I.11) which contains a number of provisions that apply to the interpretation of all statutes. For example, the Act contains definitions that apply to words and phrases used in all statutes, unless the context requires otherwise. It also contains provisions that apply when a statute is repealed and replaced by another statute.

## VIII. Consolidations of Statutes

Publications Ontario publishes individual consolidations of many statutes, showing all amendments made before the date of publication. A consolidation of a statute is very convenient to use, especially if the statute has been amended several times. Consolidated statutes are also available on the Internet at [www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca).

## IX. Reference Tables

The Appendix to this User's Guide describes reference tables that are available on the Internet at [www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca) to assist the reader in researching the statutes and regulations of Ontario.

## X. Other Laws

In addition to Ontario statutes, particular legal issues may be affected by other kinds of laws, including the Constitution of Canada, statutes of the Parliament of Canada, regulations, municipal by-laws and the common law.

## V. Lois principales et lois modificatives

Certaines lois peuvent être considérées comme des lois «principales». Ces lois sont autonomes et ne renvoient qu'à d'autres lois.

D'autres lois modifient des lois principales. Les dispositions de la loi modificative, imprimées en caractères gras, indiquent les modifications qui doivent être apportées à la loi principale.

Lorsqu'une disposition de la loi principale est remplacée par une nouvelle disposition, cette nouvelle disposition, qui comporte la numérotation appropriée de la loi principale, est imprimée en caractères ordinaires dans la loi modificative.

## VI. Modifications récentes

Pour déterminer si une loi d'intérêt public a été modifiée, il faut se reporter au Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt public pour vérifier s'il y a eu des modifications. La Table est accessible sur le site Web de Lois-en-ligne à [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca). Elle est mise à jour dans les 48 heures des modifications les plus récentes.

## VII. Loi d'interprétation

Les usagers des lois de l'Ontario sont priés de tenir compte de la *Loi d'interprétation* (Lois refondues de l'Ontario de 1990, chap. I.11) qui contient certaines dispositions qui s'appliquent à l'interprétation de toutes les lois. Elle comporte, par exemple, des définitions qui s'appliquent aux termes et expressions utilisés dans les lois, sauf lorsque le contexte exige un sens différent. Elle contient également des dispositions qui s'appliquent lorsqu'une loi est abrogée et remplacée par une autre.

## VIII. Codifications administratives des lois

Publications Ontario publie des codifications administratives d'un grand nombre de lois. Ces codifications tiennent compte de toutes les modifications apportées aux lois jusqu'à la date de publication. La codification administrative est un instrument de travail très utile, surtout lorsque la loi qu'elle reproduit a subi de nombreuses modifications. Les lois codifiées sont également accessibles sur Internet à [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

## IX. Tables de référence

L'appendice au Guide d'utilisation décrit les tables de référence accessibles sur Internet à [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca) qui visent à faciliter les recherches dans les lois et les règlements de l'Ontario.

## X. Autres lois

Certaines questions d'ordre juridique peuvent nécessiter, outre la consultation des lois de l'Ontario, celle d'autres textes, y compris la Constitution du Canada, les lois du Parlement du Canada, les règlements, les règlements municipaux, ainsi que le recours à la common law.

## XI. Electronic Access (e-Laws)

Statutes and regulations are available on the Internet at [www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca).

## XII. Other Electronic Resources

The reader may find the following Ontario websites useful. This list was accurate at the time of publication.

### e-Laws:

[www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca)

### Government of Ontario:

[www.gov.on.ca](http://www.gov.on.ca)

### Legislative Assembly:

[www.ontla.on.ca](http://www.ontla.on.ca)

### Publications Ontario:

[www.publications.gov.on.ca](http://www.publications.gov.on.ca)

## XI. Accès électronique (Lois-en-ligne)

Les lois et règlements peuvent également être consultés sur Internet à [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

## XII. Autres ressources électroniques

Les sites Web ontariens suivants peuvent s'avérer utiles. Cette liste était exacte au moment de la publication.

### Assemblée législative :

[www.ontla.on.ca](http://www.ontla.on.ca)

### Gouvernement de l'Ontario :

[www.gov.on.ca](http://www.gov.on.ca)

### Lois-en-ligne :

[www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca)

### Publications Ontario :

[www.publications.gov.on.ca](http://www.publications.gov.on.ca)

## APPENDIX TO THE USER'S GUIDE

### REFERENCE TABLES

The tables described in this Appendix are available on-line on the Government of Ontario e-Laws website ([www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca)). They are continuously updated.

#### PUBLIC STATUTES

##### Titles of Public Statutes on e-Laws

This is a list of all statutes currently available on e-Laws.

##### Ministerial Responsibility for Public Statutes

This Table sets out ministerial responsibility for the administration of Ontario public statutes as assigned by Orders in Council ("OICs") made under the *Executive Council Act* since November 19, 2003. These OICs have been published in *The Ontario Gazette* beginning with the issue of January 10, 2004. They may be viewed online at [www.OntarioGazette.gov.on.ca](http://www.OntarioGazette.gov.on.ca).

##### Annual Lists of Public Statutes Enacted

These tables list the public statutes enacted in each year since January 1, 2000.

##### Public Statutes – Legislative History Overview

The Table of Public Statutes – Legislative History Overview enables a reader to determine if a public statute has

## APPENDICE AU GUIDE D'UTILISATION

### TABLES DE RÉFÉRENCE

Les tables décrites dans le présent appendice sont accessibles en ligne sur le site Web Lois-en-ligne du gouvernement de l'Ontario ([www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca)). Elles sont continuellement mises à jour.

#### LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

##### Titres des lois d'intérêt public en ligne

La table énumère toutes les lois actuellement accessibles dans Lois-en-ligne.

##### Responsabilité de l'application des lois d'intérêt public

La table indique les ministres qui sont chargés de l'application des lois d'intérêt public de l'Ontario aux termes de décrets pris en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif* depuis le 19 novembre 2003. Ces décrets ont été publiés dans la *Gazette de l'Ontario* à compter de son numéro du 10 janvier 2004. On peut les consulter en ligne à l'adresse [www.OntarioGazette.gov.on.ca](http://www.OntarioGazette.gov.on.ca).

##### Listes annuelles des lois d'intérêt public édictées

Les listes énumèrent les lois d'intérêt public édictées chaque année depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2000.

##### Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt public

Le Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt public permet de déterminer si une loi d'intérêt public a



been amended since January 1, 1991. It lists all the public Acts contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and all public Acts enacted since January 1, 1991. Acts enacted before January 1, 1991 are also included in the list if they were not included in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and have been amended since that date.

### **Public Statutes – Detailed Legislative History**

These tables give you detailed information on amendments and repeals that have been made to the public statutes of Ontario since January 1, 1991. e-Laws contains a detailed legislative history table for public statutes that came into force as part of the Revised Statutes of Ontario, 1990, public statutes that were enacted after 1990, and public statutes that were not consolidated in 1990 but have been amended since that time.

### **Proclamations**

The Table of Proclamations sets out the public Acts and provisions of public Acts in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and all public acts enacted since January 1, 1991 that have come into force on proclamation and those that are to come into force on proclamation but have not yet been proclaimed.

### **Repealed Public Statutes**

The Table of Repealed Public Statutes enables a reader to determine if a public statute contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 or enacted since January 1, 1991 has been repealed. Statutes enacted before January 1, 1991 are also included in this Table if they were not included in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and have been repealed since that date.

### **Unconsolidated and Unrepealed Public Statutes**

The Table of Unconsolidated and Unrepealed Public Statutes lists public statutes that were enacted before January 1, 1991 and that remain in force even though they were not included in the Revised Statutes of Ontario, 1990.

## **PRIVATE STATUTES**

### **Private Statutes – Legislative History Overview**

The Table of Private Statutes – Legislative History Overview lists the private Acts of the Legislature of Ontario passed since 1867 that may still have effect.

### **Annual Lists of Private Statutes Enacted**

These tables list the private statutes enacted in each year since January 1, 2000

été modifiée depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1991. Il énumère toutes les lois d'intérêt public figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 et toutes les lois d'intérêt public édictées depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1991. Y sont également mentionnées les lois édictées avant le 1<sup>er</sup> janvier 1991 qui ne figurent pas dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 mais qui ont été modifiées depuis cette date.

### **Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public**

L'Historique législatif détaillé présente, dans le détail, les modifications et les abrogations qui ont touché les lois d'intérêt public de l'Ontario depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1991. Lois-en-ligne comprend l'historique législatif détaillé de chaque loi d'intérêt public qui est entrée en vigueur dans le cadre de la refonte de 1990, qui a été édictée après 1990 ou qui n'a pas été codifiée en 1990 mais qui a été modifiée depuis.

### **Table des proclamations**

La Table des proclamations énumère les lois d'intérêt public et les dispositions de lois d'intérêt public figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 et les lois d'intérêt public édictées depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1991 qui sont entrées en vigueur par proclamation, ainsi que celles qui doivent entrer en vigueur par proclamation mais qui n'ont pas encore été proclamées.

### **Table des lois d'intérêt public abrogées**

La Table des lois d'intérêt public abrogées permet de déterminer si une loi d'intérêt public figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 ou édictée depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1991 a été abrogée. Y sont également mentionnées les lois édictées avant le 1<sup>er</sup> janvier 1991 qui ne figurent pas dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 mais qui ont été abrogées depuis cette date.

### **Table des lois d'intérêt public non abrogées et non codifiées**

La Table des lois d'intérêt public non abrogées et non codifiées énumère les lois d'intérêt public qui ont été édictées avant le 1<sup>er</sup> janvier 1991 et qui demeurent en vigueur bien qu'elles ne figurent pas dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990.

## **LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ**

### **Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt privé**

Le Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt privé énumère les lois d'intérêt privé de la Législature de l'Ontario adoptées depuis 1867 et qui peuvent encore avoir un effet.

### **Listes annuelles des lois d'intérêt privé édictées**

Les listes énumèrent les lois d'intérêt privé édictées chaque année depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2000

## REGULATIONS

### Titles of Regulations on e-Laws

This is a list of all regulations currently available on e-Laws.

### Annual Lists of Regulations Filed

These tables list the regulations filed under the *Regulations Act* in each year since January 1, 2004.

### Regulations – Legislative History Overview

The Table of Regulations – Legislative History Overview shows the regulations contained in the Revised Regulations of Ontario, 1990 and those filed under the *Regulations Act* since January 1, 1991. It also shows the amendments to those regulations.

### Regulations – Detailed Legislative History

This Table provides a much more detailed presentation of legislative history than that given in the Table of Regulations – Legislative History Overview, citing amendments to and repeals of individual sections, subsections, clauses, etc.

### Revoked, Spent and Expired Regulations

The Table of Revoked, Spent and Expired Regulations enables a reader to determine if a regulation contained in the Revised Regulations of Ontario, 1990 or filed under the *Regulations Act* since January 1, 1991 has been revoked, is spent or has expired.

### Unconsolidated and Unrevoked Regulations

The Table of Unconsolidated and Unrevoked Regulations lists regulations that were unrevoked on December 31, 1990 but not included in the Revised Regulations of Ontario, 1990. The regulations listed in the Table remain in force until they are revoked, expire or become spent.

### Ontario Gazette Regulations Publication Dates

This Table shows the dates on which regulations were published in print form in *The Ontario Gazette*.

### Regulations Corrections Publication Dates

This Table sets out the dates that corrections were published in *The Ontario Gazette* since January 1, 2001.

## RÈGLEMENTS

### Titres des règlements bilingues en ligne

La table énumère tous les règlements bilingues actuellement accessibles dans Lois-en-ligne. La liste de tous les règlements (bilingues et unilingues anglais) accessibles se trouve dans la table *Titles of Regulations on e-Laws* de l'interface anglaise du site.

### Listes annuelles des règlements déposés

Les listes énumèrent les règlements déposés en application de la *Loi sur les règlements* pendant l'année depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

### Sommaire de l'historique législatif des règlements

Le Sommaire de l'historique législatif des règlements énumère tous les règlements figurant dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 et ceux déposés en application de la *Loi sur les règlements* depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1991. Il indique également les modifications apportées à ces règlements.

### Historique législatif détaillé des règlements

La table offre beaucoup plus de précisions sur l'historique législatif que le Sommaire de l'historique législatif des règlements, puisqu'elle donne la référence précise aux dispositions modificatives et abrogatives pertinentes dans le cas de chaque disposition concernée.

### Table des règlements abrogés, caducs et périmés

La Table des règlements abrogés, caducs et périmés permet de déterminer si un règlement figurant dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou déposé en application de la *Loi sur les règlements* depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1991 a été abrogé ou est périmé ou caduc.

### Table des règlements non abrogés et non codifiés

La Table des règlements non abrogés et non codifiés énumère les règlements qui n'étaient pas abrogés le 31 décembre 1990 mais qui ne figurent pas dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990. Les règlements énumérés dans la Table demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés ou deviennent périmés ou caducs.

### Table des dates de publication des règlements dans la Gazette de l'Ontario

La Table indique les dates auxquelles les règlements ont été publiés sous forme imprimée dans la *Gazette de l'Ontario*.

### Table des dates de publication des corrections apportées aux règlements

La Table énonce les dates auxquelles les corrections ont été publiées dans la *Gazette de l'Ontario* après le 1<sup>er</sup> janvier 2001.





PART I  
PUBLIC  
ACTS

PARTIE I  
LOIS  
D'INTÉRÊT  
PUBLIC





## CHAPTER 1

### **An Act to protect jobs, promote economic growth and to address the challenge of SARS in Ontario**

*Assented to May 5, 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **PART I SARS EMERGENCY LEAVE**

##### **Interpretation**

1. (1) In this Part,

“applicable period” means the period beginning March 26, 2003 and ending on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor under subsection (2); (“période applicable”)

“board of health” has the same meaning as in the *Health Protection and Promotion Act*; (“conseil de santé”)

“Chief Medical Officer of Health” means the person appointed as such under the *Health Protection and Promotion Act*; (“médecin-hygiéniste en chef”)

“Commissioner of Public Health” means the person appointed as such by order in council; (“commissaire à la santé publique”)

“Commissioner of Public Security” means the person appointed as such by order in council; (“commissaire à la sécurité publique”)

“employee” means an employee as defined in subsection 1 (1) of the *Employment Standards Act, 2000* and a dependent contractor as defined in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*; (“employé”)

“employer” means an employer as defined in subsection 1 (1) of the *Employment Standards Act, 2000* and a person who contracts for the services of a dependent contractor as defined in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*; (“employeur”)

“employment contract” includes a collective agreement; (“contrat de travail”)

“public health official” means the Commissioner of Public Health, the Chief Medical Officer of Health, an employee of a board of health or a public health official of the Government of Canada; (“fonctionnaire de la santé publique”)

## CHAPITRE 1

### **Loi visant à protéger les emplois, à promouvoir la croissance économique et à relever le défi posé par le SRAS en Ontario**

*Sanctionnée le 5 mai 2003*

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

#### **PARTIE I CONGÉ SPÉCIAL LIÉ AU SRAS**

##### **Interprétation**

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«commissaire à la santé publique» Personne nommée en cette qualité par décret. («Commissioner of Public Health»)

«commissaire à la sécurité publique» Personne nommée en cette qualité par décret. («Commissioner of Public Security»)

«conseil de santé» S’entend au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («board of health»)

«contrat de travail» S’entend en outre d’une convention collective. («employment contract»)

«employé» S’entend d’un employé au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi* et d’un entrepreneur dépendant au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («employee»)

«employeur» Employeur au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi* et personne qui conclut un contrat de services avec un entrepreneur dépendant au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («employer»)

«fonctionnaire de la santé publique» Le commissaire à la santé publique, le médecin-hygiéniste en chef, un employé d’un conseil de santé ou un fonctionnaire de la santé publique du gouvernement du Canada. («public health official»)

«médecin-hygiéniste en chef» Personne nommée en cette qualité en application de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («Chief Medical Officer of Health»)

«période applicable» Période commençant le 26 mars 2003 et se terminant le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation en application du paragraphe (2). («applicable period»)

“SARS” means severe acute respiratory syndrome. (“SRAS”)

#### Applicable period

(2) The Lieutenant Governor shall by proclamation name a day for the purposes of the applicable period defined in subsection (1).

#### Police officers and other non-employees

2. (1) Police officers and individuals prescribed under clause (2) (a) have, with necessary modifications, the same rights and obligations as employees have under this Part.

#### Regulations

(2) If the Lieutenant Governor in Council considers it advisable to do so, the Lieutenant Governor in Council may make regulations.

- (a) prescribing individuals for the purposes of subsection (1);
- (b) specifying such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of subsection (1).

#### Crown bound

3. This Part binds the Crown.

#### SARS leave supplementary to emergency leave

4. The entitlement to leave days under this Part is in addition to the entitlement to leave days under section 50 of the *Employment Standards Act, 2000*.

#### Emergency leave before Part in force

5. (1) This section applies where an employee took a leave under section 50 of the *Employment Standards Act, 2000* during the period beginning March 26, 2003 and ending on the day this Part comes into force and would have been entitled to take that leave under this Part had this Part been in force when the leave was taken.

#### Same

(2) The employee shall be deemed to have taken the leave under this Part instead of under section 50 of the *Employment Standards Act, 2000*.

#### SARS emergency leave

6. (1) During the period beginning March 26, 2003 and ending on a day specified by proclamation of the Lieutenant Governor under subsection 1 (2), an employee is entitled to a leave of absence without pay for any day or part of a day during which he or she falls into one or more of the following categories:

- 1. The employee is unable to work because he or she is under individual medical investigation, supervision or treatment related to SARS.
- 2. The employee is unable to work because he or she is acting in accordance with a SARS related order under section 22 or 35 of the *Health Protection and Promotion Act*.

«SRAS» Le syndrome respiratoire aigu sévère. («SARS»)

#### Période applicable

(2) Le lieutenant-gouverneur fixe un jour par proclamation pour l'application de la définition de «période applicable» au paragraphe (1).

#### Agents de police et autres

2. (1) Les agents de police et les particuliers prescrits en application de l'alinéa (2) a) ont, avec les adaptations nécessaires, les mêmes droits et les mêmes obligations que ceux que la présente partie confère aux employés.

#### Règlements

(2) S'il l'estime souhaitable, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des particuliers pour l'application du paragraphe (1);
- b) préciser les adaptations qu'il estime nécessaires pour l'application du paragraphe (1).

#### Obligation de la Couronne

3. La présente partie lie la Couronne.

#### Congé lié au SRAS et congé spécial

4. Le droit à des jours de congé prévu à la présente partie s'ajoute à celui prévu à l'article 50 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

#### Congé spécial antérieur à l'entrée en vigueur de la présente partie

5. (1) Le présent article s'applique lorsqu'un employé a pris congé en vertu de l'article 50 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* au cours de la période commençant le 26 mars 2003 et se terminant le jour de l'entrée en vigueur de la présente partie et qu'il aurait eu le droit de prendre ce congé en vertu de la présente partie si celle-ci avait été alors en vigueur.

#### Idem

(2) L'employé est réputé avoir pris le congé en vertu de la présente partie plutôt que de l'article 50 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

#### Congé spécial lié au SRAS

6. (1) Pendant la période commençant le 26 mars 2003 et se terminant le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation en application du paragraphe 1 (2), tout employé a droit à un congé non payé pour toute journée ou partie de journée pendant laquelle il fait partie de l'une ou de plusieurs des catégories suivantes :

- 1. Il ne peut travailler parce qu'il fait personnellement l'objet d'une enquête médicale, de surveillance médicale ou de soins médicaux liés au SRAS.
- 2. Il ne peut travailler du fait qu'il agit conformément à un ordre ou à une ordonnance lié au SRAS prévu à l'article 22 ou 35 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.



3. Subject to subsections (2) to (4), the employee is unable to work because he or she is in quarantine or isolation or is subject to a control measure in accordance with SARS related information or directions issued to the public, a part of the public or one or more individuals, by the Commissioner of Public Security, a public health official, a physician or a nurse or by Telehealth Ontario, the Government of Ontario, the Government of Canada, a municipal council or a board of health, whether through print, electronic, broadcast or other means.
4. The employee is unable to work because of a direction given by his or her employer in response to a concern of the employer that the employee may expose other individuals in the workplace to SARS.
5. The employee is unable to work because he or she is needed to provide care or assistance to an individual referred to in subsection (5) because of a SARS related matter that concerns that individual.

**Same, paragraph 3**

(2) An employee who is on a leave under paragraph 3 of subsection (1) shall, within two days, contact a public health official or a physician to receive directions as to whether he or she should continue to be absent from work for SARS related reasons and arrange to receive a written confirmation of those directions.

**Same**

(3) If an employee is already on a leave because of the circumstances set out in paragraph 3 of subsection (1) at the time that this Part comes into force, the two-day period referred to in subsection (2) begins on the day after the day on which this Part comes into force.

**Same**

(4) The employee is not entitled to continue on leave under paragraph 3 of subsection (1) after the two-day period referred to in subsection (2) or (3), as the case may be, unless the employee has complied with subsection (2) and the continuation is in accordance with the directions given by the public health official or physician.

**Same, paragraph 5**

(5) Paragraph 5 of subsection (1) applies with respect to the following individuals:

1. The employee's spouse or same-sex partner.
2. A parent, step-parent or foster parent of the employee, the employee's spouse or the employee's same-sex partner.
3. A child, step-child or foster child of the employee, the employee's spouse or the employee's same-sex partner.

3. Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il ne peut travailler parce qu'il est en quarantaine ou en isolement ou qu'il fait l'objet d'une mesure de lutte conformément à des renseignements ou à des directives liés au SRAS que le commissaire à la sécurité publique, un fonctionnaire de la santé publique, un médecin, une infirmière, un infirmier, Télé-santé Ontario, le gouvernement de l'Ontario ou celui du Canada, un conseil municipal ou un conseil de santé a donnés au public, à une partie du public ou à un ou à plusieurs particuliers par voie imprimée, électronique, radiodiffusée ou autre.
4. Il ne peut travailler en raison d'une directive que lui donne son employeur parce qu'il craint que l'employé expose d'autres particuliers au SRAS dans son lieu de travail.
5. Il ne peut travailler parce qu'il doit fournir des soins ou une aide à un particulier visé au paragraphe (5) en raison d'une question liée au SRAS qui concerne ce dernier.

**Idem : disposition 3**

(2) L'employé qui est en congé en vertu de la disposition 3 du paragraphe (1) communique dans les deux jours avec un fonctionnaire de la santé publique ou avec un médecin pour se faire donner des directives lui indiquant s'il devrait continuer de s'absenter du travail pour des motifs liés au SRAS et prendre les dispositions nécessaires pour obtenir la confirmation écrite de ces directives.

**Idem**

(3) Si un employé est déjà en congé en raison de circonstances énoncées à la disposition 3 du paragraphe (1) lors de l'entrée en vigueur de la présente partie, la période de deux jours visée au paragraphe (2) commence le lendemain du jour de cette entrée en vigueur.

**Idem**

(4) L'employé n'a pas le droit de demeurer en congé en vertu de la disposition 3 du paragraphe (1) après la période de deux jours visée au paragraphe (2) ou (3), selon le cas, si ce n'est après s'être conformé au paragraphe (2) et conformément aux directives du fonctionnaire de la santé publique ou du médecin.

**Idem : disposition 5**

(5) La disposition 5 du paragraphe (1) s'applique aux particuliers suivants :

1. Le conjoint ou le partenaire de même sexe de l'employé.
2. Le père ou la mère ou le père ou la mère par alliance de l'employé ou de son conjoint ou partenaire de même sexe, ou le père ou la mère de la famille d'accueil de l'un ou l'autre.
3. Un enfant ou un enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint ou partenaire de même sexe, ou un enfant placé en famille d'accueil chez l'un ou l'autre.

4. A grandparent, step-grandparent, grandchild or step-grandchild of the employee or of the employee's spouse or same-sex partner.
5. The spouse or same-sex partner of a child of the employee.
6. The employee's brother or sister.
7. A relative of the employee who is dependent on the employee for care or assistance.

#### Same

(6) The definitions of "parent", "same-sex partner" and "spouse" in section 45 of the *Employment Standards Act, 2000* apply for the purposes of subsection (5).

#### Advising employer

(7) An employee who takes leave under this section shall advise his or her employer that he or she will be doing so.

#### Same

(8) If the employee must begin the leave before advising the employer, the employee shall advise the employer of the leave as soon as possible after beginning it.

#### Evidence

(9) Subject to subsection (10), an employer may require an employee who takes leave under this section to provide evidence reasonable in the circumstances that the employee is entitled to the leave.

#### Same

(10) If the employer asks the employee to provide the written confirmation referred to in subsection (2), the employee need not provide it until his or her leave under this Part has ended.

#### Exclusions for lay-off purposes

(11) Any week in which an employee is absent for one or more days because of a leave taken under this Part is deemed to be an excluded week for the purposes of sections 56 and 63 of the *Employment Standards Act, 2000*.

#### Application of ss. 51, 51.1, 52, *Employment Standards Act, 2000*

7. (1) Sections 51, 51.1 and 52 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with necessary modifications in relation to leaves taken under section 6.

#### Regulations

(2) If the Lieutenant Governor in Council considers it advisable to do so, the Lieutenant Governor in Council may make regulations specifying such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of subsection (1).

4. Un grand-parent, un grand-parent par alliance, un petit-enfant ou un petit-enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint ou partenaire de même sexe.
5. Le conjoint ou le partenaire de même sexe d'un enfant de l'employé.
6. Le frère ou la soeur de l'employé.
7. Un parent de l'employé qui dépend de ses soins ou de son aide.

#### Idem

(6) Les définitions de «conjoint», de «partenaire de même sexe» et de «père ou mère» à l'article 45 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent dans le cadre du paragraphe (5).

#### Avis à l'employeur

(7) L'employé qui prend un congé en vertu du présent article avise son employeur de son intention.

#### Idem

(8) L'employé qui est obligé de commencer son congé avant d'en aviser l'employeur le fait le plus tôt possible après le début du congé.

#### Preuve

(9) Sous réserve du paragraphe (10), l'employeur peut exiger que l'employé qui prend un congé en vertu du présent article lui fournisse une preuve raisonnable dans les circonstances du fait qu'il y a droit.

#### Idem

(10) Il n'est pas nécessaire que l'employé fournisse, avant la fin de son congé prévu à la présente partie, la confirmation écrite visée au paragraphe (2) à l'employeur qui la lui demande.

#### Exclusion aux fins des mises à pied

(11) Toute semaine pendant laquelle l'employé s'absente du travail un ou plusieurs jours parce qu'il prend un congé en vertu de la présente partie est réputée constituer une semaine exclue pour l'application des articles 56 et 63 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

#### Application des art. 51, 51.1 et 52 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*

7. (1) Les articles 51, 51.1 et 52 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, relativement aux congés pris en vertu de l'article 6.

#### Règlements

(2) S'il l'estime souhaitable, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les adaptations qu'il estime nécessaires pour l'application du paragraphe (1).



**Reinstatement**

8. (1) On the conclusion of an employee's leave under this Part, the employer shall reinstate the employee to the position the employee most recently held with the employer, if it still exists, or to a comparable position, if it does not.

**Same**

(2) Subsection (1) does not apply if the employment of the employee is ended solely for reasons unrelated to the leave.

**Same**

(3) This section does not limit an employer's right to terminate an employee's employment because the employer's business has been adversely affected because of SARS and as a result the size of its workforce has been reduced so that the employee's position was eliminated.

**Wage rate**

(4) The employer shall pay a reinstated employee at a rate that is equal to the greater of,

- (a) the rate that the employee most recently earned with the employer; and
- (b) the rate that the employee would be earning had he or she worked throughout the leave.

**Reprisals, leave under this Part**

9. (1) No employer or person acting on behalf of an employer shall intimidate, dismiss or otherwise penalize an employee or threaten to do so because the employee,

- (a) is or will become eligible to take a leave, intends to take a leave or takes a leave under this Part; or
- (b) does anything described in subclauses 74 (1) (a) (i) to (vi) of the *Employment Standards Act, 2000* in relation to a leave under this Part.

**Same**

(2) For the purposes of clause (1) (b), subclauses 74 (1) (a) (i) to (vi) of the *Employment Standards Act, 2000* shall be read as if the references in those subclauses to that Act were references to this Part.

**Onus of proof**

(3) In any proceeding under this section, the burden of proof that an employer did not contravene a provision set out in this section lies on the employer.

**Reprisals, leave before this Part in force**

10. (1) This section applies where,

- (a) an employee took a leave during the period beginning March 26, 2003 and ending on the day this Part comes into force and would have been entitled to take that leave under this Part had this Part been

**Réintégration**

8. (1) À la fin du congé que l'employé a pris en vertu de la présente partie, l'employeur le réintègre dans le poste qu'il occupait le plus récemment ou, s'il n'existe plus, dans un poste comparable.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'emploi de l'employé se termine uniquement pour des motifs non liés au congé.

**Idem**

(3) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre le droit qu'a un employeur de licencier un employé du fait que le SRAS a nui à son entreprise et que cela a entraîné la réduction de sa main-d'oeuvre et l'élimination du poste de l'employé.

**Taux du salaire**

(4) L'employeur verse à l'employé réintégré un taux de salaire égal au plus élevé des taux suivants :

- a) le taux de salaire le plus récent qu'il lui versait;
- b) le taux de salaire que l'employé gagnerait s'il avait travaillé pendant toute la durée du congé.

**Représailles : congé prévu par la présente partie**

9. (1) Nul employeur ni quiconque agissant pour son compte ne doit intimider, congédier ou pénaliser un employé, ni menacer de le faire, pour le motif que celui-ci :

- a) soit a ou aura le droit de prendre un congé, à l'intention d'en prendre un ou en prend un en vertu de la présente partie;
- b) soit prend l'une des mesures visées aux sous-alinéas 74 (1) a) (i) à (vi) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* relativement à un congé prévu par la présente partie.

**Idem**

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), les mentions de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* à ses sous-alinéas 74 (1) a) (i) à (vi) valent mention de la présente partie.

**Fardeau de la preuve**

(3) Dans toute instance introduite en vertu du présent article, c'est à l'employeur qu'il incombe de prouver qu'il n'a pas contrevenu à une de ses dispositions.

**Représailles : congé antérieur à l'entrée en vigueur de la présente partie**

10. (1) Le présent article s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un employé a pris congé au cours de la période commençant le 26 mars 2003 et se terminant le jour de l'entrée en vigueur de la présente partie et il aurait eu le droit de prendre ce congé en vertu de

in force when the leave was taken; and

- (b) the employer or person acting on behalf of an employer dismissed the employee because the employee,
  - (i) took the leave described in clause (a), or
  - (ii) did or does anything described in subclauses 74 (1) (a) (i) to (vi) of the *Employment Standards Act, 2000* in relation to that leave.

#### Same

(2) For the purposes of clause (1) (b), subclauses 74 (1) (a) (i) to (vi) of the *Employment Standards Act, 2000* shall be read as if the references in those subclauses to that Act were references to this Part.

#### Onus of proof

(3) In any proceeding under this section, the burden of proof that an employer did not contravene a provision set out in this section lies on the employer.

#### Administration and enforcement of Part

11. (1) Sections 4, 5, 6, 7 and 8 and subsection 15 (7) of the *Employment Standards Act, 2000*, and Parts XX, XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXV and XXVI of the *Employment Standards Act, 2000* other than sections 113, 121, 122 and 130 of that Act, apply with necessary modifications to the application, administration and enforcement of this Part, as if this Part formed part of that Act.

#### Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), for the purposes of subsection (1), this Part shall be deemed to be a Part listed in the paragraphs following the opening sentence of subsection 104 (1) of the *Employment Standards Act, 2000*.

#### Retention of documents

(3) Without limiting the generality of subsection (1), for the purposes of subsection (1), subsection 15 (7) of the *Employment Standards Act, 2000* shall be deemed to require the same document retention in relation to leave under this Part as is required in relation to emergency leave under section 50 of that Act.

#### Regulations

(4) If the Lieutenant Governor in Council considers it advisable to do so, the Lieutenant Governor in Council may make regulations specifying such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of subsection (1).

#### Exception, offences

(5) Despite subsection (1), a violation of a provision of this Part that occurs before the day on which this Part comes into force is not an offence.

la présente partie si celle-ci avait été alors en vigueur;

- b) l'employeur ou quiconque agissant pour son compte a congédié l'employé pour le motif que celui-ci :
  - (i) soit a pris le congé visé à l'alinéa a),
  - (ii) soit a pris ou prend l'une des mesures visées aux sous-alinéas 74 (1) a) (i) à (vi) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* relativement à ce congé.

#### Idem

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), les mentions de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* à ses sous-alinéas 74 (1) a) (i) à (vi) valent mention de la présente partie.

#### Fardeau de la preuve

(3) Dans toute instance introduite en vertu du présent article, c'est à l'employeur qu'il incombe de prouver qu'il n'a pas contrevenu à une de ses dispositions.

#### Application et exécution de la partie

11. (1) Les articles 4, 5, 6, 7 et 8 et le paragraphe 15 (7) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ainsi que les parties XX, XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXV et XXVI de cette même loi, sauf ses articles 113, 121, 122 et 130, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'application et à l'exécution de la présente partie comme si celle-ci faisait partie de cette loi.

#### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1) et pour l'application de celui-ci, la présente partie est réputée une partie énumérée dans les dispositions qui suivent le passage introductif du paragraphe 104 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

#### Conservation de documents

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1) et pour l'application de celui-ci, le paragraphe 15 (7) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est réputé imposer, à l'égard d'un congé prévu par la présente partie, les mêmes exigences en matière de conservation des documents que celles qu'il impose à l'égard d'un congé spécial prévu à l'article 50 de cette loi.

#### Règlements

(4) S'il l'estime souhaitable, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les adaptations qu'il estime nécessaires pour l'application du paragraphe (1).

#### Exception : infractions

(5) Malgré le paragraphe (1), ne constitue pas une infraction la violation d'une disposition de la présente partie qui se produit avant le jour de l'entrée en vigueur de cette dernière.

## Violation of s. 10

(6) If an employment standards officer finds a violation of section 10, the authority of the officer to order compensation under section 104 of the *Employment Standards Act, 2000* is limited to compensation for losses that arise from the failure of the employer, on the later of the day on which this section comes into force and the day on which the employee was dismissed, to reinstate the employee.

## Same

(7) Subsection (6) shall not be interpreted as limiting the authority of the officer to order reinstatement under section 104 of the *Employment Standards Act, 2000*, with or without compensation.

## Same

(8) If the Ontario Labour Relations Board receives an application for review under section 116 of the *Employment Standards Act, 2000* with respect to a matter under section 10, the Board has the same order-making authority as an employment standards officer has under subsections (6) and (7).

## OLRB review

12. If the Ontario Labour Relations Board receives an application for review under section 116 of the *Employment Standards Act, 2000* with respect to a matter under section 8, 9 or 10, the Board shall deal with the matter expeditiously.

## PART II HOTEL AND ENTERTAINMENT TAX RELIEF

## Hotels

13. (1) Subsection 2 (4) of the *Retail Sales Tax Act* does not apply to a purchaser to whom transient accommodation is provided beginning May 1, 2003 and ending September 30, 2003, both dates included.

## Places of amusement

(2) Subsection 2 (5) of the *Retail Sales Tax Act* does not apply to a purchaser to whom admission to a place of amusement is provided beginning May 1, 2003 and ending September 30, 2003, both dates included.

## PART III AMENDMENTS TO THE EMERGENCY MANAGEMENT ACT

14. (1) Subsections 7.1 (1) and (2) of the *Emergency Management Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 14, section 11, are repealed and the following substituted:

## Order in council in emergency

## Purpose

(1) The purpose of this section is to authorize the Lieu-

## Violation de l'art. 10

(6) Si un agent des normes d'emploi conclut qu'il y a eu violation de l'article 10, le pouvoir qu'il a d'ordonner une indemnisation en vertu de l'article 104 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* se limite à une indemnisation pour toute perte découlant du fait que l'employeur, au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour où l'employé a été congédié, n'a pas réintégré l'employé dans son emploi.

## Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir qu'a l'agent de prendre une ordonnance de réintégration en vertu de l'article 104 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, avec ou sans indemnité.

## Idem

(8) La Commission des relations de travail de l'Ontario a le même pouvoir de prendre des ordonnances que celui que les paragraphes (6) et (7) confèrent à l'agent des normes d'emploi si elle reçoit une demande de révision prévue à l'article 116 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* à l'égard d'une question visée à l'article 10.

## Révision par la Commission des relations de travail de l'Ontario

12. La Commission des relations de travail de l'Ontario traite promptement toute question visée à l'article 8, 9 ou 10 à l'égard de laquelle elle reçoit une demande de révision prévue à l'article 116 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

## PARTIE II ALLÈGEMENT DE LA TAXE SUR LES CHAMBRES D'HÔTEL ET LES LIEUX DE DIVERTISSEMENT

## Hôtels

13. (1) Le paragraphe 2 (4) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* ne s'applique pas aux acheteurs à qui un logement temporaire est fourni au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> mai 2003 au 30 septembre 2003 inclusivement.

## Lieux de divertissement

(2) Le paragraphe 2 (5) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* ne s'applique pas aux acheteurs à qui une entrée dans un lieu de divertissement est fournie au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> mai 2003 au 30 septembre 2003 inclusivement.

## PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GESTION DES SITUATIONS D'URGENCE

14. (1) Les paragraphes 7.1 (1) et (2) de la *Loi sur la gestion des situations d'urgence*, tels qu'ils sont édictés par l'article 11 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

## Pouvoir de prendre des décrets en situation d'urgence

## Objet

(1) Le présent article a pour objet d'autoriser le lieute-



tenant Governor in Council to make appropriate orders when, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, victims of an emergency or other persons affected by an emergency need greater services, benefits or compensation than the law of Ontario provides or may be prejudiced by the operation of the law of Ontario.

#### Order in council

(2) If the conditions set out in subsection (2.1) are satisfied, the Lieutenant Governor in Council may, by order in council made on the recommendation of the Attorney General, but only if the Lieutenant Governor in Council is of the opinion described in subsection (1),

- (a) temporarily suspend the operation of a provision of a statute, regulation, rule, by-law or order of the Government of Ontario; and
- (b) if it is appropriate to do so, set out a replacement provision to be in effect during the temporary suspension period only.

#### Conditions

(2.1) The conditions referred to in subsection (2) are:

- 1. A declaration has been made under subsection 7 (1).
- 2. The provision.
  - i. governs services, benefits or compensation, including,
    - A. fixing maximum amounts,
    - B. establishing eligibility requirements,
    - C. requiring that something be proved or supplied before services, benefits or compensation become available,
    - D. restricting how often a service or benefit may be provided or a payment may be made in a given time period,
    - E. restricting the duration of services, benefits or compensation or the time period during which they may be provided,
  - ii. establishes a limitation period or a period of time within which a step must be taken in a proceeding, or
  - iii. requires the payment of fees in respect of a proceeding or in connection with anything done in the administration of justice.

nant-gouverneur en conseil à prendre les décrets qui s'imposent lorsque, à son avis, les victimes d'une situation d'urgence ou d'autres personnes touchées par une telle situation ont besoin de services, d'avantages ou d'indemnités supérieurs à ce que prévoit la loi de l'Ontario ou risquent de subir un préjudice du fait de l'application de celle-ci.

#### Décret

(2) Si les conditions énoncées au paragraphe (2.1) sont remplies, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du procureur général, mais seulement s'il est de l'avis dont il est question au paragraphe (1) :

- a) d'une part, suspendre temporairement l'application d'une disposition d'une loi, d'un règlement, d'une règle, d'un règlement administratif ou d'un ordre, d'un arrêté ou d'un décret du gouvernement de l'Ontario;
- b) d'autre part, s'il convient de le faire, énoncer une disposition de remplacement devant être en vigueur pendant la période de suspension temporaire seulement.

#### Conditions

(2.1) Les conditions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

- 1. Une déclaration a été faite en vertu du paragraphe 7 (1).
- 2. La disposition :
  - i. soit régit des services, des avantages ou des indemnités, notamment :
    - A. en fixant des plafonds,
    - B. en établissant des normes d'admissibilité,
    - C. en exigeant que la preuve de quelque chose soit faite ou que quelque chose soit fourni avant que des services, des avantages ou des indemnités ne soient disponibles,
    - D. en limitant la fréquence de la prestation d'un service, de la fourniture d'un avantage ou du versement d'une somme pendant une période donnée,
    - E. en limitant la durée des services, des avantages ou des indemnités ou la période pendant laquelle ils peuvent être fournis,
  - ii. soit établit un délai de prescription ou un délai pour prendre une mesure dans une instance,
  - iii. soit exige l'acquittement de frais ou de droits à l'égard d'une instance ou relativement à tout acte accompli dans le cadre de l'administration de la justice.

3. In the opinion of the Lieutenant Governor in Council, the order in council would facilitate providing assistance to victims of the emergency or would otherwise help victims or other persons to deal with the emergency and its aftermath.

**(2) Subsection 7.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 14, section 11, is repealed and the following substituted:**

#### Maximum period, renewals and new orders in council

(5) The period of temporary suspension under an order in council shall not exceed 90 days, but the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) before the end of the period of temporary suspension, review the order in council and, if the conditions set out in subsection (2.1) continue to apply, make an order in council renewing the original order in council for a further period of temporary suspension not exceeding 90 days;
- (b) at any time, make a new order in council under subsection (2) for a further period of temporary suspension not exceeding 90 days.

#### Further renewals

(5.1) An order in council that has previously been renewed under clause (5) (a) may be renewed again, and in that case clause (5) (a) applies with necessary modifications.

**(3) Subsections 7.1 (8) and (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 14, section 11, are repealed and the following substituted:**

#### Effect of temporary suspension: time period

(8) If a provision establishing a limitation period or a period of time within which a step must be taken in a proceeding is temporarily suspended by the order in council and the order in council does not provide for a replacement limitation period or period of time, the limitation period or period of time resumes running on the date on which the temporary suspension ends and the temporary suspension period shall not be counted.

#### Effect of temporary suspension: fee

(9) If a provision requiring the payment of a fee is temporarily suspended by the order in council and the order in council does not provide for a replacement fee, no fee is payable at any time with respect to things done during the temporary suspension period.

#### Restriction

- (10) This section does not authorize,
  - (a) making any reduction in respect of services, benefits or compensation;

3. De l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, le décret faciliterait la fourniture d'une aide aux victimes de la situation d'urgence ou aiderait d'une autre façon les victimes ou d'autres personnes à faire face à la situation d'urgence et à ses répercussions.

**(2) Le paragraphe 7.1 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Période maximale, renouvellements et nouveaux décrets

(5) La période de suspension temporaire prévue par un décret ne doit pas dépasser 90 jours. Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut :

- a) avant la fin de la période de suspension temporaire, revoir le décret et, si les conditions énoncées au paragraphe (2.1) continuent de s'appliquer, prendre un décret qui renouvelle le décret initial pour une autre période de suspension temporaire d'au plus 90 jours;
- b) à tout moment, prendre un nouveau décret en application du paragraphe (2) pour fixer une autre période de suspension temporaire d'au plus 90 jours.

#### Autres renouvellements

(5.1) Le décret qui a déjà été renouvelé en vertu de l'alinéa (5) a) peut être renouvelé de nouveau, auquel cas cet alinéa s'applique avec les adaptations nécessaires.

**(3) Les paragraphes 7.1 (8) et (9) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 11 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Effet de la suspension temporaire : délai

(8) Si le décret suspend temporairement l'application d'une disposition qui établit un délai de prescription ou un délai pour prendre une mesure dans une instance et qu'il ne le remplace pas par un autre, le délai reprend à la date à laquelle la suspension prend fin et la période de suspension temporaire n'est pas prise en compte.

#### Effet de la suspension temporaire : frais ou droits

(9) Si le décret suspend temporairement l'application d'une disposition qui exige l'acquittement de frais ou de droits et qu'il ne les remplace pas par d'autres, aucuns frais ou droits ne sont payables à quelque moment que ce soit à l'égard de choses faites pendant la période de suspension temporaire.

#### Restriction

- (10) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser :
  - a) soit la réduction de services, d'avantages ou d'indemnités;

- (b) shortening a limitation period or a period of time within which a step must be taken in a proceeding; or
- (c) increasing the amount of a fee.

#### PART IV AMENDMENTS TO THE HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

15. (1) Section 22 of the *Health Protection and Promotion Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 67 and 1997, chapter 30, Schedule D, section 3, is amended by adding the following subsections:

##### Class orders

(5.0.1) An order under this section may be directed to a class of persons who reside or are present in the health unit served by the medical officer of health.

##### Notice to class

(5.0.2) If a class of persons is the subject of an order under subsection (5.0.1), notice of the order shall be delivered to each member of the class where it is practicable to do so in a reasonable amount of time.

##### Same, general notice

(5.0.3) If delivery of the notice to each member of a class of persons is likely to cause a delay that could, in the opinion of the medical officer of health, significantly increase the risk to the health of any person, the medical officer of health may deliver a general notice to the class through any communications media that seem appropriate to him or her, and he or she shall post the order at an address or at addresses that is or are most likely to bring the notice to the attention of the members of the class.

##### Information in notice

(5.0.4) A notice under subsection (5.0.3) shall contain sufficient information to allow members of the class to understand to whom the order is directed, the terms of the order, and where to direct inquiries.

##### Hearing for class member

(5.0.5) Where a class of persons is the subject of an order under subsection (5.0.1), any member of the class may apply to the Board for the purposes of requiring a hearing under section 44 respecting that member.

**(2) Clause 35 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) be taken into custody and be admitted to and detained in a hospital or other appropriate facility named in the order;

**(3) Subsection 35 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

##### Capability of hospital or facility

- (4) The judge shall not name a hospital or other facility

- b) soit la réduction d'un délai de prescription ou du délai pour prendre une mesure dans une instance;
- c) soit l'augmentation de frais ou de droits.

#### PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

15. (1) L'article 22 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, tel qu'il est modifié par l'article 67 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 3 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

##### Ordres applicables à des catégories

(5.0.1) L'ordre peut être donné à une catégorie de personnes qui résident ou sont présentes dans la circonscription sanitaire qui est du ressort du médecin-hygiéniste.

##### Avis à une catégorie

(5.0.2) Si une catégorie de personnes fait l'objet d'un ordre visé au paragraphe (5.0.1), il en est remis un avis à chacun de ses membres s'il est possible de le faire dans un délai raisonnable.

##### Idem : avis général

(5.0.3) Si la remise de l'avis à chaque membre d'une catégorie de personnes risque vraisemblablement de causer un retard qui pourrait, de l'avis du médecin-hygiéniste, augmenter grandement le danger pour la santé de quiconque, ce dernier peut remettre un avis général à la catégorie par la voie de tout média qui lui semble convenir, et il affiche l'ordre à un ou à plusieurs endroits où il est le plus susceptible d'être porté à la connaissance des membres de la catégorie.

##### Renseignements

(5.0.4) L'avis prévu au paragraphe (5.0.3) contient suffisamment de renseignements pour permettre aux membres de la catégorie de comprendre à qui s'adresse l'ordre, quelles sont ses conditions et où demander des renseignements.

##### Audience

(5.0.5) Lorsqu'une catégorie de personnes fait l'objet d'un ordre visé au paragraphe (5.0.1), toute personne qui en fait partie peut demander, en vertu de l'article 44, une audience à son égard devant la Commission.

**(2) L'alinéa 35 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) soit mise sous garde et admise et détenue à l'hôpital ou dans l'autre installation appropriée que précise l'ordonnance;

**(3) Le paragraphe 35 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

##### Capacité d'accueil de l'hôpital ou de l'installation

- (4) Le juge ne doit pas préciser d'hôpital ou d'autre



in an order under this section unless the court is satisfied that the hospital or other facility is able to provide detention, care and treatment for the person who is the subject of the order.

**(4) Clause 35 (5) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

(b) to deliver the person who is the subject of the order to the hospital or other facility named in the order.

**(5) Subsection 35 (7) of the Act is amended by adding “or other facility” after “hospital”.**

**(6) Subsections 35 (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Physician responsible

(8) The person authorized by the by-laws of the hospital shall designate a physician to have responsibility for the care and treatment of the person named in the order or, where the by-laws do not provide the authorization, the administrator of the hospital or a person delegated by the administrator shall designate a physician to have responsibility for the care and treatment of the person named in the order.

#### Designation of physician

(8.1) Where a person who is the subject of an order is detained in a facility other than a hospital, the administrator of the facility shall designate a physician to have responsibility for care and treatment of the person named in the order.

#### Reports

(9) The physician responsible for a person under subsection (8) or (8.1) shall report in respect of the care and treatment of the person and their condition to the medical officer of health serving the health unit in which the hospital or other facility is located.

**(7) Subsection 35 (11) of the Act is amended by adding “or other appropriate facility” after “hospital” wherever that word appears.**

**(8) Subsection 35 (12) of the Act is amended by adding “or other facility” after “hospital” wherever that word appears.**

**(9) Subsection 87 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Extension

(1.1) An order under subsection (1) shall set out an expiry date for the order that is not more than 12 months after the day of its making and the Minister may extend the order for a further period of not more than 12 months.

#### Grounds for order

(2) The Minister may make an order in writing under

installation dans son ordonnance à moins d'être convaincu que l'hôpital ou l'installation peut détenir, soigner et traiter la personne visée par l'ordonnance.

**(4) L'alinéa 35 (5) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) amener cette personne à l'hôpital ou à l'autre installation que précise l'ordonnance.

**(5) Le paragraphe 35 (7) de la Loi est modifié par adjonction de «ou dans l'autre installation» après «à l'hôpital».**

**(6) Les paragraphes 35 (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Médecin responsable

(8) La personne autorisée par le règlement administratif de l'hôpital confie à un médecin la responsabilité de soigner et de traiter la personne nommée dans l'ordonnance. Si le règlement administratif ne prévoit pas une telle autorisation, le directeur général de l'hôpital ou la personne qu'il délègue se charge de désigner un médecin.

#### Désignation d'un médecin

(8.1) Lorsque la personne visée par une ordonnance est détenue dans une installation autre qu'un hôpital, son directeur confie à un médecin la responsabilité de la soigner et de la traiter.

#### Rapport

(9) Le médecin à qui est confiée la responsabilité prévue au paragraphe (8) ou (8.1) à l'égard d'une personne fait un rapport au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où se trouve l'hôpital ou l'installation au sujet des soins et du traitement donnés à la personne et de son état de santé.

**(7) Le paragraphe 35 (11) de la Loi est modifié par adjonction de «ou l'autre installation appropriée» après «l'hôpital» dans le passage qui précède l'alinéa a) et de «ou de l'autre installation appropriée» après «de l'hôpital» à l'alinéa b).**

**(8) Le paragraphe 35 (12) de la Loi est modifié par adjonction de «ou de l'autre installation» après «de l'hôpital» et de «ou l'autre installation» après «l'hôpital».**

**(9) Le paragraphe 87 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Prorogation

(1.1) L'arrêté prévu au paragraphe (1) fixe sa date d'expiration, laquelle ne doit pas tomber plus de 12 mois après le jour où il est pris, et le ministre peut le proroger d'une autre période maximale de 12 mois.

#### Motifs

(2) Le ministre peut prendre par écrit un arrêté en vertu

subsection (1) where the Chief Medical Officer of Health certifies to the Minister that,

- (a) there exists or there is an immediate risk of an outbreak of a communicable disease anywhere in Ontario; and
- (b) the premises are needed for use as a temporary isolation facility or as part of a temporary isolation facility in respect of the communicable disease.

(10) Subsection 87 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule I, section 9, is amended by striking out “a warrant in the form prescribed by the regulations” in the portion after subclause (c) (iii) and substituting “an order”

(11) Clause 87 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) that there has been or is an immediate risk of an outbreak of a communicable disease anywhere in Ontario;

(12) Subsection 87 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Execution of order

(6) An order made under this section shall be executed at reasonable times as specified in the order.

(13) Subsection 87 (7) of the Act is amended by striking out “a warrant” and substituting “an order”.

(14) Subsection 87 (8) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule D, section 12, is repealed.

### PART V COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### Commencement

16. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Short title

17. The short title of this Act is the *SARS Assistance and Recovery Strategy Act, 2003*.

du paragraphe (1) si le médecin-hygiéniste en chef atteste ce qui suit :

- a) il existe une maladie transmissible n'importe où en Ontario ou il existe un risque immédiat qu'une telle maladie s'y déclare;
- b) le lieu est requis à des fins d'utilisation comme installation temporaire d'isolement ou comme partie d'une telle installation, à l'égard de la maladie transmissible.

(10) Le paragraphe 87 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «rendre une ordonnance enjoignant» à «décerner un mandat selon la formule prescrite par les règlements et ordonnant» dans le passage qui suit le sous-alinéa c) (iii).

(11) L'alinéa 87 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) une maladie transmissible s'est déclarée ou risque de se déclarer dans l'immédiat n'importe où en Ontario;

(12) Le paragraphe 87 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Exécution de l'ordonnance

(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article est exécutable aux heures raisonnables qui y sont précisées.

(13) Le paragraphe 87 (7) de la Loi est modifié par substitution de «requête relative à une ordonnance visée» à «demande relative à un mandat visé».

(14) Le paragraphe 87 (8) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

### PARTIE V ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

#### Entrée en vigueur

16. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

17. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la stratégie d'aide et de reprise suite au SRAS*.

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 1 and does not form part of the law. Bill 1 has been enacted as Chapter 1 of the Statutes of Ontario, 2003.*

**Part I of the Bill**

Part I of the Bill provides for job protection in relation to SARS related leaves by employees. The protection is also provided to police officers and other individuals as may be prescribed by regulation.

**Part II of the Bill**

Under Part II of the Bill, retail sales tax will not be charged for hotel or similar transient accommodation or on admissions to places of amusement for the five-month period of May to September, 2003.

**Part III of the Bill**

Section 7.1 of the *Emergency Management Act* is intended to give the Lieutenant Governor in Council power to make temporary orders to facilitate providing assistance to victims of an emergency or to help victims and other persons deal with the emergency and its aftermath. The Bill makes some adjustments to make the section more effective and to clarify the conditions under which the power can be used.

New subsection 7.1 (1) sets out the purpose of section 7.1: to authorize the Lieutenant Governor in Council to make appropriate orders when, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, victims of an emergency or other persons affected by an emergency need greater services, benefits or compensation than the law of Ontario provides, or may be prejudiced by the operation of the law of Ontario.

Subsection 7.1 (2.1), the list of conditions that must be satisfied before an order can be made, is an expanded and clarified version of former subsection (2). The conditions are as follows:

1. There must be an emergency that has been declared under subsection 7 (1) of the Act.
2. The provision that is being temporarily suspended and possibly replaced must belong to one of the following categories:
  - i. It governs services, benefits or compensation. Examples of what such a provision might do are provided.
  - ii. It establishes a limitation period or a time period within which a step must be taken in a proceeding.
  - iii. It requires the payment of fees in respect of a proceeding or in connection with anything done in the administration of justice.
3. The Lieutenant Governor in Council must be of the opinion that the order would facilitate providing assistance to victims of the emergency or would otherwise help victims or other persons to deal with the emergency and its aftermath.

The new version of subsection 7.1 (5) clarifies that the 90-day maximum period may, in effect, be extended by the renewal or replacement of the order in council if the original conditions still apply. Subsection 7.1 (5.1) clarifies that further renewals are possible if the original conditions still apply.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 1, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 1 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2003.*

**Partie I du projet de loi**

La partie I du projet de loi prévoit la protection des emplois des employés qui prennent congé en raison du SRAS. Cette protection s'étend également aux agents de police et aux particuliers prescrits par règlement.

**Partie II du projet de loi**

La partie II du projet de loi prévoit que la taxe de vente au détail ne sera pas exigée sur les chambres d'hôtel ou un logement temporaire semblable ni sur les entrées dans un lieu de divertissement pendant la période de cinq mois allant de mai à septembre 2003.

**Partie III du projet de loi**

L'article 7.1 de la *Loi sur la gestion des situations d'urgence* vise à donner au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des décrets temporaires afin de faciliter la fourniture d'une aide aux victimes d'une situation d'urgence ou d'aider les victimes et d'autres personnes à faire face à la situation d'urgence et à ses répercussions. Le projet de loi modifie l'article afin de le rendre plus efficace et de préciser les conditions d'utilisation de ce pouvoir.

Le nouveau paragraphe 7.1 (1) énonce l'objet de l'article 7.1, à savoir autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre les décrets qui s'imposent lorsque, à son avis, les victimes d'une situation d'urgence ou d'autres personnes touchées par une telle situation ont besoin de services, d'avantages ou d'indemnités supérieurs à ce que prévoit la loi de l'Ontario ou risquent de subir un préjudice du fait de l'application de celle-ci.

Le paragraphe 7.1 (2.1), qui contient la liste des conditions qui doivent être remplies avant qu'un décret ne puisse être pris, constitue une version plus étoffée et plus précise de l'ancien paragraphe (2). Les conditions sont les suivantes :

1. Une déclaration de situation d'urgence doit avoir été faite en vertu du paragraphe 7 (1) de la Loi.
2. La disposition dont l'application est temporairement suspendue et qui est possiblement remplacée doit appartenir à l'une des catégories suivantes :
  - i. Elle régit des services, des avantages ou des indemnités. Des exemples en sont fournis.
  - ii. Elle établit un délai de prescription ou un délai pour prendre une mesure dans une instance.
  - iii. Elle exige l'acquiescement de frais ou de droits à l'égard d'une instance ou relativement à tout acte accompli dans le cadre de l'administration de la justice.
3. Le lieutenant-gouverneur en conseil doit être d'avis que le décret faciliterait la fourniture d'une aide aux victimes de la situation d'urgence ou aiderait d'une autre façon les victimes ou d'autres personnes à faire face à la situation d'urgence et à ses répercussions.

La nouvelle version du paragraphe 7.1 (5) précise que la période d'au plus 90 jours peut, en fait, être prolongée par le renouvellement ou le remplacement du décret si les conditions initiales s'appliquent toujours. Le paragraphe 7.1 (5.1) précise que d'autres renouvellements sont possibles si les conditions initiales s'appliquent toujours.



New subsection 7.1 (10) clarifies that section 7.1 does not authorize,

- (a) reductions in respect of services, benefits or compensation;
- (b) the shortening of limitation periods or periods of time within which steps must be taken in proceedings; or
- (c) fee increases.

#### Part IV of the Bill

At present, section 22 of the *Health Protection and Promotion Act* (HPPA) empowers a medical officer of health to make an order directed to a person respecting the control of a communicable disease, including an order requiring a person to isolate and conduct themselves in a manner so as not to expose others to infection.

The proposed amendment will permit a medical officer of health to issue an order to “a class of persons” where the delay necessary to deliver the order to each class member is likely to substantially increase risk to the public health. In such cases, the medical officer of health may deliver a general notice to the class through the media and must post the order at an address or addresses that have some connection to the class.

The notice must have sufficient information to allow class members to understand to whom the order is directed, its terms and where to direct inquiries. Any member subject to a class order will have the same right to a hearing by the Health Services Appeal and Review Board as any other person who is the subject of an order.

At present, section 35 of the HPPA provides a medical officer of health with the right to apply to the court for an order requiring a person who has breached a section 22 order to be taken into custody, admitted to and detained in a hospital named in the order. The judge may also order that the person, if found on examination to be infected with a specified disease, be treated for the disease.

The proposed amendment will permit the court to name a hospital or other appropriate facility named in the order for the purposes of detaining a person who has failed to comply with a section 22 order.

Currently, section 87 of the HPPA provides the Minister with the power to order an occupier of any premises to deliver possession for use as a temporary isolation facility or as part of a temporary facility. The Minister may make such an order where a local medical officer of health certifies that there is an immediate risk of an outbreak of communicable disease in the area where the premises are located and that the premises are needed for use as an isolation facility.

The amendment provides that the Minister may make an order requiring the occupier of any premises to give up possession for use as a temporary isolation facility or as part of one for not more than 12 months, with the ability to extend the order for an additional 12 months.

In place of the local medical officer of health, under the amendment, the Chief Medical Officer of Health will certify to the Minister that there exists or that there is an immediate risk of an outbreak of a communicable disease anywhere in Ontario and the premises are needed for use as a temporary isolation facility or as part of one respecting the communicable disease.

Under existing provisions, where the occupier of the premises has refused to give up possession, is not likely to comply with

Le nouveau paragraphe 7.1 (10) précise que l'article 7.1 n'a pas pour effet d'autoriser :

- a) soit la réduction de services, d'avantages ou d'indemnités;
- b) soit la réduction d'un délai de prescription ou du délai pour prendre une mesure dans une instance;
- c) soit l'augmentation de frais ou de droits.

#### Partie IV du projet de loi

À l'heure actuelle, l'article 22 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* habilite un médecin-hygiéniste à donner un ordre à une personne à l'égard de mesures de lutte contre une maladie transmissible, notamment l'ordre de s'isoler et de se comporter de manière à ne pas exposer d'autres personnes à la contamination.

La modification permettra au médecin-hygiéniste de donner un ordre à une «catégorie de personnes» lorsque le délai nécessaire pour le remettre à chaque membre de la catégorie risque vraisemblablement d'augmenter grandement le danger pour la santé publique. Le médecin-hygiéniste peut alors remettre un avis général à la catégorie par les médias, et il doit afficher l'ordre à un ou à plusieurs endroits qui ont un certain lien avec la catégorie.

L'avis doit contenir suffisamment de renseignements pour permettre aux membres de la catégorie de comprendre à qui s'adresse l'ordre, quelles sont ses conditions et où demander des renseignements. Toute personne qui fait partie d'une catégorie visée par un tel ordre aura le même droit à une audience devant la Commission d'appel et de révision des services de santé que toute autre personne visée par un ordre.

À l'heure actuelle, l'article 35 de la Loi donne à un médecin-hygiéniste le droit de demander, par requête, au tribunal de rendre une ordonnance exigeant la mise sous garde de quiconque a contrevenu à un ordre donné en vertu de l'article 22 et son admission et sa détention à l'hôpital précisés dans l'ordonnance. Le juge peut également ordonner que la personne dont un examen révèle qu'elle est contaminée par une maladie précisée soit traitée pour cette maladie.

La modification permettra au tribunal de préciser un hôpital ou une autre installation appropriée dans l'ordonnance pour y détenu quiconque ne s'est pas conformé à un ordre donné en vertu de l'article 22.

À l'heure actuelle, l'article 87 de la Loi confère au ministre le pouvoir d'ordonner à l'occupant d'un lieu d'en céder la possession à des fins d'utilisation comme installation temporaire d'isolement, en tout ou en partie. Le ministre peut prendre un tel arrêté lorsque le médecin-hygiéniste local atteste qu'il existe un risque immédiat qu'une maladie transmissible se déclare dans le territoire où le lieu est situé et que celui-ci est requis à des fins d'utilisation comme installation d'isolement.

La modification prévoit que le ministre peut prendre un arrêté exigeant que l'occupant d'un lieu en cède la possession à des fins d'utilisation comme installation temporaire d'isolement ou comme partie d'une telle installation pour une période d'au plus 12 mois, cette période pouvant être prolongée pour une autre période de 12 mois.

La modification prévoit que c'est le médecin-hygiéniste en chef et non le médecin-hygiéniste local qui doit attester au ministre qu'il existe une maladie transmissible n'importe où en Ontario ou qu'il existe un risque immédiat qu'une telle maladie s'y déclare et que le lieu est requis à des fins d'utilisation comme installation temporaire d'isolement ou comme partie d'une telle installation, à l'égard de la maladie transmissible.

Dans le cadre des dispositions actuelles, lorsque l'occupant d'un lieu a refusé d'en céder la possession, ne se conformera vrai-

the Minister's order or cannot be readily identified, a judge, being satisfied on evidence given under oath, may issue a warrant prescribed by the regulations and direct the sheriff or any other person who is suitable to assist the Minister in taking possession of the premises. Under the amendment, rather than issuing a warrant in the prescribed form, the court will simply issue an order.

#### **Part V of the Bill**

Part V of the Bill provides for the commencement and short title of the Bill.

semblablement pas à l'arrêt du ministre ou ne peut pas être facilement identifié, un juge, s'il est convaincu de cela sur la foi de témoignages sous serment, peut décerner un mandat selon la formule prescrite par les règlements, ordonnant au shérif ou à la personne qu'il juge appropriée d'aider le ministre à entrer en possession du lieu. La modification prévoit que le tribunal rendra une ordonnance au lieu de décerner un mandat rédigé selon la formule prescrite.

#### **Partie V du projet de loi**

La partie V du projet de loi prévoit l'entrée en vigueur de la Loi et en donne le titre abrégé.





## CHAPTER 2

### **An Act to resolve a labour dispute between The Ontario English Catholic Teachers' Association and the Toronto Catholic District School Board and to amend the Education Act and the Provincial Schools Negotiations Act**

*Assented to June 3, 2003*

#### **Preamble**

The Ontario English Catholic Teachers' Association and the Toronto Catholic District School Board have reached an impasse in bargaining and a lock-out is underway at the board's elementary schools. This disruption is hurting the education of a great many pupils, their parents and the general community. This dispute must be resolved without further lost instructional time. To achieve this, means must be found for the settlement of a collective agreement that meets the requirements set out in the *Education Act* and the regulations under it.

As well, this Act would promote education stability by revising the definition of "strike" in relation to teachers employed by school boards or the Provincial Schools Authority.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **PART I**

#### **TORONTO CATHOLIC DISTRICT SCHOOL BOARD — ELEMENTARY**

#### **INTERPRETATION AND APPLICATION**

##### **Interpretation and application of Part**

1. (1) In this Part,

"bargaining agent" means The Ontario English Catholic Teachers' Association; ("agent négociateur")

"bargaining unit" means the teachers' bargaining unit, as defined in section 277.1 of the *Education Act*, composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Toronto Catholic

## CHAPITRE 2

### **Loi visant à régler le conflit de travail opposant l'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens et le conseil scolaire de district appelé Toronto Catholic District School Board et modifiant la Loi sur l'éducation et la Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales**

*Sanctionnée le 3 juin 2003*

#### **Préambule**

L'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens et le conseil scolaire de district appelé Toronto Catholic District School Board sont arrivés à une impasse dans les négociations et un lock-out est en cours dans les écoles élémentaires du conseil. La perturbation qui règne actuellement nuit à l'éducation de nombreux élèves, à leurs parents et à la collectivité en général. Ce conflit de travail doit être réglé sans que soient perdues d'autres heures d'enseignement. Pour que cela se produise, il faut que soient trouvés des moyens de conclure une convention collective qui satisfasse aux exigences énoncées dans la *Loi sur l'éducation* et ses règlements d'application.

En outre, la présente loi favorise la stabilité dans le secteur de l'éducation en révisant la définition de «grève» relativement aux enseignants employés par les conseils scolaires ou l'Administration des écoles provinciales.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **PARTIE I**

#### **CONSEIL SCOLAIRE DE DISTRICT APPELÉ TORONTO CATHOLIC DISTRICT SCHOOL BOARD — ÉCOLES ÉLÉMENTAIRES**

#### **INTERPRÉTATION ET APPLICATION**

##### **Interprétation et application de la présente partie**

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«agent négociateur» L'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens. («bargaining agent»)

«conseil» Le conseil scolaire de district appelé Toronto Catholic District School Board. («board»)

District School Board and is assigned to one or more elementary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time; (“unité de négociation”)

“board” means the Toronto Catholic District School Board; (“conseil”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“new collective agreement” means a collective agreement that,

- (a) is executed after this Part comes into force, and
- (b) expires on August 31, 2004; (“nouvelle convention collective”)

“parties” means the bargaining agent that represents members of the bargaining unit and the board that employs those members; (“parties”)

“strike” means “strike” as defined in subsection 277.2 (4) of the *Education Act*; (“grève”)

“teacher” means a Part X.1 teacher as defined in section 277.1 of the *Education Act*. (“enseignant”)

#### Interpretation

(2) For the purposes of this Part, the bargaining agent shall be deemed to be a trade union within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*.

#### Expressions relating to education

(3) Expressions in this Part relating to education have the same meaning as in the *Education Act*, unless the context requires otherwise.

#### Expressions relating to labour relations

(4) Expressions in this Part relating to labour relations have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*, unless the context requires otherwise.

#### Application of this Part

(5) Sections 3 to 19 of this Part do not apply if a collective agreement relating to the bargaining unit having an expiry date of August 31, 2004 is executed by the parties before the day on which this Part comes into force.

#### Application of *Education Act*

2. (1) Except as modified by this Act, the *Education Act*, including section 277.2 of that Act, applies to the board, the bargaining agent and the members of the bargaining unit.

#### Conflict

(2) In case of conflict between this Act and the *Education Act*, this Act prevails.

«enseignant» S’entend d’un enseignant visé par la partie X.1 au sens de l’article 277.1 de la *Loi sur l’éducation*. («teacher»)

«grève» S’entend au sens du paragraphe 277.2 (4) de la *Loi sur l’éducation*. («strike»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«nouvelle convention collective» Convention collective qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle est passée après l’entrée en vigueur de la présente partie;
- b) elle expire le 31 août 2004. («new collective agreement»)

«parties» L’agent négociateur qui représente les membres de l’unité de négociation et le conseil qui les emploie. («parties»)

«unité de négociation» S’entend de l’unité de négociation d’enseignants au sens de l’article 277.1 de la *Loi sur l’éducation*, composée des enseignants visés par la partie X.1, à l’exception des enseignants suppléants, qu’emploie le conseil scolaire de district appelé Toronto Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou plusieurs écoles élémentaires ou chargés d’exercer des fonctions à l’égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps. («bargaining unit»)

#### Interprétation

(2) Pour l’application de la présente partie, l’agent négociateur est réputé un syndicat au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

#### Expressions ayant trait à l’éducation

(3) Les expressions figurant dans la présente partie et ayant trait à l’éducation s’entendent au sens de la *Loi sur l’éducation*, sauf indication contraire du contexte.

#### Expressions ayant trait aux relations de travail

(4) Les expressions figurant dans la présente partie et ayant trait aux relations de travail s’entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf indication contraire du contexte.

#### Application de la présente partie

(5) Les articles 3 à 19 de la présente partie ne s’appliquent pas si une convention collective relative à l’unité de négociation qui doit expirer le 31 août 2004 est passée par les parties avant le jour où la présente partie entre en vigueur.

#### Application de la *Loi sur l’éducation*

2. (1) Sauf modifications apportées par la présente loi, la *Loi sur l’éducation*, y compris l’article 277.2 de cette loi, s’applique au conseil, à l’agent négociateur et aux membres de l’unité de négociation.

#### Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente loi l’emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l’éducation*.

## STRIKES AND LOCK-OUTS

## GRÈVES ET LOCK-OUT

## Termination of lock-out

3. (1) As soon as this Part comes into force, the board shall terminate any lock-out of members of the bargaining unit that is in effect immediately before this Part comes into force.

## Normal operations

(2) The board shall resume the normal operation of the schools in which the members of the bargaining unit are employed.

## Termination of strike

(3) As soon as this Part comes into force, the bargaining agent shall terminate any strike by members of the bargaining unit represented by the bargaining agent that is in effect immediately before this Part comes into force.

## Same

- (4) Each member of the bargaining unit,
- (a) shall terminate any strike that is in effect immediately before this Part comes into force; and
  - (b) shall report to work and perform his or her duties.

## Exception

(5) Subsection (4) does not preclude a member of the bargaining unit from not reporting to work and performing his or her duties for reasons of health or by mutual consent of the member and the board.

## Prohibition re strike

4. (1) Subject to section 6, no member of the bargaining unit shall strike and no person or trade union shall call or authorize or threaten to call or authorize a strike by any of the members of the unit.

## Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of any trade union shall counsel, procure, support or encourage a strike by any of the members of the bargaining unit.

## Prohibition re lock-out

5. (1) Subject to section 6, the board shall not lock out or threaten to lock out any of the members of the bargaining unit.

## Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of the board shall counsel, procure, support or encourage a lock-out of any of the members of the bargaining unit.

## Cessation de tout lock-out

3. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente partie, le conseil met fin à tout lock-out de membres de l'unité de négociation qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

## Activités normales

(2) Le conseil assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les membres de l'unité de négociation sont employés.

## Cessation de toute grève

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente partie, l'agent négociateur met fin à toute grève de membres de l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur, qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

## Idem

- (4) Chaque membre de l'unité de négociation :
- a) d'une part, cesse de faire toute grève qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente partie;
  - b) d'autre part, se présente au travail et accomplit ses fonctions.

## Exception

(5) Si, pour des raisons de santé ou par consentement mutuel d'un membre de l'unité de négociation et du conseil, le membre n'est pas tenu de se présenter au travail et d'accomplir ses fonctions, le paragraphe (4) n'a pas pour effet de le contraindre à le faire.

## Interdiction de grève

4. (1) Sous réserve de l'article 6, aucun membre de l'unité de négociation ne doit faire la grève et aucune personne ni aucun syndicat ne doivent lancer un ordre de grève à tout membre de l'unité, ni l'autoriser à faire la grève, ni ne doivent menacer de le faire.

## Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent d'un syndicat ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève de tout membre de l'unité de négociation.

## Interdiction de lock-out

5. (1) Sous réserve de l'article 6, le conseil ne doit pas lock-outer ni menacer de lock-outer tout membre de l'unité de négociation.

## Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent du conseil ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out de tout membre de l'unité de négociation.



#### Strike and lock-out after new collective agreement

6. After the parties execute a new collective agreement relating to the bargaining unit, the *Education Act*, including section 277.2 of that Act, governs the right of members of the unit to strike and the right of the board to lock out members of the unit.

#### Offence

7. (1) A person, including the board, or a trade union who contravenes or fails to comply with section 3, 4 or 5 is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$2,000; and
- (b) in the case of a corporation or a trade union, to a fine of not more than \$25,000.

#### Continuing offence

(2) Each day of a contravention or a failure to comply constitutes a separate offence.

#### *Labour Relations Act, 1995*

(3) Subsection 104 (3) and sections 105, 106 and 107 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, with respect to an offence under this Part.

#### Deeming provision re unlawful strike, lock-out

8. A strike or lock-out in contravention of section 3, 4 or 5 shall be deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

#### Terms of employment

9. Until a new collective agreement relating to the bargaining unit is executed, the terms and conditions of employment that applied with respect to the members of the unit on the day before the first day on which it became lawful for any member of the bargaining unit to strike continue to apply.

### ARBITRATION

#### Mediation-arbitration notice

10. (1) If the parties have not executed a new collective agreement relating to the bargaining unit on or before the seventh day after this Part comes into force, they shall be deemed to have referred to a mediator-arbitrator all matters remaining in dispute between them with respect to the bargaining unit that may be provided for in a collective agreement.

#### Appointment of mediator-arbitrator

(2) Within seven days of the referral to a mediator-arbitrator as provided in subsection (1), the parties shall jointly appoint the mediator-arbitrator and shall forthwith notify the Minister of the name and address of the person appointed.

#### Grève et lock-out après la passation d'une nouvelle convention collective

6. Après la passation par les parties d'une nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation, la *Loi sur l'éducation*, notamment l'article 277.2 de cette loi, régit le droit de grève des membres de l'unité et le droit du conseil de lock-outer des membres de l'unité.

#### Infraction

7. (1) Toute personne, y compris le conseil, ou un syndicat qui contrevient ou omet de se conformer à l'article 3, 4 ou 5 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende d'au plus 2 000 \$;
- b) s'il s'agit d'une personne morale ou d'un syndicat, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

#### Infraction répétée

(2) Chaque jour où se poursuit une contravention ou un défaut de se conformer constitue une infraction distincte.

#### *Loi de 1995 sur les relations de travail*

(3) Le paragraphe 104 (3) et les articles 105, 106 et 107 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une infraction prévue par la présente partie.

#### Disposition déterminative relative à une grève ou à un lock-out illicites

8. Une grève ou un lock-out qui contrevient à l'article 3, 4 ou 5 est réputé une grève ou un lock-out illicites pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

#### Conditions d'emploi

9. Jusqu'à la passation d'une nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation, les conditions d'emploi qui s'appliquaient à l'égard des membres de l'unité la veille du premier jour où il est devenu légal pour eux de faire la grève continuent de s'appliquer.

### ARBITRAGE

#### Avis de médiation-arbitrage

10. (1) Si elles n'ont pas passé une nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation au plus tard sept jours après l'entrée en vigueur de la présente partie, les parties sont réputées avoir renvoyé à un médiateur-arbitre toutes les questions en litige ayant trait à l'unité de négociation qui continuent de les opposer et qui peuvent être prévues dans une convention collective.

#### Nomination d'un médiateur-arbitre

(2) Dans les sept jours du renvoi à un médiateur-arbitre prévu au paragraphe (1), les parties nomment conjointement le médiateur-arbitre et avisent sans délai le ministre du nom et de l'adresse de celui-ci.

**Same**

(3) If the parties fail to notify the Minister as subsection (2) requires, the Minister shall forthwith appoint the mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed.

**Remplacement**

(4) If the mediator-arbitrator is unable or unwilling to perform his or her duties so as to make the award,

(a) the Minister shall forthwith appoint a new mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed; and

(b) the process shall begin anew.

**Minister's power**

(5) In appointing a mediator-arbitrator, the Minister shall appoint a person who, in the opinion of the Minister, has the requisite experience as an arbitrator or mediator-arbitrator or expertise in labour relations and education matters.

**Appointment and proceedings of mediator-arbitrator not subject to review**

(6) Where a person has been appointed as a mediator-arbitrator under this Part, it shall be presumed conclusively that the appointment was properly made under this Part and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the mediator-arbitrator's proceedings.

**Same**

(7) If the parties execute a new collective agreement before a mediator-arbitrator is appointed under this Part, no mediator-arbitrator shall be appointed.

**Pre-existing arbitration proceedings**

11. If an arbitrator or mediator-arbitrator is appointed to settle matters in dispute between the parties with respect to the bargaining unit before this Part comes into force, this Part applies to his or her proceedings as if he or she had been appointed under this Part as a mediator-arbitrator when this Part came into force.

**No outside appointment**

12. While this Part is in force, the parties shall not appoint an arbitrator, mediator or mediator-arbitrator to settle matters in dispute between them with respect to the bargaining unit otherwise than under this Part, and anything done by a person so appointed is without effect.

**Costs**

13. Each party shall pay one-half of the fees and expenses of the mediator-arbitrator.

**Idem**

(3) Si les parties ne l'avisent pas comme l'exige le paragraphe (2), le ministre nomme sans délai le médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci.

**Remplacement**

(4) Si le médiateur-arbitre ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent pour pouvoir rendre la sentence arbitrale :

a) d'une part, le ministre nomme sans délai un nouveau médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci;

b) d'autre part, le processus reprend depuis le début.

**Pouvoir du ministre**

(5) Lorsqu'il nomme un médiateur-arbitre, le ministre nomme une personne qui, à son avis, a l'expérience nécessaire comme arbitre ou médiateur-arbitre ou des compétences spécialisées en relations de travail et dans le domaine de l'éducation.

**Nomination et travaux du médiateur-arbitre non susceptibles de révision**

(6) Si une personne a été nommée médiateur-arbitre aux termes de la présente partie, la nomination est présumée, de façon irréfragable, s'être effectuée de façon régulière aux termes de la présente partie. Est irrecevable toute requête en contestation de la nomination ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux du médiateur-arbitre.

**Idem**

(7) Si les parties passent une nouvelle convention collective avant la nomination d'un médiateur-arbitre aux termes de la présente partie, aucun médiateur-arbitre ne doit être nommé.

**Procédure d'arbitrage déjà en cours**

11. Si un arbitre ou médiateur-arbitre est nommé avant l'entrée en vigueur de la présente partie pour régler les questions en litige ayant trait à l'unité de négociation qui opposent les parties, la présente partie s'applique à ses travaux comme s'il avait été nommé médiateur-arbitre aux termes de la présente partie lors de son entrée en vigueur.

**Nomination en dehors du cadre de la présente partie interdite**

12. Tant que la présente partie est en vigueur, les parties ne doivent pas nommer d'arbitre, de médiateur ou de médiateur-arbitre pour régler les questions en litige ayant trait à l'unité de négociation qui les opposent, autrement qu'en vertu de la présente partie, et toute mesure prise par une personne ainsi nommée est sans effet.

**Frais**

13. Chaque partie verse la moitié des honoraires et des indemnités du médiateur-arbitre.

**Jurisdiction**

14. (1) The mediator-arbitrator has the exclusive jurisdiction to determine all matters that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement relating to the bargaining unit.

**Same**

(2) The mediator-arbitrator remains seized of and may deal with all matters within his or her jurisdiction until the new collective agreement between the parties is in force.

**Mediation**

(3) The mediator-arbitrator may try to assist the parties to settle any matter that he or she considers necessary to conclude the new collective agreement.

**Where matters agreed between the parties**

(4) As soon as possible after the mediator-arbitrator is appointed, but in any event no later than seven days after the appointment, the parties shall notify the mediator-arbitrator in writing as to the matters on which they reached agreement before the appointment of the mediator-arbitrator.

**Same**

(5) The parties may at any time notify the mediator-arbitrator in writing as to matters on which they reach agreement after the appointment of the mediator-arbitrator.

**Same**

(6) The mediator-arbitrator shall not give effect in the award to an agreement of which notice is given under subsection (4) or (5) unless the mediator-arbitrator is satisfied that he or she can do so without contravening subsection 17 (1).

**Award to be comprehensive**

(7) An award under this Part shall deal with all of the matters to be dealt with in the new collective agreement, whether or not the parties have given notice under subsection (4) or (5) in respect of one or more such matters.

**New collective agreement**

(8) If the parties execute a new collective agreement relating to the bargaining unit, they shall so notify the mediator-arbitrator and the mediation-arbitration proceedings are terminated when the collective agreement comes into force.

**Time limits**

15. (1) Subject to subsection 14 (8), the mediator-arbitrator shall,

- (a) begin the mediation-arbitration proceedings within 30 days after the appointment; and
- (b) make the award within 90 days after the appointment.

**Compétence**

14. (1) Le médiateur-arbitre a compétence exclusive pour trancher toutes les questions qu'il estime nécessaires à la conclusion d'une nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation.

**Idem**

(2) Le médiateur-arbitre demeure saisi et peut traiter de toutes les questions qui relèvent de sa compétence jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle convention collective conclue entre les parties.

**Médiation**

(3) Le médiateur-arbitre peut essayer d'aider les parties à régler toute question qu'il estime nécessaire à la conclusion de la nouvelle convention collective.

**Cas où les parties se mettent d'accord sur des questions**

(4) Dès que possible après la nomination du médiateur-arbitre, mais en tout cas au plus tard sept jours après celle-ci, les parties avisent le médiateur-arbitre par écrit des questions sur lesquelles elles se sont mises d'accord avant sa nomination.

**Idem**

(5) Les parties peuvent en tout temps aviser par écrit le médiateur-arbitre des questions sur lesquelles elles se mettent d'accord après sa nomination.

**Idem**

(6) Le médiateur-arbitre ne doit pas donner effet dans sa sentence à l'accord dont il est donné avis aux termes du paragraphe (4) ou (5) à moins d'être convaincu qu'il peut le faire sans contrevenir au paragraphe 17 (1).

**Caractère intégral de la sentence arbitrale**

(7) Toute sentence arbitrale rendue aux termes de la présente partie traite de toutes les questions qui doivent être traitées dans la nouvelle convention collective, que les parties aient donné ou non l'avis prévu au paragraphe (4) ou (5) à l'égard d'une ou de plusieurs de ces questions.

**Nouvelle convention collective**

(8) Si les parties passent une nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation, elles en avisent le médiateur-arbitre et la procédure de médiation-arbitrage prend fin au moment de l'entrée en vigueur de la convention collective.

**Délais**

15. (1) Sous réserve du paragraphe 14 (8), le médiateur-arbitre :

- a) d'une part, commence la procédure de médiation-arbitrage dans les 30 jours suivant sa nomination;
- b) d'autre part, rend sa sentence dans les 90 jours suivant sa nomination.



## Same

(2) The Minister may extend a time period specified in subsection (1) before or after the expiry of the period.

## Procedure

16. (1) The mediator-arbitrator shall determine the procedure for the mediation-arbitration, but shall permit the parties to present evidence and make submissions.

## Same

(2) Clauses 48 (12) (a) to (i) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the proceedings before the mediator-arbitrator and to his or her decisions.

## Non-application

(3) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to mediation-arbitration proceedings under this Part.

Constraints re consistency with *Education Act* and regulations

17. (1) The mediator-arbitrator shall make an award that,

- (a) is consistent with the *Education Act* and with the regulations made under that Act;
- (b) permits the board to comply with the Act and regulations mentioned in clause (a); and
- (c) can be implemented in a reasonable manner without causing the board to incur a deficit.

## Constraints re instruction of pupils

(2) The scheduling of pupils' instruction, the length of instructional programs provided to pupils on school days and the length of pupils' instructional periods are matters for boards to determine under the *Education Act* and the mediator-arbitrator shall not make an award that would interfere with such determinations.

## Statement by mediator-arbitrator

(3) Subsection (4) applies if implementation of the award would result in an increase in either the board's total or the board's average-per-teacher compensation costs for members of the bargaining unit.

## Same

(4) The mediator-arbitrator shall include in the award a written statement explaining how, in his or her opinion, the board can meet the costs resulting from the award without incurring a deficit while complying with the legislation mentioned in subsection (1).

## Term of new collective agreement

(5) The new collective agreement that implements the

## Idem

(2) Le ministre peut proroger un délai précisé au paragraphe (1), avant ou après l'expiration du délai.

## Procédure

16. (1) Le médiateur-arbitre établit la procédure à suivre pour la conduite de la médiation-arbitrage, mais permet aux parties de présenter des preuves et de faire des observations.

## Idem

(2) Les alinéas 48 (12) a) à i) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant le médiateur-arbitre ainsi qu'à ses décisions.

## Non-application

(3) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux procédures de médiation-arbitrage prévues par la présente partie.

Contraintes relatives à la compatibilité avec la *Loi sur l'éducation* et ses règlements d'application

17. (1) Le médiateur-arbitre rend une sentence qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle est compatible avec la *Loi sur l'éducation* et ses règlements d'application;
- b) elle permet au conseil de se conformer à la loi et aux règlements mentionnés à l'alinéa a);
- c) elle peut être mise en application d'une manière raisonnable sans que le conseil accuse un déficit.

## Contraintes relatives à l'enseignement des élèves

(2) L'établissement du calendrier d'enseignement aux élèves, la durée des programmes d'enseignement dispensés aux élèves les jours de classe et celle des périodes d'enseignement aux élèves sont des questions dont les conseils doivent décider aux termes de la *Loi sur l'éducation* et le médiateur-arbitre ne doit pas rendre de sentence qui porte atteinte à ces décisions.

## Déclaration du médiateur-arbitre

(3) Le paragraphe (4) s'applique dans le cas où la mise en application de la sentence arbitrale entraînerait pour le conseil une augmentation soit de ses coûts totaux de rémunération ou de ses coûts moyens de rémunération par enseignant à l'égard des membres de l'unité de négociation.

## Idem

(4) Le médiateur-arbitre inclut dans sa sentence une déclaration écrite où il explique comment, selon lui, le conseil peut assumer les coûts découlant de la sentence sans accuser de déficit tout en se conformant aux textes législatifs mentionnés au paragraphe (1).

## Durée de la nouvelle convention collective

(5) La nouvelle convention collective qui met en ap-

award shall be effective for a period beginning September 1, 2002 and ending August 31, 2004.

#### Retroactive alteration of terms

(6) In making the award, the mediator-arbitrator may provide for the retroactive alteration of one or more terms and conditions of employment, to one or more dates on or after September 1, 2002.

#### Conflict with s. 9

(7) In the event of a conflict between section 9 and a provision in the award that is permitted by subsection (6), the provision in the award prevails.

#### Effect of award

18. (1) Subject to subsection (2), the award of the mediator-arbitrator is final and binding on the parties and the members of the bargaining unit.

#### Judicial review

(2) Either party may apply for judicial review with respect to whether the award complies with subsections 14 (6) and 17 (1).

#### Same

(3) The standard of review in an application under subsection (2) shall be correctness.

#### Execution of agreement

19. (1) Within seven days after the mediator-arbitrator makes the award, the parties shall prepare and execute documents giving effect to the mediator-arbitrator's award and those documents constitute the new collective agreement between the bargaining agent and the board relating to the bargaining unit.

#### Same

(2) The mediator-arbitrator may extend the period specified in subsection (1), but the extended period shall end no later than 30 days after the mediator-arbitrator makes the award.

#### Preparation by mediator-arbitrator

(3) If the parties do not prepare and execute the documents as required under subsections (1) and (2), the mediator-arbitrator shall prepare and give the necessary documents to the parties for execution.

#### Failure to execute

(4) If either party fails to execute the documents within seven days after the mediator-arbitrator gives them to the parties, the documents come into force as though they had been executed by the parties and those documents constitute the new collective agreement.

plication la sentence arbitrale est en vigueur pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> septembre 2002 et se terminant le 31 août 2004.

#### Modification rétroactive des conditions

(6) Lorsqu'il rend sa sentence, le médiateur-arbitre peut prévoir la modification rétroactive d'une ou de plusieurs conditions d'emploi, à une ou à plusieurs dates qui tombent le 1<sup>er</sup> septembre 2002 ou ultérieurement.

#### Incompatibilité avec l'art. 9

(7) En cas d'incompatibilité entre l'article 9 et une disposition de la sentence arbitrale que permet le paragraphe (6), cette disposition l'emporte.

#### Effet de la sentence arbitrale

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la sentence du médiateur-arbitre est définitive et lie les parties et les membres de l'unité de négociation.

#### Révision judiciaire

(2) L'une ou l'autre partie peut présenter une requête en révision judiciaire portant sur la question de savoir si la sentence arbitrale est conforme aux paragraphes 14 (6) et 17 (1).

#### Idem

(3) La norme à appliquer dans une révision qui fait suite à une requête visée au paragraphe (2) est celle de la décision correcte.

#### Passation de la convention

19. (1) Au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence, les parties préparent et passent les documents donnant effet à sa sentence et ces documents constituent la nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation conclue entre l'agent négociateur et le conseil.

#### Idem

(2) Le médiateur-arbitre peut proroger le délai précisé au paragraphe (1). Toutefois, le délai prorogé doit se terminer au plus tard 30 jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence.

#### Préparation des documents par le médiateur-arbitre

(3) Si les parties ne préparent pas les documents ou ne les passent pas comme il est exigé aux termes des paragraphes (1) et (2), le médiateur-arbitre prépare et remet les documents nécessaires aux parties aux fins de passation.

#### Défaut de passation

(4) Si l'une ou l'autre partie omet de passer les documents au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre les a remis aux parties, ceux-ci entrent en vigueur comme s'ils avaient été passés par les parties et constituent la nouvelle convention collective.

**PART II**  
**AMENDMENTS TO THE EDUCATION ACT**  
**AND THE PROVINCIAL SCHOOLS**  
**NEGOTIATIONS ACT**

*Amendments to the Education Act*

20. (1) Subsection 264 (1) of the *Education Act* is amended by adding the following clause:

*duties assigned*

(1) to perform all duties assigned in accordance with this Act and the regulations.

(2) Clause 277.2 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 20, is repealed and the following substituted:

(b) “strike” includes any action or activity by teachers in combination or in concert or in accordance with a common understanding that is designed or may reasonably be expected to have the effect of curtailing, restricting, limiting or interfering with,

(i) the normal activities of a board or its employees,

(ii) the operation or functioning of one or more of a board's schools or of one or more of the programs in one or more schools of a board, including but not limited to programs involving co-instructional activities, or

(iii) the performance of the duties of teachers set out in the Act or the regulations under it,

including any withdrawal of services or work to rule by teachers acting in combination or in concert or in accordance with a common understanding.

*Amendments to the*  
*Provincial Schools Negotiations Act*

21. (1) Section 4 of the *Provincial Schools Negotiations Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 167, is amended by adding the following subsection:

*Duties of teachers*

(1.1) Teachers who teach in a school operated by a Ministry referred to in the definition of “school” in section 1 have, with necessary modifications, the duties of teachers set out in the *Education Act* and in the regulations made under that Act.

(2) Section 5 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 167, is amended by adding the following subsection:

*Strike*

(1.1) For the purposes of this Act,

**PARTIE II**  
**MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION**  
**ET DE LA LOI SUR LA NÉGOCIATION**  
**COLLECTIVE DANS LES ÉCOLES PROVINCIALES**

*Modification de la Loi sur l'éducation*

20. (1) Le paragraphe 264 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

*fonctions attribuées*

1) exercer toutes les fonctions attribuées conformément à la présente loi et aux règlements.

(2) L'alinéa 277.2 (4) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 20 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) «grève» s'entend en outre d'une action ou d'une activité de la part d'enseignants, comme groupe, de concert ou d'un commun accord, qui vise à restreindre, à limiter ou à gêner ou dont il est raisonnable de s'attendre à ce qu'elle ait pour effet de restreindre, de limiter ou de gêner :

(i) soit les activités normales d'un conseil ou de ses employés,

(ii) soit le fonctionnement d'une ou de plusieurs écoles d'un conseil ou d'un ou de plusieurs programmes offerts dans une ou plusieurs des écoles d'un conseil, y compris des programmes d'activités complémentaires,

(iii) soit l'exercice des fonctions des enseignants énoncées dans la Loi ou ses règlements d'application,

y compris toute cessation de services ou grève du zèle de la part d'enseignants qui agissent comme groupe, de concert ou d'un commun accord.

*Modification de la Loi sur la négociation collective*  
*dans les écoles provinciales*

21. (1) L'article 4 de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales*, tel qu'il est modifié par l'article 167 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

*Fonctions des enseignants*

(1.1) Les enseignants d'une école que fait fonctionner un ministère visé à la définition de «école» à l'article 1 exercent, avec les adaptations nécessaires, les fonctions des enseignants qui sont énoncées dans la *Loi sur l'éducation* et ses règlements d'application.

(2) L'article 5 de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 167 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

*Grève*

(1.1) Pour l'application de la présente loi :



- (a) the definition of “strike” in section 1 of the *Labour Relations Act, 1995* does not apply; and
- (b) “strike” includes any action or activity by teachers in combination or in concert or in accordance with a common understanding that is designed or may reasonably be expected to have the effect of curtailing, restricting, limiting or interfering with,
  - (i) the normal activities of the Authority or its employees,
  - (ii) the operation or functioning of one or more of the Authority’s schools or of one or more of the programs in one or more schools of the Authority, including but not limited to programs involving co-instructional activities, or
  - (iii) the performance of the duties of teachers referred to in subsection 4 (1.1),
 including any withdrawal of services or work to rule by teachers acting in combination or in concert or in accordance with a common understanding.

### PART III COMMENCEMENT, REPEAL AND SHORT TITLE

#### Commencement

22. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Same

(2) Part I comes into force on the day after the day this Act receives Royal Assent.

#### Repeal

(3) Part I is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short title

23. The short title of this Act is the *Back to School (Toronto Catholic Elementary) and Education and Provincial Schools Negotiations Amendment Act, 2003*.

- a) la définition de «grève» à l'article 1 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'applique pas;
- b) «grève» s'entend en outre d'une action ou d'une activité de la part d'enseignants, comme groupe, de concert ou d'un commun accord, qui vise à restreindre, à limiter ou à gêner ou dont il est raisonnable de s'attendre à ce qu'elle ait pour effet de restreindre, de limiter ou de gêner :
  - (i) soit les activités normales de l'Administration ou de ses employés,
  - (ii) soit le fonctionnement d'une ou de plusieurs des écoles de l'Administration ou d'un ou de plusieurs programmes offerts dans une ou plusieurs de ses écoles, y compris des programmes d'activités complémentaires,
  - (iii) soit l'exercice des fonctions des enseignants visées au paragraphe 4 (1.1),
 y compris toute cessation de services ou grève du zèle de la part d'enseignants qui agissent comme groupe, de concert ou d'un commun accord.

### PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR, ABROGATION ET TITRE ABRÉGÉ

#### Entrée en vigueur

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) La partie I entre en vigueur le lendemain du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Abrogation

(3) La partie I est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Titre abrégé

23. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 prévoyant le retour à l'école (secteur élémentaire du conseil catholique de Toronto) et modifiant la Loi sur l'éducation et la Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales*.

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 28 and does not form part of the law. Bill 28 has been enacted as Chapter 2 of the Statutes of Ontario, 2003*

Part I of the Bill ends the lock-out of teachers employed by the Toronto Catholic District School Board. It provides for dispute resolution by mediation-arbitration.

Part II of the Bill amends section 264 of the *Education Act* with respect to duties of teachers. It also amends the definition of "strike" in section 277.2 of the *Education Act*. As well, Part II amends section 4 of *Provincial Schools Negotiations Act* with respect to duties of teachers. It also amends that Act by adding a definition of "strike".

Part III of the Bill provides for commencement, repeal and short title.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 28, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 28 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 2003*

La partie I du projet de loi met fin au lock-out des enseignants employés par le conseil scolaire de district appelé Toronto Catholic District School Board. Elle prévoit le règlement du conflit par médiation-arbitrage.

La partie II du projet de loi modifie l'article 264 de la *Loi sur l'éducation* à l'égard des fonctions des enseignants. Elle modifie également la définition de «grève» à l'article 277.2 de cette loi. En outre, la partie II modifie l'article 4 de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales* à l'égard des fonctions des enseignants. Elle modifie également cette loi en y ajoutant une définition de «grève».

La partie III du projet de loi prévoit l'entrée en vigueur de la Loi et son abrogation et énonce le titre abrégé.





## CHAPTER 3

### **An Act to amend the Ontario Energy Board Act, 1998 and the Municipal Franchises Act in respect of consumer protection, the governance of the Ontario Energy Board and other matters**

*Assented to June 26, 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **MUNICIPAL FRANCHISES ACT**

1. Section 11 of the *Municipal Franchises Act* is repealed.

#### **ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998**

2. Section 1 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by adding the following paragraph:

- ~ To promote communication within the electricity industry and the education of consumers.

3. (1) Paragraph 2 of section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

- 2. To protect the interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of gas service.

(2) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by adding the following paragraph:

- 6. To promote communication within the gas industry and the education of consumers.

4. (1) The definition of “director” in section 3 of the Act is repealed.

(2) The definition of “gas transmitter” in section 3 of the Act is amended by striking out “hydrocarbon transmission line, as defined in Part VI, and” and substituting “hydrocarbon transmission line, and”.

## CHAPITRE 3

### **Loi modifiant la Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario et la Loi sur les concessions municipales en ce qui a trait à la protection des consommateurs, à la régie de la Commission de l'énergie de l'Ontario et à d'autres questions**

*Sanctionnée le 26 juin 2003*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **LOI SUR LES CONCESSIONS MUNICIPALES**

1. L'article 11 de la *Loi sur les concessions municipales* est abrogé.

#### **LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO**

2. L'article 1 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 7. Favoriser la communication au sein de l'industrie de l'électricité et l'éducation des consommateurs.

3. (1) La disposition 2 de l'article 2 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 2. Protéger les intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service de gaz.

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 6. Favoriser la communication au sein de l'industrie du gaz et l'éducation des consommateurs.

4. (1) La définition de «directeur» à l'article 3 de la Loi est abrogée.

(2) La définition de «transporteur de gaz» à l'article 3 de la Loi est modifiée par substitution de «d'une ligne de transport d'hydrocarbures» à «d'une ligne de transport d'hydrocarbures au sens de la partie VI».

5. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “and shall consist of as many members, not fewer than five, as the Lieutenant Governor in Council may from time to time determine” at the end.

(2) Subsection 4 (1) of the Act, as amended by subsection (1), is repealed and the following substituted:

#### Board continued

(1) The Ontario Energy Board is continued as a corporation without share capital under the name Ontario Energy Board in English and Commission de l'énergie de l'Ontario in French.

(3) Subsections 4 (2) to (5) of the Act are repealed.

(4) Section 4 of the Act, as amended by subsections (1), (2) and (3), is amended by adding the following subsections:

#### Powers

(2) The Board has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of exercising and performing its powers and duties under this or any other Act, except as otherwise provided in this Act.

#### Duties

(3) The Board shall perform the duties assigned to it under this or any other Act.

#### Crown agency

(4) The Board is an agent of Her Majesty in right of Ontario, and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

6. The Act is amended by adding the following section:

#### Composition

4.1 (1) The Board shall be composed of at least five members.

#### Appointment

(2) The members shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

#### Term of initial appointment

(3) The first term of office of a person who is appointed to the Board shall not exceed two years.

#### Transition

(4) Subsection (3) does not apply to a person who is a member of the Board when subsection (3) comes into force.

#### Reappointments

(5) A member of the Board may be reappointed for one or more terms of office, each of which does not exceed five years.

5. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Elle se compose du nombre de membres, non inférieur à cinq, que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 4 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Prorogation de la Commission

(1) La Commission de l'énergie de l'Ontario est prorogée en tant que personne morale sans capital-actions sous le nom de Commission de l'énergie de l'Ontario en français et de Ontario Energy Board en anglais.

(3) Les paragraphes 4 (2) à (5) de la Loi sont abrogés.

(4) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (1), (2) et (3), est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Pouvoirs

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, la Commission a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique aux fins de l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

#### Fonctions

(3) La Commission exerce les fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

#### Organisme de la Couronne

(4) La Commission est un mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario et elle ne peut exercer ses pouvoirs qu'en cette qualité.

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Composition

4.1 (1) La Commission se compose d'au moins cinq membres.

#### Nomination

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres.

#### Mandat initial

(3) Le mandat initial des personnes nommées à la Commission ne doit pas dépasser deux ans.

#### Disposition transitoire

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux personnes qui sont membres de la Commission au moment de son entrée en vigueur.

#### Renouvellement de mandat

(5) Les membres de la Commission peuvent être nommés de nouveau pour un ou plusieurs mandats ne dépassant pas cinq ans chacun.

**Chair and vice-chairs**

(6) The Lieutenant Governor in Council shall, by order, designate a member of the Board as chair and shall designate two members as vice-chairs.

**Same**

(7) The chair and each vice-chair holds office for the term specified by the Lieutenant Governor in Council which shall not exceed his or her term as a member of the Board.

**Same**

(8) Despite subsections (3) and (5), when a member of the Board is designated as chair, the designation may provide that his or her term of office as a member continues for a period that does not exceed five years from the date of the designation as chair, and subsection (5) applies to any subsequent reappointment as a member.

**Duties of chair**

(9) The chair is the chief executive officer of the Board and, unless otherwise authorized by the Minister, shall devote his or her full time to the work of the Board.

**Chair may delegate**

(10) The chair may in writing delegate any of his or her powers or duties to a vice-chair.

**Conditions and restrictions**

(11) A delegation under subsection (10) is subject to such conditions and restrictions as the chair may specify in writing.

**Acting chair**

(12) If no one is available to exercise or perform a power or duty of the chair, any vice-chair may exercise the power or duty.

**7. The Act is amended by adding the following section:**

**Management committee**

**4.2** (1) The Board shall have a management committee composed of the chair and the vice-chairs.

**Duties**

(2) The management committee shall manage the activities of the Board, including the Board's budgeting and the allocation of the Board's resources, and shall perform such other duties as are assigned to the management committee under this Act.

**Rules of practice and procedure**

(3) The Board's authority to make rules governing practice and procedure under section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act* shall be exercised by the management committee on behalf of the Board.

**Quorum**

(4) Subject to the by-laws made under section 4.10, two members of the management committee constitute a quorum.

**Présidence et vice-présidence**

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne par décret un membre de la Commission à la présidence et en désigne deux à la vice-présidence.

**Idem**

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le mandat du président et du ou des vice-présidents, lequel ne peut être supérieur à leur mandat comme membre de la Commission.

**Idem**

(8) Malgré les paragraphes (3) et (5), l'acte de désignation du membre de la Commission qui est désigné comme président peut prévoir que son mandat à titre de membre se poursuit pour une période maximale de cinq ans à compter de la date de sa désignation comme président, auquel cas le paragraphe (5) s'applique à tout renouvellement subséquent de son mandat à titre de membre.

**Fonctions du président**

(9) Le président est le chef de la direction de la Commission et, sauf autorisation contraire du ministre, se consacre à temps plein aux travaux de la Commission.

**Pouvoir de délégation du président**

(10) Le président peut, par écrit, déléguer l'un quelconque de ses pouvoirs ou fonctions à un vice-président.

**Conditions et restrictions**

(11) La délégation visée au paragraphe (10) est assujettie aux conditions et aux restrictions que précise le président par écrit.

**Président intérimaire**

(12) Si personne n'est disponible pour exercer un pouvoir ou une fonction du président, un vice-président peut l'exercer.

**7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Comité de gestion**

**4.2** (1) La Commission a un comité de gestion qui se compose du président et des vice-présidents.

**Fonctions**

(2) Le comité de gestion gère les activités de la Commission, notamment l'établissement de son budget et l'affectation de ses ressources, et exerce les autres fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la présente loi.

**Règles de pratique et de procédure**

(3) Le comité de gestion exerce, au nom de la Commission, le pouvoir d'adopter des règles de pratique et de procédure que confère l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**Quorum**

(4) Sous réserve des règlements administratifs pris en application de l'article 4.10, deux membres du comité de gestion constituent le quorum.



**Presiding officer**

(5) The chair shall preside over management committee meetings.

**Delegation**

(6) The management committee shall not delegate any of its powers or duties under the following provisions:

1. Sections 4.8 to 4.10.
2. Subsection 6 (1).
3. Section 26.
4. Any other provision prescribed by the regulations.

**Same**

(7) Subject to subsection (6), the management committee may delegate its powers and duties, but only to a member of the management committee.

**Conditions and restrictions**

(8) A delegation under subsection (7) is subject to such conditions and restrictions as the management committee may specify in writing.

**8. The Act is amended by adding the following section:**

**Panels**

**4.3 (1)** The chair may assign one or more members of the Board to a panel to hear or determine any matter and, for that purpose, the panel has all the jurisdiction and powers of the Board.

**Same**

(2) A member of the Board shall not exercise or perform any power or duty of the Board except as a member of a panel to which he or she has been assigned.

**Same**

(3) Subsection (2) does not apply to the powers of the Board under sections 44 and 70.1.

**9. The Act is amended by adding the following section:**

**Advisory committee**

**4.4 (1)** The Minister shall establish an advisory committee to provide advice to the Board's management committee on such matters as the Minister or the management committee may specify and to perform such other duties as are assigned to the advisory committee under this Act.

**Appointment**

(2) The Minister shall appoint the members of the advisory committee.

**10. The Act is amended by adding the following section:**

**Présidence du conseil**

(5) Le président préside les réunions du comité de gestion.

**Délégation**

(6) Le comité de gestion ne doit déléguer aucun des pouvoirs ou des fonctions que lui attribuent les dispositions suivantes :

1. Les articles 4.8 à 4.10.
2. Le paragraphe 6 (1).
3. L'article 26.
4. Toute autre disposition que prescrivent les règlements.

**Idem**

(7) Sous réserve du paragraphe (6), le comité de gestion peut déléguer ses pouvoirs et ses fonctions, mais seulement à l'un de ses membres.

**Conditions et restrictions**

(8) La délégation visée au paragraphe (7) est assujettie aux conditions et aux restrictions que précise le comité de gestion par écrit.

**8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Comités**

**4.3 (1)** Le président peut affecter un ou plusieurs membres de la Commission à un comité chargé d'entendre ou de décider toute question. À cette fin, le comité exerce la compétence et les pouvoirs de la Commission.

**Idem**

(2) Aucun membre de la Commission ne doit exercer un pouvoir ou une fonction de celle-ci si ce n'est en tant que membre d'un comité auquel il a été affecté.

**Idem**

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux pouvoirs que les articles 44 et 70.1 confèrent à la Commission.

**9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Comité consultatif**

**4.4 (1)** Le ministre crée un comité consultatif chargé de conseiller le comité de gestion de la Commission sur les questions que précise le ministre ou le comité de gestion et d'exercer les autres fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la présente loi.

**Nomination**

(2) Le ministre nomme les membres du comité consultatif.

**10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Fiscal year**

4.5 The fiscal year of the Board begins on April 1.

**11. The Act is amended by adding the following sections:**

**Memorandum of understanding**

4.6 (1) Every three years beginning with the Board's 2003-2004 fiscal year, the chair of the Board, on behalf of the Board and its management committee, and the Minister shall enter into a memorandum of understanding setting out,

- (a) the respective roles and responsibilities of the Minister, the chair and the management committee;
- (b) the accountability relationships between the chair, the management committee and the Minister;
- (c) limitations on the Board's powers to borrow and invest;
- (d) the responsibility of the chair and the management committee to provide the Minister with business plans, operational budgets and plans for proposed significant changes in the operations or activities of the Board;
- (e) details of an obligation that requires the management committee to provide the Minister with statements of the Board's priorities and to publish those statements;
- (f) details of an obligation that requires the management committee,
  - (i) to provide the Minister with regulatory calendars that set out anticipated dates for,
    - (A) dealing with proceedings that are expected to be heard or determined by the Board, and
    - (B) exercising the power to make rules under section 44 or issue codes under section 70.1, and
  - (ii) to publish the regulatory calendars described in subclause (i);
- (g) details of an obligation that requires the management committee to establish performance standards for the Board;
- (h) details of an obligation that requires the management committee to establish and maintain a pay for performance plan for full-time members of the Board that links payment of bonuses to the achievement of performance standards;
- (i) details of an obligation respecting consumer protection support that requires the management committee, on behalf of the Board, to make and maintain rules governing practice and procedure under section 25.1 of the *Statutory Powers Proce-*

**Exercice**

4.5 L'exercice de la Commission commence le 1<sup>er</sup> avril.

**11. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Protocole d'entente**

4.6 (1) Tous les trois ans à compter de l'exercice 2003-2004 de la Commission, le président de celle-ci, au nom de la Commission et de son comité de gestion, et le ministre concluent un protocole d'entente qui énonce ce qui suit :

- a) les rôles et responsabilités respectifs du ministre, du président et du comité de gestion;
- b) les rapports de responsabilisation entre le président, le comité de gestion et le ministre;
- c) les restrictions applicables aux pouvoirs de la Commission en matière d'emprunt et de placement;
- d) la responsabilité qu'ont le président et le comité de gestion de fournir au ministre des plans d'activités, des budgets de fonctionnement ainsi que des projets de modification importante du fonctionnement ou des activités de la Commission;
- e) les détails de l'obligation qui exige que le comité de gestion fournisse au ministre des énoncés des priorités de la Commission et qu'il les publie;
- f) les détails de l'obligation qui exige que le comité de gestion :
  - (i) d'une part, fournisse au ministre des calendriers de réglementation qui énoncent les dates prévues pour faire ce qui suit :
    - (A) traiter des instances que doit instruire la Commission ou sur lesquelles elle doit statuer,
    - (B) exercer le pouvoir d'adopter des règles en vertu de l'article 44 ou de produire des codes en vertu de l'article 70.1,
  - (ii) d'autre part, publie les calendriers de réglementation visés au sous-alinéa (i);
- g) les détails de l'obligation qui exige que le comité de gestion fixe des normes de rendement à l'intention de la Commission;
- h) les détails de l'obligation qui exige que le comité de gestion établisse et tienne à jour à l'intention des membres à temps plein de la Commission un régime de rémunération au rendement qui lie le paiement de primes à l'observation de normes de rendement;
- i) les détails de l'obligation de soutien à la protection des consommateurs qui exige que le comité de gestion, au nom de la Commission, adopte et tienne à jour, en application de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, des règles de

*ture Act* that govern interim and final awards of costs to organizations representing consumers;

- (j) details of an obligation that requires the management committee to consult with the advisory committee established under section 4.4 with respect to the obligations referred to in clauses (e) to (i); and
- (k) any other matter that the parties consider necessary or appropriate.

#### Same

(2) The Board shall comply with the memorandum of understanding in exercising its powers and performing its duties under this Act, but the failure to do so does not affect the validity of any action taken by the Board or give rise to any rights or remedies by any person, other than rights or remedies provided by the memorandum of understanding.

#### Publication

(3) The management committee shall publish the memorandum of understanding on the Board's website on the Internet as soon as practicable after the memorandum is entered into.

#### Minister's request for information

4.7 (1) The Board's management committee shall promptly give the Minister such information about the Board's activities, operations and financial affairs as the Minister requests.

#### Examination

(2) The Minister may designate a person to examine any financial or accounting procedures, activities or practices of the Board and report the results of the examination to the Minister.

#### Duty to assist, etc.

(3) The members and employees of the Board shall give the person designated by the Minister all the assistance and co-operation necessary to enable him or her to complete the examination.

#### Financial statements

4.8 (1) The Board's management committee shall cause annual financial statements to be prepared for the Board in accordance with generally accepted accounting principles.

#### Same

(2) The financial statements must present the financial position, results of operations and changes in the financial position of the Board for its most recent fiscal year.

#### Auditors

(3) The management committee shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the financial statements of the Board for each fiscal year.

pratique et de procédure régissant les adjudications provisoire et définitive des frais aux organisations qui représentent les consommateurs;

- j) les détails de l'obligation qui exige que le comité de gestion consulte le comité consultatif créé en application de l'article 4.4 à l'égard des obligations visées aux alinéas e) à i);
- k) toute autre question que les parties estiment nécessaire ou appropriée.

#### Idem

(2) La Commission se conforme au protocole d'entente dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués en vertu de la présente loi. Toutefois, le fait qu'elle ne s'y conforme pas n'a aucune incidence sur la validité des mesures qu'elle prend et ne donne ouverture à aucun droit ni à aucune mesure de redressement si ce n'est aux droits ou aux mesures de redressement que prévoit le protocole d'entente.

#### Publication

(3) Le comité de gestion publie le protocole d'entente sur le site Web sur Internet de la Commission dès que les circonstances le permettent après la date de sa conclusion.

#### Renseignements demandés par le ministre

4.7 (1) Le comité de gestion de la Commission fournit promptement au ministre tous les renseignements qu'il lui demande sur les activités, le fonctionnement et les affaires financières de la Commission.

#### Examen

(2) Le ministre peut désigner une personne pour qu'elle examine tout ou partie des méthodes, activités ou pratiques financières ou comptables de la Commission et qu'elle fasse rapport au ministre sur les résultats de cet examen.

#### Obligation de collaboration à l'examen

(3) Les membres et employés de la Commission fournissent à la personne désignée par le ministre toute l'aide et toute la collaboration nécessaires pour lui permettre de mener à bien son examen.

#### États financiers

4.8 (1) Tous les ans, le comité de gestion de la Commission fait dresser des états financiers pour celle-ci conformément aux principes comptables généralement reconnus.

#### Idem

(2) Les états financiers présentent la situation financière de la Commission ainsi que les résultats et l'évolution de celle-ci pour l'exercice le plus récent.

#### Vérificateurs

(3) Le comité de gestion nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* et les charge de vérifier les états financiers de la Commission pour chaque exercice.



**Provincial Auditor**

(4) The Provincial Auditor may also audit the financial statements of the Board.

**Annual report**

**4.9** (1) Within six months after the end of each fiscal year, the Board's management committee shall deliver to the Minister an annual report, including the Board's audited financial statements, on the affairs of the Board for that fiscal year.

**Report to be laid before Assembly**

(2) Within one month after receiving the annual report, the Minister shall lay the report before the Assembly by delivering the report to the Clerk.

**By-laws**

**4.10** (1) The Board's management committee may make by-laws,

- (a) governing the administration, management and conduct of the affairs of the Board;
- (b) prescribing emergency circumstances in which the quorum of the management committee is one member;
- (c) governing the appointment of an auditor;
- (d) setting out the powers, functions and duties of the chair, the vice-chairs and the officers employed by the Board;
- (e) governing the remuneration and benefits of the chair, the vice-chairs and the other members of the Board.

**Notice to Minister**

(2) The management committee shall deliver to the Minister a copy of every by-law passed by it.

**Minister's review of remuneration and benefits by-laws**

(3) Within 60 days after delivery of a by-law made under clause (1) (e), the Minister may approve, reject or return it to the management committee for further consideration.

**Effect of approval**

(4) A by-law made under clause (1) (e) that is approved by the Minister becomes effective on the date of the approval or on such later date as the by-law may provide.

**Effect of rejection**

(5) A by-law made under clause (1) (e) that is rejected by the Minister does not become effective.

**Effect of return for further consideration**

(6) A by-law made under clause (1) (e) that is returned to the management committee for further consideration does not become effective until the committee returns it to the Minister and the Minister approves it.

**Vérificateur provincial**

(4) Le vérificateur provincial peut également vérifier les états financiers de la Commission.

**Rapport annuel**

**4.9** (1) Le comité de gestion de la Commission remet au ministre, dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice, un rapport annuel sur les affaires de la Commission pour l'exercice en question, y compris les états financiers vérifiés de celle-ci.

**Dépôt devant l'Assemblée**

(2) Le ministre dépose le rapport annuel devant l'Assemblée dans le mois qui suit sa réception en le remettant au greffier de l'Assemblée.

**Règlements administratifs**

**4.10** (1) Le comité de gestion de la Commission peut, par règlement administratif :

- a) régir l'administration, la gestion et la conduite des affaires de la Commission;
- b) prescrire les circonstances urgentes dans lesquelles un seul membre constitue le quorum du comité de gestion;
- c) régir la nomination d'un vérificateur;
- d) énoncer les pouvoirs et fonctions du président, des vice-présidents et des dirigeants qu'emploie la Commission;
- e) régir la rémunération et les avantages du président, des vice-présidents et des autres membres de la Commission.

**Avis au ministre**

(2) Le comité de gestion remet au ministre une copie de tous les règlements administratifs qu'il adopte.

**Examen par le ministre : règlements sur la rémunération et les avantages**

(3) Le ministre peut, au plus tard 60 jours après que lui a été remis un règlement administratif pris en application de l'alinéa (1) e), l'approuver, le rejeter ou le retourner au comité de gestion pour réexamen.

**Effet de l'approbation**

(4) Le règlement administratif pris en application de l'alinéa (1) e) qu'approuve le ministre entre en vigueur le jour de son approbation ou à la date ultérieure qui y est prévue.

**Effet du rejet**

(5) Le règlement administratif pris en application de l'alinéa (1) e) que rejette le ministre n'entre pas en vigueur.

**Effet du retour pour réexamen**

(6) Le règlement administratif pris en application de l'alinéa (1) e) qui est retourné au comité de gestion pour réexamen n'entre pas en vigueur avant que le comité de gestion ne le retourne au ministre et que celui-ci ne l'approuve.

**Expiry of review period**

(7) If, within the 60-day period referred to in subsection (3), the Minister does not approve, reject or return the by-law for further consideration, the by-law becomes effective on the 75th day after it is delivered to the Minister or on such later date as the by-law may provide.

**Publication**

(8) The management committee shall publish every by-law made under subsection (1) on the Board's website on the Internet as soon as practicable after the by-law becomes effective.

**Regulations Act not to apply**

(9) The *Regulations Act* does not apply to by-laws made by the management committee under subsection (1).

**12. The Act is amended by adding the following sections:**

**Restrictions on Board powers**

**4.11** The Board shall not, without the approval of the Lieutenant Governor in Council,

- (a) create a subsidiary;
- (b) purchase or sell real property;
- (c) borrow money, pledge, mortgage or hypothecate any of its property, or create or grant a security interest in any of its property;
- (d) enter into a contract of a class prescribed by the regulations; or
- (e) exercise other rights, powers or privileges under subsection 4 (2) that are prescribed by the regulations.

**Purchases and loans by Province**

**4.12** (1) The Minister of Finance, on behalf of Ontario, may purchase securities of or make loans to the Board in such amounts, at such times and on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council considers expedient.

**Same**

(2) The Minister of Finance may pay from the Consolidated Revenue Fund the money necessary for a purchase or loan made under subsection (1).

**Authority re income**

**4.13** (1) Despite Part I of the *Financial Administration Act*, revenue from the exercise of a power conferred or the discharge of a duty imposed on the Board or the Board's management committee under this or any other Act, and the investments held by the Board, do not form part of the Consolidated Revenue Fund and, subject to this section, shall be applied to carrying out the powers conferred and duties imposed on the Board under this or any other Act.

**Expiration du délai d'examen**

(7) Le règlement administratif que le ministre n'a ni approuvé, ni rejeté, ni retourné pour réexamen dans le délai de 60 jours imparti au paragraphe (3) entre en vigueur 75 jours après sa remise au ministre ou à la date ultérieure qui y est prévue.

**Publication**

(8) Le comité de gestion publie chaque règlement administratif pris en application du paragraphe (1) sur le site Web sur Internet de la Commission dès que les circonstances le permettent après leur entrée en vigueur.

**Non-application de la Loi sur les règlements**

(9) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs pris par le comité de gestion en application du paragraphe (1).

**12. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Restrictions applicables aux pouvoirs de la Commission**

**4.11** La Commission ne doit pas faire ce qui suit sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil :

- a) créer une filiale;
- b) acheter ou vendre des biens immeubles;
- c) contracter des emprunts, nantir ou hypothéquer ses biens, ou les grever d'une sûreté;
- d) conclure un contrat d'une catégorie prescrite par les règlements;
- e) exercer, en vertu du paragraphe 4 (2), d'autres droits, pouvoirs ou privilèges que prescrivent les règlements.

**Achats et prêts de la province**

**4.12** (1) Le ministre des Finances peut, pour le compte de l'Ontario, acheter des valeurs mobilières de la Commission ou lui consentir des prêts selon les montants, aux moments et aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime opportuns.

**Idem**

(2) Le ministre des Finances peut prélever sur le Trésor les sommes nécessaires aux achats et prêts visés au paragraphe (1).

**Pouvoir concernant le revenu**

**4.13** (1) Malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière*, les recettes que la Commission tire de l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués ou qui sont attribués à son comité de gestion en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, ainsi que les placements qu'elle détient, ne font pas partie du Trésor et, sous réserve du présent article, ils sont affectés à l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

**Same**

(2) The revenue referred to in subsection (1) includes the following:

1. Fees payable under section 12.1.
2. Assessments payable under section 26.
3. Costs payable to the Board under section 30.
4. Administrative penalties payable under section 112.5

**Collection of personal information**

**4.14** The Board may collect personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* for the purpose of carrying out its duties and exercising its powers under this or any other Act.

**Non-application of certain Acts**

**4.15** The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply with respect to the Board.

**Members and employees**

**4.16** (1) The *Public Service Act* does not apply to the members and employees of the Board.

**Status of members**

(2) The members of the Board are not its employees, and the chair and vice-chairs shall not hold any other office in the Board or be employed by it in any other capacity.

**Conflict of interest, indemnification**

(3) Sections 132 (conflict of interest) and 136 (indemnification) of the *Business Corporations Act* apply with necessary modifications with respect to the Board as if the Minister were its sole shareholder.

**Agreement for services**

(4) The Board and a ministry of the Crown may enter into agreements for the provision by employees of the Crown of any service required by the Board to carry out its duties and powers, and the Board shall pay the agreed amount for services provided to it.

**13. Sections 5 to 8 of the Act are repealed and the following substituted:**

**Chief operating officer and secretary**

**5.** The Board's management committee shall appoint a chief operating officer of the Board and a secretary of the Board from among the Board's employees.

**Delegation of Board's powers and duties**

**6.** (1) The Board's management committee may in writing delegate any power or duty of the Board to an employee of the Board.

**Idem**

(2) Les recettes visées au paragraphe (1) comprennent ce qui suit :

1. Les droits payables en application de l'article 12.1.
2. Les quotes-parts payables en application de l'article 26.
3. Les frais payables à la Commission en application de l'article 30.
4. Les pénalités administratives payables en application de l'article 112.5.

**Collecte de renseignements personnels**

**4.14** La Commission peut recueillir des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* aux fins de l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

**Non-application de certaines lois**

**4.15** La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Commission.

**Membres et employés**

**4.16** (1) La *Loi sur la fonction publique* ne s'applique pas aux membres ni aux employés de la Commission.

**Qualité des membres**

(2) Les membres de la Commission ne sont pas ses employés. Le président et le ou les vice-présidents ne doivent pas occuper d'autre poste en son sein ni être employés par elle à quelque autre titre que ce soit.

**Conflit d'intérêts, indemnisation**

(3) Les articles 132 (conflit d'intérêts) et 136 (indemnisation) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Commission comme si le ministre en était le seul actionnaire.

**Ententes de services**

(4) La Commission et tout ministère de la Couronne peuvent conclure des ententes portant que des employés de la Couronne fournissent à la Commission les services dont elle a besoin pour exercer ses pouvoirs et fonctions. La Commission paie le montant convenu pour les services fournis.

**13. Les articles 5 à 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Chef de l'exploitation et secrétaire**

**5.** Le comité de gestion de la Commission nomme un chef de l'exploitation et un secrétaire de la Commission parmi les employés de celle-ci.

**Délégation des pouvoirs et fonctions de la Commission**

**6.** (1) Le comité de gestion de la Commission peut déléguer par écrit n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions de celle-ci à un de ses employés.



**Exceptions**

(2) Subsection (1) does not apply to the following powers and duties:

1. Any power or duty of the Board's management committee.
2. The power to make rules under section 44.
3. The power to issue codes under section 70.1.
4. The power to make rules under section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.
5. Hearing and determining an appeal under section 7 or a review under section 8.
6. The power to make an order against a person under section 112.3, 112.4 or 112.5, if the person gives notice requiring the Board to hold a hearing under section 112.2.
7. A power or duty prescribed by the regulations.

**Conditions and restrictions**

(3) A delegation under this section is subject to such conditions and restrictions as the management committee may specify in writing.

**No hearing**

(4) An employee of the Board may exercise powers and duties that are delegated under this section without holding a hearing.

***Statutory Powers Procedure Act***

(5) If an employee of the Board holds a hearing pursuant to this section, the *Statutory Powers Procedure Act* applies to the same extent as if members of the Board were holding the hearing.

**Review by employee**

(6) An employee of the Board who makes an order pursuant to this section may, within a reasonable time after the order is made and if he or she considers it advisable, review all or part of the order, and may confirm, vary or cancel the order.

**Transfer to Board**

(7) At any time before an employee of the Board makes an order in respect of a matter pursuant to this section, the management committee may direct that the matter be transferred to the Board for determination.

**Effect of employees' orders, etc.**

(8) Anything done by an employee of the Board pursuant to this section shall be deemed, for the purpose of this or any other Act, to have been done by the Board.

**Exceptions**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux pouvoirs et fonctions suivants :

1. Tout pouvoir ou toute fonction du comité de gestion de la Commission.
2. Le pouvoir d'adopter des règles en vertu de l'article 44.
3. Le pouvoir de produire des codes en vertu de l'article 70.1.
4. Le pouvoir d'adopter des règles en vertu de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.
5. L'audition et la décision d'un appel visé à l'article 7 ou d'un réexamen visé à l'article 8.
6. Le pouvoir de rendre une ordonnance contre une personne en vertu de l'article 112.3, 112.4 ou 112.5, si la personne exige, au moyen d'un avis, de la Commission qu'elle tienne une audience en vertu de l'article 112.2.
7. Les pouvoirs ou fonctions que prescrivent les règlements.

**Conditions et restrictions**

(3) La délégation visée au présent article est assujettie aux conditions et restrictions que précise par écrit le comité de gestion.

**Aucune audience**

(4) Les employés de la Commission peuvent exercer les pouvoirs et fonctions qui leur sont délégués en vertu du présent article sans tenir d'audience.

***Loi sur l'exercice des compétences légales***

(5) Si un employé de la Commission tient une audience conformément au présent article, la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique dans la même mesure que si les membres de la Commission tenaient l'audience.

**Examen**

(6) L'employé de la Commission qui rend une ordonnance conformément au présent article peut, dans un délai raisonnable après l'avoir rendue et s'il l'estime souhaitable, examiner tout ou partie de l'ordonnance, et il peut la confirmer, la modifier ou l'annuler.

**Renvoi à la Commission**

(7) À tout moment avant qu'un employé de la Commission ne rende une ordonnance à l'égard d'une question conformément au présent article, le comité de gestion peut lui enjoindre de renvoyer la question à la Commission pour qu'elle en décide.

**Effet des ordonnances des employés**

(8) Tout ce que fait un employé de la Commission conformément au présent article est réputé, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi, avoir été fait par la Commission.

**Application of ss. 33 and 34**

(9) Despite subsection (8), sections 33 and 34 and subsection 38 (4) do not apply to an order made by an employee of the Board pursuant to this section.

**Appeal from delegated function**

7. (1) A person directly affected by an order made by an employee of the Board pursuant to section 6 may, within 15 days after receiving notice of the order, appeal the order to the Board.

**Exception**

- (2) Subsection (1) does not apply to,
- (a) a person who did not make submissions to the employee after being given notice of the opportunity to do so; or
  - (b) a person who did not give notice requiring the Board to hold a hearing under section 112.2, in the case of an order made by the employee under section 112.3, 112.4 or 112.5.

**Parties**

- (3) The parties to the appeal are:
- 1. The appellant.
  - 2. The applicant, if the order is made in a proceeding commenced by an application.
  - 3. The employee who made the order.
  - 4. Any other person added as a party by the Board.

**Powers of Board**

- (4) The Board may confirm, vary or cancel the order.

**Stay**

(5) An appeal under this section does not stay the order of the employee, unless the Board orders otherwise.

**Review of delegated function**

8. (1) The Board's management committee may, on its own motion, within 15 days after the making of an order by an employee of the Board pursuant to section 6, direct the Board to review the order.

**Parties**

- (2) The parties to the review are:
- 1. Every person directly affected by the order, including, if the order is made in a proceeding commenced by an application, the applicant.
  - 2. The employee who made the order.
  - 3. Any other person added as a party by the Board.

**Non-application des art. 33 et 34**

(9) Malgré le paragraphe (8), les articles 33 et 34 et le paragraphe 38 (4) ne s'appliquent pas aux ordonnances que rend un employé de la Commission conformément au présent article.

**Appel d'une ordonnance**

7. (1) La personne touchée directement par une ordonnance rendue par un employé de la Commission conformément à l'article 6 peut, au plus tard 15 jours après avoir reçu avis de l'ordonnance, interjeter appel de celle-ci devant la Commission.

**Exception**

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas :
- a) à la personne qui n'a présenté aucune observation à l'employé après avoir été avisée de la possibilité de le faire;
  - b) à la personne qui n'a pas, au moyen d'un avis, exigé de la Commission qu'elle tienne une audience en vertu de l'article 112.2, dans le cas d'une ordonnance qu'a rendue l'employé en vertu de l'article 112.3, 112.4 ou 112.5.

**Parties**

- (3) Sont parties à l'appel :
- 1. L'appellant.
  - 2. Le requérant, si l'ordonnance est rendue dans une instance introduite au moyen d'une requête.
  - 3. L'employé qui a pris la décision.
  - 4. Toute autre personne jointe comme partie par la Commission.

**Pouvoirs de la Commission**

(4) La Commission peut confirmer, modifier ou annuler l'ordonnance.

**Suspension**

(5) L'appel interjeté en vertu du présent article n'a pas pour effet de suspendre l'ordonnance de l'employé, sauf ordonnance contraire de la Commission.

**Réexamen de l'ordonnance**

8. (1) Le comité de gestion de la Commission peut, de sa propre initiative et au plus tard 15 jours après qu'un employé de la Commission a rendu une ordonnance conformément à l'article 6, enjoindre à cette dernière de réexaminer l'ordonnance.

**Parties**

- (2) Sont parties au réexamen :
- 1. Toute personne touchée directement par l'ordonnance, y compris le requérant si l'ordonnance est rendue dans une instance introduite au moyen d'une requête.
  - 2. L'employé qui a rendu l'ordonnance.
  - 3. Toute autre personne jointe comme partie par la Commission.

**Exception**

(3) Despite paragraph 1 of subsection (2), a person is not a party to the review if the person did not make submissions to the employee after being given notice of the opportunity to do so.

**Application of subss. 7 (4) and (5)**

(4) Subsections 7 (4) and (5) apply, with necessary modifications, to a review under this section.

**14. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:****Power to administer oaths**

9. The secretary of the Board and an inspector appointed under section 106 has, in carrying out his or her duties under this Act, the same powers as a commissioner for taking affidavits in Ontario.

**15. Subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:****Same**

(2) A member of the Board is not liable for an act, an omission, an obligation or a liability of the Board or its employees.

**Crown liability**

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (1) and (2) do not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by any person referred to in subsection (1) or (2).

**16. Subsections 12 (1), (2) and (3) of the Act are repealed.****17. The Act is amended by adding the following section:****Fees**

12.1 (1) The Board's management committee may set and charge fees for copies of Board orders, decisions, reasons, reports, recordings or other documents or things, including documents certified by a member of the Board or the secretary of the Board.

**Application and other fees**

(2) The management committee may set and charge licence fees, application fees and other fees relating to an application or appeal to the Board.

**Classes**

(3) The management committee may establish different fees for different classes of persons and for different types of proceedings and types of licences.

**18. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:****Exception**

(3) Malgré la disposition 1 du paragraphe (2), n'est pas partie au réexamen la personne qui n'a présenté aucune observation à l'employé après avoir été avisée de la possibilité de le faire.

**Champ d'application des par. 7 (4) et (5)**

(4) Les paragraphes 7 (4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au réexamen visé au présent article.

**14. L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Pouvoir de faire prêter serment**

9. Dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi, le secrétaire de la Commission et les inspecteurs nommés en vertu de l'article 106 sont investis des pouvoirs qu'a un commissaire aux affidavits en Ontario.

**15. Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Idem**

(2) Les membres de la Commission bénéficient de l'immunité pour tout acte, toute omission, toute obligation ou toute responsabilité de la Commission ou de ses employés.

**Responsabilité de la Couronne**

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (1) et (2) ne dégagent pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à l'un ou l'autre de ces paragraphes.

**16. Les paragraphes 12 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés.****17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Droits**

12.1 (1) Le comité de gestion de la Commission peut fixer et exiger des droits pour l'obtention de copies d'ordonnances, de décisions, de motifs, de rapports, d'enregistrements ou d'autres documents ou choses, y compris des documents certifiés par les membres de la Commission ou son secrétaire.

**Droits relatifs aux demandes, requêtes et autres**

(2) Le comité de gestion peut fixer et exiger des droits pour les permis, des droits pour les demandes et des droits pour les requêtes qui sont présentées à la Commission ou les appels qui sont interjetés devant elle.

**Catégories**

(3) Le comité de gestion peut fixer différents droits pour différentes catégories de personnes et pour différents types d'instances et de permis.

**18. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



## Forms

13. The Board's management committee may,
- (a) establish forms and require their use in connection with any matter relating to the Board; or
  - (b) approve forms or the content of the forms and require that any application, appeal or information submitted to the Board be in the approved form.

19. Sections 15 and 16 of the Act, and section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2 and 2002, chapter 1, Schedule B, section 2, are repealed and the following substituted:

## Orders and licences

15. (1) All orders made and licences issued by the Board shall be signed by the chair, a vice-chair or the secretary.

## Same

(2) Despite subsection (1), an order made or licence issued by the Board pursuant to section 6 may be signed by the employee who made the order or issued the licence.

## Judicial notice

(3) An order or licence that purports to be signed by a person referred to in subsection (1) or (2) shall be judicially noticed without further proof.

Non-application of *Regulations Act*

(4) The *Regulations Act* does not apply to the orders made or licences issued by the Board.

20. (1) Subsection 21 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 3, is amended by adding "or" at the end of clause (a), by striking out "or" at the end of clause (b) and by repealing clause (c).

(2) Subsection 21 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

## Consolidation of proceedings

(5) Despite subsection 9.1 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board may combine two or more proceedings or any part of them, or hear two or more proceedings at the same time, without the consent of the parties.

(3) Section 21 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2 and 2002, chapter 1, Schedule B, section 3, is amended by adding the following subsection:

## Formules

13. Le comité de gestion de la Commission peut faire ce qui suit :

- a) établir des formules et en exiger l'utilisation relativement à toute question ayant trait à la Commission;
- b) approuver des formules ou leur contenu et exiger que les demandes ou requêtes qui sont présentées à la Commission, les appels qui sont interjetés devant elle ou les renseignements qui lui sont fournis le soient selon la formule approuvée.

19. Les articles 15 et 16 de la Loi et l'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 2 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

## Ordonnances et permis

15. (1) Les ordonnances que rend la Commission et les permis qu'elle délivre sont signés par le président, un vice-président ou le secrétaire.

## Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), l'ordonnance que rend la Commission ou le permis qu'elle délivre conformément à l'article 6 peut être signé par l'employé qui a rendu l'ordonnance ou délivré le permis.

## Connaissance d'office

(3) Il est pris connaissance d'office, sans autre preuve, des ordonnances ou permis qui se présentent comme étant signés par une personne visée au paragraphe (1) ou (2).

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux ordonnances que rend la Commission ni aux permis qu'elle délivre.

20. (1) Le paragraphe 21 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par suppression de l'alinéa c).

(2) Le paragraphe 21 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Réunion d'instances

(5) Malgré le paragraphe 9.1 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission peut réunir deux instances ou plus, en totalité ou en partie, ou les instruire simultanément sans le consentement des parties.

(3) L'article 21 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 3 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Use of same evidence**

(6.1) Despite subsection 9.1 (5) of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board may treat evidence that is admitted in a proceeding as if it were also admitted in another proceeding that is heard at the same time, without the consent of the parties to the second-named proceeding.

**21. The Act is amended by adding the following section:**

**Final decision**

**22.1 (1)** The Board shall issue an order that embodies its final decision in a proceeding within 60 days after making the final decision.

**Validity of decision not affected**

(2) Failure to comply with subsection (1) does not affect the validity of the Board's decision.

**22. Subsection 23 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 4, is repealed.**

**23. Section 24 of the Act is amended by striking out "or an assistant secretary".**

**24. Subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out "the Board may assess" and substituting "the Board's management committee may assess".**

**25. (1) Subsections 30 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Costs**

(1) The Board may order a person to pay all or part of another person's costs in a proceeding.

**Same**

(2) The Board may make an interim or final order that provides,

- (a) by whom and to whom any costs are to be paid;
- (b) the amount of any costs to be paid or by whom any costs are to be assessed and allowed; and
- (c) when any costs are to be paid.

**Rules**

(3) The rules governing practice and procedure that are made under section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act* may prescribe a scale under which costs shall be assessed.

**(2) Section 30 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Application**

(6) This section applies despite section 17.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

**26. Subsection 31 (2) of the Act is repealed.**

**L'utilisation de la même preuve**

(6.1) Malgré le paragraphe 9.1 (5) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission peut traiter la preuve admise dans le cadre d'une instance comme si elle était également admise dans le cadre d'une autre instance qui est instruite simultanément, sans le consentement des parties à cette deuxième instance.

**21. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Décision définitive**

**22.1 (1)** La Commission rend une ordonnance qui incorpore sa décision définitive dans une instance au plus tard 60 jours après avoir rendu la décision.

**Aucune incidence sur la validité de la décision**

(2) L'inobservation du paragraphe (1) n'a aucune incidence sur la validité de la décision de la Commission.

**22. Le paragraphe 23 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.**

**23. L'article 24 de la Loi est modifié par suppression de «ou un secrétaire adjoint».**

**24. Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le comité de gestion de la Commission peut fixer la quote-part» à «la Commission peut fixer la quote-part».**

**25. (1) Les paragraphes 30 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Frais**

(1) La Commission peut ordonner à une personne de payer tout ou partie des frais engagés par une autre personne dans une instance.

**Idem**

(2) La Commission peut rendre une ordonnance provisoire ou définitive qui prévoit ce qui suit :

- a) par qui et à qui les frais doivent être payés;
- b) le montant des frais à payer et par qui ils doivent être liquidés et adjugés;
- c) le moment où les frais doivent être payés.

**Règles**

(3) Les règles de pratique et de procédure qui sont adoptées en vertu de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* peuvent prescrire un barème d'après lequel les frais doivent être liquidés.

**(2) L'article 30 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Application**

(6) Le présent article s'applique malgré l'article 17.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**26. Le paragraphe 31 (2) de la Loi est abrogé.**

27. Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out “any question that, in the opinion of the Board, is a question of law” at the end and substituting “any question that is a question of law within the jurisdiction of the Board”.

28. (1) Subsection 33 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Appeal to Divisional Court**

(1) An appeal lies to the Divisional Court from,

- (a) an order of the Board;
- (b) the making of a rule under section 44; or
- (c) the issuance of a code under section 70.1.

(2) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “the making of the rule or order” at the end and substituting “the making of the order or rule or the issuance of the code”.

29. (1) Subsection 34 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Petition to L.G. in C.**

(1) On the petition of any party or person interested, filed with the Clerk of the Executive Council within 28 days after the date the Board makes an order, makes a rule under section 44 or issues a code under section 70.1, the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) confirm the Board’s order, rule or code; or
- (b) require the Board to review all or any part of the Board’s order, rule or code.

(2) Subsection 34 (2) of the Act is amended by striking out “rule or order” at the end and substituting “order, rule or code”.

30. Section 36 of the Act is amended by adding the following subsections:

**Deferral or variance accounts**

(4.1) If a gas distributor has a deferral or variance account that relates to the commodity of gas, the Board shall, at least once every three months, make an order under this section that determines whether and how amounts recorded in the account shall be reflected in rates.

**Same**

(4.2) If a gas distributor has a deferral or variance account that does not relate to the commodity of gas, the Board shall, at least once every 12 months, or such shorter period as is prescribed by the regulations, make an order under this section that determines whether and how amounts recorded in the account shall be reflected in rates.

27. Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par substitution de «une question qui constitue une question de droit relevant de la compétence de la Commission» à «une question qui, selon la Commission, constitue une question de droit» à la fin du paragraphe.

28. (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Appel devant la Cour divisionnaire**

(1) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire :

- a) soit d’une ordonnance de la Commission;
- b) soit d’une règle adoptée en vertu de l’article 44;
- c) soit d’un code produit en vertu de l’article 70.1.

(2) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par substitution de «date de prise de l’ordonnance, d’adoption de la règle ou de production du code» à «date de la règle ou de l’ordonnance» à la fin du paragraphe.

29. (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Dépôt d’une pétition auprès du lieutenant-gouverneur en conseil**

(1) Si, dans les 28 jours qui suivent la date à laquelle la Commission rend une ordonnance, adopte une règle en vertu de l’article 44 ou produit un code en vertu de l’article 70.1, une partie ou une personne intéressée dépose une pétition auprès du greffier du Conseil exécutif, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, selon le cas :

- a) confirmer l’ordonnance, la règle ou le code;
- b) exiger que la Commission réexamine tout ou partie de l’ordonnance, de la règle ou du code.

(2) Le paragraphe 34 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de l’ordonnance, de la règle ou du code» à «de la règle ou de l’ordonnance» à la fin du paragraphe.

30. L’article 36 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Comptes de report ou d’écart**

(4.1) Si un distributeur de gaz a un compte de report ou d’écart qui se rapporte au gaz comme marchandise, la Commission, au moins une fois tous les trois mois, rend une ordonnance en application du présent article qui établit si les sommes inscrites au compte doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait.

**Idem**

(4.2) Si un distributeur de gaz a un compte de report ou d’écart qui ne se rapporte pas au gaz comme marchandise, la Commission, au moins une fois tous les 12 mois, ou dans le délai plus court que prescrivent les règlements, rend une ordonnance en application du présent article qui établit si les sommes inscrites au compte doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait.



## Same

(4.3) An order that determines whether and how amounts recorded in a deferral or variance account shall be reflected in rates shall be made in accordance with the regulations.

## Same

(4.4) If an order that determines whether and how amounts recorded in a deferral or variance account shall be reflected in rates is made after the time required by subsection (4.1) or (4.2) and the delay is due in whole or in part to the conduct of a gas distributor, the Board may reduce the amount that is reflected in rates.

## Same

(4.5) If an amount recorded in a deferral or variance account of a gas distributor is reflected in rates, the Board shall consider the appropriate number of billing periods over which the amount shall be divided in order to mitigate the impact on consumers.

31. Subsection 38 (4) of the Act is amended by striking out “section 32 of the *Expropriations Act*” and substituting “section 31 of the *Expropriations Act*”.

32. Subsection 42 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by striking out “Subject to the *Public Utilities Act* and to the *Technical Standards and Safety Act, 2000* and the regulations made under the latter Act” at the beginning and substituting “Subject to the *Technical Standards and Safety Act, 2000* and the regulations made under that Act”.

33. Section 43 of the Act is amended by adding the following subsections:

## Same

(1.1) Subsection (1) does not apply with respect to a disposition of securities of a gas transmitter, gas distributor or storage company, or of a corporation that owns securities in a gas transmitter, gas distributor or storage company.

## Same

(2.1) Subsection (2) does not apply to,

- (a) an underwriter (within the meaning of the *Securities Act*) who holds the voting securities solely for the purpose of distributing them to the public;
- (b) any person or entity who is acting in relation to the voting securities solely in the capacity of an intermediary in the payment of funds or the delivery of securities or both in connection with trades in secu-

## Idem

(4.3) L'ordonnance qui établit si les sommes inscrites à un compte de report ou d'écart doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait est rendue conformément aux règlements.

## Idem

(4.4) Si une ordonnance qui établit si les sommes inscrites à un compte de report ou d'écart doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait est rendue après l'expiration du délai imparti au paragraphe (4.1) ou (4.2) et que ce retard est dû entièrement ou en partie à la conduite d'un distributeur de gaz, la Commission peut réduire la somme prise en compte dans les tarifs.

## Idem

(4.5) Si une somme inscrite à un compte de report ou d'écart d'un distributeur de gaz est prise en compte dans les tarifs, la Commission établit le nombre approprié de périodes de facturation entre lesquelles la somme doit être divisée afin d'en atténuer l'impact sur les consommateurs.

31. Le paragraphe 38 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 31 de la *Loi sur l'expropriation*» à «l'article 32 de la *Loi sur l'expropriation*».

32. Le paragraphe 42 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «Sous réserve de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* et de ses règlements d'application» à «Sous réserve de la *Loi sur les services publics*, de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* et des règlements pris en application de cette dernière loi» au début du paragraphe.

33. L'article 43 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

## Idem

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la disposition des valeurs mobilières d'un transporteur de gaz, d'un distributeur de gaz ou d'une compagnie de stockage ou de celles d'une personne morale qui est propriétaire de valeurs mobilières d'un transporteur de gaz, d'un distributeur de gaz ou d'une compagnie de stockage.

## Idem

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux personnes ou entités suivantes :

- a) les souscripteurs à forfait, au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*, qui détiennent les valeurs mobilières avec droit de vote uniquement en vue de leur placement dans le public;
- b) les personnes ou entités qui agissent, à l'égard des valeurs mobilières avec droit de vote, uniquement en qualité d'intermédiaires pour le paiement de fonds ou la délivrance de valeurs mobilières, ou les

rities and who provides centralized facilities for the clearing of trades in securities; or

- (c) any person or entity who holds the voting securities by way of security only.

**34. (1) Section 44 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is amended by adding the following subsection:**

#### Quorum

(1.1) For the purposes of this section and section 45, two members of the Board constitute a quorum.

**(2) Subsection 44 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Approval, etc., of Board

(2) A rule may require an approval, consent or determination of the Board, with or without a hearing, for any of the matters provided for in the rule.

**35. (1) The English version of subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out “as the Board may direct” at the end and substituting “as the Board may determine”.**

**(2) The English version of subsection 45 (5) of the Act is amended by striking out “as the Board may direct” at the end and substituting “as the Board may determine”.**

**36. Subsection 48 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Exclusion

(3) This section does not apply to,

- (a) a gas distributor acting in accordance with an order of the Board; or
- (b) a gas distributor to whom section 36 does not apply pursuant to an exemption set out in the regulations.

**37. Sections 50, 51 and 52 of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Application for licence

**50. (1) A person may apply to the Board for the issuance or renewal of a gas marketing licence.**

#### Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing requirements for a gas marketing licence which, if not met, will result in the refusal to issue or renew a licence.

#### Licence conditions

**51. A licence under this Part may contain such conditions as are appropriate having regard to the objectives of the Board.**

deux, dans le cadre d'opérations sur valeurs mobilières et qui fournissent des services centralisés pour la compensation de ces opérations;

- c) les personnes ou entités qui détiennent les valeurs mobilières avec droit de vote à titre de garantie seulement.

**34. (1) L'article 44 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Quorum

(1.1) Pour l'application du présent article et de l'article 45, deux membres de la Commission constituent le quorum.

**(2) Le paragraphe 44 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Approbation de la Commission

(2) Une règle peut exiger l'approbation, le consentement ou la décision de la Commission, avec ou sans audience, relativement à l'une ou l'autre des questions que prévoit cette règle.

**35. (1) La version anglaise du paragraphe 45 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «as the Board may determine» à «as the Board may direct» à la fin du paragraphe.**

**(2) La version anglaise du paragraphe 45 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «as the Board may determine» à «as the Board may direct» à la fin du paragraphe.**

**36. Le paragraphe 48 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Exclusion

(3) Le présent article ne s'applique pas, selon le cas :

- a) au distributeur de gaz qui agit conformément à une ordonnance de la Commission;
- b) au distributeur de gaz à qui l'article 36 ne s'applique pas, conformément à une exemption énoncée dans les règlements.

**37. Les articles 50, 51 et 52 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Demande de permis

**50. (1) Toute personne peut demander à la Commission de délivrer ou de renouveler un permis de commercialisation de gaz.**

#### Règlements

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les exigences relatives au permis de commercialisation de gaz dont le non-respect entraînera le refus de délivrer ou de renouveler le permis.

#### Permis assorti de conditions

**51. Le permis visé à la présente partie peut contenir les conditions qui sont appropriées eu égard aux objectifs de la Commission.**

**Amendment of licence**

52. The Board may, on the application of any person, amend a licence if it considers the amendment to be,

- (a) necessary to implement a directive issued under section 27 or 27.1; or
- (b) in the public interest, having regard to the objectives of the Board.

38. Section 53 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is repealed and the following substituted:

**Cancellation on request**

53. The Board may cancel a licence on the request in writing of the licence holder.

39. Sections 54 and 55 of the Act are repealed.

40. Clause (a) of the definition of “designated consumer” in section 56 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out “a municipality” at the beginning and substituting “is a municipality”.

41. Section 58 of the Act is repealed.

42. (1) Subsection 59 (2) of the Act is amended by striking out “has failed to meet its obligations” in the portion before clause (a) and substituting “has failed or is likely to fail to meet its obligations”.

(2) Subsection 59 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

**Conduct under cl. (2) (a)**

(3) A person who is required under clause (2) (a) to take possession and control of the business of a distributor may, subject to the conditions of the interim licence, carry on, manage and conduct the operations of the business in the name of the distributor, including,

- (a) preserving, maintaining and adding to the property of the business;
- (b) receiving the income and revenue of the business;
- (c) issuing cheques from, withdrawing money from and otherwise dealing with the accounts of the business;
- (d) retaining or dismissing employees, consultants, counsel and other assistance for the business;
- (e) directing the employees of the business; and
- (f) conducting, settling and commencing litigation relating to the business.

**Modification du permis**

52. La Commission peut, sur présentation d'une demande par quiconque, modifier un permis si elle estime que la modification :

- a) soit est nécessaire à la mise en oeuvre d'une directive donnée en vertu de l'article 27 ou 27.1;
- b) soit est dans l'intérêt public, eu égard aux objectifs de la Commission.

38. L'article 53 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Annulation sur demande**

53. La Commission peut annuler un permis sur demande écrite du titulaire.

39. Les articles 54 et 55 de la Loi sont abrogés.

40. L'alinéa a) de la définition de «consommateur désigné» à l'article 56 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «une municipalité» à «d'une municipalité».

41. L'article 58 de la Loi est abrogé.

42. (1) Le paragraphe 59 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ne s'est pas acquitté ou ne s'acquittera vraisemblablement pas des obligations» à «ne s'est pas acquitté des obligations» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 59 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Conduite prévue à l'al. (2) a)**

(3) La personne qui est tenue, en application de l'alinéa (2) a), de prendre la possession et le contrôle de l'entreprise d'un distributeur peut, sous réserve des conditions dont est assorti le permis provisoire, poursuivre, gérer et diriger les activités de l'entreprise au nom du distributeur et, notamment :

- a) préserver et entretenir les biens de l'entreprise et en acquérir d'autres;
- b) recevoir les revenus et les recettes de l'entreprise;
- c) effectuer des opérations sur les comptes de l'entreprise, notamment tirer des chèques sur ceux-ci ou en retirer de l'argent;
- d) engager ou congédier des employés, des experts-conseils, des avocats et d'autres personnes pour les besoins de l'entreprise;
- e) diriger les employés de l'entreprise;
- f) entamer, mener et régler des instances ayant trait à l'entreprise.



**Liability**

(3.1) A person who is required under clause (2) (a) to take possession and control of the business of a distributor is not liable for anything that results from taking possession and control of the business or otherwise exercising or performing the person's powers and duties under this Act, the interim licence or any order of the Board, unless liability arises from the person's negligence or wilful misconduct.

43. (1) Subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out “apply to the director” and substituting “apply to the Board”.

(2) Subsection 60 (2) of the Act is repealed.

44. Sections 61 to 65 of the Act are repealed.

45. Section 66 of the Act is amended by striking out “the director or Board” and substituting “the Board”.

46. Sections 67, 68 and 69 of the Act are repealed.

47. (1) Clause 70 (2) (d) of the Act is amended by striking out the portion before subclause (i) and substituting the following:

(d) governing the conduct of the licensee, including the conduct of,

(2) Subsections 70 (7) and (8) of the Act are repealed.

48. The Act is amended by adding the following sections:

**Codes that may be incorporated as licence conditions**

70.1 (1) The Board may issue codes that, with such modifications or exemptions as may be specified by the Board under section 70, may be incorporated by reference as conditions of a licence under that section.

**Quorum**

(2) For the purposes of this section and section 70.2, two members of the Board constitute a quorum.

**Approval, etc., of Board**

(3) A code issued under this section may provide that an approval, consent or determination of the Board is required, with or without a hearing, for any of the matters provided for in the code.

**Incorporation of standards, etc.**

(4) A code issued under this section may incorporate by reference, in whole or in part, any standard, procedure or guideline.

**Immunity**

(3.1) La personne qui est tenue, en application de l'alinéa (2) a), de prendre la possession et le contrôle de l'entreprise d'un distributeur n'encourt aucune responsabilité pour quoi que ce soit qui découle de la prise de possession ou de contrôle ou de l'exercice d'autres pouvoirs et fonctions que lui attribue soit la présente loi, le permis provisoire ou toute ordonnance de la Commission, sauf si la responsabilité naît d'une négligence ou d'une in-conduite volontaire de sa part.

43. (1) Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par substitution de «demander à la Commission» à «demander au directeur».

(2) Le paragraphe 60 (2) de la Loi est abrogé.

44. Les articles 61 à 65 de la Loi sont abrogés.

45. L'article 66 de la Loi est modifié par substitution de «la Commission peut, lorsqu'elle décide si elle doit» à «le directeur ou la Commission peut, lorsqu'il décide s'il doit».

46. Les articles 67, 68 et 69 de la Loi sont abrogés.

47. (1) L'alinéa 70 (2) d) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède le sous-alinéa (i) :

d) régissent la conduite du titulaire, y compris celle des personnes suivantes :

(2) Les paragraphes 70 (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

48. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**Codes pouvant être incorporés comme conditions d'un permis**

70.1 (1) La Commission peut produire des codes qui, avec les modifications ou exemptions qu'elle précise en vertu de l'article 70, peuvent être incorporés par renvoi comme conditions d'un permis en vertu de cet article.

**Quorum**

(2) Pour l'application du présent article et de l'article 70.2, deux membres de la Commission constituent le quorum.

**Approbation de la Commission**

(3) Un code produit en vertu du présent article peut prévoir qu'une approbation, un consentement ou une décision de la Commission est exigé, avec ou sans audience, relativement à l'une ou l'autre des questions que prévoit ce code.

**Incorporation de normes**

(4) Un code produit en vertu du présent article peut incorporer par renvoi tout ou partie d'une norme, d'une procédure ou d'une ligne directrice.

**Scope**

(5) A code may be general or particular in its application and may be limited as to time or place or both.

**Regulations Act**

(6) The *Regulations Act* does not apply to a code issued under this section.

**Transition**

(7) The following documents issued by the Board, as they read immediately before this section came into force, shall be deemed to be codes issued under this section and the Board may change or amend the codes in accordance with this section and sections 70.2 and 70.3:

1. The Affiliate Relationships Code for Electricity Transmitters and Distributors.
2. The Distribution System Code.
3. The Electricity Retailer Code of Conduct.
4. The Retail Settlement Code.
5. The Transmission System Code.
6. Such other documents as are prescribed by the regulations.

**Proposed codes, notice and comment**

**70.2** (1) The Board shall ensure that notice of every code that it proposes to issue under section 70.1 is given in such manner and to such persons as the Board may determine.

**Content of notice**

- (2) The notice must include,
  - (a) the proposed code or a summary of the proposed code;
  - (b) a concise statement of the purpose of the proposed code;
  - (c) an invitation to make written representations with respect to the proposed code;
  - (d) the time limit for making written representations;
  - (e) if a summary is provided, information about how the entire text of the proposed code may be obtained; and
  - (f) a description of the anticipated costs and benefits of the proposed code.

**Opportunity for comment**

(3) On giving notice under subsection (1), the Board shall give a reasonable opportunity to interested persons to make written representations with respect to the proposed code within such reasonable period as the Board considers appropriate.

**Portée**

(5) Un code peut avoir une portée générale ou particulière et être limité quant au temps ou au lieu ou aux deux.

**Loi sur les règlements**

(6) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux codes produits en vertu du présent article.

**Disposition transitoire**

(7) Les documents suivants produits par la Commission, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, sont réputés être des codes produits en vertu de celui-ci et la Commission peut les changer ou les modifier conformément au présent article et aux articles 70.2 et 70.3 :

1. Le code appelé Affiliate Relationships Code for Electricity Transmitters and Distributors.
2. Le code appelé Distribution System Code.
3. Le code appelé Electricity Retailer Code of Conduct.
4. Le code appelé Retail Settlement Code.
5. Le code appelé Transmission System Code.
6. Tout autre document que prescrivent les règlements.

**Codes proposés : avis et observations**

**70.2** (1) La Commission veille à ce qu'un avis de chaque code qu'elle se propose de produire en vertu de l'article 70.1 soit remis de la façon et aux personnes qu'elle précise.

**Contenu de l'avis**

- (2) L'avis comprend les éléments suivants :
  - a) le projet de code ou un résumé;
  - b) un bref énoncé de l'objet du projet de code;
  - c) une invitation à présenter des observations écrites sur le projet de code;
  - d) le délai accordé pour présenter des observations écrites;
  - e) si un résumé est fourni, des renseignements sur la façon de se procurer le texte intégral du projet de code;
  - f) une description des frais et avantages prévus du projet de code.

**Observations**

(3) Lors de la remise de l'avis visé au paragraphe (1), la Commission donne aux personnes intéressées une occasion raisonnable de présenter des observations écrites sur le projet de code, dans le délai raisonnable qu'elle estime approprié.

**Exceptions to notice requirement**

(4) Notice under subsection (1) is not required if what is proposed is an amendment that does not materially change an existing code.

**Notice of changes**

(5) If, after considering the submissions, the Board proposes material changes to the proposed code, the Board shall ensure notice of the proposed changes is given in such manner and to such persons as the Board may determine.

**Content of notice**

- (6) The notice must include,
  - (a) the proposed code with the changes incorporated or a summary of the proposed changes;
  - (b) a concise statement of the purpose of the changes;
  - (c) an invitation to make written representations with respect to the proposed code;
  - (d) the time limit for making written representations;
- (e) if a summary is provided, information about how the entire text of the proposed code may be obtained; and
- (f) a description of the anticipated costs and benefits of the proposed code.

**Representations re: changes**

(7) On giving notice of changes, the Board shall give a reasonable opportunity to interested persons to make written representations with respect to the changes within such reasonable period as the Board considers appropriate.

**Issuing the code**

(8) If notice under this section is required, the Board may issue the code only at the end of this process and after considering all representations made as a result of that process.

**Public inspection**

(9) The Board must make the proposed code and the written representations made under this section available for public inspection during normal business hours at the offices of the Board.

**Amendment of code**

(10) In this section, a code includes an amendment to a code and a revocation of a code.

**Effective date and gazette publication**

**70.3** (1) A code issued under section 70.1 comes into force on the day specified in the code.

**Publication**

(2) The Board shall publish every code that comes into force in *The Ontario Gazette* as soon after the code is issued as practicable.

**Exception**

(4) L'avis visé au paragraphe (1) n'est pas exigé si le projet ne fait qu'apporter une modification qui ne change pas de façon importante un code existant.

**Avis de changements**

(5) Si, après examen des observations, elle se propose d'apporter des changements importants au projet de code, la Commission veille à ce qu'un avis des changements envisagés soit remis de la façon et aux personnes qu'elle précise.

**Contenu de l'avis**

- (6) L'avis comprend les éléments suivants :
  - a) le projet de code auquel sont intégrés les changements ou un résumé des changements envisagés;
  - b) un bref énoncé de l'objet des changements;
  - c) une invitation à présenter des observations écrites sur le projet de code;
  - d) le délai accordé pour présenter des observations écrites;
  - e) si un résumé est fourni, des renseignements sur la façon de se procurer le texte intégral du projet de code;
  - f) une description des frais et avantages prévus du projet de code.

**Observations sur les changements**

(7) Lors de la remise de l'avis de changements, la Commission donne aux personnes intéressées une occasion raisonnable de présenter des observations écrites sur les changements, dans le délai raisonnable qu'elle estime approprié.

**Production du code**

(8) Dans les cas où l'avis visé au présent article est exigé, la Commission ne peut produire le code qu'à la fin de la procédure et après examen des observations qui en résultent.

**Consultation publique**

(9) La Commission met le projet de code et les observations écrites présentées en vertu du présent article à la disposition du public aux fins de consultation à ses bureaux pendant les heures d'ouverture.

**Modification du code**

(10) Au présent article, un code s'entend en outre de ses modifications et de sa révocation.

**Date d'entrée en vigueur et publication officielle**

**70.3** (1) Les codes produits en vertu de l'article 70.1 entrent en vigueur à la date qui y est précisée.

**Publication**

(2) La Commission publie chaque code qui entre en vigueur dans la *Gazette de l'Ontario* dès que possible après sa production.



**Effect of non-publication**

(3) A code that is not published is not effective against a person who has not had actual notice of it.

**Effect of publication**

(4) Publication of a code in *The Ontario Gazette*,

(a) is, in the absence of evidence to the contrary, proof of its text and of its issuance; and

(b) shall be deemed to be notice of its contents to every person subject to it or affected by it.

**Judicial notice**

(5) If a code is published in *The Ontario Gazette*, judicial notice shall be taken of it, of its content and of its publication.

49. Section 75 of the Act is repealed.

50. Section 76 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is repealed.

51. (1) Subsections 77 (1) to (4) of the Act are repealed.

(2) Subsection 77 (5) of the Act is amended by striking out “Despite subsection (1), the director may” at the beginning and substituting “The Board may”.

52. (1) Subsection 78 (5) of the Act is repealed.

(2) Subsection 78 (5.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 8, is amended by striking out “Despite subsection (5)” at the beginning.

(3) Subsection 78 (5.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 8, is amended by striking out “Despite subsection (5)” at the beginning.

(4) Section 78 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2 and 2002, chapter 1, Schedule B, section 8, is amended by adding the following subsections:

**Deferral or variance accounts**

(6.1) If a distributor has a deferral or variance account that relates to the commodity of electricity, the Board shall, at least once every three months, make an order under this section that determines whether and how amounts recorded in the account shall be reflected in rates.

**Same**

(6.2) If a distributor has a deferral or variance account that does not relate to the commodity of electricity, the Board shall, at least once every 12 months, or such

**Code non publié**

(3) Le code non publié est sans effet à l'encontre de la personne qui n'en a pas une connaissance réelle.

**Effet de la publication**

(4) La publication d'un code dans la *Gazette de l'Ontario* :

a) constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve de son texte et de sa production;

b) est réputée constituer un avis de son contenu à laquelle y est assujéti ou est visé par elle.

**Connaissance d'office**

(5) Il est pris connaissance d'office de tout code qui est publié dans la *Gazette de l'Ontario* ainsi que de son contenu et de sa publication.

49. L'article 75 de la Loi est abrogé.

50. L'article 76 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

51. (1) Les paragraphes 77 (1) à (4) de la Loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 77 (5) de la Loi est modifié par substitution de «La Commission peut» à «Malgré le paragraphe (1), le directeur peut» au début du paragraphe.

52. (1) Le paragraphe 78 (5) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 78 (5.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 8 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par suppression de «Malgré le paragraphe (5),» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 78 (5.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 8 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par suppression de «Malgré le paragraphe (5),» au début du paragraphe.

(4) L'article 78 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 8 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Comptes de report ou d'écart**

(6.1) Si un distributeur a un compte de report ou d'écart qui se rapporte à l'électricité comme marchandise, la Commission, au moins une fois tous les trois mois, rend une ordonnance en application du présent article afin d'établir si les sommes inscrites au compte doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait.

**Idem**

(6.2) Si un distributeur a un compte de report ou d'écart qui ne se rapporte pas à l'électricité comme marchandise, la Commission, au moins une fois tous les 12

shorter period as is prescribed by the regulations, make an order under this section that determines whether and how amounts recorded in the account shall be reflected in rates.

Same

(6.3) An order that determines whether and how amounts recorded in a deferral or variance account shall be reflected in rates shall be made in accordance with the regulations.

Same

(6.4) If an order that determines whether and how amounts recorded in a deferral or variance account shall be reflected in rates is made after the time required by subsection (6.1) or (6.2) and the delay is due in whole or in part to the conduct of a distributor, the Board may reduce the amount that is reflected in rates.

Same

(6.5) If an amount recorded in a deferral or variance account of a distributor is reflected in rates, the Board shall consider the appropriate number of billing periods over which the amount shall be divided in order to mitigate the impact on consumers.

Same

(6.6) Subsections (6.1), (6.2) and (6.4) do not apply unless section 79.6 has been repealed under section 79.11

**53. Section 84 of the Act is amended by striking out “the director or Board” in the portion before clause (a) and substituting “the Board”.**

**54. Section 85 of the Act is repealed.**

**55. (1) Subsection 86 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 9, is repealed and the following substituted:**

**Change in ownership or control of systems**

(1) No transmitter or distributor, without first obtaining from the Board an order granting leave, shall,

- (a) sell, lease or otherwise dispose of its transmission or distribution system as an entirety or substantially as an entirety;
- (b) sell, lease or otherwise dispose of that part of its transmission or distribution system that is necessary in serving the public; or
- (c) amalgamate with any other corporation.

(2) Section 86 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 9 and 2002, chapter 23, section 4, is amended by adding the following subsections:

mois ou dans le délai plus court que prescrivent les règlements, rend une ordonnance en application du présent article afin d'établir si les sommes inscrites au compte doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait.

Idem

(6.3) L'ordonnance qui établit si les sommes inscrites à un compte de report ou d'écart doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait est rendue conformément aux règlements.

Idem

(6.4) Si une ordonnance qui établit si les sommes inscrites à un compte de report ou d'écart doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait est rendue après l'expiration du délai imparti au paragraphe (6.1) ou (6.2) et que ce retard est dû entièrement ou en partie à la conduite d'un distributeur, la Commission peut réduire la somme qui est prise en compte dans les tarifs.

Idem

(6.5) Si une somme inscrite à un compte de report ou d'écart d'un distributeur est prise en compte dans les tarifs, la Commission établit le nombre approprié de périodes de facturation entre lesquelles la somme doit être divisée afin d'en atténuer l'impact sur les consommateurs.

Idem

(6.6) Les paragraphes (6.1), (6.2) et (6.4) ne s'appliquent pas à moins que l'article 79.6 n'ait été abrogé en application de l'article 79.11.

**53. L'article 84 de la Loi est modifié par substitution de «Lorsqu'elle» à «Lorsqu'il» et de «la Commission» à «le directeur ou la Commission» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**54. L'article 85 de la Loi est abrogé.**

**55. (1) Le paragraphe 86 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 9 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Changement dans la propriété ou le contrôle de réseaux**

(1) À moins d'avoir obtenu au préalable de la Commission une ordonnance l'y autorisant, le transporteur ou le distributeur ne doit pas, selon le cas :

- a) disposer, notamment par vente ou location à bail, de son réseau de transport ou de distribution, comme un tout ou essentiellement comme un tout;
- b) disposer, notamment par vente ou location à bail, de la partie de son réseau de transport ou de distribution qui est nécessaire pour servir le public;
- c) fusionner avec une autre personne morale.

(2) L'article 86 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 de l'annexe B du chapitre 1 et par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Void agreement**

(6.1) An amalgamation agreement between the corporations that propose to amalgamate is void if the Board refuses to grant leave under this section, even if the amalgamation agreement has been adopted in accordance with subsection 176 (4) of the *Business Corporations Act*.

**Void certificate**

(6.2) A certificate of amalgamation endorsed by the director appointed under section 278 of the *Business Corporations Act* is void if it is endorsed before leave of the Board for the amalgamation is granted.

56. (1) Subclause 88 (1) (a.1) (v) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 10 and amended by 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out “the Minister of the Environment” and substituting “the Minister”.

(2) Subsection 88 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 10 and 2002, chapter 23, section 4, is amended by adding the following clause:

(z.5) prescribing documents for the purpose of paragraph 6 of subsection 70.1 (7).

(3) Subsection 88 (2) of the Act is repealed.

57. (1) Subsection 88.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, is amended by adding “or” at the end of clause (a) and by repealing clause (b).

(2) Subsection 88.4 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, is amended by adding “or” at the end of clause (a) and by repealing clause (b).

58. Sections 88.5 to 88.8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, are repealed.

59. (1) Subsection 88.9 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, is amended by striking out “the 31st day following” and substituting “the 61st day following”.

(2) Subsection 88.9 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, is repealed and the following substituted:

**Consumer to take steps to reaffirm**

(4) A consumer may reaffirm a contract only by taking such steps as are prescribed by regulation.

**Restriction on reaffirmation**

(4.1) Unless authorized by regulation, the consumer may not reaffirm the contract under subsection (4) before

**Nullité de la convention**

(6.1) Même si elle a été adoptée conformément au paragraphe 176 (4) de la *Loi sur les sociétés par actions*, la convention de fusion conclue entre les personnes morales qui se proposent de fusionner est nulle si la Commission refuse d'accorder une autorisation en vertu du présent article.

**Nullité du certificat**

(6.2) Le certificat de fusion qu'appose le directeur nommé en vertu de l'article 278 de la *Loi sur les sociétés par actions* est nul s'il est apposé avant que la Commission n'autorise la fusion.

56. (1) Le sous-alinéa 88 (1) a.1) (v) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002 et tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «le ministre» à «le ministre de l'Environnement».

(2) Le paragraphe 88 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 et par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

z.5) prescrire les documents pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 70.1 (7)

(3) Le paragraphe 88 (2) de la Loi est abrogé.

57. (1) Le paragraphe 88.4 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par suppression de l'alinéa b).

(2) Le paragraphe 88.4 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par suppression de l'alinéa b).

58. Les articles 88.5 à 88.8 de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés.

59. (1) Le paragraphe 88.9 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «le 61<sup>e</sup> jour qui suit» à «le 31<sup>e</sup> jour qui suit».

(2) Le paragraphe 88.9 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Mode de reconfirmation**

(4) Le consommateur ne peut reconfirmer un contrat que s'il procède de la manière que prescrivent les règlements.

**Restriction applicable à la reconfirmation**

(4.1) À moins qu'un règlement ne l'y autorise, le consommateur ne peut reconfirmer le contrat en applica-



the 10th day after a written copy of the contract is delivered to the consumer in accordance with subsection (1).

(3) Subsection 88.9 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, is amended by striking out “the 31st day following” and substituting “the 61st day following”.

(4) Section 88.9 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, is amended by adding the following subsections:

Application of subss. (3) to (6) and cl. (10) (b) and (c)

(16) Subsections (3) to (6) and clauses (10) (b) and (c) do not apply to the following contracts:

1. A contract negotiated and entered into as a result of a consumer contacting a gas marketer or retailer of electricity, unless the contact occurs within 30 days after the gas marketer or retailer of electricity contacts the consumer.
2. A contract entered into by a consumer's response to a direct mail solicitation from a gas marketer or retailer of electricity.
3. An internet agreement within the meaning of Part IV of the *Consumer Protection Act, 2002*.

Same

(17) For the purpose of paragraph 1 of subsection (16), a gas marketer or retailer of electricity shall be deemed not to have contacted a consumer if the only contact by the gas marketer or retailer of electricity is through the dissemination of an advertisement that is seen or heard by the consumer.

60. Clause 88.10 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, is repealed and the following substituted:

- (b) in the case of the retailing of electricity by a retailer of electricity, contain such information as may be required by a code issued under section 70.1, presented in the manner, if any, required by the code, if a condition of a licence requires the retailer to comply with the code; and

61. Sections 88.13 and 88.14 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, are repealed.

62. (1) The definitions of “hydrocarbon distribution line” and “hydrocarbon transmission line” in section 89 of the Act are repealed.

(2) Section 89 of the Act is amended by adding the following definition:

tion du paragraphe (4) qu'à compter du 10<sup>e</sup> jour qui suit celui où sa copie écrite lui est remise conformément au paragraphe (1).

(3) Le paragraphe 88.9 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «le 61<sup>e</sup> jour qui suit» à «le 31<sup>e</sup> jour qui suit».

(4) L'article 88.9 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Non-application des par. (3) à (6) et des al. (10) b) et c)

(16) Les paragraphes (3) à (6) et les alinéas (10) b) et c) ne s'appliquent pas aux contrats suivants :

1. Le contrat négocié et conclu par suite d'une prise de contact par un consommateur avec un agent de commercialisation de gaz ou un détaillant d'électricité, à moins que celle-ci ne se produise au plus tard 30 jours après que l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité a pris contact avec le consommateur.
2. Le contrat conclu au moyen de la réponse d'un consommateur à un publipostage émanant d'un agent de commercialisation de gaz ou d'un détaillant d'électricité.
3. La convention électronique au sens de la partie IV de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*.

Idem

(17) Pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (16), un agent de commercialisation de gaz ou un détaillant d'électricité est réputé ne pas avoir pris contact avec un consommateur si la seule prise de contact par l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité se fait par la diffusion d'une annonce que voit ou entend le consommateur.

60. L'alinéa 88.10 (1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) dans le cas de la vente au détail d'électricité par un détaillant d'électricité, comporter les renseignements qu'exige un code produit en vertu de l'article 70.1 et les présenter de la manière qu'exige le code, le cas échéant, si une condition d'un permis exige du détaillant qu'il se conforme au code;

61. Les articles 88.13 et 88.14 de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés.

62. (1) Les définitions de «ligne de distribution d'hydrocarbures» et de «ligne de transport d'hydrocarbures» à l'article 89 de la Loi sont abrogées.

(2) L'article 89 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

“hydrocarbon line” means a pipe line carrying any hydrocarbon, other than a pipe line within an oil refinery, oil or petroleum storage depot, chemical processing plant or pipe line terminal or station; (“ligne pour hydrocarbures”)

(3) The definition of “work” in section 89 of the Act is amended by striking out “hydrocarbon transmission line, hydrocarbon distribution line” and substituting “hydrocarbon line”.

**63. (1) Subsection 90 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Leave to construct hydrocarbon line**

(1) No person shall construct a hydrocarbon line without first obtaining from the Board an order granting leave to construct the hydrocarbon line if,

- (a) the proposed hydrocarbon line is more than 20 kilometres in length;
- (b) the proposed hydrocarbon line is projected to cost more than the amount prescribed by the regulations;
- (c) any part of the proposed hydrocarbon line,
  - (i) uses pipe that has a nominal pipe size of 12 inches or more, and
  - (ii) has an operating pressure of 2,000 kilopascals or more; or
- (d) criteria prescribed by the regulations are met.

(2) Subsection 90 (2) of the Act is amended by striking out “hydrocarbon transmission line” and substituting “hydrocarbon line”.

**64. Section 91 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Application for leave to construct hydrocarbon line or station**

91. Any person may, before constructing a hydrocarbon line to which section 90 does not apply or a station, apply to the Board for an order granting leave to construct the hydrocarbon line or station.

**65. Section 93 of the Act is repealed.**

**66. Section 96 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Applications under s. 92**

(2) In an application under section 92, the Board shall only consider the interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of electricity service when, under subsection (1), it considers whether the construction, expansion or reinforcement of the electricity transmission line or electricity distribution line, or the making of the interconnection, is in the public interest.

«ligne pour hydrocarbures» Pipeline qui achemine des hydrocarbures, à l'exception d'un pipeline situé dans une raffinerie de pétrole, un dépôt de pétrole, une usine de traitement chimique, ou encore un terminal ou une station de pipeline. («hydrocarbon line»)

(3) La définition de «ouvrage» à l'article 89 de la Loi est modifiée par substitution de «Ligne pour hydrocarbures» à «Ligne de transport d'hydrocarbures, ligne de distribution d'hydrocarbures» au début de la définition.

**63. (1) Le paragraphe 90 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Autorisation de construction d'une ligne pour hydrocarbures**

(1) Nul ne doit construire une ligne pour hydrocarbures à moins d'avoir obtenu au préalable de la Commission une ordonnance l'y autorisant si, selon le cas :

- a) la ligne proposée doit s'étendre sur plus de 20 kilomètres;
- b) le coût prévu de la ligne proposée dépasse la somme prescrite par les règlements;
- c) une partie quelconque de la ligne proposée :
  - (i) d'une part, utilise un tuyau d'un diamètre nominal d'au moins 12 pouces,
  - (ii) d'autre part, a une pression de fonctionnement d'au moins 2 000 kilopascals;
- d) il est satisfait aux critères prescrits par les règlements.

(2) Le paragraphe 90 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ligne pour hydrocarbures» à «ligne de transport d'hydrocarbures».

**64. L'article 91 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Requête en autorisation de construire : ligne pour hydrocarbures ou station**

91. Avant de construire une ligne pour hydrocarbures, à laquelle ne s'applique pas l'article 90, ou une station, toute personne peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance l'y autorisant.

**65. L'article 93 de la Loi est abrogé.**

**66. L'article 96 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Requêtes visées à l'art. 92**

(2) Dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 92, la Commission ne doit tenir compte que des intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service d'électricité lorsque, en application du paragraphe (1), elle examine si la construction, l'extension ou le renforcement de la ligne de transport d'électricité ou de la ligne de distribution d'électricité ou l'établissement de l'interconnexion servira l'intérêt public.

67. Subsection 99 (4) of the Act is repealed.

68. Section 105 of the Act is repealed.

69. Section 106 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 12, is repealed and the following substituted:

#### Inspectors

106. The Board's management committee may appoint persons to exercise and perform the powers and duties of an inspector under this Part.

70. Section 107 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Power to require documents, etc.

107. (1) An inspector may, for the purposes of this Act and any other Act that gives powers or duties to the Board, require any of the following persons to provide documents, records or information:

1. A person required to have a licence under section 48 or 57.
2. A gas distributor, gas transmitter or gas storage company or an affiliate of a gas transmitter, gas distributor or gas storage company.
3. An affiliate of a person required to have a licence under clause 57 (a) or (b).

#### Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) only applies to documents, records and information that relate to the following activities:

1. Activities for which a licence is required under section 48 or 57.
2. Gas distribution, gas transmission or gas storage, including the sale of gas by a gas distributor.
3. Transactions between a gas distributor, gas transmitter or gas storage company and its affiliates.
4. Transactions between a person required to have a licence under clause 57 (a) or (b) and its affiliates.

71. (1) Subsection 108 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 13, is repealed and the following substituted:

#### Inspections

(1) An inspector may, for the purposes of this Act and any other Act that gives powers or duties to the Board, without a warrant or court order, at any reasonable time and with any reasonable assistance, conduct inspections and, for that purpose, the inspector may,

67. Le paragraphe 99 (4) de la Loi est abrogé.

68. L'article 105 de la Loi est abrogé.

69. L'article 106 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Inspecteurs

106. Le comité de gestion de la Commission peut nommer des personnes pour exercer les pouvoirs et les fonctions que la présente partie attribue aux inspecteurs.

70. L'article 107 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Pouvoir d'exiger des documents

107. (1) Pour l'application de la présente loi et de toute autre loi qui attribue des pouvoirs ou des fonctions à la Commission, l'inspecteur peut exiger des personnes ou entités suivantes qu'elles fournissent des documents, des dossiers ou des renseignements :

1. Les personnes qui sont tenues de détenir un permis en application de l'article 48 ou 57.
2. Les distributeurs de gaz, les transporteurs de gaz ou les compagnies de stockage de gaz ou un membre du même groupe qu'eux.
3. Les membres du même groupe que les personnes qui sont tenues de détenir un permis en application de l'alinéa 57 a) ou b).

#### Champ d'application du par. (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux documents, dossiers et renseignements qui se rapportent aux activités suivantes :

1. Les activités à l'égard desquelles un permis est exigé en application de l'article 48 ou 57.
2. La distribution, le transport ou le stockage de gaz, y compris la vente de gaz par un distributeur de gaz.
3. Les opérations entre les distributeurs de gaz, les transporteurs de gaz ou les compagnies de stockage de gaz et les membres du même groupe qu'eux.
4. Les opérations entre les personnes qui sont tenues de détenir un permis en application de l'alinéa 57 a) ou b) et les membres du même groupe qu'elles.

71. (1) Le paragraphe 108 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Inspections

(1) Pour l'application de la présente loi et de toute autre loi qui attribue des pouvoirs ou des fonctions à la Commission, l'inspecteur peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, à toute heure raisonnable et en ayant recours à toute l'aide raisonnable, effectuer des inspections et, à cette fin, il peut



(a) enter any place that the inspector reasonably believes is likely to contain documents or records related to any of the activities referred to in subsection 107 (2); or

(b) enter any place where anything is being done that requires an order of the Board granting leave under Part VI.

**(2) Subsection 108 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same**

(2) During an inspection under subsection (1), an inspector may,

(a) examine, record or copy any document or record, in any form, by any method;

(b) require any document or record that is required to be kept under this Act to be provided, in any form, and require any other document or record related to the purposes of the inspection to be provided, in any form;

(c) remove from a place documents or records, in any form, that are provided under clause (b) for the purpose of making copies;

(d) examine anything that is being done that requires an order of the Board granting leave under Part VI;

(e) make reasonable inquiries of any person, orally or in writing.

**(3) Subsection 108 (3) of the Act is amended by striking out “the energy returns officer and a person authorized to exercise the powers under subsection (1)” and substituting “the inspector”.**

**(4) Subsections 108 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Duty to assist**

(4) In exercising powers under this section, the inspector may require a person described in subsection 107 (1) or its officers, directors or employees to give all reasonable assistance to the inspector.

**Copying**

(5) The inspector may, on giving a receipt, remove any document or record described in subsection (2) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return the document or record and obtain a written acknowledgment of its return.

**(5) Subsection 108 (6) of the Act is amended by striking out “the energy returns officer or a person exercising the powers under this section” and substituting “the inspector”.**

a) entrer dans tout lieu qu’il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir vraisemblablement des documents ou des dossiers se rapportant à l’une ou l’autre des activités visées au paragraphe 107 (2);

b) entrer dans tout lieu où s’exerce une activité qui nécessite une ordonnance de la Commission autorisant l’activité en vertu de la partie VI.

**(2) Le paragraphe 108 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem**

(2) Lors d’une inspection visée au paragraphe (1), l’inspecteur peut :

a) examiner, consigner ou copier tout document ou dossier sous quelque forme et selon quelque méthode que ce soit;

b) exiger que tout document ou dossier qui doit être conservé en application de la présente loi soit fourni, sous quelque forme que ce soit, et que tout autre document ou dossier se rapportant aux objets de l’inspection soit fourni, sous quelque forme que ce soit;

c) retirer d’un lieu les documents ou dossiers, sous quelque forme que ce soit, qui sont fournis en application de l’alinéa b), afin d’en tirer des copies;

d) examiner toute activité qui est exercée et qui nécessite une ordonnance de la Commission autorisant l’activité en vertu de la partie VI;

e) présenter à qui que ce soit des demandes raisonnables de renseignements, oralement ou par écrit.

**(3) Le paragraphe 108 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l’inspecteur présente» à «le directeur des enquêtes et les autres personnes autorisées à exercer les pouvoirs que confère le paragraphe (1) présentent».**

**(4) Les paragraphes 108 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Obligation d’aider**

(4) Dans l’exercice des pouvoirs que confère le présent article, l’inspecteur peut exiger qu’une personne visée au paragraphe 107 (1) ou ses dirigeants, administrateurs ou employés lui accordent toute l’aide raisonnable.

**Copies**

(5) L’inspecteur peut, après avoir remis un récépissé à cet effet, retirer des documents ou dossiers visés au paragraphe (2) afin d’en tirer des copies ou des extraits et il les rend ensuite promptement et obtient par écrit un accusé de réception à cet égard.

**(5) Le paragraphe 108 (6) de la Loi est modifié par substitution de «l’inspecteur» à «le directeur des enquêtes ou quiconque exerce les pouvoirs que confère le présent article».**

**(6) Subsection 108 (9) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Warrant**

(9) A justice of the peace may issue a warrant authorizing a person named in the warrant to enter a place identified in the warrant and exercise the powers given under this section if the justice of the peace is satisfied by information on oath that,

- (a) there is reasonable ground to believe that,
  - (i) there are documents or records located in the place that are relevant to the carrying out of an inspection, or
  - (ii) anything is being done in the place that requires an order of the Board granting leave under Part VI; and
- (b) entry to the place has been or will be denied.

**72. Section 109 of the Act is amended by striking out “The energy returns officer” at the beginning and substituting “An inspector”.**

**73. (1) Subsection 110 (1) of the Act is amended by striking out “The energy returns officer, any deputy officer, any person authorized by the chair of the Board in writing under section 108 and any inspector” at the beginning and substituting “An inspector”.**

**(2) Subsection 110 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is repealed and the following substituted:**

**No privilege**

(2) No document, record or copy thereof obtained by an inspector under section 107 or 108, and no information obtained by an inspector under section 107, shall be excluded as evidence on the ground of privilege in any Board proceeding.

**(3) Subsection 110 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, and subsection 110 (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Notice**

(3) No document, record or copy thereof obtained by an inspector under section 107 or 108, and no information obtained by an inspector under section 107, shall be introduced in evidence in a Board proceeding unless,

- (a) the Board gives the owner of the document or record or the person who provided the information notice that the inspector intends to introduce the evidence; and

**(6) Le paragraphe 108 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Mandat**

(9) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée à entrer dans un lieu qui y est précisé et à exercer les pouvoirs que confère le présent article, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) d'une part, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :
  - (i) soit qu'il se trouve dans le lieu des documents ou dossiers qui sont pertinents pour l'inspection,
  - (ii) soit qu'il s'exerce dans le lieu une activité qui nécessite une ordonnance de la Commission autorisant l'activité en vertu de la partie VI;
- b) d'autre part, que l'entrée dans ce lieu a été refusée ou le sera.

**72. L'article 109 de la Loi est modifié par substitution de «L'inspecteur» à «Le directeur des enquêtes en matière d'énergie» au début du paragraphe.**

**73. (1) Le paragraphe 110 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L'inspecteur peut être appelé» à «Le directeur des enquêtes en matière d'énergie, ses adjoints, les personnes qui ont reçu une autorisation écrite du président de la Commission aux termes de l'article 108 et les inspecteurs peuvent être appelés» au début du paragraphe.**

**(2) Le paragraphe 110 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Renseignements non protégés**

(2) Les documents et dossiers ou les copies de ceux-ci qu'obtient un inspecteur en vertu de l'article 107 ou 108 ainsi que les renseignements qu'il obtient en vertu de l'article 107 ne doivent pas être exclus comme preuve, pour le motif qu'ils sont protégés, dans les instances dont la Commission est saisie.

**(3) Le paragraphe 110 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, et le paragraphe 110 (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Avis**

(3) Les documents et dossiers ou les copies de ceux-ci qu'obtient un inspecteur en vertu de l'article 107 ou 108 ainsi que les renseignements qu'il obtient en vertu de l'article 107 ne doivent pas être présentés en preuve dans les instances dont la Commission est saisie à moins que celle-ci :

- a) d'une part, ne donne au propriétaire des documents ou dossiers ou à la personne qui a fourni les renseignements un avis de l'intention de l'inspecteur de les présenter en preuve;

- (b) the Board gives the owner of the document or record or the person who provided the information an opportunity to make representations with respect to the intended introduction of that evidence.

**74. Section 111 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Confidentiality

**111.** (1) All documents and records obtained by an inspector under section 107 or 108, and information obtained by an inspector under section 107, are confidential and shall not be disclosed to any person other than a member of the Board or an employee of the Board except.

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act or any other Act that gives powers or duties to the Board or in any proceeding under this or any other Act that gives powers or duties to the Board;
- (b) to counsel for the Board or an employee of the Board; or
- (c) with the consent of the owner of the document or record or the person who provided the information.

#### Same

(2) If any document, record or information obtained by an inspector under section 107 or 108 is admitted in evidence in a proceeding under this Act or any other Act that gives powers or duties to the Board, the Board may rule on whether the document, record or information is to be kept confidential.

**75. Section 112 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is repealed and the following substituted:**

#### Evidence

**112.** No document, record or information obtained by an inspector under this Part is admissible in evidence in any proceeding except a proceeding in respect of an order of the Board or a proceeding in respect of an offence under section 126.

**76. The Act is amended by adding the following Part:**

### PART VII.1 COMPLIANCE

**Definition: “enforceable provision”**

**112.1** In this Part,

“enforceable provision” means,

- (a) a provision of this Act or the regulations,

- b) d'autre part, ne donne à ce propriétaire ou à cette personne l'occasion de présenter des observations à l'égard de la présentation envisagée de cette preuve.

**74. L'article 111 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Confidentialité

**111.** (1) Sont confidentiels les documents et dossiers qu'obtient un inspecteur en vertu de l'article 107 ou 108 et les renseignements qu'il obtient en vertu de l'article 107 et nul ne doit les communiquer à qui que ce soit, si ce n'est à un membre ou à un employé de la Commission, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où cela est exigé relativement à l'application de la présente loi ou de toute autre loi qui attribue des pouvoirs ou des fonctions à la Commission ou dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou de toute autre loi qui attribue des pouvoirs ou des fonctions à cette dernière;
- b) à un avocat ou employé de la Commission;
- c) avec le consentement du propriétaire du document ou dossier ou de la personne qui a fourni les renseignements

#### Idem

(2) Si un document, un dossier ou des renseignements qu'obtient un inspecteur en vertu de l'article 107 ou 108 sont admis en preuve dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou de toute autre loi qui attribue des pouvoirs ou des fonctions à la Commission, celle-ci peut décider s'ils doivent rester confidentiels.

**75. L'article 112 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Preuve

**112.** Les documents, dossiers ou renseignements qu'obtient un inspecteur en vertu de la présente partie ne sont admissibles en preuve que dans une instance relative à une ordonnance de la Commission ou à une infraction prévue à l'article 126.

**76. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

### PARTIE VII.1 CONFORMITÉ

**Définition : «disposition exécutoire»**

**112.1** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«disposition exécutoire» S'entend de ce qui suit :

- a) une disposition de la présente loi ou des règlements;



- (b) section 26, 27, 28, 29 or 31 of the *Electricity Act, 1998*, or any other provision of that Act that is prescribed by the regulations,
- (c) a condition of a licence issued under Part IV or V,
- (d) a provision of the rules made by the Board under section 44,
- (e) a provision of an order of the Board, or
- (f) a provision of an assurance of voluntary compliance that is given to the Board under section 112.7 or that was entered into under section 88.8 before that section was repealed.

#### Procedure for orders under ss. 112.3 to 112.5

**112.2** (1) An order under section 112.3, 112.4 or 112.5 may only be made on the Board's own motion.

#### Notice

(2) The Board shall give written notice to a person that it intends to make an order under section 112.3, 112.4 or 112.5.

#### Contents of notice

(3) Notice under subsection (2) shall set out the reasons for the proposed order and shall advise the person that, within 15 days after receiving the notice, the person may give notice requiring the Board to hold a hearing.

#### Hearing

(4) A person to whom notice is given under subsection (2) may, within 15 days after receiving the notice, give notice to the Board requiring the Board to hold a hearing.

#### If hearing not required

(5) If no notice requiring a hearing is given within the time permitted by subsection (4), the Board may make an order.

#### Interim orders under s. 112.3

(6) An interim order of the Board may be made under section 112.3, with or without a hearing, and may take effect before the time for giving notice under subsection (4) has expired.

#### Action required to comply, etc.

**112.3** (1) If the Board is satisfied that a person has contravened or is likely to contravene an enforceable provision, the Board may make an order requiring the person to comply with the enforceable provision and to take such action as the Board may specify to,

- (a) remedy a contravention that has occurred; or
- (b) prevent a contravention or further contravention of the enforceable provision.

- b) l'article 26, 27, 28, 29 ou 31 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou toute autre disposition de cette loi que prescrivent les règlements;
- c) une condition d'un permis délivré en vertu de la partie IV ou V;
- d) une disposition des règles adoptées par la Commission en vertu de l'article 44;
- e) une disposition d'une ordonnance de la Commission;
- f) une disposition d'une garantie écrite d'observation volontaire fournie à la Commission en vertu de l'article 112.7 ou conclue en vertu de l'article 88.8 avant l'abrogation de ce dernier.

#### Procédure à suivre : ordonnances visées aux art. 112.3 à 112.5

**112.2** (1) La Commission ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'article 112.3, 112.4 ou 112.5 que de sa propre initiative.

#### Avis

(2) La Commission avise par écrit la personne contre qui elle a l'intention de rendre une ordonnance en vertu de l'article 112.3, 112.4 ou 112.5.

#### Contenu de l'avis

(3) L'avis visé au paragraphe (2) énonce les motifs de l'ordonnance envisagée et avise la personne qu'elle peut, dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis, exiger au moyen d'un avis, de la Commission qu'elle tienne une audience.

#### Audience

(4) La personne à qui est donné un avis en application du paragraphe (2) peut, dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis, exiger, au moyen d'un avis, de la Commission qu'elle tienne une audience.

#### Aucune audience exigée

(5) Si aucun avis exigeant une audience n'est donné dans le délai accordé par le paragraphe (4), la Commission peut rendre une ordonnance.

#### Ordonnances provisoires visées à l'art. 112.3

(6) Une ordonnance provisoire de la Commission peut être rendue en vertu de l'article 112.3, avec ou sans audience, et peut prendre effet avant l'expiration du délai accordé pour donner l'avis prévu au paragraphe (4).

#### Mesures à prendre pour se conformer

**112.3** (1) Si elle est convaincue qu'une personne a contrevenu ou contreviendra vraisemblablement à une disposition exécutoire, la Commission peut rendre une ordonnance exigeant que cette personne s'y conforme et prenne les mesures que la Commission précise pour, selon le cas :

- a) remédier à une contravention qui a été commise;
- b) empêcher une contravention ou une nouvelle contravention à la disposition exécutoire.

**Application**

(2) This section applies to contraventions that occur before or after this section comes into force.

**Suspension or revocation of licences**

**112.4** (1) If the Board is satisfied that a person who holds a licence under Part IV or V has contravened an enforceable provision, the Board may make an order suspending or revoking the licence.

**Application**

(2) This section applies to contraventions that occur before or after this section comes into force.

**Administrative penalties**

**112.5** (1) If the Board is satisfied that a person has contravened an enforceable provision, the Board may, subject to the regulations under subsection (5), make an order requiring a person to pay an administrative penalty in the amount set out in the order for each day or part of a day on which the contravention occurred or continues.

**Limitation**

(2) The Board shall not make an order under subsection (1) in respect of a contravention later than two years after the later of:

- (a) the day the contravention occurred; and
- (b) the day on which the evidence of the contravention first came to the attention of the Board.

**Amount of penalty, limited**

(3) An administrative penalty in respect of a contravention shall not exceed \$20,000 for each day or part of a day on which the contravention occurs or continues.

**No offence to be charged if penalty is paid**

(4) If a person who is required by an order under subsection (1) to pay an administrative penalty in respect of a contravention pays the amount of the penalty in accordance with the order, the person shall not be charged with an offence in respect of the contravention.

**Regulations**

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying types of contraventions in respect of which an order may not be made under this section and circumstances when the Board shall not make an order under this section;
- (b) governing the determination of the amounts of administrative penalties, including the criteria to be considered and including providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid;

**Champ d'application**

(2) Le présent article s'applique aux contraventions commises avant ou après son entrée en vigueur.

**Suspension ou révocation de permis**

**112.4** (1) Si elle est convaincue que le titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie IV ou V a contrevenu à une disposition exécutoire, la Commission peut rendre une ordonnance suspendant ou révoquant le permis.

**Champ d'application**

(2) Le présent article s'applique aux contraventions commises avant ou après son entrée en vigueur.

**Pénalités administratives**

**112.5** (1) Si elle est convaincue qu'une personne a contrevenu à une disposition exécutoire, la Commission peut, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (5), rendre une ordonnance exigeant que la personne verse la pénalité administrative qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention a été commise ou se poursuit.

**Prescription**

(2) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une contravention plus de deux ans après celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- a) la date à laquelle la contravention a été commise;
- b) la date à laquelle les preuves de la contravention ont été portées pour la première fois à la connaissance de la Commission.

**Montant maximal de la pénalité**

(3) La pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ne doit pas dépasser 20 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention est commise ou se poursuit.

**Aucune accusation en cas de paiement de la pénalité**

(4) Si la personne qui est tenue, par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), de payer une pénalité administrative à l'égard d'une contravention paie le montant de la pénalité conformément à l'ordonnance, elle ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention.

**Règlements**

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser les genres de contraventions à l'égard desquelles une ordonnance ne peut pas être rendue en vertu du présent article ainsi que les circonstances dans lesquelles la Commission ne doit pas rendre une ordonnance en vertu de cet article;
- b) régir la détermination des montants des pénalités administratives, y compris les critères à prendre en considération à cette fin, et notamment prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités administratives sont payées;

- (c) respecting any other matter necessary for the administration of the system of administrative penalties provided for by this section.

#### General or particular

(6) A regulation under subsection (5) may be general or particular in its application.

#### Application

(7) Subject to subsection (8), this section applies to contraventions that occur before or after this section comes into force.

#### Same

(8) This section does not apply to a contravention that occurred before this section came into force unless, at the time it occurred, section 125.2 was in force and a notice could have been issued in respect of the contravention under that section.

#### Restraining orders

**112.6** The Board may apply to the Superior Court of Justice for an order directing a person not to contravene an enforceable provision, and the court may make that order or such other order as the court considers just.

#### Voluntary compliance

**112.7** (1) A person may give the Board a written assurance of voluntary compliance,

- (a) to refrain from contravening an enforceable provision specified in the assurance;
- (b) to take such action as is specified in the assurance to remedy a contravention of an enforceable provision; or
- (c) to take such action as is specified in the assurance to prevent a contravention of an enforceable provision.

#### Force and effect

(2) An assurance of voluntary compliance has the same force and effect as an order of the Board.

#### Public record

(3) The Board shall maintain a public record of assurances of voluntary compliance given under this section.

**77. Section 121 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Rules

**121.** The Board's management committee may make rules.

- (a) governing the practices of employees to whom powers and duties are delegated under section 6;

- c) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu au présent article.

#### Portée générale ou particulière

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Champ d'application

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le présent article s'applique aux contraventions commises avant ou après son entrée en vigueur.

#### Idem

(8) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions qui ont été commises avant son entrée en vigueur sauf si, à ce moment-là, l'article 125.2 était en vigueur et qu'un avis aurait pu être donné à l'égard de la contravention en application de cet article.

#### Ordonnances de ne pas faire

**112.6** La Commission peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance enjoignant à une personne de ne pas contrevenir à une disposition exécutoire. Le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée ou toute autre ordonnance qu'il estime juste.

#### Observation volontaire

**112.7** (1) Une personne peut fournir une garantie écrite d'observation volontaire en vertu de laquelle elle s'engage à, selon le cas :

- a) ne pas contrevenir à une disposition exécutoire précisée dans la garantie;
- b) prendre les mesures précisées dans la garantie pour remédier à une contravention à une disposition exécutoire;
- c) prendre les mesures précisées dans la garantie pour empêcher une contravention à une disposition exécutoire.

#### Valeur

(2) La garantie d'observation volontaire a la même valeur et le même effet qu'une ordonnance de la Commission.

#### Accès du public

(3) La Commission tient un registre public des garanties d'observation volontaire fournies en application du présent article.

**77. L'article 121 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Règles

**121.** Le comité de gestion de la Commission peut établir des règles régissant ce qui suit :

- a) les pratiques des employés auxquels sont délégués des pouvoirs et fonctions en vertu de l'article 6;



- (b) governing the making of rules under section 44 and the issuance of codes under section 70.1.

**78. Section 122 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Provincial offences officers

**122.** For the purposes of the *Provincial Offences Act*, the Board's management committee may designate in writing any person or class of persons as a provincial offences officer, but the designation only applies in respect of offences under this Act.

**79. Section 123 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is repealed.**

**80. Section 124 of the Act is repealed.**

**81. Section 125 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Obstruction

**125.** No person shall obstruct an inspector appointed under section 106 or a provincial offences officer designated under section 122 or knowingly withhold or conceal from that person or destroy any relevant document, record or information required to be provided by that person.

**82. Section 125.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2 and amended by 2001, chapter 9, Schedule F, section 2 and 2002, chapter 1, Schedule B, section 14, is repealed and the following substituted:**

#### Method of giving notice

**125.1** Subsections 18 (2) to (5) and clause 24 (1) (a) of the *Statutory Powers Procedure Act* apply, with necessary modifications, to all notices given by the Board, whether or not a hearing is held.

**83. Section 125.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule F, section 2 and amended by 2002, chapter 1, Schedule B, section 15, is repealed.**

**84. (1) Clauses 126 (1) (c.1) and (c.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 16, are repealed and the following substituted:**

- (c.1) fails to comply with an assurance of voluntary compliance given under section 112.7;
- (c.2) fails to comply with an assurance of voluntary compliance entered into under section 88.8 before that section was repealed; or

- b) l'adoption de règles en vertu de l'article 44 et la production de codes en vertu de l'article 70.1.

**78. L'article 122 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Agents des infractions provinciales

**122.** Pour l'application de la *Loi sur les infractions provinciales*, le comité de gestion de la Commission peut désigner par écrit une personne ou le membre d'une catégorie de personnes comme agent des infractions provinciales, mais la désignation ne s'applique qu'à l'égard des infractions prévues par la présente loi.

**79. L'article 123 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.**

**80. L'article 124 de la Loi est abrogé.**

**81. L'article 125 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Entrave

**125.** Nul ne doit entraver un inspecteur nommé en vertu de l'article 106 ou un agent des infractions provinciales désigné en vertu de l'article 122 ni sciemment garder par-devers soi, lui dissimuler ou détruire des documents, dossiers ou renseignements pertinents qu'il est tenu de fournir.

**82. L'article 125.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 14 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Mode de remise des avis

**125.1** Les paragraphes 18 (2) à (5) et l'alinéa 24 (1) a) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tous les avis que donne la Commission, qu'une audience soit tenue ou non.

**83. L'article 125.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001 et tel qu'il est modifié par l'article 15 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.**

**84. (1) Les alinéas 126 (1) c.1) et c.2) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 16 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- c.1) ne se conforme pas à une garantie d'observation volontaire fournie en vertu de l'article 112.7;
- c.2) ne se conforme pas à une garantie d'observation volontaire fournie en vertu de l'article 88.8 avant l'abrogation de celui-ci;

(2) Clause 126 (1) (d) of the Act is amended by striking out “a rule made under Part III” and substituting “a rule made under section 44”.

(3) Subsection 126 (3) of the Act is amended by,

(a) striking out “\$25,000” and substituting “\$50,000”; and

(b) striking out “\$75,000” and substituting “\$150,000”.

(4) Subsection 126 (4) of the Act is amended by,

(a) striking out “\$100,000” and substituting “\$250,000”; and

(b) striking out “\$250,000” and substituting “\$1,000,000”.

(5) Section 126 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 16 and 2002, chapter 23, section 4, is amended by adding the following subsection:

#### Increasing fine by amount of monetary benefit

(4.1) Despite the maximum fines set out in subsections (3) and (4), the court that convicts a person of an offence under subsection (1) or (2) may increase the fine imposed on the person by an amount equal to the monetary benefit that was acquired by, or that accrued to, the person as a result of the commission of the offence.

85. (1) Clause 126.1 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is amended by striking out “or the director” at the end.

(2) Subsection 126.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is amended by striking out the portion after clause (d) and substituting the following:

purporting to be certified by the secretary of the Board, is, without proof of the office or signature of the secretary, admissible in evidence in any prosecution or other proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated.

(3) Subsection 126.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 17, is repealed and the following substituted:

#### Certificate of assurance of voluntary compliance

(2) A copy of an assurance of voluntary compliance purporting to be certified by the secretary of the Board is, without proof of the office or signature of the secretary, admissible in evidence in any prosecution or other proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated.

(2) L'alinéa 126 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «une règle adoptée en vertu de l'article 44» à «une règle adoptée en vertu de la partie III».

(3) Le paragraphe 126 (3) de la Loi est modifié :

a) d'une part, par substitution de «50 000 \$» à «25 000 \$»;

b) d'autre part, par substitution de «150 000 \$» à «75 000 \$».

(4) Le paragraphe 126 (4) de la Loi est modifié :

a) d'une part, par substitution de «250 000 \$» à «100 000 \$»;

b) d'autre part, par substitution de «1 000 000 \$» à «250 000 \$».

(5) L'article 126 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 de l'annexe B du chapitre 1 et par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Amende augmentée du montant du bénéfice pécuniaire

(4.1) Malgré les amendes maximales énoncées aux paragraphes (3) et (4), le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) peut augmenter l'amende qui lui est imposée d'un montant équivalant à celui du bénéfice pécuniaire qu'elle a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction.

85. (1) L'alinéa 126.1 (1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par suppression de «ou du directeur» à la fin de l'alinéa.

(2) Le paragraphe 126.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Les déclarations concernant l'une ou l'autre des questions suivantes et qui se présentent comme étant certifiées par le secrétaire de la Commission sont admissibles en preuve dans toute poursuite ou autre instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du secrétaire ni l'authenticité de sa signature :

(3) Le paragraphe 126.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 17 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Attestation de garantie d'observation volontaire

(2) La copie d'une garantie d'observation volontaire qui se présente comme étant certifiée par le secrétaire de la Commission est admissible en preuve dans toute poursuite ou autre instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du secrétaire ni l'authenticité de sa signature.

86. (1) Clause 127 (1) (d) of the Act is repealed.

(2) Clause 127 (1) (h) of the Act is repealed and the following substituted:

- (h) delegating all or part of the powers or duties of the Board with respect to the issuance or renewal of licences under Part IV or V to a self-regulatory organization on such conditions as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate;

(3) Clause 127 (1) (j.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 18, is repealed.

(4) Clause 127 (1) (j.5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 18, is repealed.

(5) Subsection 127 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, 2001, chapter 9, Schedule F, section 2 and 2002, chapter 1, Schedule B, section 18, is amended by adding the following clauses:

- (j.8.1) prescribing circumstances in which a consumer may reaffirm a contract under subsection 88.9 (4) before the 10th day after a written copy of the contract is delivered to the consumer in accordance with subsection 88.9 (1);
- (j.11) prescribing rights, powers or privileges under subsection 4 (2) for the purpose of clause 4.11 (e);
- (j.12) prescribing provisions for the purpose of paragraph 4 of subsection 4.2 (6);
- (j.13) prescribing classes of contracts for the purpose of clause 4.11 (d);
- (j.14) prescribing powers or duties for the purpose of paragraph 7 of subsection 6 (2);
- (j.15) prescribing an amount of money for the purpose of clause 90 (1) (b);
- (j.16) prescribing criteria for the purpose of clause 90 (1) (d);
- (j.17) prescribing provisions of the *Electricity Act, 1998* for the purpose of clause (b) of the definition of "enforceable provision" in section 112.1;
- (j.18) prescribing deferral or variance accounts as deferral or variance accounts that relate to the commodity of gas for the purpose of subsections 36 (4.1) and (4.2) or to the commodity of electricity for the purpose of subsections 78 (6.1) and (6.2), or prescribing rules for determining if a deferral or variance account relates to the commodity of gas for the purpose of subsections 36 (4.1) and (4.2) or to the commodity of electricity for the purpose of

86. (1) L'alinéa 127 (1) d) de la Loi est abrogé.

(2) L'alinéa 127 (1) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- h) déléguer à un organisme d'autoréglementation, aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriées, tout ou partie des pouvoirs ou des fonctions que la partie IV ou V attribue à la Commission relativement à la délivrance ou au renouvellement de permis;

(3) L'alinéa 127 (1) j.3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 18 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

(4) L'alinéa 127 (1) j.5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 18 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

(5) Le paragraphe 127 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 18 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- j.8.1) prescrire les circonstances dans lesquelles un consommateur peut reconfirmer un contrat en application du paragraphe 88.9 (4) avant le 10<sup>e</sup> jour qui suit celui où sa copie écrite lui est remise conformément au paragraphe 88.9 (1);
- j.11) prescrire les droits, pouvoirs ou privilèges prévus au paragraphe 4 (2) pour l'application de l'alinéa 4.11 e);
- j.12) prescrire les dispositions pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 4.2 (6);
- j.13) prescrire les catégories de contrats pour l'application de l'alinéa 4.11 d);
- j.14) prescrire les pouvoirs ou les fonctions pour l'application de la disposition 7 du paragraphe 6 (2);
- j.15) prescrire une somme d'argent pour l'application de l'alinéa 90 (1) b);
- j.16) prescrire les critères pour l'application de l'alinéa 90 (1) d);
- j.17) prescrire les dispositions de la *Loi de 1998 sur l'électricité* pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «disposition exécutoire» à l'article 112.1;
- j.18) prescrire des comptes de report ou d'écart comme étant des comptes de report ou d'écart qui se rapportent au gaz comme marchandise, pour l'application des paragraphes 36 (4.1) et (4.2), ou à l'électricité comme marchandise, pour l'application des paragraphes 78 (6.1) et (6.2), ou prescrire les règles à suivre pour établir si un compte de report ou d'écart se rapporte au gaz comme marchandise, pour l'application des paragraphes 36 (4.1) et (4.2),



subsections 78 (6.1) and (6.2);

- (j.19) prescribing periods of time for the purpose of subsections 36 (4.2) and 78 (6.2);
- (j.20) governing the making of orders that determine whether and how amounts recorded in deferral or variance accounts shall be reflected in rates for the purpose of sections 36 and 78;
- (j.21) governing the awarding of costs under section 30 when section 22.1 is not complied with;

(6) Section 127 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, 2001, chapter 9, Schedule F, section 2 and 2002, chapter 1, Schedule B, section 18, is amended by adding the following subsection:

#### Delegation to self-regulatory organization

(4) If a regulation is made under clause (1) (h) delegating powers or duties of the Board to a self-regulatory organization, subsections 6 (4) to (9) and sections 7 and 8 apply, with necessary modifications.

**87. The Act is amended by adding the following section:**

#### Reports on Board effectiveness

**128.1** (1) Not later than the fifth anniversary of the day this section comes into force, and not later than every fifth anniversary thereafter, the Minister shall cause a report to be prepared and submitted to the Minister on the Board's effectiveness in meeting the objectives set out in sections 1 and 2.

#### Tabling

(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

**88. Section 129 of the Act is repealed.**

**89. Section 130 of the Act is amended by striking out "Part III" at the end and substituting "that section".**

**90. Section 132 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Transition, director of licensing

**132.** (1) A licence issued by the Board's director of licensing before this section comes into force shall be deemed to be a licence issued by the Board.

#### Same

(2) An order made by the Board's director of licensing before this section comes into force shall be deemed to be an order made by the Board.

ou à l'électricité comme marchandise, pour l'application des paragraphes 78 (6.1) et (6.2);

- j.19) prescrire les délais pour l'application des paragraphes 36 (4.2) et 78 (6.2);
- j.20) régir la prise d'ordonnances qui établissent si les sommes inscrites aux comptes de report ou d'écart doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait pour l'application des articles 36 et 78;
- j.21) régir l'adjudication des frais en application de l'article 30 en cas d'inobservation de l'article 22.1;

(6) L'article 127 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 18 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Délégation à un organisme d'autoréglementation

(4) Si, par règlement pris en application de l'alinéa (1) h), les pouvoirs ou les fonctions de la Commission sont délégués à un organisme d'autoréglementation, les paragraphes 6 (4) à (9) et les articles 7 et 8 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

**87. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Rapports sur l'efficacité de la Commission

**128.1** (1) Au plus tard le cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, et au plus tard à chaque cinquième anniversaire par la suite, le ministre fait en sorte que soit préparé et que lui soit présenté un rapport sur l'efficacité de la Commission en ce qui a trait à la réalisation des objectifs énoncés aux articles 1 et 2.

#### Dépôt

(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

**88. L'article 129 de la Loi est abrogé.**

**89. L'article 130 de la Loi est modifié par substitution de «conformément à celui-ci» à «conformément à la partie III» à la fin du paragraphe.**

**90. L'article 132 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Dispositions transitoires : directeur des permis

**132.** (1) Le permis qu'a délivré le directeur des permis de la Commission avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé avoir été délivré par la Commission.

#### Idem

(2) L'ordonnance qu'a rendue le directeur des permis de la Commission avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée avoir été rendue par la Commission.

Same

(3) Any matter pending before the Board's director of licensing when this section comes into force is continued before the Board, subject to the directions of the Board's management committee.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

##### Commencement

91. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

##### Short title

92. The short title of this Act is the *Ontario Energy Board Consumer Protection and Governance Act, 2003*.

Idem

(3) Toute affaire en instance devant le directeur des permis de la Commission au moment de l'entrée en vigueur du présent article est poursuivie devant la Commission, sous réserve des directives de son comité de gestion.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### Entrée en vigueur

91. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

##### Titre abrégé

92. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la protection des consommateurs et la régie de la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 23 and does not form part of the law. Bill 23 has been enacted as Chapter 3 of the Statutes of Ontario, 2003.*

The Bill amends the *Municipal Franchises Act* and the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

***Municipal Franchises Act***

Section 11 of the *Municipal Franchises Act* is repealed because section 33 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* provides for appeals to the Divisional Court from decisions of the Ontario Energy Board.

***Ontario Energy Board Act, 1998***

Amendments to sections 1 and 2 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* amend the objectives of the Ontario Energy Board to include promoting communications within the gas and electricity industries, educating consumers and protecting the interests of consumers with respect to prices, reliability and quality of gas service.

Section 4 of the Act is amended to continue the Board as an agency of the Crown, but as a corporation with the powers of a natural person for the purposes of carrying out its statutory duties.

A new section 4.2 of the Act provides for the establishment of a management committee, composed of the chair of the Board and two vice-chairs. The committee is responsible for managing the activities of the Board, including budgeting, allocation of resources and the making of by-laws governing the operation of the Board.

A new section 4.4 of the Act provides for the establishment of an advisory committee to provide advice to the Board's management committee and to perform such other duties as are assigned under the Act. The Minister will appoint members to the advisory committee.

A new section 4.6 of the Act provides that, every three years, the Minister and the chair of the Board must enter into a memorandum of understanding that sets out the roles, responsibilities and accountability relationships between the chair, the management committee and the Minister. The memorandum must also set out details of obligations on the management committee to provide statements of priorities and regulatory calendars, to establish performance standards for the Board and to establish a pay for performance plan for full-time Board members that links bonus pay to the achievement of performance standards. The memorandum of understanding must also contain details regarding the establishment of rules governing entitlement to interim and final awards of costs for organizations representing consumers.

New sections 4.8 and 4.9 of the Act obligate the Board to prepare annual financial statements that may be audited by the Provincial Auditor and to prepare an annual report that the Minister must lay before the Legislative Assembly.

A new section 4.10 of the Act sets out the by-law making powers of the Board's management committee and provides that by-laws governing the remuneration and benefits of the members of the Board must be delivered to the Minister, who has the power to accept, reject or return the by-laws for further consideration, before they become effective.

A new section 4.13 of the Act provides that revenues from the exercise of the Board's powers or duties do not form part of the

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 23, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 23 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 2003.*

Le projet de loi modifie la *Loi sur les concessions municipales* et la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

***Loi sur les concessions municipales***

L'article 11 de la *Loi sur les concessions municipales* est abrogé du fait que l'article 33 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* prévoit dorénavant qu'il peut être interjeté appel des décisions de la Commission de l'énergie de l'Ontario devant la Cour divisionnaire.

***Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario***

Les modifications apportées aux articles 1 et 2 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* ajoutent à la liste des objectifs de la Commission de l'énergie de l'Ontario la promotion de la communication au sein des industries de l'électricité et du gaz, l'éducation des consommateurs et la protection de leurs intérêts en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service de gaz.

L'article 4 de la Loi est modifié pour proroger la Commission comme organisme de la Couronne, mais en tant que personne morale ayant les pouvoirs d'une personne physique aux fins de l'exercice de ses obligations d'origine législative.

Le nouvel article 4.2 de la Loi prévoit la création d'un comité de gestion, composé du président de la Commission et de deux vice-présidents. Ce comité est responsable de la gestion des activités de la Commission, notamment l'établissement de son budget, l'affectation de ses ressources et l'adoption de règlements administratifs régissant son fonctionnement.

Le nouvel article 4.4 de la Loi prévoit la création d'un comité consultatif chargé de conseiller le comité de gestion de la Commission et d'exercer les autres fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la Loi. Le ministre nomme les membres du comité consultatif.

Le nouvel article 4.6 de la Loi prévoit que, tous les trois ans, le ministre et le président de la Commission doivent conclure un protocole d'entente qui énonce les rôles et les responsabilités du président, du comité de gestion et du ministre ainsi que leurs rapports de responsabilisation. Le protocole doit également énoncer les détails des obligations qui exigent que le comité de gestion fournisse des énoncés des priorités et des calendriers de réglementation, fixe des normes de rendement à l'intention de la Commission et établisse à l'intention de ses membres à temps plein un régime de rémunération au rendement qui lie le paiement de primes à l'observation de normes de rendement. Le protocole d'entente doit aussi contenir des détails sur l'établissement de règles régissant le droit d'adjudger les frais, de façon provisoire ou définitive, aux organisations qui représentent les consommateurs.

Les nouveaux articles 4.8 et 4.9 de la Loi obligent la Commission à dresser chaque année des états financiers que peut vérifier le vérificateur provincial et à préparer un rapport annuel que le ministre doit déposer devant l'Assemblée législative.

Le nouvel article 4.10 de la Loi énonce les pouvoirs qui sont conférés au comité de gestion de la Commission en matière d'adoption de règlements administratifs et prévoit que les règlements administratifs qui régissent la rémunération et les avantages des membres de la Commission doivent être remis au ministre, qui peut les approuver, les rejeter ou les retourner pour réexamen avant qu'ils n'entrent en vigueur.

Le nouvel article 4.13 de la Loi prévoit que les recettes que la Commission tire de l'exercice de ses pouvoirs et de ses fonc-



Consolidated Revenue Fund but shall be applied to the carrying out of the powers conferred and duties imposed on the Board. The Board's revenue includes fees, assessments, administrative penalties and costs payable to the Board.

A new section 6 of the Act authorizes the Board's management committee to delegate powers and duties of the Board to an employee of the Board. The employee may exercise delegated powers with or without holding a hearing, but orders made by employees are subject to appeal to the Board by persons directly affected by the orders.

A new section 22.1 of the Act requires the Board to issue an order that embodies its final decision in a proceeding within 60 days of making the final decision. If this provision is not complied with, the validity of the decision is not affected. However, any award of costs in the proceeding could be subject to regulations made by the Lieutenant Governor in Council.

Amendments to section 30 of the Act clarify the Board's powers to award interim and final awards of costs.

Amendments to subsections 33 (1) and 34 (1) of the Act add the issuance of a code under section 70.1 of the Act to the list of powers exercised by the Board that may be appealed to the Divisional Court or that may be the subject of a petition to the Lieutenant Governor in Council.

New subsections 36 (4.1) to (4.5) of the Act require the Board, on a regular basis, to order whether and how amounts recorded in deferral or variance accounts of gas distributors shall be reflected in rates. The Board must consider the appropriate number of billing periods over which these amounts shall be divided in order to mitigate the impact on consumers.

Amendments to sections 50 and 51 of the Act provide for applications for the issuance, renewal or amendment of a gas marketer licence to be made to the Board, reflecting other amendments to the Act that remove references to the director of licensing. Sections 54 and 55 of the Act are repealed.

Amendments to subsection 59 (2) of the Act authorize the Board to appoint an interim licensee when the Board determines that a licensed distributor is likely to fail to meet its obligations under the Act. Amendments to subsection 59 (3) of the Act clarify and expand the powers of the interim licensee to carry out the distributor's business. A new subsection 59 (3.1) absolves the interim licensee from liability for exercising powers or duties granted under the Act, the interim licence or an order of the Board unless the liability arises from the negligence or wilful misconduct of the interim licensee.

Section 60 of the Act is amended to provide for applications for the issuance or renewal of a licence to undertake an activity listed in section 57 of the Act to be made to the Board. Sections 61 to 65 and 67 to 69 of the Act are also repealed as part of the amendments that remove references to the director of licensing.

A new section 70.1 of the Act allows the Board to issue codes that may be incorporated, with or without modification, as conditions of a licence. Under subsection 70.1 (7), certain documents already issued by the Board are deemed to be codes. The new section 70.1, and sections 70.2 and 70.3, are based on sections 44, 45 and 46 of the Act.

tions ne font pas partie du Trésor, mais qu'elles sont affectées à l'exercice des pouvoirs et fonctions de la Commission. Les recettes de la Commission comprennent les droits, les quotes-parts, les pénalités administratives et les frais qui lui sont payables.

Le nouvel article 6 de la Loi autorise le comité de gestion de la Commission à déléguer des pouvoirs et des fonctions de celle-ci à un de ses employés, lequel peut exercer les pouvoirs qui lui sont délégués en tenant une audience ou sans en tenir. Toutefois, les personnes touchées directement par une ordonnance rendue par un employé peuvent interjeter appel de celle-ci devant la Commission.

Le nouvel article 22.1 de la Loi exige que la Commission rende une ordonnance qui incorpore sa décision définitive dans une instance au plus tard 60 jours après avoir rendu la décision. L'inobservation de cette disposition n'a aucune incidence sur la validité de la décision. Toutefois, toute adjudication des frais dans l'instance pourrait être assujettie aux règlements que prend le lieutenant-gouverneur en conseil.

Les modifications apportées à l'article 30 de la Loi précisent les pouvoirs qu'a la Commission d'adjudger les frais de façon provisoire ou définitive.

Les modifications apportées aux paragraphes 33 (1) et 34 (1) de la Loi ajoutent la production d'un code en vertu de l'article 70.1 de la Loi à la liste des pouvoirs qu'exerce la Commission et dont il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire ou qui peuvent faire l'objet d'une pétition déposée auprès du lieutenant-gouverneur en conseil.

Les nouveaux paragraphes 36 (4.1) à (4.5) de la Loi exigent que la Commission, de façon régulière, rende une ordonnance afin d'établir si les sommes inscrites aux comptes de report ou d'écart des distributeurs de gaz doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait. La Commission doit établir le nombre approprié de périodes de facturation entre lesquelles ces sommes doivent être divisées afin d'en atténuer l'impact sur les consommateurs.

Les modifications apportées aux articles 50 et 51 de la Loi prévoient que la demande de délivrance, de renouvellement ou de modification d'un permis de commercialisation de gaz soit présentée à la Commission, reflétant ainsi d'autres modifications apportées à la Loi qui suppriment les mentions du directeur des permis. Les articles 54 et 55 de la Loi sont abrogés.

Les modifications apportées au paragraphe 59 (2) de la Loi autorisent la Commission à nommer un titulaire d'un permis provisoire si elle établit qu'un distributeur titulaire d'un permis ne s'acquittera vraisemblablement pas des obligations que lui impose la Loi. Les modifications apportées au paragraphe 59 (3) de la Loi précisent et élargissent les pouvoirs du titulaire d'un permis provisoire relativement à la poursuite des activités de l'entreprise du distributeur. Le nouveau paragraphe 59 (3.1) dégage le titulaire d'un permis provisoire de toute responsabilité pour l'exercice des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la Loi, le permis provisoire ou toute ordonnance de la Commission, sauf si la responsabilité naît d'une négligence ou d'une inconduite volontaire de sa part.

L'article 60 de la Loi est modifié pour prévoir que les demandes de délivrance ou de renouvellement d'un permis autorisant l'exercice d'une des activités énumérées à l'article 57 de la Loi soient présentées à la Commission. Les articles 61 à 65 et 67 à 69 de la Loi sont également abrogés pour supprimer les mentions du directeur des permis.

Le nouvel article 70.1 de la Loi permet à la Commission de produire des codes qui, avec ou sans modifications, peuvent être incorporés comme conditions d'un permis. En application du paragraphe 70.1 (7), certains documents déjà produits par la Commission sont réputés être des codes. Le nouvel article 70.1 et les articles 70.2 et 70.3 s'inspirent des articles 44, 45 et 46 de la Loi.

New subsections 78 (6.1) to (6.6) of the Act require the Board, on a regular basis, to order whether and how amounts recorded in deferral or variance accounts of electricity distributors shall be reflected in rates. The Board must consider the appropriate number of billing periods over which these amounts shall be divided in order to mitigate the impact on consumers.

Amendments to section 88.9 of the Act extend the time period during which a consumer can reaffirm a contract with a gas marketer or retailer of electricity, so that reaffirmation can occur anytime between the 10<sup>th</sup> day and 61<sup>st</sup> day after a written copy of the contract is delivered to the consumer. The ability to reaffirm before the 10<sup>th</sup> day may be permitted by regulation. A new subsection 88.9 (16) of the Act provides that certain contracts are not subject to the reaffirmation requirement.

Section 90 of the Act is amended to provide that Board approval is required for a hydrocarbon line only if the line meets criteria specified in that section.

A new subsection 96 (2) of the Act provides that, when the Board is determining whether an application for leave to construct, expand or reinforce an electricity transmission or distribution line or to make an interconnection under section 92 is in the public interest, the Board shall consider only the interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of electricity service.

Sections 106 to 112 of the Act are amended to remove references to the energy returns officer. The new section 106 of the Act empowers the Board's management committee to appoint inspectors. Section 107 gives inspectors the power to require documents, records or information from certain gas and electricity market participants. Section 108 gives inspectors the power to enter a place in which he or she reasonably believes documents or records may be located that are related to certain gas or electricity market activities, including activities for which a licence is required under section 48 or 57 of the Act. An inspector may also enter a place in which anything is being done that requires an order of the Board under Part VI of the Act.

The Act is amended to add a new Part VII.1 to deal with compliance with the Act and with other obligations. The new Part consolidates and replaces various compliance powers of the Board and the director of licensing that were formerly set out in other Parts of the Act. The new section 112.1 lists the "enforceable provisions" with respect to which the Board may take enforcement action. The new section 112.2 sets out the procedure applicable to Board compliance orders. The Board is required to give notice of its intention to make an order against a person under section 112.3, 112.4 or 112.5. The person may then, within 15 days of receiving the notice, give notice to the Board requiring it to hold a hearing.

The new section 112.3 of the Act authorizes the Board to order a person to comply with an enforceable provision and to take action to remedy a contravention or to prevent a contravention or further contravention. The new section 112.4 authorizes the Board to suspend or revoke a licence if a person has contravened an enforceable provision. The new section 112.5 allows the Board to issue an administrative penalty if a person has contravened an enforceable provision. The maximum amount of an administrative penalty is raised from \$10,000 per day on which a contravention occurs or continues to \$20,000 per day.

Les nouveaux paragraphes 78 (6.1) à (6.6) de la Loi exigent que la Commission, de façon régulière, rende une ordonnance afin d'établir si les sommes inscrites aux comptes de report ou d'écart des distributeurs de gaz doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait. La Commission doit établir le nombre approprié de périodes de facturation entre lesquelles ces sommes doivent être divisées afin d'en atténuer l'impact sur les consommateurs.

Les modifications apportées à l'article 88.9 de la Loi prolongent la période pendant laquelle un consommateur peut reconfirmer un contrat conclu avec un agent de commercialisation de gaz ou un détaillant d'électricité de sorte que la reconfirmation puisse se produire entre le 10<sup>e</sup> et le 61<sup>e</sup> jour qui suit celui où la copie écrite du contrat est remise au consommateur. La possibilité de reconfirmer avant le 10<sup>e</sup> jour peut être permise par règlement. Le nouveau paragraphe 88.9 (16) de la Loi prévoit que certains contrats ne sont pas assujettis à l'exigence de reconfirmation.

L'article 90 de la Loi est modifié pour prévoir que l'approbation de la Commission à l'égard d'une ligne pour hydrocarbures n'est exigée que si la ligne remplit les critères qui sont précisés à cet article.

Le nouveau paragraphe 96 (2) de la Loi prévoit que la Commission ne doit tenir compte que des intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service d'électricité lorsqu'elle examine si la requête en autorisation de construire, d'étendre ou de renforcer une ligne de transport ou de distribution d'électricité ou d'établir une interconnexion en application de l'article 92 servira l'intérêt public.

Les articles 106 à 112 de la Loi sont modifiés pour supprimer les mentions du directeur des enquêtes en matière d'énergie. Le nouvel article 106 de la Loi habilite le comité de gestion de la Commission à nommer des inspecteurs. L'article 107 donne aux inspecteurs le pouvoir d'exiger des documents, des dossiers ou des renseignements de certains intervenants des marchés du gaz et de l'électricité. L'article 108 leur donne le pouvoir d'entrer dans des lieux où ils croient, en se fondant sur des motifs raisonnables, que se trouvent des documents ou des dossiers se rapportant à certaines activités des marchés du gaz ou de l'électricité, notamment des activités à l'égard desquelles un permis est exigé en application de l'article 48 ou 57 de la Loi. Les inspecteurs peuvent également entrer dans des lieux où s'exerce une activité qui nécessite une ordonnance de la Commission autorisant l'activité en vertu de la partie VI de la Loi.

La Loi est modifiée pour ajouter une nouvelle partie VII.1, qui traite de la conformité à la Loi et à d'autres obligations. Cette nouvelle partie réunit et remplace divers pouvoirs de la Commission et du directeur des permis en matière de conformité, lesquels étaient antérieurement énoncés dans d'autres parties de la Loi. Le nouvel article 112.1 énumère les «dispositions exécutoires» à l'égard desquelles la Commission peut prendre des mesures d'exécution. Le nouvel article 112.2 énonce la procédure à suivre applicable aux ordonnances de conformité de la Commission. La Commission est tenue de donner avis de son intention de rendre une ordonnance contre une personne en vertu de l'article 112.3, 112.4 ou 112.5, cette dernière pouvant alors, dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis, exiger, au moyen d'un avis, de la Commission qu'elle tienne une audience.

Le nouvel article 112.3 de la Loi autorise la Commission à rendre une ordonnance exigeant qu'une personne se conforme à une disposition exécutoire et qu'elle prenne les mesures nécessaires pour remédier à une contravention ou empêcher une contravention ou une nouvelle contravention. Le nouvel article 112.4 autorise la Commission à suspendre ou à révoquer un permis si une personne a contrevenu à une disposition exécutoire tandis que le nouvel article 112.5 lui permet d'imposer une pénalité administrative en pareil cas. La pénalité administrative maximale pouvant être imposée passe de 10 000 \$ à 20 000 \$ par journée au cours de laquelle la contravention est commise ou se poursuit.

The new section 112.6 authorizes the Board to apply to the Superior Court of Justice for a restraining order directing a person not to contravene an enforceable provision. The new section 112.7 provides for a person to give the Board a written assurance of voluntary compliance with an enforceable provision and the written assurance has the same force and effect as an order of the Board.

Subsections 126 (3) and (4) of the Act are amended to increase the fines the courts may impose on a person convicted of an offence under the Act.

A new section 128.1 of the Act requires that, every five years, the Minister must cause a report to be prepared on the Board's effectiveness in meeting its objectives under sections 1 and 2 of the Act.

Le nouvel article 112.6 de la Loi autorise la Commission à demander par voie de requête à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance enjoignant à une personne de ne pas contrevenir à une disposition exécutoire. Le nouvel article 112.7 donne à une personne la possibilité de fournir à la Commission une garantie écrite d'observation volontaire d'une disposition exécutoire, laquelle a la même valeur et le même effet qu'une ordonnance de la Commission.

Les paragraphes 126 (3) et (4) de la Loi sont modifiés pour augmenter les amendes que peuvent imposer les tribunaux aux personnes déclarées coupables d'une infraction prévue par la Loi.

Le nouvel article 128.1 de la Loi exige que, tous les cinq ans, le ministre fasse en sorte que soit préparé un rapport sur l'efficacité de la Commission en ce qui a trait à la réalisation des objectifs énoncés aux articles 1 et 2 de la Loi.



## CHAPTER 4

### An Act to provide Ontario home property tax relief for seniors

*Assented to June 26, 2003*

#### CONTENTS

1. Definitions
2. Senior's tax credit
3. Amount of the tax credit
4. Application for the tax credit
5. Payment of the tax credit
6. Collection, use and disclosure of information
7. Examination by investigators
8. Administration of oaths
9. Offences
10. Regulations
11. Amendments to the *Income Tax Act*
12. Amendments to the *Municipal Act, 2001*
13. Commencement
14. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Definitions

1. In this Act,

“eligible principal residence” has the same meaning as “principal residence” in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act*, unless a different meaning is prescribed by regulation under this Act; (“résidence principale admissible”)

“eligible senior” means an individual who is an eligible senior under subsection 2 (3) or (4); (“personne âgée admissible”)

“home property taxes” means,

- (a) taxes levied under section 257.7 of the *Education Act* in respect of real property that is in the residential or multi-residential property class prescribed under the *Assessment Act*, and
- (b) such other taxes or special rates in respect of real property as may be prescribed by regulation; (“impôts fonciers résidentiels”)

## CHAPITRE 4

### Loi prévoyant un allègement de l'impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l'Ontario

*Sanctionnée le 26 juin 2003*

#### SOMMAIRE

1. Définitions
2. Crédit d'impôt pour personnes âgées
3. Montant du crédit d'impôt
4. Demande de crédit d'impôt
5. Versement du crédit d'impôt
6. Collecte, utilisation et divulgation de renseignements
7. Examen effectué par des enquêteurs
8. Assermentation
9. Infractions
10. Règlements
11. Modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu*
12. Modification de la *Loi de 2001 sur les municipalités*
13. Entrée en vigueur
14. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«impôts fonciers résidentiels» S'entend de ce qui suit :

- a) les impôts prélevés en application de l'article 257.7 de la *Loi sur l'éducation* à l'égard de biens immeubles de la catégorie des biens résidentiels ou des immeubles à logements multiples prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) les autres impôts ou les impôts extraordinaires à l'égard de biens immeubles que prescrivent les règlements. («home property taxes»)

«logement» S'entend au sens du paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sauf si un sens différent est prescrit par règlement pris en application de la présente loi. («housing unit»)

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

«personne âgée admissible» Particulier qui est une personne âgée admissible pour l'application du paragraphe 2 (3) ou (4). («eligible senior»)

“housing unit” has the same meaning as in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act*, unless a different meaning is prescribed by regulation under this Act; (“logement”)

“Minister” means the Minister of Finance. (“ministre”)

#### Senior's tax credit

2. (1) An eligible senior is entitled to be paid the amount of the tax credit calculated under this Act for a year in respect of his or her eligible principal residence if an application for the tax credit is made in accordance with this Act.

#### Same

(2) Tax credits are payable under this Act for 2004 and subsequent years and for the period commencing on July 1, 2003 and ending on December 31, 2003, which shall be deemed to be a year for the purposes of this Act.

#### Eligible senior

(3) An individual is an eligible senior with respect to a year for the purposes of this Act if the following criteria and such other criteria as may be prescribed by regulation are satisfied:

1. The individual is at least 65 years of age on or before December 31 of the year.
2. The individual has one or more eligible principal residences in the year.
3. The individual is liable to pay in respect of the year,
  - i. home property taxes on a housing unit that is his or her eligible principal residence,
  - ii. rent paid for the right to occupy a housing unit that is his or her eligible principal residence, or
  - iii. such other amount with respect to his or her eligible principal residence as may be prescribed by regulation.

#### Same

(4) Such other individuals as may be prescribed by regulation are eligible seniors with respect to a year for the purposes of this Act.

#### Amount of the tax credit

3. (1) The amount of the tax credit to which an eligible senior is entitled for a year is to be calculated in accordance with the regulations.

#### Basis for tax credit

(2) The amount of an eligible senior's tax credit for a year is based on,

- (a) the amount, if any, of the home property taxes for the year payable by the eligible senior on his or her eligible principal residence, if the eligible senior owns the eligible principal residence;

«résidence principale admissible» S'entend au sens de «résidence principale» au paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sauf si un sens différent est prescrit par règlement pris en application de la présente loi. («eligible principal residence»)

#### Crédit d'impôt pour personnes âgées

2. (1) Toute personne âgée a le droit de recevoir le montant du crédit d'impôt calculé en application de la présente loi pour une année à l'égard de sa résidence principale admissible si une demande à cet effet est présentée conformément à la présente loi.

#### Idem

(2) Les crédits d'impôt sont payables en application de la présente loi pour les années 2004 et suivantes et pour la période qui commence le 1<sup>er</sup> juillet 2003 et qui se termine le 31 décembre 2003, cette période étant réputée une année pour l'application de la présente loi.

#### Personne âgée admissible

(3) Est une personne âgée admissible à l'égard d'une année pour l'application de la présente loi le particulier qui satisfait aux critères suivants et à ceux que prescrivent les règlements :

1. Le particulier est âgé d'au moins 65 ans le 31 décembre de l'année ou avant cette date.
2. Le particulier a une ou plusieurs résidences principales admissibles au cours de l'année.
3. Le particulier doit payer à l'égard de l'année :
  - i. soit des impôts fonciers résidentiels sur un logement qui est sa résidence principale admissible,
  - ii. soit un loyer pour avoir le droit d'occuper un logement qui est sa résidence principale admissible,
  - iii. soit l'autre montant à l'égard de sa résidence principale admissible qui est prescrit par règlement.

#### Idem

(4) Les autres particuliers que prescrivent les règlements sont des personnes âgées admissibles à l'égard d'une année pour l'application de la présente loi.

#### Montant du crédit d'impôt

3. (1) Le montant du crédit d'impôt auquel a droit une personne âgée admissible pour une année est calculé conformément aux règlements.

#### Fondement du crédit d'impôt

(2) Le montant du crédit d'impôt auquel a droit une personne âgée admissible pour une année se fonde sur ce qui suit :

- a) le montant éventuel des impôts fonciers résidentiels pour l'année que la personne âgée est tenue de payer sur sa résidence principale admissible, si elle en est propriétaire;

- (b) a prescribed percentage of the amount, if any, of the rent for the year payable by the eligible senior for his or her eligible principal residence; or
- (c) such other factors as may be prescribed by regulation.

**Minimum amount**

(3) If an eligible senior's tax credit for a year, as otherwise calculated under this section, is greater than nil but less than \$10, the amount payable as his or her tax credit for the year is \$10.

**Application for the tax credit**

4. (1) An individual may apply to the Minister for a tax credit under this Act for a year and shall do so in the form and manner approved by the Minister.

**Same**

(2) Another person may apply for a tax credit under this Act for a year on behalf of an individual who has died during the year.

**Same**

(3) The application must be filed within two years after the end of the year to which the tax credit relates or within such longer period as may be prescribed by regulation.

**Notice**

(4) The Minister shall give the applicant written notice containing such information as may be prescribed by regulation relating to the application.

**Objection or appeal**

(5) The applicant may object to, or appeal, a decision of the Minister to refuse an application in whole or in part and shall do so in accordance with the regulations.

**Payment of the tax credit**

5. (1) The Minister shall pay from the Consolidated Revenue Fund the amount of the tax credit to which an eligible senior is entitled for a year under this Act.

**Restriction**

(2) The Minister is not required to pay the amount of an eligible senior's tax credit for a year until the Minister has received proof, satisfactory to the Minister, that the home property tax, rent or other amount in respect of which the tax credit was calculated has been paid.

**Estimated payments**

(3) The Minister may make one or more payments based on an estimate of an eligible senior's tax credit for a year from the Consolidated Revenue Fund if, in the Minister's opinion, such conditions as may be prescribed by regulation are satisfied.

- b) le pourcentage prescrit du montant éventuel du loyer pour l'année que la personne âgée est tenue de payer pour sa résidence principale admissible;
- c) les autres facteurs que prescrivent les règlements.

**Montant minimal**

(3) Si le crédit d'impôt que demande une personne âgée admissible pour une année, calculé par ailleurs en application du présent article, est supérieur à zéro mais inférieur à 10 \$, le montant auquel elle a droit pour l'année est de 10 \$.

**Demande de crédit d'impôt**

4. (1) Un particulier peut demander au ministre le crédit d'impôt prévu par la présente loi pour une année; il doit présenter sa demande sous la forme et de la manière qu'approuve le ministre.

**Idem**

(2) Une autre personne peut demander le crédit d'impôt prévu par la présente loi pour une année au nom d'un particulier décédé pendant l'année.

**Idem**

(3) Les demandes doivent être déposées dans les deux ans qui suivent la fin de l'année à laquelle se rapporte le crédit d'impôt ou dans le délai plus long que prescrivent les règlements.

**Avis**

(4) Le ministre donne à l'auteur de la demande un avis écrit qui comprend les renseignements que prescrivent les règlements en ce qui concerne la demande.

**Opposition ou appel**

(5) L'auteur de la demande peut s'opposer à la décision du ministre de rejeter une demande en totalité ou en partie ou en appeler, conformément aux règlements.

**Versement du crédit d'impôt**

5. (1) Le ministre paie sur le Trésor le montant du crédit d'impôt auquel la personne âgée admissible a droit pour une année en application de la présente loi.

**Restriction**

(2) Le ministre n'est pas tenu de payer le montant du crédit d'impôt pour l'année d'une personne âgée admissible tant qu'il n'a pas reçu une preuve, qu'il juge satisfaisante, du paiement des impôts fonciers résidentiels, du loyer ou de l'autre montant à l'égard desquels le crédit d'impôt a été calculé.

**Versements estimatifs**

(3) Le ministre peut payer le crédit d'impôt auquel a droit une personne âgée admissible pour une année en un ou plusieurs versements estimatifs prélevés sur le Trésor s'il est d'avis que les conditions que prescrivent les règlements ont été remplies.



**Same**

(4) If the Minister makes a payment under subsection (3), the eligible senior ceases to be entitled to the tax credit for the year if the person to whom the payment is made fails to give the Minister such additional information relating to the application for the tax credit as the Minister may require by the deadline specified by the Minister.

**Minister's right of set-off**

(5) Despite subsection (1), if an eligible senior who is entitled to a tax credit under this Act is liable or is about to become liable to make a payment to the Crown in right of Ontario, the Minister may apply all or part of the tax credit, including any interest, to reduce the liability, instead of paying it to the eligible senior.

**Same**

(6) Subsection (5) applies with necessary modifications if the estate of an eligible senior is liable or is about to become liable to make a payment to the Crown in right of Ontario.

**Repayment**

(7) A person who receives a payment under this Act to which the person is not entitled, or who receives an amount greater than the amount to which the person is entitled, shall repay the amount or the excess amount, as the case may be, including interest, to the Minister.

**Collection**

(8) An amount payable to the Minister under subsection (7) constitutes a debt to the Crown and may be recovered by way of deduction or set-off or it may be recovered in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced at any time.

**Interest**

(9) The regulations may provide for the payment of interest on amounts payable under subsection (1) or (7) and, if interest is payable, it is calculated in accordance with the regulations.

**Collection, use and disclosure of information**

6. (1) For the purposes of administering and enforcing this Act, the Minister may require any person, including an eligible senior, to give the Minister such information and documents as the Minister considers necessary.

**Same**

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister may require a person to give the Minister an eligible senior's Social Insurance Number.

**Duty to comply**

(3) If the Minister requires a person to give him or her information or documents, the person shall do so.

**Idem**

(4) Si le ministre fait un versement en vertu du paragraphe (3), la personne âgée admissible cesse d'avoir droit au crédit d'impôt pour l'année si la personne à qui est fait le versement ne donne pas au ministre, au plus tard à la date limite qu'il précise, les renseignements supplémentaires qu'il exige concernant la demande de crédit d'impôt.

**Droit de compensation du ministre**

(5) Malgré le paragraphe (1), si une personne âgée admissible qui a droit au crédit d'impôt prévu par la présente loi est redevable d'un paiement à la Couronne du chef de l'Ontario, ou est sur le point de l'être, le ministre peut imputer tout ou partie du crédit d'impôt, y compris les intérêts, à la réduction du montant dont est redevable la personne âgée.

**Idem**

(6) Le paragraphe (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, si la succession d'une personne âgée admissible est redevable d'un paiement à la Couronne du chef de l'Ontario, ou est sur le point de l'être.

**Remboursement**

(7) La personne qui reçoit un paiement prévu par la présente loi sans y avoir droit ou selon un montant qui est supérieur à celui auquel elle a droit rembourse au ministre le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, y compris les intérêts.

**Recouvrement**

(8) Un montant payable au ministre en application du paragraphe (7) constitue une créance de la Couronne et peut être recouvré par voie de retenue, de compensation ou d'instance introduite auprès d'un tribunal compétent à n'importe quel moment.

**Intérêts**

(9) Les règlements peuvent prévoir le paiement d'intérêts sur les montants payables en application du paragraphe (1) ou (7); les intérêts payables, le cas échéant, sont calculés conformément aux règlements.

**Collecte, utilisation et divulgation de renseignements**

6. (1) Le ministre peut, pour l'application et l'exécution de la présente loi, exiger de toute personne, y compris une personne âgée admissible, qu'elle lui fournisse les renseignements et les documents qu'il estime nécessaires.

**Idem**

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le ministre peut exiger d'une personne qu'elle lui donne le numéro d'assurance sociale d'une personne âgée admissible.

**Obligation de se conformer**

(3) La personne dont le ministre exige qu'elle lui fournisse des renseignements ou des documents se conforme à la demande.

**Same, from municipalities**

(4) For the purposes of administering and enforcing this Act, the Minister may require a municipality to give the Minister such information as the Minister considers necessary and the municipality shall do so.

**Same, from the Municipal Property Assessment Corporation**

(5) For the purposes of administering and enforcing this Act, the Minister may require the Municipal Property Assessment Corporation to give the Minister the following information and the Corporation shall do so:

1. The municipal address of such real property as the Minister may specify.
2. The assessed value of the specified property.
3. The classification of the specified property under the *Assessment Act*.
4. Information about whether the specified property is exempt from taxation under the *Assessment Act* or any other Act.
5. The name of the owner of the specified property and, if the owner is an individual, his or her date of birth, if known to the Corporation.
6. The name of each occupant of the specified property and his or her date of birth, if known to the Corporation.

**Exchange of information**

(6) For the purposes of administering and enforcing this Act, the Minister may enter into arrangements with the Government of Canada or with such other persons or entities as may be prescribed by regulation to obtain, exchange and keep confidential any information furnished under this or any other Act.

**Same**

(7) A person employed by the Government of Ontario may, in the course of duties in connection with the administration and enforcement of this Act,

- (a) communicate or allow to be communicated to another person employed by the Government of Ontario in the administration or enforcement of any law, information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; and
- (b) allow another person employed by the Government of Ontario in the administration or enforcement of any law, to inspect or have access to any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

**Examination by investigators**

7. (1) The Minister may appoint one or more persons as investigators to conduct examinations for any purpose related to the administration or enforcement of this Act.

**Idem, renseignements fournis par les municipalités**

(4) Le ministre peut, pour l'application et l'exécution de la présente loi, exiger d'une municipalité qu'elle lui fournisse les renseignements qu'il estime nécessaires, auquel cas la municipalité doit obtempérer.

**Idem, Société d'évaluation foncière des municipalités**

(5) Le ministre peut, pour l'application et l'exécution de la présente loi, exiger de la Société d'évaluation foncière des municipalités qu'elle lui fournisse les renseignements suivants, auquel cas la Société doit obtempérer :

1. L'adresse municipale du bien immeuble que précise le ministre.
2. La valeur imposable du bien précisé.
3. La catégorie dans laquelle le bien précisé est classé en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*.
4. Des renseignements sur la question de savoir si le bien précisé est exonéré d'impôt en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou d'une autre loi.
5. Le nom du propriétaire du bien précisé et, s'il s'agit d'un particulier, sa date de naissance, si la Société la connaît.
6. Le nom de chaque occupant du bien précisé et sa date de naissance, si la Société la connaît.

**Échange de renseignements**

(6) Le ministre peut, pour l'application et l'exécution de la présente loi, conclure des arrangements avec le gouvernement du Canada ou avec les autres personnes ou entités que prescrivent les règlements en vue d'obtenir des renseignements fournis en application de la présente loi ou d'une autre loi, d'en faire l'échange et d'en assurer le caractère confidentiel.

**Idem**

(7) Une personne employée par le gouvernement de l'Ontario peut, dans l'exercice de ses fonctions relatives à l'application et à l'exécution de la présente loi :

- a) communiquer ou permettre la communication, à une autre personne employée par le gouvernement de l'Ontario qui est affectée à l'application ou à l'exécution d'une loi, des renseignements obtenus par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi;
- b) permettre à une autre personne employée par le gouvernement de l'Ontario qui est affectée à l'application ou à l'exécution d'une loi d'examiner des dossiers ou des objets obtenus par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi, ou d'y avoir accès.

**Examen effectué par des enquêteurs**

7. (1) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes enquêteurs qu'il charge d'effectuer des examens pour toute fin liée à l'application ou à l'exécution de la présente loi.

**Powers of investigators**

(2) An investigator may do any of the following things:

1. At all reasonable times enter into any premises where any business is carried on or where any books or records of a business are or should be kept.
2. Audit or examine any books or records that the investigator considers may be relevant to the administration or enforcement of this Act.
3. Require any person on the premises where the books or records are located to assist the investigator with the audit or examination and to answer questions relating to the audit or examination either orally or, if the investigator so requires, in writing on oath or by statutory declaration.

**Prohibition**

(3) No person shall hinder or interfere with an investigator in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties under this Act.

**Duty to assist**

(4) A person shall assist an investigator with an audit or examination under this Act if required to do so by the investigator.

**Copies**

(5) Where a book or record has been audited or examined under this section, the person by whom it is audited or examined, or any office of the Ministry of Finance, may make or cause to be made one or more copies of it.

**Status of certified copies**

(6) A document that purports to be certified by an investigator or by any office of the Ministry of Finance to be a copy of all or part of any book or record audited or examined under this section is admissible in evidence and has the same probative value as the original book or record would have had if it had been proved in the ordinary way.

**Status of printout**

(7) The Minister, or a person authorized by the Minister, may reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act or any information previously submitted under this Act in any form by a person, and the electronically reproduced document is admissible in evidence and has the same probative value as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

**Administration of oaths**

8. (1) Affidavits or declarations in connection with applications under this Act or information submitted under section 6 or 7 may be taken before any officer or em-

**Pouvoirs des enquêteurs**

(2) Un enquêteur peut faire ce qui suit :

1. À toute heure raisonnable, pénétrer dans des locaux dans lesquels s'exercent des activités commerciales ou dans lesquels sont ou devraient être conservés les livres ou les registres d'une entreprise.
2. Vérifier ou examiner les livres ou les registres qu'il estime pertinents en ce qui concerne l'application ou l'exécution de la présente loi.
3. Obliger toute personne qui se trouve dans les locaux où sont situés les livres ou les registres à l'aider dans le cadre de sa vérification ou de son examen et à répondre aux questions s'y rapportant, soit oralement, soit, s'il l'exige, par écrit, sous serment ou par déclaration solennelle.

**Interdiction**

(3) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un enquêteur qui exerce les pouvoirs ou les fonctions que lui attribue la présente loi.

**Obligation d'aider**

(4) Toute personne prête son aide à un enquêteur dans le cadre d'une vérification ou d'un examen effectué en application de la présente loi si l'enquêteur lui en fait la demande.

**Copies**

(5) Si un livre ou un registre est vérifié ou examiné en vertu du présent article, la personne qui le vérifie ou l'examine, ou tout bureau du ministère des Finances, peut en tirer ou en faire tirer des copies.

**Statut des copies certifiées conformes**

(6) Le document qui se présente comme étant la copie, certifiée conforme par un enquêteur ou par tout bureau du ministère des Finances, de la totalité ou d'une partie d'un livre ou d'un registre vérifié ou examiné en vertu du présent article est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

**Statut des imprimés**

(7) Le ministre ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document que le ministre a délivré antérieurement en application de la présente loi ou des renseignements qu'une personne a fournis antérieurement sous quelque forme que ce soit en application de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

**Assermentation**

8. (1) Peuvent recevoir les affidavits ou les déclarations relatifs aux demandes présentées en vertu de la présente loi ou les renseignements présentés conformément à



ployee of the Ministry who is authorized by the Minister to administer oaths and take or receive affidavits and declarations for the purpose of or incidental to the administration or enforcement of this Act.

#### Same

(2) Every person authorized by the Minister as described in subsection (1) has, in respect of the oaths, affidavits and declarations described in that subsection, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

#### Offences

9. (1) A person who, by deceit, falsehood or any fraudulent means, obtains or attempts to obtain a tax credit or other payment under this Act to which the person is not entitled is guilty of an offence and, on conviction, is liable,

- (a) to a fine of not less than \$300 and not more than twice the amount of the tax credit or other payment sought by the individual;
- (b) to a term of imprisonment of not more than two years; or
- (c) to both.

#### Same

(2) A person who contravenes subsection 6 (3) or 7 (3) or (4) is guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of \$50 for each day on which the contravention continues.

#### Regulations

10. (1) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing anything that must or may be prescribed by regulation or that must or may be done in accordance with the regulations;
- (b) prescribing rules for calculating the amount of the tax credit payable to eligible seniors;
- (c) prescribing rules pursuant to which an individual may object to, or appeal, a decision of the Minister under this Act and restricting the matters about which an individual may object or appeal;
- (d) prescribing rules governing the calculation and payment of interest under this Act.

#### Classes

(2) A regulation may create different classes, including different classes of persons, housing units or payments, and may establish different entitlements or requirements with respect to each class.

#### General or specific

(3) A regulation may be general or specific.

l'article 6 ou 7 les fonctionnaires ou les employés du ministère qui sont autorisés par le ministre à faire prêter serment et à recevoir des affidavits ou des déclarations pour l'application de la présente loi ou aux fins accessoires à son application.

#### Idem

(2) Quiconque est autorisé par le ministre conformément au paragraphe (1) a, à l'égard des serments, affidavits et déclarations visés à ce paragraphe, tous les pouvoirs qui sont dévolus à un commissaire aux affidavits.

#### Infractions

9. (1) Quiconque obtient ou tente d'obtenir par un moyen trompeur, mensonger ou frauduleux un crédit d'impôt ou autre paiement prévu par la présente loi auquel il n'a pas droit est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) soit d'une amende d'au moins 300 \$ et d'au plus le double du montant du crédit d'impôt ou de l'autre paiement qu'il a demandé;
- b) soit d'un emprisonnement d'au plus deux ans;
- c) soit de ces deux peines.

#### Idem

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 6 (3) ou 7 (3) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 50 \$ pour chaque journée pendant laquelle se poursuit la contravention.

#### Règlements

10. (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit par règlement ou qui doit ou peut être fait conformément aux règlements;
- b) prescrire les règles de calcul du crédit d'impôt payable aux personnes âgées admissibles;
- c) prescrire les règles que doit suivre un particulier pour s'opposer à une décision du ministre ou en appeler en application de la présente loi et restreindre les questions sur lesquelles peuvent porter l'opposition ou l'appel du particulier;
- d) prescrire les règles qui régissent le calcul et le paiement des intérêts en application de la présente loi.

#### Catégories

(2) Les règlements peuvent créer des catégories différentes, y compris des catégories différentes de personnes, de logements ou de paiements, et peuvent établir des droits différents ou des exigences différentes à l'égard de chaque catégorie.

#### Portée

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Retroactivity**

(4) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

**Amendments to the *Income Tax Act***

11. (1) Clause 8 (3.1) (a) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 3, is repealed and the following substituted:

(a) a property tax credit equal to the sum of,

- (i) the lesser of \$500 and the amount calculated using the formula,

$$A - B$$

in which,

“A” is the senior’s occupancy cost for the taxation year, and

“B” is the lesser of the amount, if any, received by the senior under the *Ontario Home Property Tax Relief for Seniors Act, 2003* for the taxation year and the amount determined in accordance with the regulations, and

- (ii) the amount calculated using the formula,

$$(A - B) \times 10\%$$

in which “A” and “B” have the meaning assigned in subclause (i);

(2) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, 1996, chapter 24, section 13, 1996, chapter 29, section 9, 1997, chapter 19, section 9, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, 1998, chapter 5, section 3, 1998, chapter 9, section 81, 1998, chapter 34, section 69, 1999, chapter 9, section 120, 2000, chapter 42, section 55, 2001, chapter 8, section 40, 2001, chapter 23, section 131 and 2002, chapter 22, section 108, is amended by adding the following subsection:

**Same**

(8.6) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing alternative methods for determining the amount of an individual’s property tax credit under clause (3) (a) for a taxation year in circumstances where the individual’s spouse or common-law

**Rétroactivité**

(4) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

**Modification de la *Loi de l’impôt sur le revenu***

11. (1) L’alinéa 8 (3.1) a) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, tel qu’il est édicté par l’article 3 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) un crédit d’impôts fonciers égal au total des sommes suivantes :

- (i) le moindre de 500 \$ et de la somme calculée selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

«A» représente le coût d’habitation de la personne âgée pour l’année d’imposition,

«B» représente le moindre de la somme éventuelle que la personne âgée a reçue en application de la *Loi de 2003 sur l’allègement de l’impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l’Ontario* pour l’année d’imposition et de la somme calculée conformément aux règlements,

- (ii) la somme calculée selon la formule suivante :

$$(A - B) \times 10\%$$

où les éléments «A» et «B» ont le sens que leur attribue le sous-alinéa (i);

(2) L’article 8 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 55 du chapitre 18 et l’article 3 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 6 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 99 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, par l’article 8 de l’annexe C du chapitre 1, l’article 13 du chapitre 24 et l’article 9 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1996, par l’article 9 du chapitre 19 et l’article 4 de l’annexe B du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, par l’article 3 du chapitre 5, l’article 81 du chapitre 9 et l’article 69 du chapitre 34 des Lois de l’Ontario de 1998, par l’article 120 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999, par l’article 55 du chapitre 42 des Lois de l’Ontario de 2000, par l’article 40 du chapitre 8 et l’article 131 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 2001 et par l’article 108 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Idem**

(8.6) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire d’autres méthodes pour calculer le montant du crédit d’impôts fonciers auquel a droit un particulier en vertu de l’alinéa (3) a) pour une année d’imposition dans des circonstances où son

partner or former spouse or former common-law partner has received an amount under the *Ontario Home Property Tax Relief for Seniors Act, 2003* for the taxation year;

- (b) establishing classes of seniors for the purposes of clause (3.1) (a);
- (c) prescribing amounts or methods for determining amounts for the purposes of the definition of "B" in clause (3.1) (a) and prescribing different amounts or methods for different classes of seniors.

#### Amendments to the *Municipal Act, 2001*

12. (1) Section 319 of the *Municipal Act, 2001*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule A, section 52 and 2002, chapter 22, section 155, is amended by adding the following subsections:

#### Exception

(2.1) Subsection (1) does not apply with respect to taxes for school purposes levied in such circumstances and in respect of such years as may be prescribed by regulation.

#### Same

(2.2) The Minister of Finance may make regulations prescribing the matters referred to in subsection (2.1).

#### Same

(3.1) For the purposes of subsection (3), the tax increase determined under subsection 318 (3) shall be adjusted so that it does not include any tax increase attributable to taxes described in subsection (2.1).

(2) Subsection 319 (5) of the Act is amended by adding at the end "but not tax increases attributable to taxes described in subsection (2.1)".

#### Commencement

13. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Same

(2) Sections 2 and 11 come into force on July 1, 2003.

#### Short title

14. The short title of this Act is the *Ontario Home Property Tax Relief for Seniors Act, 2003*.

conjoint ou conjoint de fait ou son ancien conjoint ou ancien conjoint de fait a reçu un montant en application de la *Loi de 2003 sur l'allègement de l'impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l'Ontario* pour l'année;

- b) établir des catégories de personnes âgées pour l'application de l'alinéa (3.1) a);
- c) prescrire des sommes ou des méthodes de calcul des sommes pour l'application de la définition de l'élément «B» à l'alinéa (3.1) a), et prescrire des sommes différentes ou des méthodes différentes pour des catégories différentes de personnes âgées.

#### Modification de la *Loi de 2001 sur les municipalités*

12. (1) L'article 319 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, tel qu'il est modifié par l'article 52 de l'annexe A du chapitre 17 et l'article 155 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Exception

(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des impôts scolaires prélevés dans les circonstances et à l'égard des années que prescrivent les règlements.

#### Idem

(2.2) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les questions visées au paragraphe (2.1).

#### Idem

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), l'augmentation d'impôt calculée en application du paragraphe 318 (3) est rajustée de sorte qu'elle n'inclue pas une augmentation d'impôt attribuable aux impôts visés au paragraphe (2.1)

(2) Le paragraphe 319 (5) de la *Loi* est modifié par adjonction de «, à l'exclusion des augmentations d'impôt attribuables aux impôts visés au paragraphe (2.1)» à la fin du paragraphe.

#### Entrée en vigueur

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) Les articles 2 et 11 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2003.

#### Titre abrégé

14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur l'allègement de l'impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l'Ontario*.



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 43 and does not form part of the law. Bill 43 has been enacted as Chapter 4 of the Statutes of Ontario, 2003.*

A new statute, the *Ontario Home Property Tax Relief for Seniors Act, 2003*, is enacted. The new Act establishes a tax credit that is payable to eligible seniors for home property taxes payable on their eligible principal residence for 2003 and subsequent years. For 2003, the tax credit applies to home property taxes that are attributable to the period from July 1 to December 31.

"Home property taxes" is defined in section 1 of the Act.

An individual is an eligible senior with respect to a year if he or she satisfies the criteria set out in subsection 2 (3) of the Act and such additional criteria as may be prescribed by regulation. Regulations may also specify that other individuals are eligible seniors.

An individual's eligible principal residence for the purposes of this Act is the same as his or her principal residence under subsection 8 (1) of the *Income Tax Act*, unless otherwise prescribed by regulation.

Subsection 3 (1) of the Act specifies that the amount of the tax credit is to be calculated in accordance with the regulations.

To receive payment of the tax credit for a year, the eligible senior must apply to the Minister of Finance for the credit within two years after the end of the year or within such longer period as may be prescribed by regulation.

Complementary amendments are made to the *Income Tax Act* and to the *Municipal Act, 2001*.

Clause 8 (3.1) (a) of the *Income Tax Act* establishes a property tax credit for seniors. Section 8 of that Act is amended to reflect the tax credit that will be provided to Ontario seniors in respect of property tax for 2003 and subsequent years under the new Act.

Section 319 of the *Municipal Act, 2001* requires municipalities to pass bylaws providing for property tax relief for low-income seniors and specified others. Amendments to that section provide that it does not apply with respect to taxes for school purposes levied in such circumstances and for such years as may be prescribed by the Minister of Finance.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 43, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 43 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2003.*

Est édictée une nouvelle loi, soit la *Loi de 2003 sur l'allègement de l'impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l'Ontario*. Cette loi crée un crédit d'impôt payable aux personnes âgées admissibles au titre des impôts fonciers résidentiels qu'elles doivent payer sur leur résidence principale admissible pour les années 2003 et suivantes. Pour 2003, le crédit d'impôt s'applique aux impôts qui sont imputables à la période allant du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre.

L'expression «impôts fonciers résidentiels» est définie à l'article 1 de la Loi.

Un particulier est une personne âgée admissible à l'égard d'une année s'il satisfait aux critères énoncés au paragraphe 2 (3) de la Loi et aux critères que prescrivent les règlements. De plus, les règlements peuvent préciser que d'autres particuliers sont des personnes âgées admissibles.

La résidence principale admissible d'un particulier pour l'application de la présente loi est la même que sa résidence principale au sens du paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sauf prescription contraire des règlements.

Le paragraphe 3 (1) de la Loi précise que le montant du crédit d'impôt est calculé conformément aux règlements.

Pour recevoir le crédit d'impôt pour une année, la personne âgée admissible doit en faire la demande au ministre des Finances dans les deux ans qui suivent la fin de l'année ou dans le délai plus long que prescrivent les règlements.

Des modifications complémentaires sont apportées à la *Loi de l'impôt sur le revenu* et à la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

L'alinéa 8 (3.1) a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* crée un crédit d'impôt foncier pour les personnes âgées. L'article 8 de cette loi est modifié pour tenir compte du crédit d'impôt que les personnes âgées de l'Ontario pourront déduire à l'égard de l'impôt foncier pour les années 2003 et suivantes en vertu de la nouvelle loi.

L'article 319 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* exige que les municipalités adoptent des règlements municipaux prévoyant un allègement de l'impôt foncier pour les personnes âgées à faible revenu et d'autres personnes âgées qui sont précises. Les modifications apportées à cet article prévoient sa non-application à l'égard des impôts scolaires prélevés dans les circonstances et pour les années que prescrit le ministre des Finances.

## CHAPTER 5

### **An Act respecting the equity in education tax credit**

*Assented to June 26, 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 8.4.2 (3) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 41 and amended by 2002, chapter 22, section 109, is repealed and the following substituted:

#### **Appropriate percentage**

(3) For the purposes of “A” in subsection (2), the following is the appropriate percentage for the taxation year indicated:

1. For a taxation year that commences after December 31, 2001 and ends before January 1, 2003, 10 per cent.
2. For a taxation year that commences after December 31, 2002 and ends before January 1, 2004, 20 per cent.
3. For a taxation year that commences after December 31, 2003 and ends before January 1, 2005, 30 per cent.
4. For a taxation year that commences after December 31, 2004 and ends before January 1, 2006, 40 per cent.
5. For a taxation year that commences after December 31, 2005, 50 per cent.

#### **Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### **Short title**

3. The short title of this Act is *The Right Choices for Equity in Education Act (Budget Measures), 2003*.

## CHAPITRE 5

### **Loi concernant le crédit d'impôt pour l'équité en matière d'éducation**

*Sanctionnée le 26 juin 2003*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 8.4.2 (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est édicté par l'article 41 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001 et tel qu'il est modifié par l'article 109 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### **Taux de base**

(3) Le taux de base pour l'année d'imposition indiquée est le suivant pour l'application de l'élément «A» au paragraphe (2) :

1. 10 pour cent, pour l'année qui commence après le 31 décembre 2001 et se termine avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003.
2. 20 pour cent, pour l'année qui commence après le 31 décembre 2002 et se termine avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004.
3. 30 pour cent, pour l'année qui commence après le 31 décembre 2003 et se termine avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005.
4. 40 pour cent, pour l'année qui commence après le 31 décembre 2004 et se termine avant le 1<sup>er</sup> janvier 2006.
5. 50 pour cent, pour l'année qui commence après le 31 décembre 2005.

#### **Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### **Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur les bons choix pour l'équité en matière d'éducation (mesures budgétaires)*.

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 53 and does not form part of the law. Bill 53 has been enacted as Chapter 5 of the Statutes of Ontario, 2003.*

Section 8.4.2 of the *Income Tax Act* establishes the equity in education tax credit. The Bill re-enacts subsection 8.4.2 (3) which sets out the phase-in of the rate of the tax credit. The tax credit is calculated as a percentage of eligible fees. Eligible fees are the lesser of the tuition fees paid and \$7,000 per child (\$3,500 for a child of kindergarten age).

The amendment provides that the rate of the tax credit will be 20 per cent for 2003, 30 per cent for 2004, 40 per cent for 2005 and 50 per cent for 2006 and subsequent years.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 53, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 53 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2003.*

L'article 8.4.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* crée le crédit d'impôt pour l'équité en matière d'éducation. Le projet de loi réédicte le paragraphe 8.4.2 (3), lequel porte sur l'introduction progressive du taux du crédit d'impôt. Celui-ci est calculé en tant que pourcentage des frais admissibles. Ces frais correspondent au moindre des frais de scolarité payés et de 7 000 \$ par enfant (3 500 \$ pour un enfant en âge d'aller au jardin d'enfants).

La modification prévoit que ce taux sera de 20 pour cent pour 2003, de 30 pour cent pour 2004, de 40 pour cent pour 2005 et de 50 pour cent pour les années 2006 et suivantes.



## CHAPTER 6

### **An Act respecting the Kawartha Highlands Signature Site Park**

*Assented to June 26, 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Definitions**

1. In this Act,

“all-terrain vehicle” means a self-propelled vehicle that is designed to be driven primarily on trails or terrain on which a road has not been constructed; (“véhicule tout terrain”)

“management advisory board” means the Kawartha Highlands Signature Site Park Management Advisory Board established under section 5; (“conseil consultatif de gestion”)

“management plan” means a plan prepared under section 8 of the *Provincial Parks Act*; (“plan de gestion”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Natural Resources or the ministry of the member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*; (“ministère”)

“motor vehicle” means any vehicle propelled or driven otherwise than by muscular power, including an automobile, bus, all-terrain vehicle, motorcycle or motor assisted bicycle, but does not include a motorized snow vehicle; (“véhicule automobile”)

“motorized snow vehicle” means a self-propelled vehicle designed to be driven primarily on snow; (“motoneige”)

“Park” means the Kawartha Highlands Signature Site Park referred to in subsection 3 (1); (“parc”)

“pre-existing road or trail” means,

- (a) during the 12-month period that begins on the day section 13 comes into force, any road or trail that was constructed and in use on and before March 29, 1999, and
- (b) after the end of the 12-month period described in clause (a), a road or trail referred to in clause (a)

## CHAPITRE 6

### **Loi concernant le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha**

*Sanctionnée le 26 juin 2003*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil consultatif de gestion» Le Conseil consultatif de gestion du parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha créé en application de l'article 5. («management advisory board»)

«directeur» Le directeur que désigne le ministre pour le parc en application de la *Loi sur les parcs provinciaux*. («superintendent»)

«ministère» Le ministère des Richesses naturelles ou le ministère du membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi aux termes de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi aux termes de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«motoneige» Véhicule automoteur conçu pour être conduit principalement sur la neige. («motorized snow vehicle»)

«parc» Le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha visé au paragraphe 3 (1). («Park»)

«plan de gestion» Plan établi en vertu de l'article 8 de la *Loi sur les parcs provinciaux*. («management plan»)

«route» Voie recouverte d'un revêtement spécial, conçue pour servir aux automobiles et autres véhicules immatriculés aux fins d'utilisation sur une voie publique au sens du *Code de la route*. («road»)

«route ou piste préexistante» S'entend de ce qui suit :

- a) pendant la période de 12 mois qui commence le jour de l'entrée en vigueur de l'article 13, route ou piste aménagée et en service le 29 mars 1999 ou avant cette date;
- b) après la fin de la période de 12 mois visée à l'alinéa a), route ou piste visée à l'alinéa a) que le ministre approuve comme route ou piste préexistante pour l'application de la présente loi et qui est indiquée comme telle sur une carte :

that has been approved by the Minister as a pre-existing road or trail for the purposes of this Act and is shown as such on a map that,

- (i) is included in the management plan for the Park, or
- (ii) is available at the Ministry and is identified as having been prepared with a view to being included in the management plan for the Park; (“route ou piste préexistante”)

“road” means a route with a specially prepared surface that is intended to be used by automobiles and other vehicles licensed for use on a highway as defined in the *Highway Traffic Act*; (“route”)

“superintendent” means the superintendent designated by the Minister for the Park under the *Provincial Parks Act*. (“directeur”)

#### Purpose

2. The purposes of this Act are to ensure,
  - (a) that the protection of the ecological integrity of the Kawartha Highlands Signature Site Park is recognized as the overriding priority in the management and administration of the Park, so as to preserve, protect and enhance the natural composition and abundance of native species, biological communities and ecological processes in the Park;
  - (b) that the policies governing the Park, including its management, will protect the Park’s natural and cultural values, maintain its traditional uses and provide the opportunity for recreational activities that are compatible with the natural heritage values and semi-wilderness character of the Park;
  - (c) that the Park will be managed so as to permit continued access to and enjoyment of private property and of Crown land that is subject to a land use permit, licence of occupation or lease under the *Public Lands Act* where that private property or Crown land is surrounded by Park lands or abuts Park lands; and
  - (d) that decisions with respect to the development and any major revision of the management plan for the Park are made with prior public consultation.

#### Application to Park

3. (1) This Act applies to the Kawartha Highlands Signature Site Park established under the *Provincial Parks Act*.

#### Lands included

(2) The Park shall be comprised of such lands as are set apart under the *Provincial Parks Act* and described in regulations made under that Act.

#### Provincial Parks Act applies

(3) The *Provincial Parks Act* and any regulation made under that Act applies to the Park.

- (i) soit qui fait partie du plan de gestion du parc,
- (ii) soit qu’on peut consulter au ministère et qui est désignée comme étant destinée à faire partie du plan de gestion du parc. («pre-existing road or trail»)

«véhicule automobile» Tout véhicule mû ou conduit autrement que par la force musculaire, y compris une automobile, un autocar, un véhicule tout terrain, une motocyclette ou un cyclomoteur, à l’exclusion toutefois d’une motoneige. («motor vehicle»)

«véhicule tout terrain» Véhicule automoteur conçu pour être conduit principalement sur des pistes ou sur une surface non aménagée en route. («all-terrain vehicle»)

#### Objets

2. Les objets de la présente loi sont de veiller :
  - a) à ce que la protection de l’intégrité écologique du parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha soit reconnue comme étant la toute première priorité de sa gestion et de son administration en vue de préserver, de protéger et de renforcer la composition et l’abondance naturelles de ses espèces indigènes, de ses communautés biologiques et de ses processus écologiques;
  - b) à ce que les politiques qui régissent le parc, y compris sa gestion, protègent les valeurs naturelles et culturelles du parc, préservent ses utilisations traditionnelles et permettent de se livrer à des activités récréatives qui soient compatibles avec son importance sur le plan du patrimoine naturel et son état mi-sauvage;
  - c) à ce que le parc soit géré de sorte à permettre l’accès aux propriétés privées et aux terres de la Couronne visées par un permis d’utilisation des terres, un permis d’occupation ou un bail sous le régime de la *Loi sur les terres publiques* qui sont entourées par le parc ou qui y sont attenantes, et à en permettre la jouissance;
  - d) à ce que les décisions relatives à l’élaboration et à toute révision importante du plan de gestion du parc soient prises après consultation du public.

#### Champ d’application

3. (1) La présente loi s’applique au parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha créé en application de la *Loi sur les parcs provinciaux*.

#### Biens-fonds compris

(2) Le parc est constitué des biens-fonds qui sont réservés en application de la *Loi sur les parcs provinciaux* et qui sont décrits dans les règlements pris en application de cette loi.

#### Application de la *Loi sur les parcs provinciaux*

(3) La *Loi sur les parcs provinciaux* et ses règlements d’application s’appliquent au parc.

**Excluded lands**

(4) The following types of lands shall not be included in the description of Park lands set out in the regulations made under the *Provincial Parks Act*, even though those lands are otherwise surrounded by Park lands:

1. Lands that have been patented under or by authority of any statute, including mining patents, unless,
  - i. the lands are owned by the Crown in right of Ontario, or
  - ii. the lands are subject to an agreement under which the owner of the lands authorizes the Ministry to include the lands in the description of park lands in the regulations and to treat the lands as park lands for the purposes of the *Provincial Parks Act*.
2. Roads that, on the day this section comes into force, are under the jurisdiction and control of a municipality, including any right of way adjacent to the roads.
3. Any portion of an unopened road allowance that abuts the shoreline of a lake or river on one side of the allowance and, on the other side of the allowance, private property.
4. Land owned by the Crown in right of Canada.
5. Lands that, on the day this section comes into force, are subject to a lease, or occupied pursuant to a permit, granted under or by authority of any statute, regulation or order in council respecting mines, minerals or mining or aggregate extraction.
6. Lands that, on the day this section comes into force, have been staked and recorded in accordance with the *Mining Act*.

**Expiry of lease, permit**

(5) If a lease or permit referred to in paragraph 5 of subsection (4) expires or is revoked, cancelled or otherwise terminated, the lands that were the subject of the lease or permit shall form part of the Park on and after the day of the expiration, revocation, cancellation or termination, whether or not the regulation made under the *Provincial Parks Act* containing the description of Park lands has, as of that day, been amended to include those lands.

**Same**

(6) Subsection (5) applies to lands described in paragraph 5 of subsection (4) where,

- (a) the lands are surrounded by Park lands; or
- (b) the lands abut lands that are excluded from the Park under paragraph 1 of subsection (4) and together those lands are surrounded by Park lands.

**Biens-fonds exclus**

(4) Les types de biens-fonds suivants sont exclus de la description des biens-fonds du parc énoncée dans les règlements pris en application de la *Loi sur les parcs provinciaux*, même s'ils sont par ailleurs entourés par le parc :

1. Les biens-fonds concédés par lettres patentes en vertu d'une loi, y compris les concessions minières, sauf si, selon le cas :
  - i. ils appartiennent à la Couronne du chef de l'Ontario,
  - ii. ils font l'objet d'une entente par laquelle le propriétaire autorise le ministère à les inclure dans la description des biens-fonds du parc et à les traiter comme s'ils en faisaient partie pour l'application de la *Loi sur les parcs provinciaux*.
2. Les routes qui, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, relèvent de la compétence et du contrôle d'une municipalité, y compris tout droit de passage adjacent.
3. Toute partie d'une réserve routière non ouverte qui est attenante à la rive d'un lac ou d'une rivière d'un côté et à une propriété privée de l'autre.
4. Les biens-fonds qui appartiennent à la Couronne du chef du Canada.
5. Les biens-fonds qui, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, sont assujettis à un bail, ou occupés conformément à un permis, consenti en vertu d'une loi, d'un règlement ou d'un décret visant des mines, des minéraux, une exploitation minière ou l'extraction d'agrégats.
6. Les biens-fonds qui, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, étaient jalonnés et enregistrés conformément à la *Loi sur les mines*.

**Expiration d'un bail, d'un permis**

(5) Les biens-fonds assujettis à un bail ou à un permis visé à la disposition 5 du paragraphe (4) qui expire ou qui est révoqué, annulé ou résilié d'une autre manière font partie du parc à partir du jour de l'expiration, de la révocation, de l'annulation ou de la résiliation, que le règlement pris en application de la *Loi sur les parcs provinciaux* qui décrit les biens-fonds du parc ait été, à ce jour, modifié ou non pour les inclure.

**Idem**

(6) Le paragraphe (5) s'applique aux biens-fonds visés à la disposition 5 du paragraphe (4) si, selon le cas :

- a) ils sont entourés par le parc;
- b) ils sont attenants à des biens-fonds exclus du parc en application de la disposition 1 du paragraphe (4) et que, ensemble, ces biens-fonds sont entourés par le parc.



**Termination of mining claim**

(7) If a mining claim in respect of lands that are excluded from the Park under paragraph 6 of subsection (4) expires or otherwise becomes invalid, the lands shall form part of the Park on and after the day of the expiration or invalidity, whether or not the regulation made under the *Provincial Parks Act* containing the description of Park lands has, as of that day, been amended to include those lands.

**No expropriation**

4. Despite subsection 3 (3) of the *Provincial Parks Act*, no land shall be expropriated under subsection 8 (3) or (4) of the *Ministry of Government Services Act* for the purpose of increasing the area of the Park.

**Management Advisory Board**

5. (1) The Kawartha Highlands Signature Site Park Management Advisory Board is hereby established.

**Members**

(2) The management advisory board shall consist of such members as may be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

**Board function**

(3) The management advisory board shall provide advice to the Minister with respect to the planning and management of the Park including,

- (a) the identification of roads or trails that are to be approved as pre-existing roads and trails for the purposes of this Act;
- (b) the preparation of the management plan for the Park;
- (c) advertising and marketing with respect to the Park;
- (d) Park fees;
- (e) matters relating to the long-term sustainability of the Park; and
- (f) such other matters as may be specified by the Minister.

**Park management, zoning**

6. Any decisions, designations or approvals made or issued by the Minister under section 7 of the *Provincial Parks Act* with respect to the planning and management of the Park, the designation of zones or the construction, acquisition, operation or use of Park facilities, utilities or equipment shall be consistent with the purposes set out in section 2 of this Act.

**Management plan**

7. (1) The Minister shall ensure that the preparation of a management plan for the Park is initiated under section 8 of the *Provincial Parks Act* no later than one year after the day this section comes into force.

**Résiliation d'un claim**

(7) Les biens-fonds exclus du parc en application de la disposition 6 du paragraphe (4) visés par un claim qui expire ou qui devient nul font partie du parc à partir du jour de l'expiration ou de la nullité, que le règlement pris en application de la *Loi sur les parcs provinciaux* qui décrit les biens-fonds du parc ait été, à ce jour, modifié ou non pour les inclure.

**Aucune expropriation**

4. Malgré le paragraphe 3 (3) de la *Loi sur les parcs provinciaux*, aucun bien-fonds ne doit être exproprié en vertu du paragraphe 8 (3) ou (4) de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* pour augmenter la superficie du parc.

**Conseil consultatif de gestion**

5. (1) Est créé le Conseil consultatif de gestion du parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha.

**Membres**

(2) Le conseil consultatif de gestion se compose des membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Rôle du conseil**

(3) Le conseil consultatif de gestion conseille le ministre sur la planification et la gestion du parc, notamment en ce qui concerne ce qui suit :

- a) la désignation des routes et pistes qui doivent être approuvées comme routes et pistes préexistantes pour l'application de la présente loi;
- b) l'établissement du plan de gestion du parc;
- c) les activités de publicité et de commercialisation concernant le parc;
- d) les droits relatifs au parc;
- e) les questions relatives à la viabilité à long terme du parc;
- f) les autres questions que précise le ministre.

**Gestion et zonage du parc**

6. Les décisions que prend le ministre, les désignations qu'il fait et les approbations qu'il donne en vertu de l'article 7 de la *Loi sur les parcs provinciaux* à l'égard de la planification et de la gestion du parc, de la désignation de zones ou de la construction, de l'acquisition, de l'exploitation ou de l'utilisation des installations, des services publics ou du matériel du parc sont compatibles avec les objets énoncés à l'article 2 de la présente loi.

**Plan de gestion**

7. (1) Le ministre veille à ce que l'établissement d'un plan de gestion du parc soit entrepris en vertu de l'article 8 de la *Loi sur les parcs provinciaux* au plus tard un an après l'entrée en vigueur du présent article.

**Same**

(2) The Minister shall ensure that the management plan for the Park is consistent with the purposes set out in section 2.

**Public consultation**

(3) The Minister shall ensure that the management plan for the Park and any major revisions to that plan are prepared with prior public consultation.

**Management of natural resources**

8. The Park's natural resources shall be managed so as to protect the Park's ecological integrity in accordance with the purposes set out in section 2, the Park's management plan and with any document approved by the Minister relating to the management of natural resources in the Park, including a plan for the recovery of an extirpated, endangered, threatened or vulnerable species.

**Restrictions on Park development**

9. No facility that is intended to be used by the public shall be erected or constructed by the Ministry at a location that is within 100 metres of private property that is surrounded by Park lands or abuts Park lands on or after the day this section comes into force.

**Roads and trails****No new roads**

10. (1) Despite section 9 of the *Provincial Parks Act*, no new roads, including roads constructed solely to provide access to private property that is surrounded by Park lands or that abuts Park lands, shall be constructed in or through the Park on or after the day this section comes into force.

**Exception**

(2) Despite subsection (1), two new roads may be constructed in the Park, one of which shall provide public access to the Park from the western border of the Park and the other shall provide public access to the Park from the eastern border of the Park, if,

- (a) the exact location of the entrances to the Park and of their route through the Park is approved by the Minister; and
- (b) the construction begins within 30 months of the day this section comes into force.

**Considerations for approval**

(3) In approving the location of entrances to the Park and of the route of new roads constructed in the Park under clause (2) (a), the Minister shall take into consideration public concerns and shall ensure that the degree of intrusion into the Park and of potential environmental impacts are minimized.

**Same**

(4) Despite subsection (1), a new road may be constructed in the Park if the road is intended to be used solely for park management purposes.

**Reconstruction**

(5) Nothing in subsection (1) shall prevent the recon-

**Idem**

(2) Le ministre veille à ce que le plan de gestion du parc soit compatible avec les objets énoncés à l'article 2.

**Consultation du public**

(3) Le ministre veille à ce que le plan de gestion du parc soit établi et toutes révisions importantes du plan, apportées après consultation du public.

**Aménagement des ressources naturelles**

8. Les ressources naturelles du parc sont aménagées de manière à protéger son intégrité écologique conformément aux objets énoncés à l'article 2, à son plan de gestion ainsi qu'à tout document touchant l'aménagement de ses ressources naturelles qu'approuve le ministre, y compris un plan de rétablissement d'une espèce disparue, en voie de disparition, menacée ou vulnérable.

**Restriction : aménagements**

9. À partir du jour de l'entrée en vigueur du présent article, le ministère ne doit ériger ou construire aucune installation à l'usage du public dans un rayon de 100 mètres d'une propriété privée qui est entourée par le parc ou qui y est attenante.

**Routes et pistes****Aucune nouvelle route**

10. (1) Malgré l'article 9 de la *Loi sur les parcs provinciaux*, aucune nouvelle route ne doit être construite dans le parc à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent article même s'il s'agit d'une route destinée exclusivement à donner accès à une propriété privée qui est entourée par le parc ou qui y est attenante.

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), deux nouvelles routes peuvent être construites dans le parc pour y donner accès au public, la première à partir de sa limite ouest et la seconde, à partir de sa limite est, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre approuve l'emplacement exact de leur entrée dans le parc et de leur tracé;
- b) les travaux de construction commencent dans les 30 mois de l'entrée en vigueur du présent article.

**Facteurs à prendre en compte**

(3) Lorsqu'il approuve, en application de l'alinéa (2) a), l'emplacement de l'entrée dans le parc et du tracé des nouvelles routes qui y sont construites, le ministre prend en compte les préoccupations du public et veille à ce que l'empiètement des routes sur le parc et leurs répercussions écologiques possibles soient réduits au minimum.

**Idem**

(4) Malgré le paragraphe (1), une nouvelle route peut être construite dans le parc si elle est destinée uniquement aux fins de la gestion du parc.

**Reconstruction**

(5) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la

struction or maintenance of an existing road in the Park in accordance with section 9 of the *Provincial Parks Act*.

#### No new trails

(6) No new trails for all-terrain vehicles or motorized snow vehicles shall be constructed in the Park on or after the day this section comes into force.

#### Alteration of existing trails

(7) Despite subsection (6) and subject to the requirements of the *Environmental Assessment Act*, the superintendent may authorize the route followed by a pre-existing trail to be altered.

#### Exception

(8) Despite subsection (6), a new trail may be constructed in the Park if the trail is intended to be used solely for park management purposes.

#### Hunting, fishing and trapping

11. (1) For greater certainty, a person may hunt, fish and trap in the Park in accordance with the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*.

#### Same

(2) Section 4 of the *Provincial Parks Act* does not apply to the Park.

#### Prohibited uses

12. (1) Despite section 20 of the *Provincial Parks Act* or any regulation made under that Act, the following activities shall not be carried out on lands that are part of the Park:

1. Prospecting, staking mining claims, developing mineral interests or working mines.
2. Aggregate extraction.
3. Peat extraction.

#### Same

(2) The following activities shall not be carried out on lands that are part of the Park:

1. Commercial forest harvesting.
2. Commercial electric power development.

#### Access rights for property owners, etc.

##### Application

13. (1) This section applies to,

- (a) an owner of private property that is surrounded by Park lands or that abuts Park lands;
- (b) a person who holds a lease of land, a licence of occupation or a land use permit issued under the *Public Lands Act*, where the land is surrounded by Park lands or abuts Park lands;
- (c) the guests of an owner or person described in clause (a) or (b);

reconstruction ou l'entretien, conformément à l'article 9 de la *Loi sur les parcs provinciaux*, d'une route existante dans le parc.

#### Aucune nouvelle piste

(6) Aucune nouvelle piste pour véhicules tout terrain ou motoneiges ne doit être construite dans le parc à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent article.

#### Modification de pistes préexistantes

(7) Malgré le paragraphe (6) et sous réserve des exigences de la *Loi sur les évaluations environnementales*, le directeur peut autoriser la modification du tracé d'une piste préexistante.

#### Exception

(8) Malgré le paragraphe (6), une nouvelle piste peut être construite dans le parc si elle est destinée uniquement aux fins de la gestion du parc.

#### Chasse, pêche et piégeage

11. (1) Il est entendu que toute personne peut chasser, pêcher et piéger dans le parc conformément à la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*.

#### Idem

(2) L'article 4 de la *Loi sur les parcs provinciaux* ne s'applique pas au parc.

#### Utilisations interdites

12. (1) Malgré l'article 20 et les règlements d'application de la *Loi sur les parcs provinciaux*, les activités suivantes sont interdites sur les biens-fonds qui font partie du parc :

1. La prospection minière, le jalonnement de claims, la mise en valeur de ressources minérales ou l'exploitation de mines.
2. L'extraction d'agréats.
3. L'extraction de tourbe.

#### Idem

(2) Les activités suivantes sont interdites sur les biens-fonds qui font partie du parc :

1. Les exploitations forestières commerciales.
2. Les aménagements hydroélectriques commerciaux.

#### Droits d'accès des propriétaires fonciers

##### Champ d'application

13. (1) Le présent article s'applique aux personnes suivantes :

- a) le propriétaire d'une propriété privée qui est entourée par le parc ou qui y est attenante;
- b) le titulaire d'un bail foncier, d'un permis d'occupation ou d'un permis d'utilisation de terres délivré en application de la *Loi sur les terres publiques*, lorsque le bien-fonds concerné est entouré par le parc ou y est adossé;
- c) les invités d'un propriétaire ou d'un titulaire visé à l'alinéa a) ou b);



- (d) a tenant of an owner described in clause (a) or the tenant's guests; or
- (e) if a business is operated on a property or lands described in clause (a) or (b), the owner of the business and any employee or customer of the business who are not using other Park facilities.

#### Use of vehicles

(2) Subject to subsection (3), a person described in subsection (1) may, without charge, enter the Park and operate a motor vehicle, or a motorized snow vehicle in the Park,

- (a) if it is necessary in order to gain access to the land and property described in subsection (1);
- (b) if the normal means of gaining access to the land or property described in subsection (1) was, before the day this section comes into force, through the Park; or
- (c) in order to access areas within the Park for hunting purposes.

#### Restriction

(3) A person operating a motor vehicle or motorized snow vehicle under subsection (2) shall not operate the vehicle in the Park unless they do so on a pre-existing road or trail or on a road constructed under subsection 10 (2).

#### OFSC trails

(4) Despite subsection (2), a person described in subsection (1) shall not operate a motorized snow vehicle on a pre-existing trail operated or maintained by or on behalf of the Ontario Federation of Snowmobile Clubs unless he or she holds a valid permit for such a trail under the *Motorized Snow Vehicles Act* or is otherwise entitled to use such a trail under that Act.

#### Ice fishing

(5) A person described in subsection (1) may, without charge, enter the Park and operate a motorized snow vehicle on a body of water in the Park that is covered with ice in order to engage in ice fishing.

#### Aircraft landings

(6) A person described in subsection (1) may land an aircraft in the Park, without charge for the landing or for entrance to the Park, in order to gain access to land or property described in subsection (1) if the superintendent has issued a permit authorizing the person to land an aircraft in an area of the Park set out in the permit.

#### Permit required

(7) Despite subsections (2) and (5), a person described in subsection (1) shall not operate a motor vehicle or a motorized snow vehicle in the Park unless the person has obtained a vehicle permit issued under the *Provincial Parks Act*, and no fee shall be charged in respect of the issuance of such a permit.

d) le locataire d'un propriétaire visé à l'alinéa a) ou ses invités;

e) si une entreprise est exploitée sur une propriété ou un bien-fonds visé à l'alinéa a) ou b), le propriétaire et tout employé ou client de l'entreprise qui ne se servent pas d'autres installations du parc.

#### L'utilisation de véhicules

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les personnes visées au paragraphe (1) peuvent, sans payer de droits, entrer dans le parc et y utiliser un véhicule automobile ou une motoneige :

- a) si elles doivent le faire pour accéder aux biens-fonds et aux propriétés visés au paragraphe (1);
- b) si l'accès normal aux biens-fonds et aux propriétés visés au paragraphe (1) avant l'entrée en vigueur du présent article se faisait par le parc;
- c) pour aller chasser dans une zone du parc.

#### Restriction

(3) Quiconque utilise un véhicule automobile ou une motoneige dans le parc en vertu du paragraphe (2) ne peut le faire que sur une route ou une piste préexistante ou sur une route construite en vertu du paragraphe 10 (2).

#### Pistes de motoneige

(4) Malgré le paragraphe (2), les personnes visées au paragraphe (1) ne doivent pas utiliser de motoneige sur une piste préexistante qui est exploitée ou entretenue par la fédération appelée Ontario Federation of Snowmobile Clubs ou pour son compte à moins de détenir un permis en règle pour une telle piste délivré en vertu de la *Loi sur les motoneiges* ou d'avoir le droit par ailleurs d'utiliser une telle piste en vertu de cette loi.

#### Pêche sous la glace

(5) Les personnes visées au paragraphe (1) peuvent, sans payer de droits, entrer dans le parc et utiliser une motoneige sur une de ses étendues d'eau prises par les glaces pour se livrer à la pêche sous la glace.

#### Atterrissages d'aéronefs

(6) Les personnes visées au paragraphe (1) peuvent faire atterrir un aéronef dans le parc, sans payer de droits d'atterrissage ni de droits d'entrée, afin d'accéder aux biens-fonds et propriétés visés au paragraphe (1) si le directeur leur a délivré un permis les autorisant à le faire dans la zone du parc décrite dans le permis.

#### Permis obligatoire

(7) Malgré les paragraphes (2) et (5), les personnes visées au paragraphe (1) ne doivent pas utiliser de véhicule automobile ou de motoneige dans le parc à moins d'avoir obtenu un permis pour véhicule délivré en application de la *Loi sur les parcs provinciaux*. Ce permis est gratuit.

**Limit on number of guests**

(8) The superintendent may limit the number of vehicle permits to be issued without charge at one time to guests of a person described in clause (1) (a) or (b) or of a tenant of a person described in clause (1) (a).

**Other rights of access****Mining and aggregate extraction**

14. (1) A person who holds a valid mining claim or a mining lease under the *Mining Act*, or who holds a permit under the *Aggregate Resources Act*, with respect to lands that are surrounded by Park lands or that abut Park lands may, without charge, enter the Park and operate a motor vehicle or a motorized snow vehicle anywhere in the Park but only to the extent that it is necessary in order to access lands for the purpose of mineral exploration or development or of aggregate extraction, as the case may be.

**Same, employees**

(2) Any person who is employed by, or otherwise authorized by, the person referred to in subsection (1) to carry out mineral exploration or development or aggregate extraction on the lands described in subsection (1) may, without charge, enter the Park and operate a motor vehicle or a motorized snow vehicle anywhere in the Park but only to the extent that it is necessary in order to access lands for the purpose of mineral exploration or development or of aggregate extraction, as the case may be.

**Limitation**

(3) The right to enter the Park and operate a vehicle in the Park without charge under subsection (1) and (2) applies only where the sole means of accessing the land is through the Park.

**Trapping**

(4) A person who holds a licence to trap under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* in a registered trapline area that is situated in the Park, or a person authorized by the licence holder, may, without charge, enter the Park and operate a motor vehicle or a motorized snow vehicle anywhere in the Park but only to the extent that it is necessary in order to access the registered trapline area for the purpose of trapping.

**Bait fish harvesting**

(5) A person who holds a bait fish licence under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* with respect to a bait fish licence area situated in the Park, or a person authorized by the licence holder, may, without charge, enter the Park and operate a motor vehicle or a motorized snow vehicle anywhere in the Park but only to the extent that it is necessary in order to access the bait fish licence area for the purpose of harvesting bait fish.

**Use of vehicles**

15. (1) No person shall operate a motor vehicle or a motorized snow vehicle in the Park unless they do so in accordance with this section or with section 13 or 14.

**Plafonnement du nombre d'invités**

(8) Le directeur peut limiter le nombre de permis pour véhicule qui peuvent être délivrés gratuitement en même temps aux invités d'une personne visée à l'alinéa (1) a) ou b) ou du locataire d'une personne visée à l'alinéa (1) a).

**Autres droits d'accès****Exploration minière et extraction d'agrégats**

14. (1) Le titulaire d'un claim valide, d'un bail minier visé par la *Loi sur les mines* ou d'un permis visé par la *Loi sur les ressources en agrégats* à l'égard de biens-fonds entourés par le parc ou attenants à celui-ci peut, sans payer de droits, entrer dans le parc et y utiliser partout un véhicule automobile ou une motoneige, mais uniquement dans la mesure nécessaire pour accéder à ces biens-fonds à des fins d'exploration minière, de mise en valeur des minéraux ou d'extraction d'agrégats, selon le cas.

**Idem, employés**

(2) Quiconque est employé par la personne visée au paragraphe (1) ou autorisé d'une autre manière par celle-ci en vue de faire des travaux d'exploration minière, de mise en valeur des minéraux ou d'extraction d'agrégats sur les biens-fonds visés au même paragraphe peut, sans payer de droits, entrer dans le parc et y utiliser partout un véhicule automobile ou une motoneige, mais uniquement dans la mesure nécessaire pour accéder à ces biens-fonds à des fins d'exploration minière, de mise en valeur des minéraux ou d'extraction d'agrégats, selon le cas.

**Restriction**

(3) Le droit d'entrer dans le parc et d'y utiliser un véhicule sans payer de droits qui est prévu aux paragraphes (1) et (2) ne s'applique que si la seule façon d'accéder aux biens-fonds est de passer par le parc.

**Piégeage**

(4) Le titulaire d'un permis de piégeage visé par la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* à l'égard d'une zone de piégeage enregistrée située dans le parc, ou une personne autorisée par lui, peut, sans payer de droits, entrer dans le parc et y utiliser partout un véhicule automobile ou une motoneige, mais uniquement dans la mesure nécessaire pour accéder à cette zone afin d'y piéger.

**Récolte de poisson-appât**

(5) Le titulaire d'un permis de récolte de poisson-appât visé par la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* à l'égard d'une zone visée par un tel permis qui est située dans le parc, ou une personne autorisée par lui, peut, sans payer de droits, entrer dans le parc et y utiliser partout un véhicule automobile ou une motoneige, mais uniquement dans la mesure nécessaire pour accéder à cette zone afin d'y récolter du poisson-appât.

**Utilisation de véhicules**

15. (1) Nul ne doit utiliser un véhicule automobile ou une motoneige dans le parc si ce n'est conformément au présent article ou à l'article 13 ou 14.

**Motor vehicles**

(2) A person may operate a motor vehicle in the Park if the motor vehicle is operated on a pre-existing road or trail or on a road constructed under subsection 10 (2) for one of the following purposes:

1. In order to access areas within the Park for hunting purposes.
2. In order to access a Park facility.

**Limitation**

(3) Despite paragraph 2 of subsection (2), a person operating a motor vehicle in the Park in order to access a Park facility shall only operate the motor vehicle on the roads or trails that provide the most direct route from the entrance of the Park to the facility.

**Some vehicles restricted to roads**

(4) Despite subsection (2), a motor vehicle that is not an all-terrain vehicle, shall not be operated on trails in the Park but shall only be operated on roads referred to in subsection (2).

**Motorized snow vehicles**

(5) A person may operate a motorized snow vehicle in the Park if the motorized snow vehicle is operated on a pre-existing road or trail or on a road constructed under subsection 10 (2).

**Same, ice fishing**

(6) A person may operate a motorized snow vehicle on a body of water in the Park that is covered with ice in order to engage in ice fishing.

**OFSC member use of snowmobile trails**

(7) A person who holds a valid trail permit issued under the *Motorized Snow Vehicles Act* or who is otherwise entitled under that Act to operate a motorized snow vehicle on a trail operated or maintained by the Ontario Federation of Snowmobile Clubs may, without charge for the use of the trail or for entrance to the Park, operate a motorized snow vehicle on any such trail that is located in the Park.

**Park management, etc.**

(8) A person may operate a motor vehicle or a motorized snow vehicle anywhere in the Park if the vehicle is operated for one of the following purposes:

1. In order to carry out park management activities.
2. In order to provide emergency services.

**Landing of aircraft**

16. Subject to subsection 13 (7), no person shall land an aircraft in the Park unless,

- (a) he or she pays the fee imposed under the *Provincial Parks Act* and lands the aircraft in an area of the Park operated by the superintendent for that purpose and under the authority of a valid aircraft landing authorization issued under the *Provincial Parks Act*; or

**Véhicules automobiles**

(2) Une personne peut utiliser un véhicule automobile dans le parc à condition de le faire sur une route ou une piste préexistante ou sur une route construite en vertu du paragraphe 10 (2) à l'une ou l'autre des fins suivantes :

1. Accéder à une zone du parc pour y chasser.
2. Accéder à une installation du parc.

**Restriction**

(3) Malgré la disposition 2 du paragraphe (2), la personne qui utilise un véhicule automobile dans le parc afin d'accéder à une de ses installations ne doit le faire qu'en empruntant les routes et les pistes qui représentent le plus court chemin entre l'entrée du parc et l'installation.

**Restriction : certains véhicules**

(4) Malgré le paragraphe (2), tout véhicule automobile qui n'est pas un véhicule tout terrain ne doit être utilisé, dans le parc, que sur des routes visées au paragraphe (2), et non sur des pistes.

**Motoneiges**

(5) Une personne peut utiliser une motoneige dans le parc à condition de le faire sur une route ou une piste préexistante ou sur une route construite en vertu du paragraphe 10 (2).

**Idem, pêche sous la glace**

(6) Une personne peut utiliser une motoneige dans le parc, sur une de ses étendues d'eau prises par les glaces, pour se livrer à la pêche sous la glace.

**Pistes de motoneige réservés aux membres de l'OFSC**

(7) Le titulaire d'un permis de conduire sur une piste en règle délivré en vertu de la *Loi sur les motoneiges* ou la personne qui a le droit par ailleurs, en vertu de cette loi, d'utiliser une motoneige sur une piste exploitée ou entretenue par la fédération appelée Ontario Federation of Snowmobile Clubs peut, sans payer de droits d'utilisation ni de droits d'entrée dans le parc, utiliser une motoneige sur une telle piste qui est située dans le parc.

**Gestion du parc**

(8) Une personne peut utiliser un véhicule automobile ou une motoneige partout dans le parc à l'une ou l'autre des fins suivantes :

1. Exercer des activités de gestion du parc.
2. Fournir des services d'urgence.

**Atterrissage d'aéronefs**

16. Sous réserve du paragraphe 13 (7), nul ne doit faire atterrir d'aéronef dans le parc sauf si, selon le cas :

- a) il paie les droits fixés en vertu de la *Loi sur les parcs provinciaux* et fait atterrir l'aéronef en vertu d'une autorisation d'atterrissage d'aéronef en règle délivrée en application de la *Loi sur les parcs provinciaux* dans une zone du parc exploitée à cette fin par le directeur;



- (b) the landing is required for park management activities or for the provision of emergency services.

#### Right of access

17. (1) Subject to subsection (2), nothing in this Act shall limit or in any way diminish a right of access to or through land that is part of the Park where that right was granted under the *Public Lands Act* or other provincial legislation on or before March 29, 1999.

#### Change in route of access

(2) Subject to the requirements of the *Environmental Assessment Act*, the superintendent may authorize a change in the location of a trail or road providing a right of access if the change is required for reasons of public safety or in order to protect the Park's ecological integrity.

#### Authorized occupation of land

18. Nothing in this Act shall affect any right to occupy land that is part of the Park where the right to occupy the land was granted under the *Public Lands Act* before the day this section comes into force and is exercised in accordance with the terms and conditions contained in the instrument granting the right or in a provision under the *Public Lands Act*.

#### Offence

19. Every person who contravenes this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

#### Conflict

20. If there is a conflict between a provision in this Act and a provision in the *Provincial Parks Act* or a regulation made under that Act, the provision in this Act prevails.

#### *Environmental Assessment Act* applies

21. The *Environmental Assessment Act* applies in respect of any undertaking, as defined in that Act, proposed in respect of the Park or carried out in the Park.

#### Commencement

22. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Same

(2) Sections 1 to 4 and 6 to 21 come into force on day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short title

23. The short title of this Act is the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003*.

- b) l'atterrissage est requis pour des activités de gestion du parc ou la fourniture de services d'urgence.

#### Droit d'accès

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi n'a pas pour effet de restreindre ni de diminuer d'aucune façon le droit d'accès à des biens-fonds qui font partie du parc ou de passage par ceux-ci si ce droit a été accordé en vertu de la *Loi sur les terres publiques* ou d'une autre loi provinciale le 29 mars 1999 ou avant cette date.

#### Modification des voies d'accès

(2) Sous réserve des exigences de la *Loi sur les évaluations environnementales*, le directeur peut autoriser toute modification de l'emplacement d'une piste ou d'une route par laquelle s'exerce un droit d'accès si elle est nécessaire pour des motifs de sécurité publique ou pour protéger l'intégrité écologique du parc.

#### Occupation autorisée des biens-fonds

18. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à un droit d'occupation de biens-fonds qui font partie du parc si ce droit a été accordé en vertu de la *Loi sur les terres publiques* avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article et qu'il est exercé conformément aux conditions énoncées dans l'instrument qui l'octroie ou dans une disposition de cette loi.

#### Infraction

19. Quiconque contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

#### Incompatibilité

20. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les parcs provinciaux* et de ses règlements d'application.

#### Application de la *Loi sur les évaluations environnementales*

21. La *Loi sur les évaluations environnementales* s'applique à l'égard de toute entreprise, au sens de cette loi, qui est proposée à l'égard du parc ou qui y est réalisée.

#### Entrée en vigueur

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) Les articles 1 à 4 et 6 à 21 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Titre abrégé

23. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha*.

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 100 and does not form part of the law. Bill 100 has been enacted as Chapter 6 of the Statutes of Ontario, 2003.*

This Bill sets out special provisions that apply to the provincial park known as the Kawartha Highlands Signature Site Park that is established under the *Provincial Parks Act*.

The purposes of the Bill are set out in section 2.

The boundaries of the Park are described in regulations made under the *Provincial Parks Act*. Subsection 3 (3) lists certain lands that are to be excluded from the Park, including privately owned lands that are surrounded by Park lands. Section 4 prevents the government from expropriating lands for the purpose of increasing the area of the Park.

Section 5 establishes an advisory board for the purpose of providing advice to the Minister with respect to the management of the Park.

Sections 6, 7 and 8 are intended to ensure that decisions relating to the management of the Park, including the preparation of the Park's management plan, are consistent with the purposes of this Bill.

The Bill would set limitations on the types of development that will occur in the Park. No new facilities are to be constructed within 100 metres from private property that is in the Park vicinity. Subject to some exceptions, no new roads or trails are to be constructed in the Park.

Section 11 provides that hunting, fishing and trapping are permitted in the Park in accordance with the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*.

Section 12 prohibits activities relating to mining, aggregate and peat extraction, commercial forest harvesting and commercial electric power development from being carried out in the Park.

Section 13 provides that owners of private property and certain occupants of Crown lands continue to enjoy free access to their property or lands subject to such limitations as are set out in the section.

Section 14 ensures that people who hold trapping licences, bait fish licences, mining claims or mining leases or permits in respect of aggregate resources are entitled to access lands in or through the Park in order to exercise their rights under their respective licences or permits.

Section 15 sets out rules relating to the use of motor vehicles and motorized snow vehicles in the Park.

It is an offence to contravene a provision set out in this Bill.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 100, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 100 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 2003.*

Le projet de loi énonce des dispositions spéciales qui s'appliquent au parc provincial appelé parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha, lequel est créé en vertu de la *Loi sur les parcs provinciaux*.

Les objets du projet de loi sont énoncés à l'article 2.

Les limites du parc sont décrites dans les règlements pris en application de la *Loi sur les parcs provinciaux*. Le paragraphe 3 (3) énumère certains biens-fonds qui sont exclus du parc, notamment les propriétés privées qu'il entoure. L'article 4 empêche le gouvernement d'exproprier des biens-fonds pour augmenter la superficie du parc.

L'article 5 crée un conseil consultatif chargé de conseiller le ministre sur la gestion du parc.

Les articles 6, 7 et 8 visent à garantir que les décisions relatives à la gestion du parc, y compris l'établissement de son plan de gestion, soient compatibles avec les objets du projet de loi.

Le projet de loi propose de restreindre les types d'aménagements qui peuvent être effectués dans le parc. Aucune nouvelle installation ne doit être construite dans un rayon de 100 mètres d'une propriété privée située près du parc. Sous réserve de certaines exceptions, aucune nouvelle route ou piste ne doit être construite dans le parc.

L'article 11 prévoit que la chasse, la pêche et le piégeage sont permis dans le parc conformément à la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*.

L'article 12 interdit d'exercer dans le parc des activités relatives à l'exploitation minière, à l'extraction d'agrégats et de tourbe ainsi qu'aux exploitations forestières et aux aménagements hydroélectriques commerciaux.

L'article 13 prévoit que les propriétaires de propriétés privées et certains occupants de terres de la Couronne continuent d'avoir libre accès à leurs propriétés ou terres, sous réserve des restrictions énoncées dans l'article.

L'article 14 garantit que les titulaires de permis de piégeage, de permis de récolte de poisson-appât, de claims, de baux miniers ou de licences d'extraction d'agrégats ont le droit d'accéder à des biens-fonds du parc ou d'accéder à des biens-fonds en passant par celui-ci afin d'exercer les droits que leurs confèrent leurs permis ou baux respectifs.

L'article 15 énonce des règles relatives à l'utilisation de véhicules automobiles et de motoneiges dans le parc.

Toute contravention à la présente loi constitue une infraction.





## CHAPTER 7

### An Act respecting fiscal responsibility

*Assented to December 18, 2003*

#### CONTENTS

	Sections
Corporations Tax Act	1-6
GO Transit Act, 2001	7-8
Income Tax Act	9-13
Municipal Act, 2001	14
Ontario Home Property Tax Relief for Seniors Act, 2003	15
Ontario Loan Act, 2003	16
Retail Sales Tax Act	17
Tobacco Tax Act	18
Commencement and Short Title Schedule A	19-20

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### CORPORATIONS TAX ACT

1. Clauses 11 (8.1) (e), (f) and (g) of the *Corporations Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 38, are repealed and the following substituted:

(e) 5/14 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 to the total number of days in the taxation year.

2. Clauses 38 (2) (e), (f) and (g) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 41, are repealed and the following substituted:

(e) 14 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 to the total number of days in the taxation year.

3. (1) Clauses 41 (1.1) (g) and (h) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 42, are repealed and the following substituted:

(g) 8.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2003.

## CHAPITRE 7

### Loi concernant la gestion responsable des finances

*Sanctionnée le 18 décembre 2003*

#### SOMMAIRE

	Articles
Loi sur l'imposition des corporations	1-6
Loi de 2001 sur le Réseau GO	7-8
Loi de l'impôt sur le revenu	9-13
Loi de 2001 sur les municipalités	14
Loi de 2003 sur l'allègement de l'impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l'Ontario	15
Loi de 2003 sur les emprunts de l'Ontario	16
Loi sur la taxe de vente au détail	17
Loi de la taxe sur le tabac	18
Entrée en vigueur et titre abrégé	19-20
Annexe A	

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

1. Les alinéas 11 (8.1) e), f) et g) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tels qu'ils sont réédités par l'article 38 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) 5/14 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année.

2. Les alinéas 38 (2) e), f) et g) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 41 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) 14 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année.

3. (1) Les alinéas 41 (1.1) g) et h) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 42 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

g) 8,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2003.

(2) Clause 41 (1.1) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 42, is repealed.

(3) Subsection 41 (1.4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 42, is repealed and the following substituted:

Same, 2000 and later

(1.4) Despite clauses (1.1) (d) to (g), if the taxation year begins on or before the particular September 30 or December 31 indicated in clause (d), (e), (f) or (g), the change in the percentage from the percentage set out in the preceding clause to the percentage set out in the applicable clause must be prorated according to the number of days in the taxation year that are after the particular September 30 or December 31, as the case may be.

(4) The definition of the variable “A” in subsection 41 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 4, is amended by striking out “clauses (3.2) (a) to (f)” and substituting “clauses (3.2) (a) to (e).”

(5) Subsection 41 (3.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 4 and amended by 2001, chapter 23, section 32, is repealed and the following substituted:

Application of certain federal provisions

(3.2) In applying subsections 125 (2) and (3) of the *Income Tax Act* (Canada) to determine a corporation’s business limit under paragraph 125 (1) (c) of that Act for the purposes of this section and sections 43 and 51 of this Act for a taxation year, any reference to the amounts in subsection 125 (2) of that Act shall be read as a reference to the total of,

- (a) \$200,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2001 to the total number of days in the taxation year;
- (b) \$240,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before October 1, 2001 to the total number of days in the taxation year;
- (c) \$280,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after September 30, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (d) \$320,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year; and
- (e) \$400,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December

(2) L’alinéa 41 (1.1) i) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 42 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est abrogé.

(3) Le paragraphe 41 (1.4) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 42 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem, à compter de 2000

(1.4) Malgré les alinéas (1.1) d) à g), si l’année d’imposition commence le 30 septembre ou le 31 décembre indiqué à l’alinéa d), e), f) ou g) ou avant cette date, l’augmentation de la déduction qui découle du passage du pourcentage indiqué dans l’alinéa précédent au pourcentage indiqué dans l’alinéa applicable est calculée proportionnellement au nombre de jours de l’année d’imposition qui tombent après le 30 septembre ou le 31 décembre en question, selon le cas.

(4) La définition de l’élément «A» au paragraphe 41 (2) de la Loi, telle qu’elle est édictée par l’article 4 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «alinéas (3.2) a) à e)» à «alinéas (3.2) a) à f)».

(5) Le paragraphe 41 (3.2) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 4 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 2000 et tel qu’il est modifié par l’article 32 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application de certaines dispositions fédérales

(3.2) Pour l’application des paragraphes 125 (2) et (3) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) à la fixation du plafond des affaires d’une corporation aux termes de l’alinéa 125 (1) c) de cette loi aux fins du présent article et des articles 43 et 51 de la présente loi pour une année d’imposition, la mention des sommes visées au paragraphe 125 (2) de cette loi vaut mention du total de ce qui suit :

- a) 200 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l’année d’imposition qui tombent avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001 et le nombre total de jours compris dans l’année;
- b) 240 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l’année d’imposition qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1<sup>er</sup> octobre 2001 et le nombre total de jours compris dans l’année;
- c) 280 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l’année d’imposition qui tombent après le 30 septembre 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l’année;
- d) 320 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l’année d’imposition qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l’année;
- e) 400 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l’année d’imposition qui tombent après

31, 2003 to the total number of days in the taxation year.

4. (1) The definition of the variable “B” in clause 41.1 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 5, is amended by striking out “clauses 41 (3.2) (a) to (f)” and substituting “clauses 41 (3.2) (a) to (e)”.

(2) The definition of the variable “D” in clause 41.1 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 5, is amended by striking out “clauses 41 (3.2) (a) to (f)” and substituting “clauses 41 (3.2) (a) to (e)”.

(3) Clauses 41.1 (3) (f), (g) and (h) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 43, are repealed and the following substituted:

(f) 4.667 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 to the total number of days in the taxation year.

(4) Clause 41.1 (3) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 43, is repealed.

5. (1) Clauses 43 (1.1) (d), (e) and (f) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 44, are repealed and the following substituted:

(d) 2 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 to the total number of days in the taxation year.

(2) Clauses 43 (1.2) (c), (d) and (e) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 44, are repealed and the following substituted:

(c) 2 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 to the total number of days in the taxation year.

(3) Clauses 43 (1.3) (c), (d) and (e) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 44, are repealed and the following substituted:

(c) 2 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 to the total number of days in the taxation year.

(4) Paragraphs 7 and 8 of clause 43 (4) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 44, are repealed and the following substituted:

7.  $B/C \times J/Z \times A/0.085$

(5) Paragraph 9 of clause 43 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 44, is repealed.

le 31 décembre 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année.

4. (1) La définition de l'élément «B» à l'alinéa 41.1 (1) b) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «alinéas 41 (3.2) a) à e)» à «alinéas 41 (3.2) a) à f)».

(2) La définition de l'élément «D» à l'alinéa 41.1 (1) b) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «alinéas 41 (3.2) a) à e)» à «alinéas 41 (3.2) a) à f)».

(3) Les alinéas 41.1 (3) f), g) et h) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 43 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

f) 4,667 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(4) L'alinéa 41.1 (3) i) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 43 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

5. (1) Les alinéas 43 (1.1) d), e) et f) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 44 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) 2 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 et le nombre de jours compris dans l'année.

(2) Les alinéas 43 (1.2) c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 44 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) 2 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(3) Les alinéas 43 (1.3) c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 44 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) 2 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(4) Les dispositions 7 et 8 de l'alinéa 43 (4) b) de la Loi, telles qu'elles sont rééditées par l'article 44 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

7.  $B/C \times J/Z \times A/0,085$

(5) La disposition 9 de l'alinéa 43 (4) b) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 44 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée.



(6) The definition of “J” in subsection 43 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario 2000, chapter 10, section 6, is repealed and the following substituted:

“J” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003, and

(7) The definition of “K” in subsection 43 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 44, is repealed.

(8) The definition of “L” in subsection 43 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 44, is repealed.

6. (1) Clauses 51 (4.1) (e) and (f) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 48, are repealed and the following substituted:

(e) 8.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2003 to the total number of days in the taxation year.

(2) Clause 51 (4.1) (g) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 48, is repealed.

#### GO TRANSIT ACT, 2001

7. Subsection 9 (2) of the *GO Transit Act, 2001* is repealed and the following substituted:

##### Payment by municipalities

(2) A municipality may enter into an agreement under clause (1) (c), (d) or (l) and if it does so, it may agree to pay to GO Transit all or any portion of the operating or capital expenditures required to meet the terms of the agreement.

8. (1) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:

##### Same

(1.1) Despite subsection 9 (1) of the *Development Charges Act, 1997*, a development charge by-law described in subsection (1) that would, if not for this subsection, expire on December 31, 2003 shall remain in force until the earlier of,

- (a) the day it is repealed; and
- (b) December 31, 2004.

(2) Subsection 35 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

##### Deemed capital costs

(3) If a municipality agrees to pay a capital cost that is required for the purposes of this Act, the amount that the municipality agrees to pay shall be deemed to be a capital cost for the purposes of subsection 5 (3) of the *Development Charges Act, 1997* and may be collected by the municipality under a development charge by-law described

(6) La définition de l'élément «J» au paragraphe 43 (5) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 6 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«J» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2003;

(7) La définition de l'élément «K» au paragraphe 43 (5) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 44 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée.

(8) La définition de l'élément «L» au paragraphe 43 (5) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 44 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée.

6. (1) Les alinéas 51 (4.1) e) et f) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 48 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) 8,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(2) L'alinéa 51 (4.1) g) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 48 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

#### LOI DE 2001 SUR LE RÉSEAU GO

7. Le paragraphe 9 (2) de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Païement par les municipalités

(2) Une municipalité peut conclure un accord en vertu de l'alinéa (1) c), d) ou l), auquel cas elle peut convenir de payer au Réseau GO tout ou partie des dépenses d'exploitation ou des dépenses en immobilisations nécessaires pour satisfaire aux conditions de l'accord.

8. (1) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

##### Idem

(1.1) Malgré le paragraphe 9 (1) de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*, le règlement de redevance d'aménagement visé au paragraphe (1) qui, en l'absence du présent paragraphe, expirerait le 31 décembre 2003 demeure en vigueur jusqu'à celui des jours suivants qui précède l'autre :

- a) le jour de son abrogation;
- b) le 31 décembre 2004.

(2) Le paragraphe 35 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Assimilation à des dépenses en immobilisations

(3) La dépense en immobilisations nécessaire à l'application de la présente loi que la municipalité convient de payer est réputée une dépense en immobilisations pour l'application du paragraphe 5 (3) de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*. La municipalité peut la percevoir en vertu d'un règlement de redevance

in subsection (1) or under another development charge by-law passed for the purpose.

### INCOME TAX ACT

9. (1) Paragraph 10 of subsection 3 (1) of the *Income Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 23, section 127 and amended by 2002, chapter 22, section 104, is amended by striking out the portion before subparagraph i and substituting the following:

10. The additional tax for the 2002 taxation year is the aggregate of,

(2) Paragraph 11 of subsection 3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 23, section 127 and amended by 2002, chapter 22, section 104, is repealed and the following substituted:

11. The additional tax for the 2003 taxation year is the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,747, and
- ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,727.

12. The additional tax for the 2004 taxation year is the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,856, and
- ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,864.

13. The additional tax for each taxation year after 2004 is the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds the amount calculated by adjusting \$3,856 in accordance with subsection 4.0.2 (2), and
- ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds the amount calculated by adjusting \$4,864 in accordance with subsection 4.0.2 (2).

10. (1) Clauses (c) and (d) of the definition of "lowest tax rate" in subsection 4 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 105, are repealed and the following substituted:

d'aménagement visé au paragraphe (1) ou adopté à cette fin.

### LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

9. (1) La disposition 10 du paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est rééditée par l'article 127 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001 et telle qu'elle est modifiée par l'article 104 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède la sous-disposition i :

10. Pour l'année d'imposition 2002, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :

(2) La disposition 11 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 127 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001 et telle qu'elle est modifiée par l'article 104 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

11. Pour l'année d'imposition 2003, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 747 \$,
- ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 727 \$.

12. Pour l'année d'imposition 2004, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 856 \$,
- ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 864 \$.

13. Pour chacune des années d'imposition 2004 et suivantes, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur le montant calculé en rajustant la somme de 3 856 \$ conformément au paragraphe 4.0.2 (2),
- ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur le montant calculé en rajustant la somme de 4 864 \$ conformément au paragraphe 4.0.2 (2).

10. (1) Les alinéas c) et d) de la définition de «taux d'imposition le moins élevé» au paragraphe 4 (1) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 105 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(c) 6.05 per cent for the 2002 and each subsequent taxation year;

(2) Clauses (c) and (d) of the definition of “middle tax rate” in subsection 4 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 105, are repealed and the following substituted:

(c) 9.15 per cent for the 2002 and each subsequent taxation year;

11. Subsection 4.0.2 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 38, is repealed and the following substituted:

#### Indexing, surtax

(2) For each taxation year ending after December 31, 2004, each dollar amount in paragraph 13 of subsection 3 (1) is adjusted to the amount calculated using the formula in subsection (3).

12. (1) Clause 8 (3.1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2003, chapter 4, section 11, is repealed and the following substituted:

(a) a property tax credit equal to the sum of,

(i) the lesser of the senior's occupancy cost for the taxation year and \$500, and

(ii) an amount equal to 10 per cent of the senior's occupancy cost for the taxation year; and

(2) Subsection 8 (8.6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2003, chapter 4, section 11, is repealed.

(3) Subsection 8 (15.5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 40, is amended by adding “and before January 1, 2003” after “taxation year ending after December 31, 2001”.

13. (1) Paragraph 2 of subsection 8.4.2 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2003, chapter 5, section 1, is repealed.

(2) Paragraphs 3, 4 and 5 of subsection 8.4.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2003, chapter 5, section 1, are repealed.

#### MUNICIPAL ACT, 2001

14. (1) Subsections 319 (2.1), (2.2) and (3.1) of the *Municipal Act, 2001*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2003, chapter 4, section 12, are repealed.

(2) Subsection 319 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2003, chapter 4, section 12, is amended by striking out “but not tax increases attrib-

c) 6,05 pour cent pour les années d'imposition 2002 et suivantes.

(2) Les alinéas c) et d) de la définition de «taux d'imposition moyen» au paragraphe 4 (1) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 105 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) 9,15 pour cent pour les années d'imposition 2002 et suivantes.

11. Le paragraphe 4.0.2 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 38 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Indexation : impôt supplémentaire

(2) Pour chaque année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2004, chacune des sommes exprimées en dollars visées à la disposition 13 du paragraphe 3 (1) est rajustée de façon qu'elle soit égale à la somme calculée selon la formule qui figure au paragraphe (3).

12. (1) L'alinéa 8 (3.1) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 11 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2003, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) un crédit d'impôts fonciers égal au total des sommes suivantes :

(i) le moindre du coût d'habitation de la personne âgée pour l'année d'imposition et de 500 \$,

(ii) 10 pour cent du coût d'habitation de la personne âgée pour l'année d'imposition;

(2) Le paragraphe 8 (8.6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2003, est abrogé.

(3) Le paragraphe 8 (15.5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 40 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par insertion de «mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003» après «année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001».

13. (1) La disposition 2 du paragraphe 8.4.2 (3) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 1 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2003, est abrogée.

(2) Les dispositions 3, 4 et 5 du paragraphe 8.4.2 (3) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 1 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2003, sont abrogées.

#### LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

14. (1) Les paragraphes 319 (2.1), (2.2) et (3.1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, tels qu'ils sont édictés par l'article 12 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2003, sont abrogés.

(2) Le paragraphe 319 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2003, est modifié par suppression de « , à



utable to taxes described in subsection (2.1)” at the end.

#### ONTARIO HOME PROPERTY TAX RELIEF FOR SENIORS ACT, 2003

15. (1) The *Ontario Home Property Tax Relief for Seniors Act, 2003* is repealed.

(2) Despite subsection 2 (1) of the *Ontario Home Property Tax Relief for Seniors Act, 2003*, no person is entitled to be paid the amount of the tax credit calculated under that Act for the period commencing on July 1, 2003 and ending immediately before that Act is repealed.

#### ONTARIO LOAN ACT, 2003

16. The *Ontario Loan Act, 2003*, as set out in Schedule A, is enacted.

#### RETAIL SALES TAX ACT

17. (1) The definition of “energy-efficient appliance” in subsection 9.1 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 5, is amended by striking out “2002 or 2003” and substituting “2002, 2003 or 2004”.

(2) Clause 9.1 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 5, is repealed and the following substituted:

(a) the contract for the sale is entered into after November 25, 2002 and on or before March 31, 2004;

(3) Clause 9.1 (2) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 5, is repealed and the following substituted:

(c) delivery of the appliance occurs on or before May 15, 2004;

#### TOBACCO TAX ACT

18. (1) Subsection 2 (1) of the *Tobacco Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 8, Schedule M, section 1, is repealed and the following substituted:

##### Tax on consumers

(1) Subject to subsection (1.1), every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 74 per cent of the taxable price per cigarette on every cigarette and on every gram or part gram of any tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer.

(2) Subsections 2 (1.1) and (1.1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 8, Schedule M, section 1, are repealed and the following substituted:

l'exclusion des augmentations d'impôt attribuables aux impôts visés au paragraphe (2.1)» à la fin du paragraphe.

#### LOI DE 2003 SUR L'ALLÈGEMENT DE L'IMPÔT FONCIER RÉSIDENTIEL POUR LES PERSONNES ÂGÉES DE L'ONTARIO

15. (1) La *Loi de 2003 sur l'allègement de l'impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l'Ontario* est abrogée.

(2) Malgré le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2003 sur l'allègement de l'impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l'Ontario*, nul n'a le droit de recevoir le montant du crédit d'impôt calculé en application de cette loi pour la période qui commence le 1<sup>er</sup> juillet 2003 et qui se termine immédiatement avant l'abrogation de la même loi.

#### LOI DE 2003 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

16. Est édictée la *Loi de 2003 sur les emprunts de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe A.

#### LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

17. (1) La définition de «appareil ménager éconergétique» au paragraphe 9.1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, telle qu'elle est édictée par l'article 5 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de «de 2002, de 2003 ou de 2004» à «de 2002 ou de 2003».

(2) L'alinéa 9.1 (2) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le contrat de vente est conclu après le 25 novembre 2002, mais au plus tard le 31 mars 2004;

(3) L'alinéa 9.1 (2) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) la livraison de l'appareil ménager se produit au plus tard le 15 mai 2004;

#### LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

18. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de la taxe sur le tabac*, tel qu'il est réédité par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Taxe à la consommation

(1) Sous réserve du paragraphe (1.1), chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de 74 pour cent du prix taxable par cigarette sur chaque cigarette et sur chaque gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, qu'il achète.

(2) Les paragraphes 2 (1.1) et (1.1.1) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Adjustment to tax**

(1.1) If the federal duty in respect of a cigarette increases or decreases after November 24, 2003, the tax payable by a consumer under subsection (1) shall be increased or decreased, as the case may be, by the full amount of the change in the federal duty, effective on the same day as the change in the federal duty.

**Same**

(1.1.1) For the purposes of subsection (1.1), the federal duty in respect of a cigarette as of November 24, 2003 is the duty of \$0.079251 per cigarette that is imposed under paragraph 1 (b) of Schedule 1 of the *Excise Act, 2001* (Canada).

(3) Subsections 2 (1.3) and (1.4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 8, Schedule M, section 1, are repealed and the following substituted:

**Retail price of cigarettes**

(1.3) The following shall be excluded in determining the retail price of a package of 25 cigarettes for the purposes of subsection (1.2):

1. The total amount of tax imposed on the package of cigarettes under this Act and under Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada).
2. The amount of duty imposed on the package of cigarettes under the *Excise Act, 2001* (Canada).

**Transition**

(1.4) Until the taxable price per cigarette is prescribed by the Minister, every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 9.85 cents on every cigarette and on every gram or part gram of tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer, rather than at the rate of 74 per cent of the taxable price per cigarette.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE****Commencement**

19. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Same**

(2) The following provisions come into force on January 1, 2004:

1. Sections 1 and 2.
2. Subsections 3 (1) to (4).
3. Sections 4 to 6.
4. Sections 9 to 11.
5. Subsection 13 (2).

**Same**

(3) Subsections 3 (5), 12 (3) and 13 (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 2003.

**Rajustement de la taxe**

(1.1) En cas d'augmentation ou de diminution des droits fédéraux à l'égard d'une cigarette après le 24 novembre 2003, la taxe payable par le consommateur en application du paragraphe (1) est augmentée ou diminuée, selon le cas, du plein montant de la modification de ces droits, à compter du jour de la modification fédérale.

**Idem**

(1.1.1) Pour l'application du paragraphe (1.1), les droits fédéraux à l'égard d'une cigarette au 24 novembre 2003 correspondent aux droits de 0,079251 \$ par cigarette imposés à l'alinéa 1 b) de l'annexe 1 de la *Loi de 2001 sur l'accise* (Canada).

(3) Les paragraphes 2 (1.3) et (1.4) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Prix au détail des cigarettes**

(1.3) Les montants suivants sont exclus lors de la détermination du prix au détail d'un paquet de 25 cigarettes pour l'application du paragraphe (1.2) :

1. Le montant total de la taxe imposée sur le paquet de cigarettes par la présente loi et par la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada).
2. Le montant des droits imposés sur le paquet de cigarettes par la *Loi de 2001 sur l'accise* (Canada).

**Disposition transitoire**

(1.4) Jusqu'à ce que le ministre prescrive le prix taxable par cigarette, chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de 9,85 cents par cigarette et par gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, qu'il achète plutôt qu'au taux de 74 pour cent du prix taxable par cigarette.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

19. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2004 :

1. Les articles 1 et 2.
2. Les paragraphes 3 (1) à (4).
3. Les articles 4 à 6.
4. Les articles 9 à 11.
5. Le paragraphe 13 (2).

**Idem**

(3) Les paragraphes 3 (5), 12 (3) et 13 (1) sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Same

(4) Section 18 shall be deemed to have come into force on November 25, 2003.

Short title

20. The short title of this Act is the *Fiscal Responsibility Act, 2003*.

Idem

(4) L'article 18 est réputé être entré en vigueur le 25 novembre 2003.

Titre abrégé

20. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la gestion responsable des finances*.



## SCHEDULE A ONTARIO LOAN ACT, 2003

### Borrowing authorized

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$7.1 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario or to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

### Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

### Expiry

2. (1) No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 2005.

### Same

(2) The Crown shall not borrow money after December 31, 2006 under an order in council that authorizes borrowing under this Act unless, on or before December 31, 2006,

- (a) the Crown has entered into an agreement to borrow the money under the order in council; or
- (b) the Crown has entered into an agreement respecting a borrowing program and the agreement enables the Crown to borrow up to a specified limit under the order in council.

### Commencement

3. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Fiscal Responsibility Act, 2003* receives Royal Assent.

### Short title

4. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Loan Act, 2003*.

## ANNEXE A LOI DE 2003 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

### Autorisation d'emprunter

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 7,1 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario ou d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi.

### Autres lois

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

### Cessation d'effet

2. (1) Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi ne doit être pris après le 31 décembre 2005.

### Idem

(2) La Couronne ne doit pas contracter, après le 31 décembre 2006, des emprunts qu'un décret autorise à faire en vertu de la présente loi sauf si, au plus tard à cette date :

- a) soit elle a conclu une convention à cet effet;
- b) soit elle a conclu une convention concernant un programme d'emprunt et celle-ci lui permet de contracter des emprunts jusqu'à concurrence d'une somme déterminée en vertu du décret.

### Entrée en vigueur

3. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2003 sur la gestion responsable des finances* reçoit la sanction royale.

### Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2003 sur les emprunts de l'Ontario*.

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 2 and does not form part of the law. Bill 2 has been enacted as Chapter 7 of the Statutes of Ontario, 2003.*

## CORPORATIONS TAX ACT

The *Corporations Tax Act* is amended. Amendments to subsection 38 (2) increase the general corporate income tax rate to 14 per cent, effective January 1, 2004. Scheduled tax rate reductions to 11 per cent on January 1, 2004, 9.5 per cent on January 1, 2005 and 8 per cent on January 1, 2006 are repealed.

A consequential amendment is made to subsection 11 (8.1) of the Act in respect of certain amounts paid to non-residents, to reflect the change in the corporate income tax rate.

Amendments to subsections 43 (1.1), (1.2) and (1.3) of the Act change the tax credit for income from manufacturing and processing, mining, logging, farming and fishing, effective January 1, 2004. As a result of these changes, the tax rate that applies to income from these sources will increase to 12 per cent on January 1, 2004.

Amendments to the small business deduction in section 41 of the Act maintain the small business tax rate at 5.5 per cent effective January 1, 2004. Section 41 is also amended to accelerate the increase in the amount of business income eligible for the small business deduction. The increase in the business income limit to \$400,000 that is currently scheduled for January 1, 2005, is accelerated to January 1, 2004. The surtax rate in section 41.1 of the Act is maintained at 4.667 per cent in order to extend the income range over which the small business deduction is recaptured. Consequential amendments relating to the small business deduction are made to subsections 43 (4) and (5) and 51 (4.1) of the Act. A technical amendment is also made to subsection 41 (3.2) of the Act, to reflect the changes to the small business income limit under subsection 125 (2) of the *Income Tax Act* (Canada).

## GO TRANSIT ACT, 2001

Subsection 9 (2) of the *GO Transit Act, 2001* is amended to clarify municipalities' authority to enter into agreements with GO Transit and to agree to pay to GO Transit all or part of the operating and capital expenditures incurred under such agreements. The new subsection 35 (1.1) of the Act continues in force, for a limited time, municipal development charge by-laws in respect of GO Transit's capital costs that would otherwise expire on December 31, 2003. Subsection 35 (3) of the Act, as re-enacted, allows municipalities to use those by-laws to collect amounts that they agree to pay to GO Transit.

## INCOME TAX ACT

Amendments to subsection 3 (1) of the *Income Tax Act* provide that, for 2004, the first tier surtax will be payable when Ontario income tax exceeds \$3,856 and the second tier surtax will be payable when Ontario income tax exceeds \$4,864. Consequential amendments are made to section 4.0.2 of the Act to ensure that these amounts are indexed for 2005 and subsequent taxation years.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 2, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 2 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 2003.*

## LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

La *Loi sur l'imposition des corporations* est modifiée. Les modifications apportées au paragraphe 38 (2) portent à 14 pour cent, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004, le taux de l'impôt général sur le revenu des corporations. Les réductions prévues qui devaient réduire ce taux à 11 pour cent le 1<sup>er</sup> janvier 2004, à 9,5 pour cent le 1<sup>er</sup> janvier 2005 et à 8 pour cent le 1<sup>er</sup> janvier 2006 sont annulées.

Pour tenir compte de la modification du taux de l'impôt sur le revenu des corporations, une modification corrélative est apportée au paragraphe 11 (8.1) de la Loi à l'égard de certains montants versés à des non-résidents.

Les modifications apportées aux paragraphes 43 (1.1), (1.2) et (1.3) de la Loi changent, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004, le crédit d'impôt à l'égard du revenu tiré de la fabrication et de la transformation, de l'exploitation minière, de l'exploitation forestière, de l'agriculture et de la pêche. En conséquence, le taux d'impôt qui s'applique au revenu tiré de ces provenances passera à 12 pour cent le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

Les modifications apportées à la déduction accordée aux petites entreprises à l'article 41 de la Loi maintiennent, le 1<sup>er</sup> janvier 2004, le taux d'impôt de 5,5 pour cent applicable à ces entreprises. En outre, l'article 41 est modifié pour accélérer l'augmentation du montant du revenu tiré d'une entreprise qui est admissible à une déduction accordée aux petites entreprises. La prise d'effet de l'augmentation portant à 400 000 \$ le plafond des affaires, prévue pour le 1<sup>er</sup> janvier 2005, est avancée au 1<sup>er</sup> janvier 2004. Le taux de la surtaxe prévue à l'article 41.1 de la Loi est maintenu à 4,667 pour cent afin d'étendre la tranche de revenus sur laquelle est récupérée la déduction accordée aux petites entreprises. Des modifications corrélatives ayant trait à la déduction accordée aux petites entreprises sont apportées aux paragraphes 43 (4) et (5) et 51 (4.1) de la Loi. De plus, une modification de forme est apportée au paragraphe 41 (3.2) de la Loi pour tenir compte des modifications apportées au plafond des affaires des petites entreprises visé au paragraphe 125 (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

## LOI DE 2001 SUR LE RESEAU GO

Le paragraphe 9 (2) de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* est modifié pour préciser le pouvoir des municipalités de conclure des accords avec le Réseau GO et de convenir de lui payer tout ou partie des dépenses d'exploitation et des dépenses en immobilisations engagées dans le cadre de ces accords. Le nouveau paragraphe 35 (1.1) de la Loi maintient en vigueur temporairement les règlements municipaux de redevance d'aménagement touchant les dépenses en immobilisations du Réseau GO qui expireraient par ailleurs le 31 décembre 2003. Le paragraphe 35 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité, autorise les municipalités à se fonder sur ces règlements pour percevoir les montants qu'elles conviennent de payer à celui-ci.

## LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Les modifications apportées au paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* prévoient que, pour l'année d'imposition 2004, l'impôt supplémentaire du premier palier est payable lorsque l'impôt sur le revenu de l'Ontario est supérieur à 3 856 \$ et celui du deuxième palier est payable lorsque cet impôt est supérieur à 4 864 \$. Des modifications corrélatives sont apportées à l'article 4.0.2 de la Loi pour garantir que ces montants soient indexés pour les années d'imposition 2005 et suivantes.

Section 4 of the Act is amended to maintain the lowest tax rate at 6.05 per cent and the middle tax rate at 9.15 per cent for 2004 and subsequent taxation years.

An amendment to section 8 of the Act repeals the equity in education tax credit as of January 1, 2003. The other amendments to section 8 are described below.

ONTARIO HOME PROPERTY TAX RELIEF  
FOR SENIORS ACT, 2003  
AND RELATED AMENDMENTS

The *Ontario Home Property Tax Relief for Seniors Act, 2003* is repealed. Consequential amendments are made to subsections 8 (3.1) and (8.6) of the *Income Tax Act* and section 319 of the *Municipal Act, 2001*.

ONTARIO LOAN ACT, 2003

The *Ontario Loan Act, 2003*, set out in Schedule A, is enacted. It authorizes the Crown to borrow a maximum of \$7.1 billion.

RETAIL SALES TAX ACT

Currently, section 9.1 of the *Retail Sales Tax Act* authorizes a tax rebate for specified energy efficient appliances that are purchased before November 26, 2003 and delivered before January 1, 2004. Amendments to that section extend the rebate, so that it is available for appliances that are purchased on or before March 31, 2004 and delivered on or before May 15, 2004.

TOBACCO TAX ACT

The *Tobacco Tax Act* is amended to increase the rate of tax payable on every cigarette and every gram or part gram of tobacco to 74 per cent of the taxable price per cigarette. After November 24, 2003, the tax payable on these items will be adjusted to parallel any increases and decreases in the federal duty on cigarettes. The transitional rule is revised to set a new transitional tax rate of 9.85¢ for every cigarette and every gram or part gram of tobacco.

L'article 4 de la Loi est modifié pour maintenir à 6,05 pour cent le taux d'imposition le moins élevé et à 9,15 pour cent le taux d'imposition moyen pour les années d'imposition 2004 et suivantes.

Une modification apportée à l'article 8 de la Loi annule le crédit d'impôt pour l'équité en matière d'éducation à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003. Les autres modifications apportées à l'article 8 sont décrites ci-dessous.

LOI DE 2003 SUR L'ALLEGEMENT DE L'IMPÔT FONCIER  
RÉSIDENTIEL POUR LES PERSONNES ÂGÉES DE L'ONTARIO  
ET MODIFICATIONS CONNEXES

La *Loi de 2003 sur l'allègement de l'impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l'Ontario* est abrogée. Des modifications corrélatives sont apportées aux paragraphes 8 (3.1) et (8.6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et à l'article 319 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

LOI DE 2003 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

La *Loi de 2003 sur les emprunts de l'Ontario*, qui figure à l'annexe A, est édictée. Elle autorise la Couronne à emprunter jusqu'à 7,1 milliards de dollars.

LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

À l'heure actuelle, l'article 9.1 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* autorise le remboursement de la taxe pour des appareils ménagers éconergétiques déterminés qui sont achetés avant le 26 novembre 2003 et livrés avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004. Les modifications apportées à cet article étendent le remboursement aux appareils qui sont achetés au plus tard le 31 mars 2004 et livrés au plus tard le 15 mai 2004.

LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

La *Loi de la taxe sur le tabac* est modifiée pour faire passer le taux de la taxe payable sur chaque cigarette et gramme ou fraction de gramme de tabac à 74 pour cent du prix taxable par cigarette. Après le 24 novembre 2003, la taxe payable sur ces produits sera rajustée pour tenir compte de toute augmentation et diminution éventuelles des droits prélevés par le gouvernement fédéral sur les cigarettes. La règle transitoire est modifiée afin de fixer un nouveau taux de taxe transitoire de 9,85 cents par cigarette et par gramme ou fraction de gramme de tabac.



## CHAPTER 8

### An Act to amend the Ontario Energy Board Act, 1998 with respect to electricity pricing

*Assented to December 18, 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 78 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, 2002, chapter 1, Schedule B, section 8 and 2003, chapter 3, section 52, is amended by adding the following subsections:

Same, separate rates for situations prescribed by regulation

(5) The Board shall approve or fix separate rates under this section for the different situations prescribed by the regulations made under clause 88 (1) (g.4).

Same, obligations under s. 29 of *Electricity Act, 1998*

(5.0.1) In approving or fixing just and reasonable rates for the retailing of electricity in order to meet a distributor's obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998*, the Board shall comply with the regulations made under clause 88 (1) (g.5).

2. Subsection 79.1 (24) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out "This section is" at the beginning and substituting "This section and clauses 88 (1) (j) to (o) are".

3. Subsection 79.2 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out "This section is" at the beginning and substituting "This section and clauses 88 (1) (p) and (q) are".

4. Subsection 79.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:

## CHAPITRE 8

### Loi modifiant la Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario à l'égard de l'établissement du coût de l'électricité

*Sanctionnée le 18 décembre 2003*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 78 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 8 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002 et par l'article 52 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 2003, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem : tarifs distincts dans les cas prescrits par règlement

(5) La Commission approuve ou fixe des tarifs distincts en application du présent article dans les cas différents prescrits par les règlements pris en application de l'alinéa 88 (1) g.4).

Idem : obligations prévues à l'art. 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*

(5.0.1) Lorsqu'elle approuve ou fixe des tarifs justes et raisonnables pour la vente au détail d'électricité de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, la Commission se conforme aux règlements pris en application de l'alinéa 88 (1) g.5).

2. Le paragraphe 79.1 (24) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «Le présent article et les alinéas 88 (1) j) à o) sont abrogés» à «Le présent article est abrogé» au début du paragraphe.

3. Le paragraphe 79.2 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «Le présent article et les alinéas 88 (1) p) et q) sont abrogés» à «Le présent article est abrogé» au début du paragraphe.

4. Le paragraphe 79.3 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## New or amended orders

- (3) Subsections (1) and (2) are subject to,
- (a) a new order under section 78 that is authorized by law;
  - (b) an amendment to an order under section 78 that is authorized by law.

**5. (1) Subsection 79.4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

## Commodity price for electricity: low-volume and designated consumers

(1) Despite section 79.3, despite any order under section 78 and, subject to subsection (6), despite any agreement to the contrary, the commodity price for electricity payable by a low-volume consumer or designated consumer is,

- (a) with respect to electricity used on or after the day this clause comes into force and before May 1, 2005 or such earlier date as is prescribed by the regulations, the price determined in accordance with the regulations; and
- (b) with respect to electricity used on or after May 1, 2005 or such earlier date as is prescribed by the regulations, the price determined by the Board in accordance with the regulations.

## Same

(1.1) The Board shall not make any price determinations for the purpose of clause (1) (b) unless a regulation has been made under clause 88 (1) (r.1).

**(2) Subsection 79.4 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out “the day this section comes into force” and substituting “December 9, 2002”.**

**(3) Subsection 79.4 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out “the day this section comes into force” and substituting “December 9, 2002”.**

**(4) Subsection 79.4 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out “the day this section comes into force” at the end and substituting “December 9, 2002”.**

**(5) Subsection 79.4 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed.**

**6. (1) Subsection 79.6 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

## Applications under s. 78

- (1) An application for an order under section 78 may

## Ordonnances nouvelles ou modifiées

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont assujettis, selon le cas :

- a) aux nouvelles ordonnances visées à l'article 78 qui sont autorisées par la loi;
- b) à la modification d'ordonnances visées à l'article 78 qui sont autorisées par la loi.

**5. (1) Le paragraphe 79.4 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

## Coût de l'électricité : petits consommateurs et consommateurs désignés

(1) Malgré l'article 79.3, malgré toute ordonnance visée à l'article 78 et, sous réserve du paragraphe (6), malgré toute entente contraire, le coût de l'électricité payable par les petits consommateurs ou les consommateurs désignés correspond :

- a) à l'égard de l'électricité utilisée le jour de l'entrée en vigueur du présent alinéa et par la suite, mais avant le 1<sup>er</sup> mai 2005 ou la date antérieure que prescrivent les règlements, au coût établi conformément aux règlements;
- b) à l'égard de l'électricité utilisée le 1<sup>er</sup> mai 2005 ou à la date antérieure que prescrivent les règlements et par la suite, au coût qu'établit la Commission conformément aux règlements.

## Idem

(1.1) La Commission ne doit pas établir un coût pour l'application de l'alinéa (1) b) à moins qu'un règlement n'ait été pris en application de l'alinéa 88 (1) r.1).

**(2) Le paragraphe 79.4 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «le 9 décembre 2002» à «le jour de l'entrée en vigueur du présent article».**

**(3) Le paragraphe 79.4 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «le 9 décembre 2002» à «le jour de l'entrée en vigueur du présent article».**

**(4) Le paragraphe 79.4 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «le 9 décembre 2002» à «le jour de l'entrée en vigueur du présent article» à la fin du paragraphe.**

**(5) Le paragraphe 79.4 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.**

**6. (1) Le paragraphe 79.6 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

## Requêtes présentées en vertu de l'art. 78

- (1) Une requête en vue d'obtenir une ordonnance visée

be made only with the written approval of the Minister if the application relates to,

- (a) rates for the distributing of electricity; or
- (b) rates for the retailing of electricity in order to meet a distributor's obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998*.

**(2) Clause 79.6 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

- (b) at the time the Minister's approval is sought, there is no order under section 78 in effect that relates to rates for,
  - (i) the distributing of electricity, if the approval is sought for an application that relates to rates for the distributing of electricity, or
  - (ii) the retailing of electricity in order to meet a distributor's obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998*, if the approval is sought for an application that relates to rates for the retailing of electricity in order to meet those obligations;

**(3) Subsection 79.6 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

**Board may not commence proceeding**

(5) Despite subsection 19 (4), the Board may not commence a proceeding of its own motion for an order under section 78 that relates to rates referred to in clause (1) (a) or (b).

**7. Section 79.7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

**Board may not review**

**79.7** Section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an order under section 78 that relates to rates referred to in clause 79.6 (1) (a) or (b).

**8. Subsection 79.8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

**Minister may require amendment**

(1) Despite any other provision of this Act, the Minister may require the Board, in the manner specified by the Minister, to amend an order under section 78 that relates to rates referred to in clause 79.6 (1) (a) or (b), including an order referred to in subsection 79.3 (1) or (2) that relates to those rates.

**9. Subsection 79.9 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

à l'article 78 ne peut être présentée qu'avec l'approbation écrite du ministre si elle concerne, selon le cas :

- a) les tarifs pour la distribution d'électricité;
- b) les tarifs pour la vente au détail d'électricité de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

**(2) L'alinéa 79.6 (2) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) au moment où l'approbation est demandée, n'est en vigueur aucune ordonnance visée à l'article 78 qui concerne les tarifs pour :
  - (i) la distribution d'électricité, si l'approbation est demandée pour une requête qui concerne les tarifs pour la distribution d'électricité,
  - (ii) la vente au détail d'électricité de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, si l'approbation est demandée pour une requête qui concerne les tarifs pour la vente au détail d'électricité de cette façon;

**(3) Le paragraphe 79.6 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Introduction d'une instance par la Commission interdite**

(5) Malgré le paragraphe 19 (4), la Commission ne peut pas introduire une instance de sa propre initiative en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 78 qui concerne les tarifs visés à l'alinéa (1) a) ou b).

**7. L'article 79.7 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Réexamen par la Commission interdit**

**79.7** L'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à une ordonnance visée à l'article 78 qui concerne les tarifs visés à l'alinéa 79.6 (1) a) ou b).

**8. Le paragraphe 79.8 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Modification exigée par le ministre**

(1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut exiger que la Commission modifie, de la manière qu'il précise, une ordonnance visée à l'article 78 qui concerne les tarifs visés à l'alinéa 79.6 (1) a) ou b), y compris une ordonnance visée au paragraphe 79.3 (1) ou (2) qui concerne ces tarifs.

**9. Le paragraphe 79.9 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



**Minister may require review**

(1) The Minister may require the Board to review any order under section 78 that relates to rates referred to in clause 79.6 (1) (a) or (b), including an order referred to in subsection 79.3 (1) or (2) that relates to those rates, or any part of such an order, and to report to the Minister on the results of the review, including any recommendations of the Board.

**10. Section 79.11 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

**Repeal**

**79.11** (1) Sections 79.3 to 79.10, clauses 88 (1) (r) to (v) and subsections 88 (2.1) and (2.2) are repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Same**

(2) Any proclamation under subsection (1) may apply to all of the provisions referred to in subsection (1) or to any section, subsection or clause in those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to all of those provisions or any section, subsection or clause in those provisions.

**Same**

(3) Any provision in the provisions referred to in subsection (1) that is not repealed under that subsection before May 1, 2006 is repealed on May 1, 2006.

**11. (1) Subsection 88 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 10, 2002, chapter 23, section 4 and 2003, chapter 3, section 56, is amended by adding the following clauses:**

- (g.4) prescribing different situations for which separate rates must be approved or fixed under section 78, with those situations being defined with reference to amounts of electricity used and times when electricity is used;
- (g.5) governing the approving or fixing under section 78 of just and reasonable rates for the retailing of electricity in order to meet a distributor's obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998*, including prescribing methods of and procedures for approving or fixing rates, including requiring persons licensed under this Part to participate in those methods and procedures and to enter into contracts or other arrangements as part of those methods and procedures;

**(2) Clause 88 (1) (r) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

- (r) prescribing prices or methods for determining prices for the purpose of clause 79.4 (1) (a), including prescribing separate prices or methods for dif-

**Examen exigé par le ministre**

(1) Le ministre peut exiger que la Commission examine tout ou partie d'une ordonnance visée à l'article 78 qui concerne les tarifs visés à l'alinéa 79.6 (1) a) ou b), y compris une ordonnance visée au paragraphe 79.3 (1) ou (2) qui concerne ces tarifs, et lui présente un rapport sur les résultats de l'examen, y compris ses recommandations éventuelles.

**10. L'article 79.11 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Abrogation**

**79.11** (1) Les articles 79.3 à 79.10, les alinéas 88 (1) r) à v) et les paragraphes 88 (2.1) et (2.2) sont abrogés le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Idem**

(2) La proclamation visée au paragraphe (1) peut s'appliquer à tout ou partie des dispositions visées à ce paragraphe. Des proclamations peuvent être prises à différents moments à l'égard de tout ou partie de celles-ci.

**Idem**

(3) Est abrogée le 1<sup>er</sup> mai 2006 toute disposition visée au paragraphe (1) qui n'a pas été abrogée avant ce jour en application de ce paragraphe.

**11. (1) Le paragraphe 88 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 et l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002 et par l'article 56 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 2003, est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- g.4) prescrire des cas différents où des tarifs distincts doivent être approuvés ou fixés en application de l'article 78, ces cas étant définis par rapport aux quantités d'électricité utilisées et aux moments de son utilisation;
- g.5) régir l'approbation ou la fixation, en application de l'article 78, de tarifs justes et raisonnables pour la vente au détail d'électricité de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, y compris prescrire des méthodes et des marches à suivre pour approuver ou fixer les tarifs, notamment exiger de titulaires de permis délivrés en vertu de la présente partie qu'ils participent à ces méthodes et marches à suivre et concluent des contrats ou d'autres arrangements dans le cadre de celles-ci;

**(2) L'alinéa 88 (1) r) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- r) prescrire des coûts ou les méthodes à utiliser pour les établir pour l'application de l'alinéa 79.4 (1) a), y compris prescrire des coûts ou des méthodes dis-

ferent situations, including situations defined with respect to types of consumers and amounts of electricity used;

(r.1) governing the determination of prices by the Board under clause 79.4 (1) (b), including,

(i) prescribing methods of and procedures for determining prices, including requiring persons licensed under this Part to participate in those methods and procedures and to enter into contracts or other arrangements as part of those methods and procedures, and

(ii) prescribing different situations for which separate prices must be determined, including situations defined with respect to types of consumers, amounts of electricity used and times when electricity is used;

(r.2) prescribing a date earlier than May 1, 2005 for the purpose of clauses 79.4 (1) (a) and (b);

**(3) Clause 88 (1) (t) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

(t) prescribing prices or methods for determining prices for the purpose of subsection 79.5 (1), including prescribing separate prices or methods for different situations, including situations defined with respect to amounts of electricity used and times when electricity is used;

**12. (1) Subsection 88.0.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by adding the following clauses:**

(c.1) to provide for payments to consumers, if the Minister of Finance determines that, in respect of the period to which clause 79.4 (1) (a) applied, the amount received by the Financial Corporation in connection with this Act exceeds the amount expended by the Financial Corporation in connection with this Act;

(c.2) to compensate distributors, retailers and the IMO for payments made by them pursuant to clause (c.1);

**(2) Subsection 88.0.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by adding the following clause:**

(c.1) requiring distributors, retailers or the IMO to make payments to consumers to whom subsection 79.4 (1) applied during the period to which clause 79.4 (1) (a) applied;

**(3) Clause 88.0.1 (2) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out "clause (a), (b) or (c)" and substituting "clause (a), (b), (c) or (c.1)".**

tincts pour différents cas, notamment des cas définis par rapport aux types de consommateurs et aux quantités d'électricité utilisées;

r.1) régir l'établissement des coûts par la Commission en application de l'alinéa 79.4 (1) b), y compris :

(i) prescrire des méthodes et des marches à suivre pour établir les coûts, notamment exiger de titulaires de permis délivrés en vertu de la présente partie qu'ils participent à ces méthodes et marches à suivre et concluent des contrats ou d'autres arrangements dans le cadre de celles-ci,

(ii) prescrire des cas différents où des coûts distincts doivent être établis, notamment des cas définis par rapport aux types de consommateurs, aux quantités d'électricité utilisées et aux moments de son utilisation;

r.2) prescrire une date antérieure au 1<sup>er</sup> mai 2005 pour l'application des alinéas 79.4 (1) a) et b);

**(3) L'alinéa 88 (1) t) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

t) prescrire des coûts ou les méthodes à utiliser pour les établir pour l'application du paragraphe 79.5 (1), y compris prescrire des coûts ou des méthodes distincts pour différents cas, notamment des cas définis par rapport aux quantités d'électricité utilisées et aux moments de son utilisation;

**12. (1) Le paragraphe 88.0.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

c.1) prévoir des paiements aux consommateurs si le ministre des Finances établit que, à l'égard de la période à laquelle s'applique l'alinéa 79.4 (1) a), le montant reçu par la Société financière relativement à la présente loi dépasse celui qu'elle a engagé relativement à celle-ci;

c.2) dédommager les distributeurs, les détaillants et la SIGME pour les paiements qu'ils font conformément à l'alinéa c.1);

**(2) Le paragraphe 88.0.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

c.1) exiger que les distributeurs, les détaillants ou la SIGME fassent des paiements aux consommateurs visés par le paragraphe 79.4 (1) pendant la période à laquelle s'applique l'alinéa 79.4 (1) a);

**(3) L'alinéa 88.0.1 (2) d) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «l'alinéa a), b), c) ou c.1)» à «l'alinéa a), b) ou c)».**

(4) Clause 88.0.1 (2) (h) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out “consumers who are not low-volume consumers or designated consumers, or” and substituting “consumers or”.

(5) Subsection 88.0.1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out “clause (2) (c), (d), (e), (f) or (g)” and substituting “clause (2) (c), (c.1), (d), (e), (f) or (g)”.

(6) Section 88.0.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by adding the following subsections:

#### No assignment

(6.1) An assignment by a consumer to a retailer of the entitlement to any payment does not apply to a payment that is required by the regulations made under clause (2) (c.1), whether the assignment was made before or after this subsection comes into force.

#### Purpose of payments

(6.2) Any payments that are required by the regulations made under clause (2) (c.1) are for the purpose of reimbursing consumers for part of the commodity price they paid for electricity.

#### Commencement

13. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short title

14. The short title of this Act is the *Ontario Energy Board Amendment Act (Electricity Pricing), 2003*.

(4) L'alinéa 88.0.1 (2) h) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «les consommateurs ou» à «les consommateurs qui ne sont pas de petits consommateurs ni des consommateurs désignés ou».

(5) Le paragraphe 88.0.1 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «l'alinéa (2) c), c.1), d), e), f) ou g)» à «l'alinéa (2) c), d), e), f) ou g)».

(6) L'article 88.0.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Cession interdite

(6.1) Qu'elle ait eu lieu avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la cession à un détaillant, par un consommateur, de son droit à un paiement ne s'applique pas aux paiements exigés par les règlements pris en application de l'alinéa (2) c.1).

#### But des paiements

(6.2) Les paiements que les règlements pris en application de l'alinéa (2) c.1) exigent visent à rembourser aux consommateurs une partie du coût de l'électricité qu'ils ont payé.

#### Entrée en vigueur

13. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Titre abrégé

14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant la Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario (établissement du coût de l'électricité)*.



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 4 and does not form part of the law. Bill 4 has been enacted as Chapter 8 of the Statutes of Ontario, 2003.*

Sections 79.3 to 79.10 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* contain provisions relating to electricity pricing that, under section 79.11, may be repealed by proclamation of the Lieutenant Governor on or after May 1, 2006. The Bill amends section 79.11 to provide that those provisions will be repealed on May 1, 2006, unless they are repealed earlier by proclamation of the Lieutenant Governor. The amendments made by the Bill include the following changes to those provisions:

1. Section 79.4 of the Act deals with the commodity price for electricity payable by low-volume consumers and designated consumers. The existing section provides for a price of 4.3 cents per kilowatt hour or such lower price as the Lieutenant Governor in Council may prescribe by regulation. The Bill amends section 79.4 to provide that, with respect to electricity used before May 1, 2005 or such earlier date as is prescribed by the regulations, the price will be determined by a regulation made by the Lieutenant Governor in Council. With respect to electricity used on or after May 1, 2005, or the earlier date prescribed by the regulations, the price will be determined by the Ontario Energy Board in accordance with the regulations.
2. Section 79.6 of the existing Act requires the approval of the Minister of Energy for an application to the Ontario Energy Board to approve or fix new rates for transmitting electricity, distributing electricity or retailing electricity to meet a distributor's default supply obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998*. The Bill amends section 79.6 so that the approval requirement no longer applies to rates for transmitting electricity. Corresponding changes are made to sections 79.7, 79.8 and 79.9, which deal with the Board's power to review its rate orders, the Minister's power to require amendments to rate orders and the Minister's power to require reviews of rate orders.

Other amendments made by the Bill include the following:

1. Section 78 of the Act is amended to require the Ontario Energy Board to approve or fix separate electricity rates for different situations prescribed by regulation. Those situations would be defined with reference to amounts of electricity used and times when electricity is used. In addition, with respect to rates for the retailing of electricity in order to meet a distributor's default supply obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998*, section 78 is amended to require the Board to comply with regulations governing the approving or fixing of those rates.
2. Section 88.0.1 of the Act is amended to permit the making of regulations requiring distributors, retailers or the Independent Electricity Market Operator (the IMO) to make payments to certain low-volume consumers and designated consumers, if the Minister of Finance determines that, in respect of the period for which the commodity price for electricity was determined by the Lieutenant Governor in Council, the amount received by the Ontario Electricity Financial Corporation in connection with the Act exceeds the amount expended by the Corporation in connection with the Act. Regulations may also be made to compensate distributors, retailers and the IMO for making any payments required under the amendments.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 4, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 4 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2003.*

Les articles 79.3 à 79.10 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* contiennent des dispositions relatives à l'établissement du coût de l'électricité que le lieutenant-gouverneur, en vertu de l'article 79.11, peut abroger par proclamation le 1<sup>er</sup> mai 2006 ou par la suite. Le projet de loi modifie l'article 79.11 pour prévoir l'abrogation de ces dispositions le 1<sup>er</sup> mai 2006 si elles ne l'ont pas déjà été par proclamation du lieutenant-gouverneur. Le projet de loi modifie ces dispositions comme suit :

1. L'article 79.4 de la Loi porte sur le coût de l'électricité payable par les petits consommateurs et les consommateurs désignés. Il prévoit actuellement un coût de 4,3 cents le kilowatt-heure ou le coût plus bas que le lieutenant-gouverneur en conseil prescrit par règlement. Le projet de loi modifie cet article pour prévoir que le lieutenant-gouverneur en conseil établit par règlement le coût de l'électricité utilisée avant le 1<sup>er</sup> mai 2005 ou la date antérieure que prescrivent les règlements et que la Commission de l'énergie de l'Ontario établit conformément aux règlements le coût de l'électricité utilisée ce jour-là et par la suite.
2. L'article 79.6 de la Loi exige actuellement l'approbation du ministre de l'Énergie pour que soit présentée à la Commission de l'énergie de l'Ontario une requête visant à ce qu'elle approuve ou fixe de nouveaux tarifs pour le transport, la distribution ou la vente au détail d'électricité de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. Le projet de loi modifie cet article pour soustraire les tarifs pour le transport d'électricité à cette exigence. Il apporte des modifications correspondantes aux articles 79.7, 79.8 et 79.9, qui portent respectivement sur le pouvoir de la Commission d'examiner ses ordonnances concernant les tarifs, le pouvoir du ministre d'exiger leur modification et le pouvoir de ce dernier d'exiger leur examen.

Le projet de loi apporte d'autres modifications, notamment :

1. L'article 78 de la Loi est modifié pour exiger que la Commission de l'énergie de l'Ontario approuve ou fixe des tarifs de l'électricité distincts dans des cas différents prescrits par règlement. Ces cas sont définis par rapport aux quantités d'électricité utilisées et aux moments de son utilisation. En outre, l'article 78 est modifié pour exiger que la Commission se conforme aux règlements régissant l'approbation ou la fixation des tarifs pour la vente au détail d'électricité de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.
2. L'article 88.0.1 de la Loi est modifié pour autoriser la prise de règlements exigeant que les distributeurs, les détaillants ou la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité (SIGME) fassent des paiements à certains petits consommateurs et consommateurs désignés si le ministre des Finances établit que, à l'égard de la période pour laquelle le lieutenant-gouverneur en conseil a établi le coût de l'électricité, le montant reçu par la Société financière de l'industrie de l'électricité de l'Ontario relativement à la Loi dépasse celui qu'elle a engagé relativement à celle-ci. Peuvent également être pris des règlements prévoyant le dédommagement des distributeurs, des détaillants et de la SIGME pour les paiements qu'ils sont tenus de faire en application des modifications.



## CHAPTER 9

### **An Act to temporarily freeze automobile insurance rates for private passenger vehicles and to provide for the review and regulation of risk classification systems and automobile insurance rates for private passenger vehicles**

*Assented to December 18, 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Definitions**

##### **1. In this Act,**

“authorized rate” means, in respect of a contract of automobile insurance, the rate the insurer is authorized under this Act to charge on the issue or renewal of the contract; (“taux autorisé”)

“automobile insurance” has the same meaning as in section 1 of the *Insurance Act*; (assurance-automobile”)

“contract” has the same meaning as in section 1 of the *Insurance Act*; (“contrat”)

“insurer” means a person who undertakes or agrees or offers to undertake a contract of automobile insurance and includes the Facility Association; (“assureur”)

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

#### **Application of Act**

**2. (1)** This Act applies to insurers and contracts of automobile insurance to which sections 410 to 417 of the *Insurance Act* would apply but for sections 4 and 5 of this Act.

#### **Same**

(2) This Act does not apply to an insurer in respect of any category or coverage of automobile insurance for which the insurer is not required to make an application for approval under section 410 of the *Insurance Act* by reason of an exemption granted under subsection 413 (1) of that Act.

## CHAPITRE 9

### **Loi visant à geler temporairement les taux d'assurance-automobile dans le cas des voitures de tourisme et à prévoir l'examen et la réglementation des systèmes de classement des risques et des taux d'assurance-automobile les concernant**

*Sanctionnée le 18 décembre 2003*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **Définitions**

##### **1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.**

«assurance-automobile» S'entend au sens de l'article 1 de la *Loi sur les assurances*. («automobile insurance»)

«assureur» La personne qui conclut ou qui convient ou propose de conclure un contrat d'assurance-automobile. S'entend en outre de l'Association des assureurs. («insurer»)

«contrat» S'entend au sens de l'article 1 de la *Loi sur les assurances*. («contract»)

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé en application de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

«taux autorisé» Relativement à un contrat d'assurance-automobile, le taux que l'assureur est autorisé, en application de la présente loi, à demander à l'établissement ou au renouvellement du contrat. («authorized rate»)

#### **C'hamp d'application de la Loi**

**2. (1)** La présente loi s'applique aux assureurs et aux contrats d'assurance-automobile auxquels les articles 410 à 417 de la *Loi sur les assurances* s'appliqueraient si ce n'était des articles 4 et 5 de la présente loi.

#### **Idem**

(2) La présente loi ne s'applique pas à l'assureur en ce qui concerne les catégories ou couvertures d'assurance-automobile à l'égard desquelles il n'est pas tenu de présenter une demande d'approbation en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances* en raison d'une dispense accordée en vertu du paragraphe 413 (1) de cette loi.



#### Facility Association

(3) This Act applies to the Facility Association only with respect to the Personal Vehicles – Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

#### Temporary insurance rate freeze

3. Subject to sections 5, 6 and 7, every insurer, on issuing or renewing a contract of automobile insurance after October 22, 2003, shall use only the rate for each category and coverage of automobile insurance that was approved or was deemed to have been approved under the *Insurance Act* as of October 23, 2003.

#### Suspension of applications for approval

4. (1) Except as permitted under section 5, no insurer shall, while this section is in force,

- (a) apply to the Superintendent for approval under section 410 of the *Insurance Act*; or
- (b) submit a new application or resubmit an application to the Superintendent under subsection 411 (5) of the *Insurance Act*.

#### No applications to be approved

(2) Except as permitted under section 5, the Superintendent shall not, while this section is in force, approve any application made under section 410 of the *Insurance Act*.

#### Superintendent deemed to have refused to approve

(3) The Superintendent shall be deemed to have refused to approve any application made by an insurer under section 410 of the *Insurance Act* unless,

- (a) the application was approved or was deemed to have been approved under that Act on or before October 23, 2003; or
- (b) the application was made in accordance with section 5.

#### ss. 411, 412 and 412.1 of *Insurance Act* not applicable

(4) Sections 411, 412 and 412.1 of the *Insurance Act* do not apply to any application for approval that the Superintendent is deemed under subsection (3) to have refused to approve.

#### Application for approval of first authorized rate

5. (1) An insurer shall apply for approval under section 410 of the *Insurance Act* and the Superintendent shall consider the application if,

- (a) the insurer proposes to issue a contract of automobile insurance to which this Act applies; and
- (b) there is no rate or risk classification system approved or deemed to have been approved under the *Insurance Act* as of October 23, 2003 for use by the insurer for the coverage or category of insur-

#### Association des assureurs

(3) La présente loi ne s'applique à l'Association des assureurs qu'en ce qui concerne la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels – Voitures de tourisme.

#### Gel temporaire des taux d'assurance

3. Sous réserve des articles 5, 6 et 7, les assureurs qui établissent ou renouvellent un contrat d'assurance-automobile après le 22 octobre 2003 ne doivent utiliser que les taux de catégorie et de couverture d'assurance-automobile approuvés ou réputés approuvés en vertu de la *Loi sur les assurances* le 23 octobre 2003.

#### Suspension des demandes d'approbation

4. (1) Sauf dans les cas permis à l'article 5, aucun assureur ne doit, pendant la période d'application du présent article :

- a) ni présenter au surintendant une demande d'approbation en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances*;
- b) ni présenter une nouvelle demande ou présenter de nouveau la même demande au surintendant en vertu du paragraphe 411 (5) de la *Loi sur les assurances*.

#### Interdiction d'approuver des demandes

(2) Sauf dans les cas permis à l'article 5, le surintendant ne doit, pendant la période d'application du présent article, approuver aucune demande présentée en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances*.

#### Approbation réputée refusée

(3) Le surintendant est réputé avoir refusé d'approuver la demande présentée par un assureur en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances*, sauf dans les cas suivants :

- a) la demande a été approuvée ou était réputée approuvée en vertu de cette loi au plus tard le 23 octobre 2003;
- b) la demande a été présentée conformément à l'article 5.

#### Non-application des art. 411, 412 et 412.1 de la *Loi sur les assurances*

(4) Les articles 411, 412 et 412.1 de la *Loi sur les assurances* ne s'appliquent pas aux demandes d'approbation dont le surintendant est réputé, en application du paragraphe (3), avoir refusé l'approbation.

#### Demande d'approbation d'un premier taux autorisé

5. (1) L'assureur présente une demande d'approbation en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances* et le surintendant l'examine si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'assureur propose d'établir un contrat d'assurance-automobile auquel s'applique la présente loi;
- b) aucun taux ou aucun système de classement des risques que l'assureur doit utiliser à l'égard de la couverture ou catégorie d'assurance qu'il doit offrir aux termes du contrat n'avait été approuvé ou

ance to be provided by the insurer under the contract.

#### Prior application

(2) The Superintendent shall consider an application for approval made under section 410 of the *Insurance Act* before section 4 came into force if the conditions described in clauses (1) (a) and (b) are satisfied.

#### Limitation on application

(3) The following rules apply in respect of an application referred to in subsection (1) or (2):

1. The application shall be limited to the risk classification system and rates the insurer intends to use in respect of the coverages and categories provided under contracts to be issued after October 22, 2003 for which no rates or risk classification systems have been approved or deemed to have been approved under the *Insurance Act* as of October 23, 2003 for use by the insurer.
2. The application may only be made before the Superintendent orders the insurer to make an application under section 7.
3. Sections 411, 412 and 412.1 of the *Insurance Act* do not apply in respect of the application.
4. Subject to section 7, the Superintendent's decision with respect to the application is final for all purposes.

#### Application to charge higher rates

6. (1) An insurer may apply to the Superintendent for approval to charge rates that exceed the authorized rates if the insurer believes it is just and reasonable in the circumstances having regard to the insurer's financial circumstances, but the Superintendent shall not approve the application unless the criteria in clauses (2) (a) and (b) are satisfied.

#### Criteria for approving higher rate

(2) The Superintendent shall not approve a rate proposed by the insurer or a rate that is less than the proposed rate but more than the authorized rate unless,

- (a) the insurer demonstrates to the Superintendent's satisfaction that a rate exceeding the authorized rate is just and reasonable in the circumstances, having regard to the insurer's exceptional financial circumstances; and
- (b) the Superintendent considers that it is in the public interest to approve a rate that exceeds the authorized rate.

#### Not more than one application

(3) An insurer shall not make more than one application under this section.

#### When no application may be made

(4) An insurer shall not make an application under this section if,

n'était réputé approuvé en vertu de la *Loi sur les assurances* le 23 octobre 2003.

#### Demande antérieure

(2) Le surintendant examine la demande d'approbation présentée en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances* avant l'entrée en vigueur de l'article 4 s'il est satisfait aux conditions énoncées aux alinéas (1) a) et b).

#### Restriction

(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'une demande visée au paragraphe (1) ou (2) :

1. La demande se limite au système de classement des risques et aux taux que l'assureur a l'intention d'utiliser à l'égard des couvertures et des catégories qui sont offertes aux termes de contrats devant être établis après le 22 octobre 2003 et pour lesquelles aucun taux ou aucun système de classement des risques que l'assureur doit utiliser n'avait été approuvé ou n'était réputé approuvé en vertu de la *Loi sur les assurances* le 23 octobre 2003.
2. La demande peut être présentée uniquement avant que le surintendant n'ordonne à l'assureur de présenter une demande en application de l'article 7.
3. Les articles 411, 412 et 412.1 de la *Loi sur les assurances* ne s'appliquent pas à l'égard de la demande.
4. Sous réserve de l'article 7, la décision du surintendant à l'égard de la demande est définitive à toutes fins.

#### Demande d'augmentation des taux

6. (1) L'assureur peut présenter au surintendant une demande d'approbation l'autorisant à demander des taux supérieurs aux taux autorisés s'il croit qu'une telle augmentation est équitable et raisonnable dans les circonstances, compte tenu de sa situation financière. Toutefois le surintendant ne doit pas approuver la demande à moins qu'il ne soit satisfait aux alinéas (2) a) et b).

#### Critères d'approbation d'un taux supérieur

(2) Le surintendant ne doit pas approuver un taux proposé par l'assureur ou un taux inférieur au taux proposé mais supérieur au taux autorisé à moins que :

- a) d'une part, l'assureur prouve à la satisfaction du surintendant qu'un taux supérieur au taux autorisé est équitable et raisonnable dans les circonstances, compte tenu de sa situation financière exceptionnelle;
- b) d'autre part, le surintendant estime que l'approbation d'un taux supérieur au taux autorisé est dans l'intérêt public.

#### Demande unique

(3) L'assureur ne doit pas présenter plus d'une demande en vertu du présent article.

#### Demande interdite

(4) L'assureur ne doit pas présenter de demande en vertu du présent article si, selon le cas :

- (a) the insurer has made an application referred to in section 5; or
- (b) the Superintendent has ordered the insurer to make an application under section 7.

#### Material to be provided

(5) The Superintendent may require an applicant to provide such information, material and evidence as the Superintendent considers necessary in order to make a decision with respect to the application.

#### Effective date of rate increase

(6) A rate increase approved by the Superintendent under this section takes effect on the date or dates specified in the Superintendent's decision.

#### Decision final

(7) The decision of the Superintendent under this section is final for all purposes.

#### Order requiring application for approval

7. (1) The Superintendent shall order every insurer that is subject to this Act to apply to the Superintendent for approval of,

- (a) the risk classification system the insurer intends to use, as of the date specified in the order, in determining the rates for each coverage and category of automobile insurance specified in the order; and
- (b) the rates the insurer intends to use, as of the date specified in the order, for each coverage and category of automobile insurance specified in the order.

#### When application due

(2) An order of the Superintendent under subsection (1) shall direct the insurer to make the application no later than January 23, 2004 or such later day as the Superintendent may specify in the order, but the Superintendent shall not specify a day that is more than 30 days after January 23, 2004.

#### Application

(3) On receipt of an order under subsection (1), an insurer shall make the application in a form approved by the Superintendent and shall, on or before the date specified in the order, file the application together with such information, material and evidence as the Superintendent may require in the order.

#### Not more than one application

(4) An insurer shall not make more than one application under this section.

#### Additional information

(5) The Superintendent may require an applicant to provide such additional information, material and evidence as the Superintendent considers necessary in order to make a decision with respect to the application.

#### Superintendent's powers

- (6) After considering an application and any additional

- a) il a présenté une demande visée à l'article 5;
- b) le surintendant lui a ordonné de présenter une demande en application de l'article 7.

#### Documents à fournir

(5) Le surintendant peut exiger que l'auteur d'une demande fournisse les renseignements, documents et preuves qu'il juge nécessaires pour prendre une décision concernant la demande.

#### Date de prise d'effet de l'augmentation

(6) L'augmentation de taux qu'approuve le surintendant en vertu du présent article prend effet à la date ou aux dates qu'il fixe dans sa décision.

#### Décision définitive

(7) La décision que le surintendant prend en vertu du présent article est définitive à toutes fins.

#### Ordonnance exigeant une demande d'approbation

7. (1) Le surintendant ordonne aux assureurs assujettis à la présente loi de lui présenter une demande d'approbation :

- a) d'une part, du système de classement des risques qu'ils ont l'intention d'utiliser, à partir de la date fixée dans l'ordonnance, pour fixer les taux de chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile précisée dans l'ordonnance;
- b) d'autre part, des taux qu'ils ont l'intention d'utiliser, à partir de la date fixée dans l'ordonnance, pour chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile précisée dans l'ordonnance.

#### Délai de présentation

(2) L'ordonnance que rend le surintendant en application du paragraphe (1) enjoint aux assureurs de présenter leur demande au plus tard soit le 23 janvier 2004 soit le jour ultérieur qu'il fixe dans l'ordonnance. Toutefois, il ne doit pas fixer un jour qui soit postérieur de plus de 30 jours à cette date.

#### Demande

(3) Sur réception de l'ordonnance prévue au paragraphe (1), l'assureur présente la demande sous la forme qu'approuve le surintendant et, au plus tard à la date fixée dans l'ordonnance, la dépose avec les renseignements, documents et preuves qu'exige ce dernier dans l'ordonnance.

#### Demande unique

(4) L'assureur ne doit pas présenter plus d'une demande en application du présent article.

#### Renseignements supplémentaires

(5) Le surintendant peut exiger que l'auteur d'une demande fournisse les renseignements, documents et preuves supplémentaires qu'il juge nécessaires afin de prendre une décision concernant la demande.

#### Pouvoirs du surintendant

- (6) Après avoir examiné une demande et les rensei-



information, material or evidence relating to the application, the Superintendent may do one or more of the following:

1. Approve all or part of the application.
2. Refuse to approve all or part of the application.
3. Require the applicant to reduce or otherwise vary one or more of its current or proposed rates.
4. Require the applicant to vary one or more of its current or proposed risk classification systems.

#### **Criteria for refusing to approve or requiring reduction, etc.**

(7) The Superintendent shall refuse to approve all or part of an application and may require the applicant to reduce or otherwise vary a current or proposed rate or a current or proposed risk classification system if,

- (a) the current or proposed risk classification system or current or proposed rate is not just and reasonable in the circumstances;
- (b) the current or proposed risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks;
- (c) the current or proposed rate would impair the applicant's solvency; or
- (d) the current or proposed rate is excessive in relation to the applicant's financial circumstances.

#### **Written submissions**

(8) The Superintendent shall give the insurer an opportunity to make written submissions before making an order refusing to approve all or part of an application or requiring the insurer to reduce or otherwise vary one or more of its current or proposed rates or one or more of its current or proposed risk classification systems.

#### **Time for making order**

(9) The Superintendent shall make an order in respect of an application under this section not more than 60 days after the later of,

- (a) the day the application is filed; or
- (b) the day the additional information, material or evidence is provided, if the Superintendent has required the applicant to provide additional information, material or evidence under subsection (5).

#### **Effective date of order**

(10) An order of the Superintendent under this section takes effect on the date or dates specified in the order.

#### **Order final**

(11) An order of the Superintendent under subsection (9) is final for all purposes.

gnements, documents ou preuves supplémentaires s'y rapportant, le surintendant peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Approuver tout ou partie de la demande.
2. Refuser d'approuver tout ou partie de la demande.
3. Exiger que l'auteur de la demande réduise ou modifie d'une autre façon un ou plusieurs de ses taux en vigueur ou proposés.
4. Exiger que l'auteur de la demande modifie un ou plusieurs de ses systèmes de classement des risques en vigueur ou proposés.

#### **Critères**

(7) Le surintendant doit refuser d'approuver tout ou partie d'une demande et peut exiger que l'auteur de la demande réduise ou modifie d'une autre façon un taux en vigueur ou proposé ou modifie un système de classement des risques en vigueur ou proposé si, selon le cas :

- a) le système de classement des risques ou le taux en vigueur ou proposé n'est pas équitable et raisonnable dans les circonstances;
- b) le système de classement des risques en vigueur ou proposé ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable;
- c) le taux en vigueur ou proposé porterait atteinte à la solvabilité de l'auteur de la demande;
- d) le taux en vigueur ou proposé est excessif compte tenu de la situation financière de l'auteur de la demande.

#### **Observations écrites**

(8) Le surintendant donne à l'assureur l'occasion de présenter des observations écrites avant de rendre une ordonnance refusant l'approbation de tout ou partie d'une demande ou exigeant que l'assureur réduise ou modifie d'une autre façon un ou plusieurs de ses taux en vigueur ou proposés ou modifie un ou plusieurs de ses systèmes de classement des risques en vigueur ou proposés.

#### **Délai imparti pour rendre une ordonnance**

(9) Le surintendant rend une ordonnance concernant une demande visée au présent article au plus tard 60 jours après le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour du dépôt de la demande;
- b) le jour où l'auteur de la demande fournit les renseignements, documents ou preuves supplémentaires, si le surintendant en a exigé la fourniture en vertu du paragraphe (5).

#### **Date de prise d'effet de l'ordonnance**

(10) L'ordonnance que rend le surintendant en application du présent article prend effet à la date ou aux dates qu'il y fixe.

#### **Ordonnance définitive**

(11) Toute ordonnance que rend le surintendant en application du paragraphe (9) est définitive à toutes fins

**Applications by affiliates**

(12) Section 414 of the *Insurance Act* applies with necessary modifications to applications under this section.

**Insurers to charge authorized rate**

8. No insurer shall charge a rate in respect of a contract of automobile insurance that exceeds the authorized rate.

**Deemed approval under the *Insurance Act***

9. After the repeal of section 4, the rates and risk classification systems of an insurer as approved under section 7 shall, for the purposes of sections 410, 411, 412, 415 and 417 of the *Insurance Act*, be deemed to be the rates and risk classification systems approved for use by the insurer under the *Insurance Act*.

**Superintendent may investigate**

10. The Superintendent may examine and investigate the affairs of an insurer to determine if the insurer is committing any act or pursuing a course of conduct that is a contravention of this Act or that might reasonably be expected to result in a situation that would constitute a contravention of this Act.

**Superintendent's order after contravention of Act**

11. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an insurer is committing any act or pursuing a course of conduct that is a contravention of this Act or that might reasonably be expected to result in a situation that would constitute a contravention of this Act, the Superintendent may, without giving prior notice, make an order to take effect immediately on its making,

- (a) requiring the insurer to cease doing or to refrain from doing any act or pursuing any course of conduct identified by the Superintendent;
- (b) requiring the insurer to perform any act that, in the opinion of the Superintendent, is necessary to remedy the situation, including requiring an insurer to reimburse an insured in respect of any excess premium paid by the insured to the insurer by reason of the insurer's contravention of this Act; or
- (c) suspending or cancelling the insurer's licence under the *Insurance Act*.

**Reconsideration at request of insurer**

(2) At the request of an insurer that is the subject of an order under this section, the Superintendent shall, after giving the insurer an opportunity to make written submissions, reconsider the order.

**Superintendent's powers**

(3) After reconsidering an order under this section, the Superintendent shall confirm, modify or revoke the order.

**Demandes d'assureurs du même groupe**

(12) L'article 414 de la *Loi sur les assurances* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes visées au présent article.

**Obligation des assureurs de demander le taux autorisé**

8. Aucun assureur ne doit demander un taux supérieur au taux autorisé à l'égard d'un contrat d'assurance-automobile.

**Taux et systèmes réputés approuvés en application de la *Loi sur les assurances***

9. Après l'abrogation de l'article 4, les taux et les systèmes de classement des risques de l'assureur qui ont été approuvés en application de l'article 7 sont, pour l'application des articles 410, 411, 412, 415 et 417 de la *Loi sur les assurances*, réputés les taux et les systèmes de classement des risques approuvés en vertu de cette loi que l'assureur doit utiliser.

**Pouvoir d'enquête du surintendant**

10. Le surintendant peut effectuer un examen ou une enquête relativement aux activités d'un assureur afin de déterminer si ce dernier commet un acte ou suit une ligne de conduite qui constitue une contravention à la présente loi ou dont la poursuite risque vraisemblablement de créer une situation qui constituerait une contravention à la présente loi.

**Ordonnance du surintendant après contravention à la présente loi**

11. (1) S'il estime que l'assureur commet un acte ou suit une ligne de conduite qui constitue une contravention à la présente loi ou dont la poursuite risque vraisemblablement de créer une situation qui constituerait une contravention à la présente loi, le surintendant peut, sans avis préalable, rendre une ordonnance qui prend effet dès qu'elle est rendue et qui :

- a) soit enjoint à l'assureur de cesser ou de s'abstenir de commettre des actes ou de poursuivre une ligne de conduite que le surintendant précise;
- b) soit enjoint à l'assureur de prendre les mesures qui, de l'avis du surintendant, s'imposent afin de remédier à la situation, y compris rembourser à l'assuré tout excédent de prime acquitté par ce dernier en raison de la contravention à la présente loi commise par l'assureur;
- c) soit suspend ou annule le permis délivré à l'assureur en vertu de la *Loi sur les assurances*.

**Réexamen à la demande de l'assureur**

(2) Le surintendant réexamine l'ordonnance rendue en vertu du présent article à la demande de l'assureur qu'elle vise et après lui avoir donné l'occasion de présenter des observations écrites.

**Pouvoirs du surintendant**

(3) À la suite du réexamen, le surintendant confirme, modifie ou révoque l'ordonnance rendue en vertu du présent article.

**Order final**

(4) An order under this section may be reconsidered at the request of the insurer only once and, subject to the decision of the Superintendent after a reconsideration under subsection (2), is final for all purposes.

**Offences**

**12.** (1) Every insurer that does any of the following is guilty of an offence and on conviction is liable on a first conviction to a fine of not more than \$100,000 and on each subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000:

1. Contravenes section 7 or 8.
2. Fails to comply with an order of the Superintendent made under section 11.
3. Directly or indirectly furnishes false, misleading or incomplete information, material or evidence to the Superintendent under this Act.

**Derivative offence**

(2) Every director, officer and chief agent of an insurer is guilty of an offence who,

- (a) causes, authorizes, permits or participates in the insurer committing an offence under this Act; or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the insurer from committing an offence under this Act.

**Penalty on derivative offence**

(3) A person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable on a first conviction to a fine of not more than \$100,000 and on each subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000, whether the insurer is prosecuted for or convicted of an offence.

**Restitution**

(4) If a person is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction may, in addition to any other penalty, order the person convicted to make compensation or restitution in relation to the offence.

**Notices**

**13.** Section 33 of the *Insurance Act* applies to documents required or permitted to be submitted under this Act and to orders made under this Act.

**Repeal**

**14.** (1) This Act is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Same**

(2) Any proclamation referred to in subsection (1) may apply to the whole or any part or parts or portion

**Ordonnance définitive**

(4) Toute ordonnance rendue en vertu du présent article ne peut être réexaminée à la demande de l'assureur qu'une seule fois et, sous réserve de la décision que prend le surintendant à la suite du réexamen prévu au paragraphe (2), elle est définitive à toutes fins.

**Infractions**

**12.** (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ à la première déclaration de culpabilité et d'au plus 200 000 \$ à chacune des déclarations subséquentes l'assureur qui fait l'une ou l'autre des choses suivantes :

1. Il contrevient à l'article 7 ou 8.
2. Il ne se conforme pas à une ordonnance que rend le surintendant en vertu de l'article 11.
3. Il fournit au surintendant, directement ou indirectement, des renseignements, documents ou preuves visés par la présente loi qui sont faux, trompeurs ou incomplets.

**Infraction dérivée**

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur, le dirigeant et l'agent principal d'un assureur qui, selon le cas :

- a) cause, autorise ou permet la commission d'une infraction à la présente loi par l'assureur ou y participe;
- b) ne prend pas les soins raisonnables afin d'empêcher la commission d'une infraction à la présente loi par l'assureur.

**Peine pour infraction dérivée**

(3) Quiconque est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2) est passible d'une amende d'au plus 100 000 \$ à la première déclaration de culpabilité et d'au plus 200 000 \$ à chacune des déclarations subséquentes, que l'assureur soit ou non poursuivi ou déclaré coupable relativement à une infraction.

**Restitution**

(4) Le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, en plus de toutes autres peines, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser une indemnité ou de faire restitution en conséquence.

**Avis**

**13.** L'article 33 de la *Loi sur les assurances* s'applique aux documents dont la fourniture est exigée ou autorisée par la présente loi et aux ordonnances rendues en vertu de celle-ci.

**Abrogation**

**14.** (1) La présente loi est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Idem**

(2) Toute proclamation prévue au paragraphe (1) peut s'appliquer à l'ensemble de la présente loi ou à



or portions or section or sections of this Act, and proclamations may be issued at different times as to any part or parts or portion or portions or section or sections of this Act.

Commencement

15. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 2, 3, 4 and 8 shall be deemed to have come into force on October 23, 2003.

Short title

16. The short title of this Act is the *Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003*.

l'un ou l'autre de ses parties, portions ou articles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne ces parties, portions ou articles.

Entrée en vigueur

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1, 2, 3, 4 et 8 sont réputés être entrés en vigueur le 23 octobre 2003.

Titre abrégé

16. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la stabilisation des taux d'assurance-automobile*.

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 5 and does not form part of the law. Bill 5 has been enacted as Chapter 9 of the Statutes of Ontario, 2003.*

The Bill temporarily freezes automobile insurance rates for private passenger vehicles at the rates in effect on October 23, 2003 and suspends the approval of applications under the *Insurance Act* for rate changes while the Bill is in force.

An insurer may apply to the Superintendent of Financial Services for a rate increase if the insurer believes that it is just and reasonable in the circumstances having regard to the insurer's financial circumstances. The Superintendent shall not approve the insurer's proposed rate increase or a smaller increase unless the Superintendent finds that it is in the public interest and just and reasonable in the circumstances to do so, given the insurer's exceptional financial circumstances.

Every insurer affected by the freeze must apply to the Superintendent by January 23, 2004 or by a day specified by the Superintendent not more than 30 days after January 23, 2004 for approval of its risk classification system and rates. No rate or risk classification changes may be implemented without the Superintendent's prior approval. The Superintendent may approve a rate or require a rate to be reduced or otherwise varied.

Insurers that fail to comply with the Bill may be prosecuted, may have their licences suspended or cancelled under the *Insurance Act* and may be ordered to refund premiums charged in excess of authorized rates.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 5, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 5 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2003.*

Le projet de loi gèle temporairement au 23 octobre 2003 les taux d'assurance-automobile applicables aux voitures de tourisme et suspend pendant sa période d'application l'approbation des demandes de modification des taux présentées en application de la *Loi sur les assurances*.

Un assureur peut demander au surintendant des services financiers une augmentation de taux s'il croit que cette augmentation est équitable et raisonnable dans les circonstances compte tenu de sa situation financière. Le surintendant ne doit pas approuver l'augmentation de taux que propose l'assureur ni une augmentation moindre à moins de conclure qu'une telle augmentation est dans l'intérêt public et qu'elle est équitable et raisonnable dans les circonstances, compte tenu de la situation financière exceptionnelle de l'assureur.

Les assureurs touchés par le gel doivent présenter au surintendant, au plus tard soit le 23 janvier 2004 soit le jour postérieur d'au plus 30 jours à cette date que fixe ce dernier, une demande d'approbation de leur système de classement des risques et de leurs taux. Aucune modification d'un taux ou d'un système de classement des risques ne peut être mise en oeuvre sans l'approbation préalable du surintendant. Ce dernier peut approuver un taux ou en exiger la réduction ou la modification d'une autre façon.

Les assureurs qui ne se conforment pas au projet de loi peuvent être poursuivis ou voir leur permis suspendu ou annulé en application de la *Loi sur les assurances* et il peut leur être ordonné de rembourser les excédents de prime demandés sur les taux autorisés.





## CHAPTER 10

### **An Act to authorize the expenditure of certain amounts for the fiscal year ending March 31, 2004**

*Assented to December 18, 2003*

#### **Preamble**

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario, accompanied by estimates and supplementary estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedules are required for the purposes set out in this Act.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Interpretation**

1. In this Act,

“non-cash expense” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*.

#### **Supply granted**

##### **Expenses of the public service**

2. (1) For the period from April 1, 2003 to March 31, 2004, amounts not exceeding a total of \$27,738,238,300 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or incurred as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service, as set out in Schedule A to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

##### **Investments of the public service**

(2) For the period from April 1, 2003 to March 31, 2004, amounts not exceeding a total of \$512,612,900 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments, as set out in Schedule B to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

##### **Expenses of the Legislative Offices**

(3) For the period from April 1, 2003 to March 31, 2004, amounts not exceeding a total of \$75,415,700 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices, as set out in Schedule C to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

## CHAPITRE 10

### **Loi autorisant l'utilisation de certaines sommes pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004**

*Sanctionnée le 18 décembre 2003*

#### **Préambule**

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire, que les sommes indiquées dans les annexes sont nécessaires aux fins énoncées dans la présente loi.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **Définition**

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«frais hors caisse» S'entend au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

#### **Crédits accordés**

##### **Dépenses de la fonction publique**

2. (1) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, prélever sur le Trésor ou engager à titre de frais hors caisse des sommes ne dépassant pas au total 27 738 238 300 \$ et les affecter aux dépenses de la fonction publique, indiqués à l'annexe A de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire.

##### **Placements de la fonction publique**

(2) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 512 612 900 \$ et les affecter aux placements que fait la fonction publique dans des immobilisations, prêts et autres placements, indiqués à l'annexe B de la présente loi, auxquels il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses.

##### **Dépenses des bureaux législatifs**

(3) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 75 415 700 \$ et les affecter aux dépenses des bureaux législatifs, indiquées à l'annexe C de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire.

**Expenditures of the public service**

3. An expenditure in the votes and items of the estimates and supplementary estimates of the public service may be incurred by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2004, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

**Commencement**

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

5. The short title of this Act is the *Supply Act, 2003*.

**Dépenses de la fonction publique**

3. Une dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire de la fonction publique peut être engagée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2004, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

**Entrée en vigueur**

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 2003*.

**SUPPLY/CRÉDITS  
SCHEDULE/ANNEXE**

**A**

	2003-04 Estimates		2003-04 Supplementary Estimates		Total	
	<i>Budget des dépenses de 2003-2004</i>		<i>Budget des dépenses Supplémentaires de 2003-2004</i>		<i>Total</i>	
	Operating	Capital	Operating	Capital		
	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>		
	\$	\$	\$	\$	\$	
Agriculture and Food	126,870,500	1,000	-	-	126,871,500	<i>Agriculture et Alimentation</i>
Attorney General	318,647,600	4,500,000	-	-	323,147,600	<i>Procureur général</i>
Cabinet Office	3,800,500	-	-	-	3,800,500	<i>Bureau du Conseil des ministres</i>
Citizenship	22,170,600	-	-	-	22,170,600	<i>Affaires civiles</i>
Community, Family and Children's Services	3,763,444,700	9,800,000	-	-	3,773,244,700	<i>Services à la collectivité, à la famille et à l'enfance</i>
Consumer and Business Services	97,190,600	383,200	-	-	97,573,800	<i>Services aux consommateurs et aux entreprises</i>
Culture	33,309,300	26,000,000	-	-	59,309,300	<i>Culture</i>
Education	4,727,024,900	13,085,000	-	-	4,740,109,900	<i>Éducation</i>
Energy	14,945,100	-	-	-	14,945,100	<i>Énergie</i>
Enterprise, Opportunity and Innovation	175,150,000	22,758,500	-	-	197,908,500	<i>Entreprise, Débouchés et Innovation</i>
Environment	121,763,600	7,650,000	-	-	129,413,600	<i>Environnement</i>
Finance	847,503,900	67,558,000	-	-	915,061,900	<i>Finances</i>
Francophone Affairs, Office of	2,530,500	-	-	-	2,530,500	<i>Office des affaires francophones</i>
Health and Long-Term Care	10,988,249,800	301,550,500	836,000,000	-	12,125,800,300	<i>Santé et Soins de longue durée</i>
Intergovernmental Affairs	1,702,000	-	-	-	1,702,000	<i>Affaires intergouvernementales</i>
Labour	35,570,900	-	-	-	35,570,900	<i>Travail</i>
Lieutenant Governor, Office of the	499,400	-	-	-	499,400	<i>Bureau du Lieutenant-gouverneur</i>
Management Board Secretariat	502,959,700	3,315,900	1,200,000,000	-	1,706,275,600	<i>Secrétariat du Conseil de gestion</i>
Municipal Affairs and Housing	201,359,900	70,479,000	-	-	271,838,900	<i>Affaires municipales et Logement</i>
Native Affairs Secretariat, Ontario	7,820,800	2,140,000	-	-	9,960,800	<i>Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario</i>
Natural Resources	164,380,700	41,184,000	-	-	205,564,700	<i>Richesses naturelles</i>
Northern Development and Mines	25,684,300	128,928,600	-	-	154,612,900	<i>Développement du Nord et Mines</i>
Premier, Office of the	669,100	-	-	-	669,100	<i>Cabinet du Premier ministre</i>
Public Safety and Security	606,510,400	14,667,100	-	-	621,177,500	<i>Sûreté et Sécurité publique</i>
Tourism and Recreation	24,848,200	4,200,000	-	-	29,048,200	<i>Tourisme et Loisirs</i>
Training, Colleges and Universities	1,681,396,100	34,013,800	-	-	1,715,409,900	<i>Formation, Collèges et Universités</i>
Transportation	261,356,100	192,664,500	-	-	454,020,600	<i>Transports</i>
<b>Total</b>	<b>24,757,359,200</b>	<b>944,879,100</b>	<b>2,036,000,000</b>	<b>-</b>	<b>27,738,238,300</b>	<b>Total</b>



**SUPPLY/CRÉDITS  
SCHEDULE/ANNEXE**

**B**

	2003-04 Estimates		2003-04		Total
	<i>Budget des dépenses de</i>		<i>Supplementary Estimates</i>		<i>Budget des dépenses</i>
	<i>2003-2004</i>		<i>Supplémentaires de 2003-2004</i>		<i>Total</i>
	Operating	Capital	Operating	Capital	
	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	
	\$	\$	\$	\$	\$
Agriculture and Food	5,003,500	-	-	-	5,003,500 <i>Agriculture et Alimentation</i>
Attorney General	1,000	-	-	-	1,000 <i>Procureur général</i>
Cabinet Office	-	-	-	-	- <i>Bureau du Conseil des ministres</i>
Citizenship	-	-	-	-	- <i>Affaires civiles</i>
Community, Family and Children's Services	7,915,000	-	-	-	7,915,000 <i>Services à la collectivité, à la famille et à l'enfance</i>
Consumer and Business Services	-	-	-	-	- <i>Services aux consommateurs et aux entreprises</i>
Culture	-	-	-	-	- <i>Culture</i>
Education	1,000	-	-	-	1,000 <i>Éducation</i>
Energy	-	-	-	-	- <i>Énergie</i>
Enterprise, Opportunity and Innovation	6,652,100	-	-	-	6,652,100 <i>Entreprise, Débouchés et Innovation</i>
Environment	-	-	-	-	- <i>Environnement</i>
Finance	3,701,000	-	-	-	3,701,000 <i>Finances</i>
Francophone Affairs, Office of	-	-	-	-	- <i>Office des affaires francophones</i>
Health and Long-Term Care	44,060,200	-	-	-	44,060,200 <i>Santé et Soins de longue durée</i>
Intergovernmental Affairs	-	-	-	-	- <i>Affaires intergouvernementales</i>
Labour	-	-	-	-	- <i>Travail</i>
Lieutenant Governor, Office of the	-	-	-	-	- <i>Bureau du Lieutenant-gouverneur</i>
Management Board Secretariat	-	-	-	-	- <i>Secrétariat du Conseil de gestion</i>
Municipal Affairs and Housing	279,100	-	-	-	279,100 <i>Affaires municipales et Logement</i>
Native Affairs Secretariat, Ontario	-	-	-	-	- <i>Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario</i>
Natural Resources	-	-	-	-	- <i>Richesses naturelles</i>
Northern Development and Mines	-	-	-	-	- <i>Développement du Nord et Mines</i>
Premier, Office of the	-	-	-	-	- <i>Cabinet du Premier ministre</i>
Public Safety and Security	-	-	-	-	- <i>Sûreté et Sécurité publique</i>
Tourism and Recreation	-	-	-	-	- <i>Tourisme et Loisirs</i>
Training, Colleges and Universities	90,500,000	-	-	-	90,500,000 <i>Formation, Collèges et Universités</i>
Transportation	-	354,500,000	-	-	354,500,000 <i>Transports</i>
<b>Total</b>	<b>158,112,900</b>	<b>354,500,000</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>512,612,900 <i>Total</i></b>

**SUPPLY/CRÉDITS  
SCHEDULE/ANNEXE**

**C**

	2003-04 Estimates		2003-04 Supplementary Estimates		Total	
	<i>Budget des dépenses de</i>		<i>Budget des dépenses</i>		<i>Total</i>	
	2003-2004		<i>Supplémentaires de 2003-2004</i>			
	Operating	Capital	Operating	Capital		
	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>		
	\$	\$	\$	\$	\$	
Assembly, Office of the	62,268,700	-	-	-	62,268,700	<i>Bureau de l'Assemblée législative</i>
Chief Election Officer, Office of the	4,564,000	-	-	-	4,564,000	<i>Bureau du directeur général des élections</i>
Ombudsman Ontario	3,924,600	-	-	-	3,924,600	<i>Ombudsman Ontario</i>
Provincial Auditor, Office of the	4,658,400	-	-	-	4,658,400	<i>Bureau du vérificateur provincial</i>
Total	75,415,700	-	-	-	75,415,700	<i>Total</i>







PART II  
PRIVATE  
ACTS

PARTIE II  
LOIS  
D'INTÉRÊT  
PRIVÉ



## CHAPTER Pr1

# **An Act respecting the Municipality of Chatham-Kent**

*Assented to June 26, 2003*

## **Preamble**

The Corporation of the Municipality of Chatham-Kent has applied for special legislation to continue in force until December 31, 2004 certain by-laws and resolutions that, under a restructuring order made under subsection 25.3 (13) of the *Municipal Act*, would otherwise cease to be in force on December 31, 2002.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## **Definitions**

1. In this Act,

“former municipality” has the same meaning as in the restructuring order;

“restructuring order” means the order amalgamating the former municipalities into The Corporation of Chatham-Kent, effective January 1, 1998 that was made on April 28, 1997 under subsection 25.3 (13) of the *Municipal Act*, as the order appears in *The Ontario Gazette* dated May 17, 1997.

## **By-laws and resolutions of former municipalities**

2. (1) Every by-law and resolution of a former municipality that is continued in force until December 31, 2002 by virtue of clause 11 (1) (b) of the restructuring order is hereby continued in force until the earlier of,

(a) the date the by-law or resolution is amended or repealed; or

(b) December 31, 2004.

## **Same**

(2) Subsection (1) applies despite subsection 11 (1) of the restructuring order.

## **By-laws and resolutions re water**

3. (1) Every by-law and resolution of a former municipality and of a public utilities commission of a former municipality dissolved under section 21 of the restructuring order that relates to the production, treatment, distribution and supply of water that is continued in force until December 31, 2002 by virtue of clause 24 (2) (b) of the restructuring order is hereby continued in force until the earlier of,

(a) the date the by-law or resolution is amended or repealed; or

(b) December 31, 2004.

## **Same**

(2) Subsection (1) applies despite subsection 24 (2) of the restructuring order.

## **Commencement**

4. **This Act shall be deemed to have come into force on December 31, 2002.**

## **Short title**

5. **The short title of this Act is the *Municipality of Chatham-Kent Act, 2003*.**



## CHAPTER Pr2

# An Act respecting Redeemer University College

*Assented to June 26, 2003*

## Preamble

The board of governors of Redeemer University College has applied for special legislation to amend its degree granting powers. The applicant represents that Redeemer University College was continued as a degree granting institution by the *Redeemer Reformed Christian College Act, 1998* under the name Redeemer Reformed Christian College and that the name of the institution was changed by the *Redeemer University College Act, 2000* to Redeemer University College.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 7 of the *Redeemer Reformed Christian College Act, 1998* is repealed and the following substituted:**

## Senate

7. (1) There shall be a senate of the College composed of,

- (a) the president and vice-president (academic) of the College;
- (b) any member of the teaching faculty who holds the rank of dean in an area of administration which deals with academic matters; and
- (c) not fewer than 12 or more than 30 supporting members of the College,
  - (i) at least four of whom shall be elected from among and by the teaching faculty,
  - (ii) at least four of whom shall be elected from among the persons holding the rank of professor, associate professor or assistant professor at any accredited post-secondary educational institution, one-half of whom are nominated by the teaching faculty and one-half of whom are nominated by the board, and all of whom are elected by the supporting members,
  - (iii) at least one of whom shall be elected from among and by the students of the College,
  - (iv) at least two of whom shall be elected from among and by the members of the board, and
  - (v) at least one of whom shall be elected from among and by the alumni.

## Size increased

(2) The board shall by by-law determine if more than 12 persons shall be elected to the senate under clause (1) (c).

## Same

(3) A by-law made under subsection (2) shall provide that the persons elected under subclauses (1) (c) (i) and (ii) comprise more than one-half of the membership of the senate.

## Term of office

(4) The senate shall determine by by-law the term of office, which may be one, two or three years, for the members appointed from each of the groups referred to in clause (1) (c).

## Eligibility for reappointment

(5) Subject to subsection (6), no elected member of the senate shall serve on the senate for more than six consecutive years, but on the expiration of one year after having served on the senate for six consecutive years, a person is again eligible for membership on the senate.

## Ineligibility

(6) An elected member of the senate ceases to hold office when he or she ceases to be eligible under the subclause of clause (1) (c) under which he or she was elected, but a student member who graduates during his or her term of office may serve for the remainder of the year.

## Vacancies

(7) Subject to the approval of the board, where a vacancy occurs for any reason among the elected members of the senate before the term for which a person was elected has expired, the senate shall determine whether the vacancy is to be filled and if so, the manner and procedure for so doing, and the person filling the vacancy shall hold office for the remainder of the term of the person whose membership is vacant.

## Chair

(8) The president of the College shall be chair of the senate.

## Powers of the senate

7.1 Subject to the approval of the board with respect to the expenditure of funds, the senate may,

- (a) enact by-laws for the conduct of its affairs;

- (b) make recommendations to the board with respect to the establishment, change or termination of programs and courses of study, schools, divisions and departments;
- (c) determine the curricula of all programs and courses of study;
- (d) determine the standards of admission to and continued registration in the College;
- (e) determine the qualifications for degrees, diplomas and certificates of the College;
- (f) conduct examinations, appoint examiners and decide all matters relating to examinations and examiners;
- (g) award fellowships, scholarships, bursaries, medals, prizes and other marks of academic achievement;
- (h) award diplomas and certificates;

- (i) grant the degrees of Bachelor of Arts, Bachelor of Science, Bachelor of Education, Bachelor of Christian Education and Bachelor of Christian Studies, consistent with the College's objectives;
- (j) create councils and committees to exercise its powers;
- (k) advise the board as to the appointment, classification, transfer, reclassification and removal of the members of the teaching faculty in accordance with the rules and procedures established by the board.

#### Commencement

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### Short title

**3. The short title of this Act is the *Redeemer University College Act, 2003*.**

## CHAPTER Pr3

**An Act respecting  
the County of Haliburton**

*Assented to June 26, 2003*

**Preamble**

The Council of the County of Haliburton has applied for special legislation stating that the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* does not apply to the County in specified circumstances.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Exemption**

1. (1) The *Homes for the Aged and Rest Homes Act* does not apply to the County of Haliburton during any period in which both of the following conditions are satisfied:

1. Haliburton Highlands Health Services Corporation maintains and operates one or more approved charitable homes for the aged, as defined in section 1 of the *Charitable Institutions Act*, in the County of Haliburton.

2. Haliburton Highlands Health Services Corporation is an approved corporation as defined in section 1 of the *Charitable Institutions Act*.

**Definition**

- (2) In this section,

“Haliburton Highlands Health Services Corporation” means the corporation incorporated under the name Haliburton Highlands Health Services Corporation by letters patent dated February 19, 1996 issued under the *Corporations Act*.

**Commencement**

2. **This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

3. **The short title of this Act is the *County of Haliburton Act, 2003*.**



## CHAPTER Pr4

## An Act respecting The Thunder Bay Foundation

*Assented to June 26, 2003*

### Preamble

The Board of Trustees of The Thunder Bay Foundation has applied for special legislation to change the Foundation's name to the Thunder Bay Community Foundation, to amend the powers of the Board of Trustees and to amend the requirements respecting filling vacancies on the Board of Trustees, investment, the public recognition of donors and the publication of the Foundation's financial statements. The applicant represents that The Thunder Bay Foundation was constituted as a body corporate by special legislation in 1971.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 1 of *The Thunder Bay Foundation Act, 1971* is repealed and the following substituted:**

### Foundation continued

**1.** (1) The Thunder Bay Foundation is continued as a corporation without share capital under the name Thunder Bay Community Foundation.

### Head office

(2) The head office of the Foundation shall be in the City of Thunder Bay.

**2. Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:**

### Composition of nominating committee

**4.** (1) There shall be a nominating committee composed of,

- (a) the mayor of the City of Thunder Bay;
- (b) the president of the Thunder Bay Chamber of Commerce; and
- (c) the president of the Lakehead Social Planning Council.

### Alternates

(2) In the event that a person described in subsection (1) is unable or unwilling to act as a member of the nominating committee, the remaining members or member of the nominating committee shall appoint another person or persons to act in their place.

### Meetings

(3) The nominating committee shall meet annually and whenever it is necessary to fill a vacancy in the Board, upon the call of the secretary of the Board, if any, or upon the call of the chair of the nominating committee.

### Rules

(4) The nominating committee may make rules governing its procedure, including the appointment of a chair, as it considers advisable.

### Appointment by Board

(5) If the nominating committee fails to appoint a person to fill a vacancy in the membership of the Board within 90 days after the vacancy occurs, the remaining members of the Board, so long as they form a quorum of the Board, may, by a two-thirds vote of those members present at a meeting of the Board, appoint a person to fill the vacancy.

**3. Section 6 of the Act is repealed and the following substituted:**

### Powers of Foundation

**6.** (1) The Foundation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of carrying out its objects.

### Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Foundation may,

- (a) receive, directly or indirectly, by any means, donations of real and personal property of every kind and description wherever situated, hold, control and administer such property and use and expend or direct the using and expending of such property or the income from such property;
- (b) except as otherwise provided, convert any property at any time and from time to time received or held by or on behalf of the Foundation into any other form and, for that purpose, sell or otherwise dispose of the property or cause the property to be sold or otherwise disposed of;
- (c) subject to the *Trustee Act*, engage one or more trust corporations, chartered banks, stock brokerage firms or professional money managers who

have been approved by the Board to act as portfolio managers for the Foundation;

- (d) pass on and entrust to one or more portfolio managers engaged by the Foundation the custody and management of all or any part of the property at any time and from time to time received or held by or on behalf of the Foundation in the manner and proportions that the Board considers proper, and enter into agreements with such portfolio managers with respect to property management;
- (e) direct any portfolio manager to manage and administer as a single fund and in the manner the Board considers advisable any one or more donations held by the portfolio manager for the Foundation;
- (f) subject to the *Charities Accounting Act*, lease any property at any time held by or on behalf of the Foundation;
- (g) distribute the portions that the Foundation considers advisable of the net income in each year from all funds held directly or indirectly by the Foundation to and for the objects of the Foundation as described in section 2;
- (h) distribute the portions that the Foundation considers advisable of the capital of the funds held directly or indirectly by it to and for the objects of the Foundation as described in section 2, with the approval of two-thirds of the members of the Board given in person at a meeting of the Board or, if not present at a meeting, then in writing within 60 days after the meeting;
- (i) except as otherwise provided, and subject to the *Trustee Act*, control the management and investment of all the Foundation's funds, but, where a portfolio manager is specifically appointed as manager of any fund by any testamentary document or deed of trust or otherwise,
  - (i) the portfolio manager shall have the physical custody of the fund and, subject to the specific terms of any such appointment, shall invest and reinvest the same within the general policy of investment established by the Board, and
  - (ii) the custody of all securities and the accounting for them may be entrusted by the Board to one or more portfolio managers, and any such portfolio manager shall invest and reinvest the same within the general policy of investment established by the Board;
- (j) direct the investment of all the Foundation's funds by the Board, or by a committee of the Board when authorized by the Board, or by any portfolio manager or, subject to the *Charitable Gifts Act* and the *Charities Accounting Act*, authorize and direct the retention of any specific assets donated or bequeathed to the Foundation for such length of time as the Board in its sole discretion considers advisable;

- (k) engage such person or persons, including portfolio managers, and take such other action as the Foundation considers advisable for the more efficient carrying out of the objects of the Foundation, and such persons may be paid such reasonable compensation out of, and the Board may charge the expenses of any such other action to, the income or capital, or both, of the funds of the Foundation as the Board considers advisable;
- (l) set aside, or in the Foundation's discretion refrain from setting aside, any part of the income received by it from securities taken or purchased as part of the funds of the Foundation at a premium, as a sinking fund to retire or amortize such premium and determine in its uncontrolled discretion in respect of all funds of the Foundation what shall be treated as income and what shall be treated as capital as to each respective transaction and charge or apportion any losses or expenses to capital or income as it considers best;
- (m) compromise, compound and adjust claims in favour of or against the property held or intended to be held by or on behalf of the Foundation, upon the terms and conditions that it considers just, expedient and proper.

#### Investment powers

(3) Section 27 of the *Trustee Act* applies with necessary modifications to investments authorized under clause (2) (j).

#### 4. Sections 11, 12 and 13 of the Act are repealed and the following substituted:

##### General fund

**11.** (1) Subject to subsection (2), all donations made directly or indirectly to the Foundation, except those for specific purposes described in section 7, may be treated for all purposes as a general fund.

##### Separate funds

(2) A donor who donates \$100,000 or more in any one fiscal year may require that such donation be maintained as a separate fund, in which case a separate accounting of that fund shall be set out each year in the annual audited report.

##### Acknowledgment of donations

**12.** (1) Unless otherwise directed by testamentary document or deed of trust or otherwise, all donations of \$5,000 or more in any one fiscal year from any one donor shall be publicly acknowledged, in the year following that in which they are made, by being set out in the annual audited report.

##### Same

(2) For the purpose of subsection (1), if one donor makes more than one donation, then only the total of that donor's donations, as they may be from time to time, need be set out in the annual audited report.

**Audit**

13. (1) The Foundation shall annually appoint an auditor licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the books and records of the Foundation.

**Same**

(2) The audit shall include an examination or confirmation of all assets held by the Foundation or by any portfolio manager on its behalf and, despite the fact that any such assets may be held pursuant to the provisions of a testamentary document or deed of trust, an accounting of all the assets shall be given to the auditor of the Foundation.

**Public notice**

(3) The Foundation shall cause to be published in a newspaper having general circulation in the City of Thunder Bay a notice indicating that the financial statements of the Foundation are available for review during normal office hours.

**Contents of statements**

(4) The audited financial statements shall consist of a balance sheet wherein the assets, liabilities and equity of the Foundation are disclosed, an operating statement reporting the revenues and expenses for the current fiscal year and explanatory notes, as well as the report of the

auditor expressing the auditor's conclusion based on the results of the audit.

**Same**

(5) The audited financial statements shall separately disclose the assets and liabilities, as well as the revenues and expenses of any segregated fund.

**Same**

(6) The audited financial statements shall disclose in detail the revenues and expenses of the Foundation in accordance with accounting principles generally accepted in Canada and applied on a consistent basis.

**Assistance to auditor**

(7) The Board and any portfolio manager holding funds for the Foundation shall give the auditor full information and permit the auditor all necessary inspection to enable the auditor to conduct the audit.

**Commencement**

**5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**6. The short title of this Act is the *Thunder Bay Community Foundation Act, 2003*.**



## CHAPTER Pr5

**An Act respecting  
Tyndale College & Seminary  
(formerly Ontario Bible College and  
Ontario Theological Seminary)**

*Assented to June 26, 2003*

**Preamble**

Tyndale College & Seminary has applied for special legislation to alter its governing structure, its administration, its name and its degree-granting powers. The applicant represents that it was incorporated by special legislation in 1982 under the name Ontario Bible College and Ontario Theological Seminary, which was amended by special legislation in 1986, and that it changed its name by supplementary letters patent dated March 11, 1998 to Tyndale College & Seminary.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definition**

1. In this Act,

“College” means Tyndale University College & Seminary.

**Corporation continued**

2. (1) Tyndale College & Seminary is continued as a corporation without share capital under the name Tyndale University College & Seminary.

**References to former name**

(2) Unless the contrary intention appears, any reference in a document, other than a degree granted before this Act receives Royal Assent, to Ontario Bible College and Ontario Theological Seminary or Tyndale College & Seminary shall be deemed to be a reference to Tyndale University College & Seminary.

**Membership**

(3) The College consists of the members of its board of governors and, if the by-laws of the College provide, such additional persons who are admitted to membership in accordance with the by-laws.

**Objects**

3. The objects of the College are,

- (a) to provide university level instruction in various academic disciplines in humanities, religious studies, social sciences and business studies, as well as in certain professional studies;

- (b) to produce graduates who are well equipped to compete for admission to graduate and professional schools or to enter the workforce successfully;
- (c) to provide university level instruction and graduate studies in Christian theology;
- (d) to produce graduates who will seek to serve God and their fellow human beings through their vocations and in their lives generally;
- (e) to produce graduates who will exercise responsible leadership and ministry in church and society;
- (f) to provide an academic environment in which vigorous academic research and debate leads to the advancement of human knowledge and the development of greater insight by both students and faculty;
- (g) to promote the integration of faith and learning so that the wide range of human knowledge and experience can be understood in relation to a Christian worldview.

**Board of governors**

4. (1) The affairs of the College shall be managed by its board of governors.

**Composition, powers, duties, etc.**

(2) Subject to subsections (3) and (4), the composition, powers and duties of the board of governors and the election or appointment of governors shall be as set out in the by-laws of the College.

**Number of governors**

(3) The board of governors shall consist of at least 12 and no more than 18 persons.

**Citizenship**

(4) At least 50 per cent of the governors must be Canadian citizens or permanent residents of Canada.

**Term of office**

(5) Governors shall hold office for a term of three years or until their successors take office.

**Restriction re consecutive terms**

(6) No person shall serve on the board of governors for more than nine consecutive years, but on the expira-

tion of one year after having served on the board of governors for nine consecutive years, a person is again eligible to be a governor.

#### Vacancies

(7) If a vacancy on the board of governors occurs, the board of governors may appoint a person to fill the vacancy for the remainder of the unexpired term of the person whose membership is vacant and service on the board of governors for the remainder of an unexpired term shall not be included in the calculation of the nine consecutive years under subsection (6).

#### Quorum

(8) Two-fifths of the board of governors constitutes a quorum for the transaction of business.

#### Continuation of present board

(9) The members of the board of governors and officers of Tyndale College & Seminary in office immediately before the coming into force of this Act are continued in office until their successors are appointed or elected under this Act and in accordance with the by-laws of the College.

#### New board

(10) The board of governors shall be reconstituted in accordance with this section and the by-laws of the College by the first anniversary of the day this Act receives Royal Assent.

#### Same

(11) Service on the board of governors pursuant to subsection (9) shall not be included in the calculation of the nine consecutive years under subsection (6).

#### Powers of board of governors

5. (1) The board of governors has all powers necessary or convenient to manage the affairs of the College and to carry out the objects of the College.

#### Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the board of governors may,

- (a) enact by-laws for the conduct of its affairs;
- (b) establish by by-law Christian doctrinal statements of the College which shall be adhered to by the governors and the members of the faculty;
- (c) establish academic and administrative policies of the College;
- (d) establish an education policy and establish and terminate programs and courses of study;
- (e) appoint, promote, grant leave to, suspend and remove members of the faculty, academic officers, administrative officers and non-academic staff and determine their remuneration;
- (f) establish, change and terminate requirements for academic credits;

- (g) establish admission standards and regulate the admission of students;
- (h) appoint committees of the board of governors and delegate the power and authority to act for the board of governors with respect to any matter or class of matters to any committee the majority of whose members are governors;
- (i) establish policies respecting examinations, the appointment of examiners and the deciding of all matters relating to examinations;
- (j) award fellowships, scholarships, bursaries, medals, prizes and other marks of academic achievement;
- (k) grant the degrees set out in the Schedule;
- (l) federate or affiliate the College with any other institute of higher learning;
- (m) establish and collect fees and charges for tuition and for services of any kind offered by the College and collect fees and charges on behalf of any entity, organization or element of the College;
- (n) borrow money for the purpose of the College and give security for it on such terms as it may deem advisable and in accordance with the by-laws of the College;
- (o) invest all money that comes into the College that is not required to be expended for any purpose to which it lawfully may be applied, subject always to any express limitations or restrictions on investment powers imposed by terms of the same, in such manner as it considers proper and, except where a trust instrument otherwise directs, combine trust money belonging to various trusts in its care into a common trust fund;
- (p) acquire, accept, solicit or receive by any means any kind of real or personal property, enter into and carry out agreements and undertakings incidental thereto, hold any such property and sell, lease, mortgage, dispose of and convey any such property or any part of such property or interest in it, as the board of governors may consider advisable.

#### By-laws

6. (1) The by-laws of the College shall be open to examination by the public during the normal office hours of the College.

#### Same

(2) The College shall publish its by-laws from time to time in the manner the board of governors considers proper.

#### Audit

7. (1) The board of governors shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the accounts and the transactions of the College at least once a year.

**Same**

(2) A copy of the audited annual statement shall be made available for inspection by the public during the normal office hours of the College.

**Meetings open to public**

8. (1) Subject to subsections (2) and (3), meetings of the board of governors shall be open to the public and prior notice of the meetings shall be given to the governors and to the public in accordance with the by-laws of the College, and no person shall be excluded from a meeting except for improper conduct as determined by the board of governors.

**Exception**

(2) Where matters determined to be confidential to the College by the person chairing the meeting are to be considered at a meeting of the board of governors, the part of the meeting concerning such matters may be closed to the public.

**Same**

(3) Where a matter of a personal nature concerning an individual may be considered at a meeting of the board of governors, the part of the meeting concerning the individual shall be closed to the public unless there is an agreement to the contrary by the board of governors and the individual.

**Non-profit corporation**

9. (1) The College shall be carried on without the purpose of gain for its governors.

**Surplus**

(2) Any surplus of the College shall be applied solely for its objects and shall not be divided among its governors.

**Dissolution**

10. Upon the dissolution of the College and after payment of all its debts and liabilities, the remaining

property of the College shall be distributed or disposed of to charitable organizations in Canada having objects as similar as possible to those of the College.

**Repeals****11. The following are repealed:**

1. *Ontario Bible College and Ontario Theological Seminary Act, 1982.*
2. *Ontario Bible College and Ontario Theological Seminary Act, 1986.*

**Commencement**

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

13. The short title of this Act is the *Tyndale University College & Seminary Act, 2003.*

**SCHEDULE****DEGREES**

1. Bachelor of Arts, Bachelor of Arts (Honours) in humanities, social sciences or business studies.
2. Bachelor of Biblical Studies.
3. Master of Divinity, honorary Doctor of Divinity.
4. Doctor of Ministry.
5. Doctor of Missiology.
6. Bachelor of Religious Education, Master of Religious Education.
7. Bachelor of Religious Studies.
8. Bachelor of Sacred Music.
9. Bachelor of Theology, Master of Theology, Doctor of Theology.
10. Master of Theological Studies.



## CHAPTER Pr6

**An Act respecting  
The Kitchener and Waterloo  
Community Foundation**

*Assented to June 26, 2003*

**Preamble**

The Kitchener and Waterloo Community Foundation has applied for special legislation to amend its objects, the composition of its Board of Directors and nominating committee, its powers and its obligations with respect to the publication of financial statements. The applicant represents that it was incorporated by special Act in 1984, which Act was amended by special Acts in 1988 and 1993.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 4 of the *Kitchener-Waterloo Foundation Act, 1984* is repealed and the following substituted:**

**Objects**

4. (1) The objects of the Foundation are to improve the quality of life for the inhabitants of the Kitchener Waterloo district by receiving, maintaining, managing, controlling and using donations for charitable purposes.

**Assistance to other institutions, etc.**

(2) To carry out the objects of the Foundation, the Board may, in each year, direct that all or part of the funds available to the Foundation, in amounts determined by the Board, be used to assist institutions, organizations, agencies and bodies specified by the Board that are engaged in improving the quality of life for the inhabitants of the Kitchener Waterloo district, whether or not the institutions, organizations, agencies or bodies are within the Kitchener Waterloo district.

**2. Sections 6 and 7 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter Pr8, section 2, are repealed and the following substituted:**

**Board**

6. (1) The affairs of the Foundation shall be managed by the Board.

**Composition**

(2) Subject to subsection (10), the Board shall be composed of that number of directors, not less than nine, as determined by by-law of the Board, who are appointed by the nominating committee.

**Appointment of immediate past chair**

(3) Despite subsection (6), the Board may by resolution appoint the immediate past chair of the Board as a director for a maximum term of three years, as the Board may determine, and may by resolution terminate that appointment at any time.

**Term**

(4) Subject to subsection (5), directors, other than the immediate past chair of the Board appointed under subsection (3), shall be appointed for three years.

**Rotating terms**

(5) Directors shall be appointed so that, as nearly as may be, the term of one-third of the directors, excluding the immediate past chair of the Board appointed under subsection (3), expires each year.

**Reappointment**

(6) Directors are eligible for reappointment for such consecutive terms, not exceeding two, as determined by by-law of the Board, so that no person may serve for more than three consecutive terms, but a person may be reappointed after one year has elapsed after he or she ceased to hold office.

**Same**

(7) The immediate past chair of the Board appointed under subsection (3) may be reappointed after one year has elapsed after he or she ceases to hold office under that subsection.

**Vacancy**

(8) A vacancy arising in the membership of the Board for any reason, other than an increase in the number of directors or the expiration of a term of office, shall be filled for the rest of the term of office by appointment by the remaining directors, and a person who is appointed to fill such a vacancy shall be deemed to have held office for the entire term for the purpose of subsection (6).

**Same**

(9) A vacancy arising in the membership of the Board by reason of an increase in the number of directors or the expiration of a term of office shall be filled by appointment by the nominating committee.

**Same**

(10) If the nominating committee fails to appoint a person to fill a vacancy in the membership of the Board within 90 days after the vacancy occurs, the remaining directors may fill the vacancy.

**Remuneration**

(11) Directors shall serve without remuneration but are entitled to reimbursement of reasonable expenses.

**Directors remain in office despite by-law reducing size of Board**

(12) Despite any reduction in the size of the Board pursuant to a by-law made under subsection (2), the directors in office immediately before the coming into force of the by-law shall remain in office until the expiry of their terms.

**Nominating committee**

7. (1) The nominating committee shall consist of the persons holding the following offices:

1. The Mayor of the City of Kitchener.
2. The Mayor of the City of Waterloo.
3. The Chair of The Regional Municipality of Waterloo.
4. The Chair of the Chamber of Commerce of Kitchener and Waterloo.
5. The Chair of the United Way of Kitchener-Waterloo and Area.

**Vacancy**

(2) If a person holding an office referred to in subsection (1) is unable or unwilling to act as a member of the nominating committee, the remaining members of the nominating committee shall appoint another person in his or her place.

**Same**

(3) If an office referred to in subsection (1) ceases to exist, the person who is a member of the nominating committee by virtue of that office ceases to be a member and the remaining members of the nominating committee shall designate another office to replace it.

**Meetings**

(4) Upon the call of the secretary of the Board, if any, or upon the call of the chair of the nominating committee, the nominating committee shall meet annually and whenever it is necessary to fill a vacancy on the Board or on the nominating committee.

**Procedures**

(5) The nominating committee may make rules governing its procedure, including the appointment of a chair, as it considers advisable.

**Quorum**

(6) A quorum of the nominating committee for any meeting shall be a majority of its members present in person.

**Majority required**

(7) A majority vote of the members of the nominating committee present is required for the appointment of a member of the nominating committee under subsection (2), for the designation of another office under subsection (3) or for the appointment of a member of the Board under subsection 6 (2) or (9).

**3. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Powers**

12. (1) Except as limited by this Act, the Foundation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of carrying out its objects.

**Restrictions on distribution of capital**

(2) The Foundation may distribute such portions as the Board considers advisable of the capital of the funds held directly or indirectly by it, to and for such charitable purposes as the Board considers advisable but,

- (a) unless otherwise specifically provided by the donor of any sum or fund, not more than a total of 10 per cent of the balance of the capital of the sum or fund shall be so distributed during any year; and
- (b) no distribution of capital shall be made without the approval of two-thirds of the directors, given in person at a meeting of the Board or, if not present at a meeting, then in writing within 60 days after the meeting.

**Authority to invest and retain assets**

(3) Subject to the *Charitable Gifts Act* and the *Charities Accounting Act*, the Board may authorize and direct the retention of any specific assets donated or bequeathed to the Foundation for such length of time as the Board in its sole discretion considers advisable.

**Special funds**

(4) The Foundation may establish from time to time a special fund for the relief of persons or families who suffer from death, injury, calamitous deprivation of the necessities of life, health or education as a result of disasters, fires, floods or accidents of major proportions within Ontario that, in the opinion of the Board, merit the establishment of a special fund.

**Same**

(5) As part of establishing a special fund under subsection (4), the Foundation may solicit and receive funds and disburse them for relief as described in that subsection and for the expenses of advertising and operating the fund.

**Same**

(6) The restrictions on the distribution of capital set out in subsection (2) shall not apply to a special fund established under subsection (4), provided that any surplus in a special fund may be used for other emergency relief purposes.

**4. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Gifts for the benefit of persons outside the Kitchener Waterloo district**

18. (1) Where property has been donated to the Foundation and the donor directs that the donation or a portion of it be used in accordance with the objects of the Foundation, but in whole or in part for the benefit of persons not resident in the Kitchener Waterloo district, the Board may accept and exercise the trust in respect of the donation.

**Same – for persons outside Canada**

(2) Where the donation, in whole or in part, is directed to be applied to charitable purposes outside of Canada, the recipient of the benefit must be a registered charity under the *Income Tax Act* (Canada).

**5. Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:**

**General fund**

20. (1) Subject to subsection (2) and subject to any direction by the donor, all donations made directly or indirectly to the Foundation may be treated for all purposes as a general fund and in the absence of any direction by the donor, all contributions shall be deemed to be received as capital and shall be invested and the net income from that capital shall be devoted for charitable purposes.

**Separate fund**

(2) In the case of a donation of \$50,000 or more, the donor may require that the donation be maintained as a separate fund, in which case, in each year afterwards, a separate accounting of the fund shall be set out in the annual audited report.

**6. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Audit**

22. (1) The Foundation shall appoint an accountant licensed under the *Public Accountancy Act* to conduct an

audit, at least once a year, of the books and records of the Foundation.

**Restrictions re auditor**

(2) No person shall be appointed as auditor of the Foundation who is an officer or employee of the Foundation or a partner, employer or employee of any member of the Board.

**Assets to be included in audit**

(3) The audit shall include an examination of all assets held by the Foundation, by any trust company on the Foundation's behalf, by any trustee in trust for the Foundation and by a trustee pursuant to the provisions of a testamentary document or deed of trust.

**Full disclosure to auditor**

(4) The Board and any trust company or trustee holding assets on behalf of or in trust for the Foundation shall give full information and permit all necessary inspection to enable the audit to be made.

**Standards**

(5) The financial statements shall be prepared in accordance with generally accepted accounting principles and audit standards.

**Publication**

(6) The Foundation shall cause the Foundation's financial statements, including the balance sheet, statement of revenues and expenses and notes to the financial statements, to be published annually in the newspaper published in the Kitchener Waterloo district that is reputed to have the largest circulation.

**Commencement**

**7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**8. The short title of this Act is the *Kitchener-Waterloo Foundation Act, 2003*.**



















3 1761 11548731 6

